



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 823

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1978

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 823

1972

I. Nos. 11795–11807

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 25 April 1972 to 9 May 1972*

	<i>Page</i>
No. 11795. International Development Association and India :	
Development Credit Agreement— <i>Gorakhpur Expansion Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 7 January 1972	3
No. 11796. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia :	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Development Finance Company Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 9 February 1972	33
No. 11797. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia :	
Guarantee Agreement— <i>Railway Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 11 February 1972	45
No. 11798. United Nations and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Memorandum of Understanding concerning arrangements for the Second United Nations Conference on the standardization of geographical names (with exchange of letters dated 15 May 1972). Signed at Geneva on 2 May 1972	57

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 823

1972

I. Nos 11795-11807

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 avril 1972 au 9 mai 1972*

	<i>Pages</i>
N° 11795. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'agrandissement de Gorakhpur</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 7 janvier 1972 . . .	3
N° 11796. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet de sociétés financières de développement</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 9 février 1972	33
N° 11797. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux chemins de fer</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 11 février 1972	45
N° 11798. Organisation des Nations Unies et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Mémorandum d'accord relatif aux dispositions à prendre en vue de la Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques (avec échange de lettres en date du 15 mai 1972). Signé à Genève le 2 mai 1972	57

	<i>Page</i>
No. 11799. Ireland and Norway :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Dublin on 21 October 1969	73
No. 11800. United States of America and Paraguay :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Asunción on 22 March 1971	119
No. 11801. United States of America and Bahrain :	
Exchange of notes constituting an agreement to maintain deployment in Bahrain of the United States Middle East Force, including its flagship and other vessels and aircraft. Manama, 23 December 1971	157
No. 11802. United States of America and Khmer Republic :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Phnom Penh on 13 January 1972	165
No. 11803. United States of America and Republic of Korea :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Seoul on 14 February 1972	177
No. 11804. United States of America and Jordan :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Amman on 17 February 1972	187
No. 11805. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela :	
Loan Agreement— <i>Maiquetia International Airport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 2 February 1972	197
No. 11806. Multilateral :	
Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970	231

	<i>Pages</i>
N° 11799. Irlande et Norvège :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Dublin le 21 octobre 1969	73
N° 11800. États-Unis d'Amérique et Paraguay :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Asunción le 22 mars 1971	119
N° 11801. États-Unis d'Amérique et Bahreïn :	
Échange de notes constituant un accord relatif au maintien du stationnement à Bahreïn de la Force des États-Unis au Moyen-Orient, y compris son vaisseau amiral et ses autres navires et aéronefs. Manama, 23 décembre 1971	157
N° 11802. États-Unis d'Amérique et République khmère :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Phnom Penh le 13 janvier 1972	165
N° 11803. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Séoul le 14 février 1972	177
N° 11804. États-Unis d'Amérique et Jordanie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Amman le 17 février 1972	187
N° 11805. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'aéroport international de Maiquetía</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 2 février 1972.	197
N° 11806. Multilatéral :	
Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970	231

No. 11807. Austria and Portugal :

Page

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune (with exchange of notes). Signed at Vienna on 29 December 1970 277

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 56. Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Netherlands regarding certain Air Services. Signed at London on 13 August 1946 :

Exchange of notes constituting an agreement further modifying the above-mentioned Agreement (with annex). The Hague, 3 November 1971 . . . 368

No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949 :

No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949 :

No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949 :

No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949 :

Succession by Bangladesh 374

No. 1313. Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Italian Republic relating to air services between their respective territories. Signed at Rome on 25 June 1948 :

Revision of the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement . 376

No. 3078. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya relating to the use by the United States of certain agreed areas in Libya for mutual defense purposes. Signed at Benghazi on 9 September 1954 :

- Pages*
- N° 11807. Autriche et Portugal :**
 Convention tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur la fortune (avec échange de notes). Signée à Vienne le 29 décembre 1970 277
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 56. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à certains services de transports aériens. Signé à Londres le 13 août 1946 :**
 Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné (avec annexe). La Haye, 3 novembre 1971 369
- N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
 Succession du Bangladesh 375
- N° 1313. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République italienne relatif à l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Rome le 25 juin 1948 :**
 Modification du tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné 379
- N° 3078. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye relatif à l'utilisation par les États-Unis, à des fins de défense, d'installations situées dans certaines zones concédées en Libye. Signé à Bengazi le 9 septembre 1954 :**

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 3365. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Libya relating to economic assistance to Libya. Benghazi, 9 September 1954; and Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tripoli, 30 June 1960 : | |
| No. 3399. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Libya relating to duty-free entry and exemption from internal taxation of relief supplies and equipment. Tripoli, 6 and 22 December 1955 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement terminating the above-mentioned Agreements. Tripoli, 5 February 1972 | 381 |
| No. 3627. Agreement regarding financial support of the North Atlantic Ice Patrol. Done at Washington on 4 January 1956 : | |
| Acceptance by Finland | 389 |
| No. 3796. General Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya for technical co-operation. Signed at Tripoli on 21 July 1955 : | |
| No. 3890. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Libya relating to economic assistance. Tripoli, 6 and 30 May 1955 : | |
| No. 3945. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Libya relating to economic development. Tripoli, 27 June 1956 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement terminating the above-mentioned Agreements. Tripoli, 5 February 1972 | 390 |
| No. 4116. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Libya relating to economic development. Tripoli, 2 and 4 April 1957 : | |
| No. 4136. Military Assistance Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya. Signed at Tripoli on 30 June 1957 : | |

- Pages*
- N° 3365.** Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Libye relatif à une aide économique à la Libye. Bengazi, 9 septembre 1954; et
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tripoli, 30 juin 1960 :
- N° 3399.** Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Libye relatif à l'entrée en franchise des fournitures et du matériel de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. Tripoli, 6 et 22 décembre 1955 :
- Échange de notes constituant un accord abrogeant les Accords susmentionnés.
Tripoli, 5 février 1972 386
- N° 3627.** Accord relatif au financement du service de recherche des glaces dans l'Atlantique Nord. Fait à Washington le 4 janvier 1956 :
- Acceptation de la Finlande 389
- N° 3796.** Accord général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye relatif à la coopération technique. Signé à Tripoli le 21 juillet 1955 :
- N° 3890.** Échange de notes constituant un accord d'assistance économique entre les États-Unis d'Amérique et la Libye. Tripoli, 6 et 30 mai 1955 :
- N° 3945.** Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Libye relatif au développement économique. Tripoli, 27 juin 1956 :
- Échange de notes constituant un accord abrogeant les Accords susmentionnés.
Tripoli, 5 février 1972 391
- N° 4116.** Échange de notes constituant un accord de développement économique entre les États-Unis d'Amérique et la Libye. Tripoli, 2 et 4 avril 1957 :
- N° 4136.** Accord d'assistance militaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye. Signé à Tripoli le 30 juin 1957 :

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 6381. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Libya terminating the Joint Service Program Agreements of 28 July 1955 for education, public health, natural resources, and agriculture. Tripoli, 11 December 1960 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement terminating the above-mentioned Agreements. Tripoli, 5 February 1972 | 392 |
| No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961 : | |
| Objection by Haiti to a reservation made by Bahrain upon accession | 394 |
| No. 7689. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Saudi Arabia relating to the establishment of a television system in Saudi Arabia. Jidda, 9 December 1963 and 6 January 1964 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Djidda, 23 June 1971 and 4 January 1972 | 395 |
| No. 8139. Trade Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany. Signed at Dublin on 2 December 1953 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement in connection with the above-mentioned Agreement (with list). Bonn-Bad Godesberg, 16 October and 29 December 1969 and Bonn, 18 and 29 December 1969 | 400 |
| No. 8310. Convention relating to the unification of certain rules concerning collisions in inland navigation. Done at Geneva on 15 March 1960 : | |
| Accession by Poland | 414 |
| No. 8552. Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of Uganda. Signed at Kampala on 27 February 1967 : | |
| Inclusion of the International Bank for Reconstruction and Development among the organizations participating in the above-mentioned Agreement | 416 |

- Pages*
- N° 6381. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Libye abrogeant les Accords du 28 juillet 1955 relatifs à des programmes de Services mixtes en matière d'enseignement, de santé publique, de ressources naturelles et d'agriculture. Tripoli, 11 décembre 1960 :**
- Échange de notes constituant un accord abrogeant les Accords susmentionnés. Tripoli, 5 février 1972 393
- N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :**
- Objection d'Haïti à une réserve formulée par Bahreïn lors de l'adhésion. . . . 394
- N° 7689. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Arabie Saoudite relatif à la création d'un réseau de télévision en Arabie Saoudite. Djedda, 9 décembre 1963 et 6 janvier 1964 :**
- Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Djedda, 23 juin 1971 et 4 janvier 1972 398
- N° 8139. Accord commercial entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Signé à Dublin le 2 décembre 1953 :**
- Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné (avec liste). Bonn-Bad Godesberg, 16 octobre et 29 décembre 1969 et Bonn, 18 et 29 décembre 1969 400
- N° 8310. Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure. Faite à Genève le 15 mars 1960 :**
- Adhésion de la Pologne 415
- N° 8552. Accord d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement ougandais, d'autre part. Signé à Kampala le 27 février 1967 :**
- Inclusion de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné 417

	<i>Page</i>
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963 :	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	418
No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 24 April 1963 :	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	418
No. 8641. Convention on Transit Trade of Land-locked States. Done at New York on 8 July 1965 :	
Accession by Australia	420
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966 :	
Ratification by Austria	422
No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968 :	
Ratification by the Federal Republic of Germany	424
No. 10325. Convention between the United States of America and the French Republic with respect to taxes on income and property. Signed at Paris on 28 July 1967 :	
Protocol amending the above-mentioned Convention (with exchange of notes). Signed at Washington on 12 October 1970	426
No. 10782. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ghana for sales of agricultural commodities. Signed at Accra on 22 June 1970 :	
Amendment to part II, item III, of the above-mentioned Agreement	433
No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968 :	
Accession by Kenya	434

	<i>Pages</i>
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	419
N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :	
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	419
N° 8641. Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. Faite à New York le 8 juillet 1965 :	
Adhésion de l'Australie	421
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Ratification de l'Autriche	423
N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	425
N° 10325. Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République française en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Signée à Paris le 28 juillet 1967 :	
Avenant à la Convention susmentionnée (avec échange de lettres). Signé à Washington le 12 octobre 1970	427
N° 10782. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Ghana relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Accra le 22 juin 1970 :	
Modification de la deuxième partie, point III, de l'Accord susmentionné . . .	433
N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :	
Adhésion du Kenya	434

	<i>Page</i>
No. 11259. Thirteenth Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Indonesia for sales of agricultural commodities. Signed at Djakarta on 17 March 1971 :	
Amendment to part II, item I, of the above-mentioned Agreement	435
No. 11396. NATO Agreement on the communication of technical information for defence purposes. Done at Brussels on 19 October 1970 :	
Ratifications by Greece and France	436
No. 11408. Convention on the conservation of the living resources of the Southeast Atlantic. Done at Rome on 23 October 1969 :	
Adherence by Bulgaria	437

International Labour Organisation

No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Costa Rica	438
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :	
Ratification by Canada	439
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made under article 35 (2) of the Constitution of the International Labour Organisation	440

	<i>Pages</i>
N° 11259. Treizième accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Indonésie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Djakarta le 17 mars 1971 :	
Modification de la deuxième partie, point I, de l'Accord susmentionné	435
N° 11396. Accord OTAN sur la communication, à des fins de défense, d'informations techniques. Fait à Bruxelles le 19 octobre 1970 :	
Ratifications de la Grèce et de la France	436
N° 11408. Convention sur la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique sud-est. Faite à Rome le 23 octobre 1969 :	
Adhésion de la Bulgarie	437

Organisation internationale du Travail

N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Costa Rica	438
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification du Canada	439
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord faite en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.	440

	<i>Page</i>
No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952 :	
Ratification by Costa Rica	441
No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964 :	
Ratification by France	441
No. 8718. Convention (No. 121) concerning benefits in the case of employment injury, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964 :	
Ratification by the Federal Republic of Germany	442
No. 10355. Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried by one worker. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 28 June 1967 :	
Ratification by Costa Rica	442
No. 11565. Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session. Geneva, 25 June 1969 :	
Ratifications by Costa Rica and the Syrian Arab Republic	443

	<i>Pages</i>
N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
Ratification du Costa Rica	441
N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :	
Ratification de la France	441
N° 8718. Convention (n° 121) concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	442
N° 10355. Convention (n° 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 28 juin 1967 :	
Ratification du Costa Rica	442
N° 11565. Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session. Genève, 25 juin 1969 :	
Ratification du Costa Rica et de la République arabe syrienne	443

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 April 1972 to 9 May 1972

Nos. 11795 to 11807

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 avril 1972 au 9 mai 1972

N^{os} 11795 à 11807

No. 11795

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Gorakhpur Expansion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 7 January 1972

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 28 April 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'agrandissement de Gorakhpur* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 7 janvier 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 avril 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated January 7, 1972, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by extending the Credit as hereinafter provided;

(B) The Project will be carried out by the Fertilizer Corporation of India with the Borrower's assistance and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the Fertilizer Corporation of India, *inter alia*, the proceeds of the Credit as hereinafter provided; and

(C) The Association is willing to make the Credit available upon the terms and conditions set forth hereinafter and in a project agreement of even date herewith² between the Association and the Fertilizer Corporation of India;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

(a) Section 5.01 is deleted;

(b) Section 6.02 (h) is deleted and Section 6.02 (i) becomes 6.02 (h);

(c) Paragraph 5 of Section 2.01 is amended to read as follows :

¹ Came into force on 5 April 1972, upon notification by the Association to the Government of India.

² The said Agreement entered into force on 5 April 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Association as document CN 279 IN, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Development Credit Agreement.

³ See p. 30 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 7 janvier 1972, entre l'INDE, agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à financer le Projet décrit à l'Annexe 2 du présent Contrat en lui consentant un crédit aux conditions stipulées ci-après;

B) Que le Projet sera réalisé par la Fertilizer Corporation of India avec le concours de l'Emprunteur, qui, à ce titre, mettra à la disposition de la Fertilizer Corporation of India, notamment, les fonds provenant du Crédit aux conditions stipulées ci-après; et

C) Que l'Association est disposée à consentir ce Crédit aux clauses et conditions stipulées ci-après et dans un Contrat relatif au Projet de même date² entre l'Association et la Fertilizer Corporation of India;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les Parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969³ (ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leurr eonnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après :

- a) Le paragraphe 5.01 est supprimé;
- b) L'alinéa *h* du paragraphe 6.02 est supprimé, et l'alinéa *i* suivant devient l'alinéa *h*;
- c) Le sous-paragraphe 5 du paragraphe 2.01 est modifié comme suit :

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

² Ledit Accord est entré en vigueur le 5 avril 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par l'Association sous la cote CN 279 IN et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise à l'enregistrement du présent Contrat de crédit de développement.

³ Voir p. 31 du présent volume.

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means India, acting by its President. ”;

(d) The words “ , the Project Agreement ” are added after the words “ Development Credit Agreement ” in Section 6.06; and

(e) The words “ or the Project Agreement ” are added after the words “ Development Credit Agreement ” in Section 8.02.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) “ FCI ” means the Fertilizer Corporation of India, a corporation incorporated in 1961 under the Companies Act, 1956, as amended, of India;

(b) “ Project Agreement ” means the agreement between the Association and FCI of even date herewith, as the same may be amended from time to time, and all schedules thereto, if any;

(c) “ Subsidiary Loan Agreement ” means the agreement to be entered into between the Borrower and FCI pursuant to Section 3.01 (b) of this Agreement, and “ Supplementary Loan Agreements ” means the agreements the Borrower and FCI may enter into pursuant to the proviso of said Section, as the same may be amended from time to time, and all schedules thereto, if any;

(d) “ Rs ” means rupees in the currency of the Borrower;

(e) “ Gorakhpur Unit ” means the ammonia-urea factory of FCI which is located in Gorakhpur, Uttar Pradesh; and

(f) “ Critical Path Schedule ” means the time schedule set out in the following drawing, which was prepared by FCI :

<i>Date</i>	<i>Drawing No.</i>	<i>Title</i>
October 1971	IE/CPM/9 Rev. 1	Critical Path Network

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000).

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under

« 5. Le terme « l’Emprunteur » désigne l’Inde, agissant par son Président. »;

d) Au paragraphe 6.06, les mots « , du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « Contrat de crédit de développement »;

e) Au paragraphe 8.02, les mots « ou du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « Contrat de crédit de développement ».

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s’y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales concernent le même sens dans le présent Contrat et les expressions, abréviation et sigle supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le sigle « FCI » désigne la Fertilizer Corporation of India, société constituée en 1961 en vertu de la loi *Companies Act, 1956* de l’Inde, ultérieurement amendée;

b) L’expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat, éventuellement amendé, relatif au Projet de même date entre l’Association et la FCI, et toutes ses annexes;

c) L’expression « Contrat d’emprunt subsidiaire » désigne le contrat à conclure entre l’Emprunteur et la FCI en application des dispositions de l’alinéa *b* du paragraphe 3.01 du présent Contrat, et l’expression « contrats d’emprunt supplémentaires » désigne les contrats, éventuellement amendés, que l’Emprunteur et la FCI pourront conclure comme il est stipulé audit alinéa, et toutes ses annexes;

d) L’abréviation « Rs » désigne la roupie, monnaie de l’Emprunteur;

e) L’expression « unité de Gorakhpur » désigne l’usine d’ammoniaque et d’urée de la FCI, située à Gorakhpur (Uttar Pradesh); et

f) L’expression « Programme de chemin critique » désigne le programme établi par la FCI, répondant aux références suivantes :

<i>Date</i>	<i>Numéro du diagramme</i>	<i>Titre</i>
Octobre 1971	IE/CPM/9/Rev. 1	Programme de chemin critique

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L’Association consent à l’Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalent à dix millions (10 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du crédit comme il est stipulé à l’Annexe I, éventuellement amendée, du présent Contrat en vue de régler des dépenses faites (ou, si l’Association y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises ou de services nécessaires à la réalisation du Projet et devant être financés en

the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. The Closing Date shall be March 31, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each June 1 and December 1 commencing June 1, 1982 and ending December 1, 2021, each installment to and including the installment payable on December 1, 1991 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Section 2.07. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall cause FCI to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds (an investment presently estimated at Rs 120 million inclusive of initial working capital and interest during construction), facilities, services and other resources required for that purpose, including any required funds which are in excess of the present cost estimate. Funds equivalent to the proceeds of the Credit shall be provided in the form of debt pursuant to the Subsidiary Loan Agreement. The remaining funds within the said present cost estimate shall be provided in the form of equity. Funds in excess of the present cost estimate, if needed, shall be provided with at least half as equity.

(b) The Borrower shall lend the funds equivalent to the proceeds of the Credit to FCI under a Subsidiary Loan Agreement to be entered into between the Borrower and FCI under terms and conditions including *inter alia* the following: (i) the loan will be repaid by FCI to the Borrower in ten equal

vertu du présent Contrat; toutefois, à moins que l'Association n'en décide autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. La date de clôture sera le 31 mars 1975 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association, sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée, une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal prélevé du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année, à partir du 1^{er} juin 1982 et jusqu'au 1^{er} décembre 2021; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} décembre 1991 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.07. La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet par la FCI avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une bonne administration et d'une saine gestion financière; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds (actuellement estimés à 120 millions de Rs, comprenant le capital de départ et les intérêts à servir pendant la construction), installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin, notamment les fonds qui pourraient être nécessaires en sus du montant estimatif actuel. Un montant équivalant à celui du Crédit sera prêté en application des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire. Le solde, dans les limites du coût estimatif actuel, sera fourni sous forme de capital social. Les fonds qui seraient en sus du coût estimatif actuel seront, pour la moitié au moins, fournis sous forme de capital social.

b) L'Emprunteur prêtera à la FCI des fonds d'un montant équivalant à celui du Crédit en vertu d'un Contrat subsidiaire à conclure entre eux aux clauses et conditions suivantes, notamment : i) l'emprunt sera remboursé à la FCI par l'Emprunteur en 10 versements annuels égaux, à partir de la troisième

annual installments commencing three years from the date of each withdrawal; and (ii) interest, including special charges, if any, shall be paid on the outstanding balance from time to time at the rate of 8.5% per annum; provided that if the Borrower lends further funds to FCI pursuant to the Borrower's undertaking under the preceding paragraph, it shall do so under supplementary loan agreements on terms and conditions normally applicable to Borrower's loans to FCI.

(c) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association and to accomplish the purposes of the Credit, and except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

(d) The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable FCI to perform all of its obligations under the Project Agreement (including the carrying out of the Project in accordance with the Critical Path Schedule) and the Subsidiary Loan Agreement and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

Section 3.02. In order to assist FCI in process and engineering design, equipment selection, construction and start-up, the Borrower shall cause FCI to obtain process licenses, plant designs and consultant services acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

Section 3.03. In carrying out the Project, the Borrower shall cause FCI to employ such competent and experienced contractors as are necessary to carry out the Project, after having obtained competitive bids whenever possible.

Section 3.04. (a) Except as stated in Section 3.04 (b) or (c) of this Agreement or except as the Association shall otherwise agree, equipment and associated services required for the Project shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement.

(b) The Borrower may reserve certain specified equipment from procurement by international competition and procure such equipment from Indian suppliers, provided that such equipment can be provided in a timely fashion and can meet the quality specifications of the Project. The estimated cost of such items is Rs 3,000,000 equivalent.

(c) For purposes of standardization of equipment, procurement of certain specified equipment may be made directly from the Borrower's foreign suppliers. The estimated cost of such equipment is \$400,000 equivalent.

(d) If at any time it becomes evident that any equipment or material

année suivant la date de chaque tirage; et ii) des intérêts, y compris d'éventuelles commissions spéciales, seront payés sur le solde dû au taux annuel de 8,5 p. 100; toutefois, si l'Emprunteur prête des fonds supplémentaires à la FCI en vertu de l'engagement qu'il a pris à l'alinéa *a* précédent, il le fera en vertu de contrats d'emprunt supplémentaires, aux clauses et conditions normalement applicables aux prêts de l'Emprunteur à la FCI.

c) L'Emprunteur exercera les droits qu'il a souscrits dans le Contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger ses intérêts et ceux de l'Association et à réaliser les objectifs du Crédit; à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne modifiera ni n'abrogera le Contrat d'emprunt subsidiaire et ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune de ses dispositions.

d) L'Emprunteur prendra et fera prendre par tous ses organismes toutes les mesures devant permettre à la FCI d'exécuter les engagements qu'elle a pris dans le Contrat relatif au Projet (y compris l'exécution du Projet conformément au Programme de chemin critique) et le Contrat d'emprunt subsidiaire, et il ne prendra ni ne laissera prendre aucune mesure susceptible de gêner l'exécution de ces engagements.

Paragraphe 3.02. Pour aider la FCI dans l'ingénierie, le choix des matériels, la construction et le démarrage, l'Emprunteur veillera à ce que la FCI s'assure des brevets de fabrication des plans d'installations et des services de consultants acceptables par l'Association, aux clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.03. Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur veillera à ce que la FCI engage les entrepreneurs compétents et expérimentés nécessaires, après avoir, autant que possible, obtenu des soumissions concurrentes.

Paragraphe 3.04. *a)* Sauf disposition contraire des alinéas *b* ou *c* du présent paragraphe, ou à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat de l'équipement et des services connexes nécessaires à l'exécution du Projet fera l'objet d'appels d'offres internationales suivant les *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en août 1969 et révisées en mai 1971, et en conformité et sous réserve des dispositions de l'annexe 3 du présent Contrat.

b) L'Emprunteur a la faculté de ne pas soumettre l'achat de certains matériels à des appels d'offres internationaux et de se les procurer auprès de fournisseurs indiens, à condition que lesdits matériels puissent être fournis à temps et répondent aux besoins qualitatifs du Projet. Le coût estimatif de ces matériels équivaut à 3 000 000 de Rs.

c) Aux fins de la normalisation de l'équipement, l'Emprunteur a la faculté de se procurer une partie de ce matériel auprès de ses fournisseurs étrangers. Le coût estimatif de ce matériel équivaut à 400 000 Rs.

d) S'il apparaît à un moment quelconque qu'un équipement ou matériel ne

cannot be delivered on or prior to its scheduled delivery date, and that such delay would adversely affect completion of the Project consistent with Section 2.01 of the Project Agreement, the Borrower shall promptly take all steps necessary to permit the procurement of such equipment or material by international shopping or other procedures which shall be satisfactory to the Association.

Section 3.05. (a) When, with respect to any equipment to be procured under Section 3.04 (a) of this Agreement: (i) the lowest evaluated bid is a Foreign Bid (as defined in paragraph 3 (a) of Schedule 3 to this Agreement), the Borrower shall promptly grant permission to import the necessary goods without reconsideration of the eligibility of the items for importation; and (ii) the lowest evaluated bid is a Local Bid (as defined in paragraph 3 (a) of Schedule 3 to this Agreement), the Borrower shall promptly grant permission to import the materials necessary to the performance of the contract.

(b) When FCI needs to import materials to operate the Gorakhpur Plant up to full capacity, the Borrower shall promptly grant permission to import all necessary materials at reasonable prices.

Section 3.06. (a) With respect to equipment and materials to be imported pursuant to Section 3.04 or 3.05 of this Agreement, the Borrower shall (i) promptly upon receipt of the appropriate applications, issue, or cause to be issued, such import licenses as shall be required for such purposes; and (ii) make available, or cause to be made available, promptly as needed, all foreign exchange which shall be required for such purposes.

(b) With respect to equipment to be procured pursuant to Section 3.05 (a) (ii) of this Agreement, the Borrower shall, with respect to materials which are subject to allocation, make, or cause to be made, allocations of such materials promptly and in such quantities as shall be required for the timely completion of the Project.

Section 3.07. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all equipment, materials and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

Section 3.08. (a) The Borrower shall cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, reports, contract documents and construction and procurement schedules, for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower shall or shall cause FCI to: (i) maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the equipment and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the equipment financed out of the proceeds

peut être livré à la date prévue ou avant cette date et qu'un retard risque de nuire à l'exécution du Projet prévue au paragraphe 2.01 du Contrat relatif au Projet, l'Emprunteur prendra rapidement toutes les mesures nécessaires pour autoriser l'acquisition de cet équipement ou de ce matériel sur le marché international ou par tout autre moyen jugé satisfaisant par l'Association.

Paragraphe 3.05. a) Si, s'agissant d'un équipement dont l'acquisition doit être faite suivant les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.04 du présent Contrat : i) l'offre évaluée la moins disante est une soumission étrangère (au sens de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'annexe 3 du présent Contrat), l'Emprunteur autorisera promptement l'importation des marchandises nécessaires sans avoir à vérifier si celles-ci répondent aux conditions d'importation requises ; et ii) l'offre évaluée la moins disante est une soumission nationale (au sens de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'annexe 3 du présent Contrat), l'Emprunteur autorisera promptement l'importation des matériaux nécessaires à l'exécution du marché.

b) S'il faut que la FCI importe des matériaux pour exploiter à plein son usine de Gorakhpur, l'Emprunteur autorisera sans délai l'importation de tous les matériaux nécessaires à des prix raisonnables.

Paragraphe 3.06. a) S'agissant de l'équipement et des matériaux importés en application des paragraphes 3.04 ou 3.05 du présent Contrat, l'Emprunteur : i) dès réception de la demande correspondante, délivrera ou fera délivrer promptement les permis d'importer nécessaires, et ii) fournira ou fera fournir, au fur et à mesure des besoins, toutes les devises nécessaires.

b) S'agissant du matériel acheté en application de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 3.05 du présent Contrat, l'Emprunteur, si les matériaux sont soumis à contingentement, allouera ou fera allouer sans tarder ces matériaux en quantité suffisante pour que le Projet soit achevé à temps.

Paragraphe 3.07. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que les matériels, matériaux et services financés par le Crédit soient utilisés exclusivement aux fins du Projet.

Paragraphe 3.08. a) L'Emprunteur fera remettre à l'Association, dès qu'ils auront été établis, les plans, cahiers des charges, rapports, pièces de dossier d'appel d'offre et programmes de travaux et d'achats relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui y seraient apportées, avec tous les détails que l'Association voudra raisonnablement connaître.

b) L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir par la FCI des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier l'équipement et les services financés par le Crédit et de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet ; ii) donnera ou fera donner par la FCI aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter

of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the equipment, materials and services financed out of such proceeds.

Section 3.09. The Borrower shall cause FCI to acquire as and when needed all such land and rights in respect of land as shall be required for the construction (and operation) of the facilities included in the Project and shall furnish to the Association, promptly after such acquisition, evidence satisfactory to the Association that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

Article IV

OTHER COVENANTS

Section 4.01. In addition to the funds required by Section 3.01 (a) of this Agreement, the Borrower shall provide FCI with :

- (a) sufficient funds to complete all ongoing projects and such other projects as may be undertaken by FCI, on terms which shall be compatible with FCI's sound financial position; and
- (b) sufficient funds, from time to time, to enable FCI to maintain adequate working capital, taking into account funds available to FCI from other sources.

Section 4.02. The Borrower shall maintain FCI in a sound financial position and to that end, until the time the Project is ready for start of commercial production, the Borrower shall: (a) cause FCI to maintain a long-term debt equity ratio not greater than 50:50; and (b) take such action as may be necessary to cause FCI to achieve and maintain a ratio of current assets to current liabilities as defined in Section 4.03 of the Project Agreement, of at least 1.2:1. After the start of commercial production the Borrower shall use its best efforts to ensure that the ratios set forth in paragraphs (a) and (b) of this Section are maintained.

For the purposes of this Section :

(a) The term " long-term debt " means all debt maturing after one year from the date of such determination; and

(b) The term " equity " means all unimpaired paid-in share capital plus accumulated earnings or losses from prior fiscal years not set apart for specific purposes.

Section 4.03. The Borrower shall cause FCI to maintain adequate working capital for the operation of the Gorakhpur Unit.

les travaux relatifs au Projet et le matériel financé par le Crédit et d'examiner les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira ou fera fournir par la FCI à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant du Crédit et les matériels, matériaux et services financés à l'aide de ces fonds.

Paragraphe 3.09. L'Emprunteur fera acquérir par la FCI, au fur et à mesure des besoins, les terrains et droits y relatifs nécessaires à la construction (et à la gestion) des installations visées dans le Projet et il produira à l'Association, dès leur acquisition, la preuve, jugée satisfaisante par elle, que lesdits terrains et droits y relatifs sont disponibles aux fins d'exécution du Projet.

Article IV

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. Outre les fonds requis en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 3.01 du présent Contrat, l'Emprunteur fournira à la FCI :

- a) Des fonds suffisants pour achever tous les projets en cours et tous autres projets que pourra entreprendre la FCI, à des conditions compatibles avec une saine situation financière de la FCI; et
- b) De temps à autre, des fonds suffisants pour permettre à la FCI de conserver une trésorerie suffisante compte tenu des fonds qu'elle pourra obtenir d'autres sources.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur veillera à ce que la FCI conserve une saine situation financière et, à cette fin, jusqu'au moment où le Projet sera prêt à fournir une production commerciale : a) fera en sorte que le rapport dette à long terme/capital social de la FCI ne soit pas supérieur à 1 ; b) prendra les mesures nécessaires pour que la FCI atteigne et maintienne un rapport actif/passif, au sens du paragraphe 4.03 du Contrat relatif au Projet, au moins égal à 1,2. Après le démarrage de la production commerciale, l'Emprunteur déploiera tous ses efforts pour que la FCI puisse maintenir les rapports indiqués aux points *a* et *b* du présent paragraphe.

Aux fins du présent paragraphe :

a) L'expression « dette à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'un an; et

b) L'expression « capital social » désigne le total du capital non grevé effectivement versé, plus les profits ou pertes accumulés des exercices antérieurs et non réservés à des fins déterminées.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur veillera à ce que la FCI conserve une trésorerie suffisante pour l'exploitation de l'unité de Gorakhpur.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the performance by FCI of its obligations under the Project Agreement, the administration, operations and financial condition of FCI and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations, management and financial condition of FCI and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the performance by either of them of its obligations under the Development Credit Agreement, the performance by FCI of its obligations under the Project Agreement, or the performance by the Borrower or by FCI of their obligations under the Subsidiary Loan Agreement and the Supplementary Loan Agreements, if any.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to inspect all plants, installations, sites, works, buildings, property and equipment of FCI and any relevant records and documents and to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, sur l'exécution par la FCI des engagements qu'elle a pris dans le Contrat relatif au Projet, sur la gestion, les activités et la situation financière de la FCI et, au regard du Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci et sur les autres questions relatives aux fins du Crédit; et
- b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander sur la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation économique et financière dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et sur la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les activités, la gestion et la situation financière de la FCI et, au regard du Projet, de ses services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et l'Association s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service, l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, l'exécution par la FCI des engagements qu'elle a pris dans le Contrat relatif au Projet, ou l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le Contrat d'emprunt subsidiaire et, le cas échéant, des contrats d'emprunt supplémentaires.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toute possibilité raisonnable d'inspecter les usines, installations, chantiers, ouvrages, bâtiments, biens et matériels de la FCI et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, et de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Article VI

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.02. The Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the law of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified :

(a) FCI shall have failed to perform any obligation under the Project Agreement.

(b) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that FCI will be able to perform its obligations under the Project Agreement.

(c) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of FCI or for the suspension of its operations.

Section 7.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely, the event specified in Section

Article VI

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

a) Un manquement de la FCI dans l'exécution d'un engagement qu'elle a pris dans le Contrat relatif au Projet.

b) Le fait qu'une situation exceptionnelle rend improbable que la FCI soit en mesure d'honorer les engagements qu'elle a pris dans le Contrat relatif au Projet.

c) Le fait que l'Emprunteur ou une autre autorité compétente a pris des mesures visant à dissoudre la FCI, à mettre fin à son statut d'entreprise publique ou à suspendre ses activités.

Paragraphe 7.03. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales : le fait indiqué à l'alinéa a ou c du

7.02 (a) or (c) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower and FCI.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of FCI have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(b) The execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and FCI, respectively, have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(c) FCI has entered into agreements referred to in Section 2.07 of the Project Agreement.

Section 8.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, FCI, and constitutes a valid and binding obligation of FCI in accordance with its terms.

(b) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and FCI, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and FCI in accordance with its terms.

Section 8.03. The date April 6, 1972 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 8.04. The obligations of the Borrower under Sections 4.01, 4.02, 4.03, 7.02 and 7.03 of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date 16 years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Article IX

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. Any Secretary, Additional Secretary or Joint Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance or a Director of the

paragraphe 7.02 du présent Contrat se sera produit et aura subsisté pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur et à la FCI.

Article VIII

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement est subordonnée aux Conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la FCI auront été dûment autorisées ou ratifiées, dans les formes requises, par les pouvoirs publics et les organes sociaux;

b) La signature et la remise du Contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de la FCI auront été dûment autorisées ou ratifiées, dans les formes requises, par les pouvoirs publics et les organes sociaux;

c) La FCI aura conclu les accords visés au paragraphe 2.07 du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations qui doivent être remises à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment approuvé ou ratifié par la FCI et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;

b) Que le Crédit d'emprunt subsidiaire a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et la FCI et signé et remis en leurs noms, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 6 avril 1972.

Paragraphe 8.04. Les engagements que l'Emprunteur a souscrits aux paragraphes 4.01, 4.02, 4.03, 7.02 et 7.03 du présent Contrat s'éteindront à la date d'expiration du présent Contrat ou 16 ans après la date de sa signature si cette dernière échéance est antérieure à la première.

Article IX

REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est un secrétaire, secrétaire suppléant

Department of Economic Affairs in the Ministry of Finance is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi, India

Cable address :

Ecofairs
New Delhi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By L. K. JHA
Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each Category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each Category :

ou secrétaire adjoint du Gouvernement indien au Ministère des finances ou un directeur des affaires économiques au Ministère des finances.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs
New Delhi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

Le Représentant autorisé,
L. K. JHA

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE I

TIRAGES SUR LE CRÉDIT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées par le Crédit, le montant du Crédit affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Equipment procured by inter- national competition	6,800,000	100% of total expenditures
II. Imported equipment for standardization	400,000	100% of foreign expenditures
III. Engineering, Design Erection and Commissioning	2,200,000	60% of total expenditures
IV. Unallocated	600,000	
	TOTAL	
	<u>10,000,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term “foreign expenditures” means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;

(b) The term “local expenditures” means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term “total expenditures” means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures prior to November 1, 1971;

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes; and

(c) expenditures for freight and insurance within the territories of the Borrower.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

(a) If the estimate of the expenditures under any Category shall decrease the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;

<i>Catégorie</i>	<i>Montants du Crédit affecté (équivalent en dollars)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Achat de matériel sur appel d'offres international	6 800 000	100 p. 100 des dépenses totales
II. Equipement importé à des fins de normalisation	400 000	100 p. 100 des dépenses en devises
III. Ingénierie, plans, construction et mise en service.	2 200 000	60 p. 100 des dépenses totales
IV. Crédits non affectés	600 000	
TOTAL	10 000 000	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou services fournis sur les territoires d'un pays autre que celui de l'Emprunteur et dans la monnaie de ce pays;

b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur, ou au titre de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires;

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) pour acquitter des dépenses antérieures au 1^{er} novembre 1971;

b) pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur livraison. Si le montant que représente le pourcentage indiqué, pour une catégorie, dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ce pourcentage serait réduit de telle sorte qu'il ne soit effectué aucun tirage au titre desdits impôts; et

c) pour acquitter le coût du fret et des assurances sur les territoires de l'Emprunteur;

4. Nonobstant la répartition du Crédit indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant du Crédit alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera ré-affecté par l'Association au solde non affecté du Crédit;

(b) If the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures; and

(c) Any amounts in Categories I, II and IV which are no longer required therefor shall be reallocated by the Association by increasing correspondingly the amount allocated to Category III and the Association will increase correspondingly (up to a maximum of 100% net of taxes) the percentage of expenditures of Category III.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of expenditures under Category III of this Schedule shall increase and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable under that Category in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the expansion of FCI's facilities near Gorakhpur by construction of additional facilities to increase total design capacity to about 314,000 tons per year of urea fertilizer.

The Project is expected to be completed by August 1, 1974, in accordance with the Critical Path Schedule.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

1. Except as the Association shall otherwise agree, with respect to any contract for goods and associated services included in Category I of the table set out in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement and estimated to cost the equivalent of \$100,000 or more, the Borrower shall cause FCI to :

(a) If bidders are required to prequalify, before qualification is invited, inform the Association in detail of the procedure to be followed and introduce such modifications in said procedure as the Association shall reasonably request. The list of prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by FCI to the Association for its comments before the applicants are notified and FCI shall make such additions or deletions from the said list as the Association shall reasonably request.

b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, l'Association, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le montant non affecté du Crédit, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses; et

c) Le solde éventuel des montants affectés aux catégories I, II, et IV sera réaffecté par l'Association à la catégorie III, et le pourcentage des dépenses autorisées au titre de cette dernière catégorie sera relevé d'autant (jusqu'à un maximum de 100 p. 100 net d'impôt).

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses au titre de la catégorie III vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds du Crédit qu'on puisse réaffecter à cette catégorie, l'Association pourra, en avisant l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable à cette catégorie de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'agrandir les installations de la FCI près de Gorakhpur en construisant des installations nouvelles qui porteront la capacité de production théorique de l'entreprise à 314 000 tonnes d'urée par an. Le projet devrait être achevé le 1^{er} août 1974, conformément au programme de chemin critique.

ANNEXE 3

MARCHÉS

1. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, s'agissant de marchés concernant des marchandises et les services correspondants entrant dans la catégorie I du tableau du paragraphe 1 de l'annexe 1 du présent Contrat et dont le coût estimatif est égal ou supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars, l'Emprunteur veillera à ce que la FCI se conforme aux règles suivantes :

a) Si les soumissionnaires doivent faire l'objet d'une présélection, la CFI fera connaître en détail à l'Association, avant de publier l'avis de présélection, la procédure qui sera suivie et apportera à ladite procédure les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Avant d'informer les candidats de sa décision, la FCI communiquera à l'Association, pour avis, la liste des soumissionnaires présélectionnés, en indiquant leurs qualifications et les raisons pour lesquelles certains candidats n'ont pas été retenus, et elle apportera à ladite liste les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander.

- (b) Before bids are invited, furnish to the Association, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and make such modifications in the said documents or procedure as the Association shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Association's concurrence before it is issued to the prospective bidders.
- (c) After bids have been received and evaluated, before a final decision on the award is made, inform the Association of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and furnish to the Association, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together with the reasons for the intended award. The Association shall promptly inform the Borrower and FCI whether it has any objection to the intended award on the ground that it is inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 3.04 (a) of this Agreement; and if the Association, after receiving the comments of the Borrower, determines that such inconsistency exists, the Association shall promptly inform the Borrower and FCI of such determination and the reasons therefor.
- (d) Ensure that the terms and conditions of the contract shall not, without the Association's concurrence, materially differ from those on which bids were asked.
- (e) Furnish to the Association two conformed copies of the contract promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract.

2. With respect to any other contract for goods, the Borrower shall cause FCI to furnish to the Association, promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract, two conformed copies of such contract together with the analysis of bids, recommendations for award and such other information as the Association shall reasonably request. If the Association, after receiving the views of the Borrower, shall determine that the award of the contract is not consistent with the procedures set forth or referred to in Section 3.04 (a) of this Agreement, the Association shall promptly inform the Borrower and FCI and state the reasons for such determination.

3. For the purpose of evaluating bids for goods and associated services included in Category I of the table set out in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement, bid prices shall be determined and compared in accordance with the following rules :

(a) The term " Local Bid " means a bid submitted by a manufacturer established in the territories of the Borrower for goods manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Association) in such territories; any other bid shall be deemed to be a " Foreign Bid ".

(b) The bid price under a Local Bid shall be the sum of the following amounts :

- (i) the ex-factory price of such goods; and
- (ii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

- b) Avant de lancer un appel d'offres, la FCI remettra à l'Association, pour avis, le texte de l'avis d'appel d'offres, les cahiers des charges et autres pièces du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description des méthodes de publicité qui seront suivies pour l'appel d'offres, et elle apportera auxdites pièces ou méthodes les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Toute autre modification des pièces du dossier d'appel d'offres devra être approuvée par l'Association avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.
- c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, la FCI fera connaître à l'Association le nom du soumissionnaire auquel elle a l'intention d'adjuger le marché, et elle lui soumettra à temps, pour qu'elle l'examine, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues et les raisons de son choix. L'Association fera savoir sans retard à l'Emprunteur et à la FCI si elle a une objection contre l'adjudication proposée, au motif qu'elle n'est pas conforme aux procédures énoncées ou visées à l'alinéa *a* du paragraphe 3.04 du présent Contrat; si l'Association, après avoir reçu les explications de l'Emprunteur, juge qu'il y a bien incompatibilité, elle en informera sans retard l'Emprunteur et la FCI en donnant les motifs de sa décision.
- d) La FCI s'assurera que les clauses et conditions indiquées dans un appel d'offres n'ont pas été sensiblement modifiées sans l'accord de l'Association.
- e) La FCI remettra à l'Association deux copies conformes du Contrat dès que celui-ci aura été signé et avant qu'ait été soumise à l'Association la première demande correspondante de tirage sur le Crédit.

2. S'agissant d'autres marchés de marchandises, l'Emprunteur veillera à ce que la FCI remette à l'Association deux copies conformes du Contrat dès que celui-ci aura été signé et avant qu'ait été soumise à l'Association la première demande correspondante de tirage sur le Crédit ainsi que l'analyse des soumissions, les recommandations d'adjudication et tout autre renseignement que l'Association pourra raisonnablement demander. Si, après avoir reçu les explications de l'Emprunteur, l'Association considère que l'adjudication du marché n'est pas conforme aux procédures énoncées ou visées à l'alinéa *a* du paragraphe 3.04 du présent Contrat, elle en informera sans retard l'Emprunteur et la FCI en donnant les motifs de sa décision.

3. L'évaluation des offres concernant des marchandises et les services correspondants entrant dans la catégorie I du tableau du paragraphe 1 de l'Annexe I du présent Contrat se fera comme suit :

a) L'expression « soumission locale » désigne une offre émanant d'un fabricant établi sur le territoire de l'Emprunteur et concernant des marchandises manufacturées ou transformées en grande partie (comme l'Association l'aura raisonnablement déterminé) sur lesdits territoires; toute autre soumission sera considérée comme une « soumission étrangère ».

b) Le prix offert dans une soumission locale sera la somme :

- i) du prix départ usine des marchandises; et
- ii) du fret intérieur, de l'assurance et des autres frais de livraison de ces marchandises au lieu d'utilisation ou d'installation.

(c) For the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid, the bid price under a Foreign Bid shall be the sum of the following amounts :

- (i) the c.i.f. price of such goods;
- (ii) the amount of any taxes on the importation of such goods into the territories of the Borrower which generally apply to non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (i) above, whichever shall be the lower; and
- (iii) handling costs, inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

4. Contracts for the goods and associated services included in Category II of the table set out in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement may be placed through negotiations with Borrower's foreign suppliers.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty series, vol. 703, p. 244.*]

c) Pour comparer une soumission étrangère à une soumission locale, le prix offert dans la soumission étrangère sera la somme :

- i) des prix c.a.f. des marchandises;
- ii) des impôts frappant ces marchandises quand elles sont importées sur les territoires de l'Emprunteur par des importateurs qui n'en sont pas exempts, ou 15 p. 100 du montant spécifié à l'alinéa i ci-dessus si le chiffre obtenu est inférieur au montant des impôts; et
- iii) des frais de manutention, du fret intérieur, de l'assurance et des autres frais de livraison de ces marchandises au lieu d'utilisation ou d'installation.

4. Les marchés concernant des marchandises et les services correspondants entrant dans la catégorie II du tableau du paragraphe 1 de l'annexe 1 du présent Contrat peuvent être passés par voie de négociation avec les fournisseurs étrangers de l'Emprunteur.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 11796

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Guarantee Agreement—*Fourth Development Finance Company Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 9 February 1972

Authentic text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development of 28 April 1972.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat de garantie — *Quatrième projet de sociétés financières de développement* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 9 février 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 avril 1972.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated February 9, 1972, between REPUBLIC OF TUNISIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and Société Nationale d'Investissement (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 13 April 1972, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

² The said Agreement entered into force on 13 April 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 798 TUN, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

³ See p. 42 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 9 février 1972, entre la RÉPUBLIQUE DE TUNISIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date² conclu entre la Banque et la Société nationale d'investissement (ci-après dénommée « L'Emprunteur ») la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant garantisse les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement tunisien.

² Ledit Accord est entré en vigueur le 13 avril 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 798 TUN et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise à l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

³ Voir p. 43 du présent volume.

Article II

GUARANTEE; BONDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministre du Plan* of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III

OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and assets of the central bank of Tunisia or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

Article II

GARANTIE; OBLIGATIONS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucune de ses autres obligations aux termes du Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre du plan du Garant et toute autre personne ou personnes qu'il nommera par écrit seront désignés comme représentants autorisés du Garant aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, le Garant i) assure qu'à la date du présent Contrat aucune sûreté n'est constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, et ii) s'engage à ce que, si une sûreté de ce genre est constituée, elle garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté.

c) Les dispositions et les engagements ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs gouvernementaux » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, et les avoirs de la Banque centrale de Tunisie ou de toute autre institution faisant fonction de banque centrale pour le Garant.

Section 3.02. The Guarantor shall not amend the Government Agreement without the approval of the Bank.

Section 3.03. The Guarantor shall not take any action or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or instrumentalities or any agency or instrumentality of any political subdivision to take any action which would prevent or materially interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and enterprise in an efficient and businesslike manner, or with the performance by the Borrower of any of its covenants, agreements and obligations in the Loan Agreement contained, and shall take or cause to be taken all reasonable action which shall be required on its part in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.04. The Guarantor shall make arrangements, satisfactory to the Bank, to protect the Borrower against any loss in connection with the payment of interest or other charges on or the repayment of principal of the Loan or the Bonds as a result of a change in the rate of exchange between Dinars and the foreign currency or currencies in which such payments are to be made.

Article IV

CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either part : (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Paragraphe 3.02. Le Garant ne modifiera pas le contrat de gouvernement sans l'approbation de la Banque.

Paragraphe 3.03. Le Garant ne prendra aucune mesure, et ne permettra à aucune de ses subdivisions politiques et à aucun de ses organismes ou intermédiaires, non plus qu'à aucun organisme ou intermédiaire de l'une de ses subdivisions politiques, de prendre aucune mesure susceptible d'entraver ou d'empêcher l'exercice par l'Emprunteur de ses activités de façon efficace et selon les règles de l'art, ou d'entraver ou d'empêcher l'exécution par l'emprunteur de ses engagements, contrats et obligations énoncés dans le Contrat d'emprunt; le Garant prendra toutes les mesures qui pourront lui être raisonnablement demandées pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, contrats et obligations.

Paragraphe 3.04. Le Garant prendra des dispositions, agréées par la Banque, pour protéger l'Emprunteur contre toute perte liée au paiement d'intérêts ou d'autres charges ou au remboursement du principal de l'Emprunt ou des Obligations résultant d'une modification du taux de change entre le dinar et la ou les monnaie(s) étrangère(s) devant servir auxdits paiements.

Article IV

CONSULTATION ET INFORMATION

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, de temps à autre et à la demande de l'une ou l'autre des parties : i) le Garant et la Banque conféreront par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives à l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du Contrat de garantie et à d'autres questions concernant les fins de l'Emprunt; et ii) chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements, ainsi que sur la dette extérieure du Garant ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou de tout organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, control or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI

REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The *Ministre du Plan* of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

Ministère du Plan

1, rue de Béja

Tunis, Tunisia

Cable address :

Ministère du Plan

Tunis

Article V

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, tout instrument établi en vertu du paragraphe 3.01 du présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et le Garant acquittera au titre de tout instrument établi en vertu dudit paragraphe 3.01 tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation de tout autre pays ou de tous autres pays.

Paragraphe 5.03. Le paiement du principal de l'Emprunt ou des Obligations, des intérêts et autres charges y afférents sera franc de toute restriction, règlement, contrôle ou moratoire, de quelque nature que ce soit, qui pourraient être imposés en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le Ministre du plan du Garant est désigné comme représentant du Garant aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministère du Plan

1, rue de Béja

Tunis (Tunisie)

Adresse télégraphique :

Ministère du Plan

Tunis

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Tunisia :

By SLAHEDDINE EL GOULLI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Tunisie :

Le Représentant autorisé,
SLAHEDDINE EL GOULLI

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

No. 11797

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Guarantee Agreement—*Railway Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 11 February 1972

Authentic text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 April 1972.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif aux chemins de fer* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 11 février 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 avril 1972.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated February 11, 1972, between MALAYSIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and The Malayan Railway Administration (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to sixteen million dollars (\$16,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 17 April 1972, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

² The said Agreement entered into force on 17 April 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 799 MA, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

³ See p. 54 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 11 février 1972, entre la MALAISIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt de même date² conclu entre la Banque et l'Administration des chemins de fer malaisiens (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à seize millions (16 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les Obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

² Ledit Accord est entré en vigueur le 17 avril 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 799 MA et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise à l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

³ Voir p. 55 du présent volume.

Article II

GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.03. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Guarantor to the Bank, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to :

Article II

GARANTIE; OBLIGATIONS; FOURNITURE DES FONDOS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucune des autres Obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations, le paiement des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipée de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de toutes les autres Obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtra de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les autres personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Paragraphe 2.03. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, le Garant i) déclare qu'à la date du présent Contrat aucune sûreté n'est constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs gouvernementaux, sauf indication contraire notifiée par écrit à la Banque par le Garant, et ii) s'engage à ce que toute sûreté ainsi constituée garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant avisera sans retard la Banque de la constitution d'une telle sûreté.

c) La déclaration et l'engagement qui précèdent ne sont pas applicables :

(i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term “governmental assets” means : (i) assets of the Guarantor; (ii) assets of any statutory authority of the Guarantor, including assets of any state or any political subdivision of the Guarantor; (iii) assets of the Bank Negara Malaysia or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor, and (iv) any right, interest or share of the Guarantor in the Currency Fund and Currency Surplus Fund administered under the Malaya British Borneo Currency Agreement.

Section 3.02. Through December 31, 1976 the Guarantor shall not demand any payment under any Government Loan. The Guarantor shall conclude with the Borrower an agreement acceptable to the Bank which shall specify the terms and conditions under which after said date principal of and interest on the Government Loans shall be due and payable to the Guarantor and, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Guarantor shall not demand payment under any Government Loan which would be contrary to any provisions of such agreement.

Article IV

CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party : (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; et ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs gouvernementaux » désigne : i) les avoirs du Garant; ii) les avoirs de toute personne morale de droit public du Garant, notamment les avoirs de tout Etat ou subdivision politique du Garant; iii) les avoirs de la Banque Negara Malaysia ou de toute institution faisant fonction de banque centrale pour le compte du Garant; et iv) tout droit, intérêt ou participation que le Garant pourrait détenir dans le Fonds monétaire et dans les excédents monétaires administrés au titre du Malaya British Borneo Currency Agreement.

Paragraphe 3.02. Jusqu'au 31 décembre 1976, le Garant n'exigera aucun remboursement au titre de prêts gouvernementaux. Le Garant conclura avec l'Emprunteur un contrat, dont les termes seront agréés par la Banque, qui stipulera les modalités et conditions suivant lesquelles, après ladite date, le principal et les intérêts des prêts gouvernementaux seront exigibles par le Garant et, à moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, le Garant n'exigera aucun remboursement au titre d'un prêt gouvernemental qui irait à l'encontre d'une des dispositions dudit contrat.

Article IV

CONSULTATION ET INFORMATION

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, de temps à autre, le Garant et la Banque, à la demande de l'une des parties : i) conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des Obligations qui leur incombent respectivement en vertu du Contrat de garantie et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et ii) fourniront chacun à l'autre partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, y compris sur sa balance des paiements, et sur la dette extérieure du Garant, de l'une quelconque de ses subdivisions politiques, et de tout organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui pourrait gêner ou menacer de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI

REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The Minister of Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

The Treasury
Kuala Lumpur
Malaysia

Cable address :

Treasury
Kuala Lumpur

Article V

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions, qui précèdent ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le Contrat de garantie, le contrat d'emprunt, tout instrument conclu en application des dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat, et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et le Garant paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu des lois de tout autre pays, à l'égard de tout instrument conclu en application des dispositions du paragraphe 3.01.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation et à aucun moratoire de quelque nature que ce soit établi en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant désigné du Garant, aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales, sera le Ministre des finances du Garant.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

The Treasury
Kuala Lumpur
(Malaisie)

Adresse télégraphique :

Treasury
Kuala Lumpur

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address :
Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Malaysia :

By BEN HARON
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p 300.*]

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Malaisie :
Le Représentant autorisé,
BEN HARON

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]

No. 11798

**UNITED NATIONS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Memorandum of Understanding concerning arrangements for the
Second United Nations Conference on the standardization of
geographical names (with exchange of letters dated 15 May
1972). Signed at Geneva on 2 May 1972**

*Authentic text : English.
Registered ex officio on 2 May 1972.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Mémoire d'accord relatif aux dispositions à prendre en vue
de la Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisa-
tion des noms géographiques (avec échange de lettres en date du
15 mai 1972). Signé à Genève le 2 mai 1972**

*Texte authentique : anglais.
Enregistré d'office le 2 mai 1972.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE SECOND UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

WHEREAS by the invitation of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government") the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names (hereinafter referred to as "the Conference") will meet in London from 10 to 31 May 1972.

WHEREAS under the terms of General Assembly resolution 2609 (XXIV)² of 16 December 1969 United Nations bodies may hold sessions away from their established headquarters when the Government issuing an invitation for a session to be held within its territory has agreed to defray, after consultation with the Secretary-General as to their nature and possible extent, the additional costs directly or indirectly involved.

THEREFORE the United Nations and the Government have reached an understanding as follows :

I. *Premises, equipment, utilities and stationery supplies*

1. The Government will make available at its expense such conference rooms and offices in Church House, London, as are necessary for the holding of the Conference. These premises will include : one large conference room, a delegates' lounge, a working area for the reproduction and distribution of the documentation of the Conference as well as suitable office accommodation for officers and staff of the Conference.

2. The premises will remain at the disposition of the United Nations throughout the Conference and for such additional time in advance of the opening and after the closing as the United Nations' Secretariat, in consultation

¹ Came into force on 2 May 1972 by signature, in accordance with article VIII (2).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fourth Session, Supplement No. 30 (A/7630)*, p. 86.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD RELATIF AUX DISPOSITIONS À
PRENDRE EN VUE DE LA DEUXIÈME CONFÉRENCE
DES NATIONS UNIES SUR LA NORMALISATION DES
NOMS GÉOGRAPHIQUES

CONSIDÉRANT que, sur l'invitation du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement »), la Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques (ci-après dénommée « la Conférence ») se tiendra à Londres du 10 au 31 mai 1972,

CONSIDÉRANT qu'aux termes de la résolution 2609 (XXIV)² de l'Assemblée générale en date du 16 décembre 1969 tout organe de l'Organisation des Nations Unies peut tenir ses sessions hors de son siège dans le cas où un gouvernement, en l'invitant à se réunir sur son territoire, a accepté de prendre à sa charge, après consultation avec le Secrétaire général quant à leur nature et à leur montant probable, les dépenses supplémentaires qui en résulteront directement ou indirectement,

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

I. *Locaux, matériel, services et fournitures de bureau*

1. Le Gouvernement fournira à ses frais les salles de conférence et les bureaux de Church House, à Londres, qui seront nécessaires à la tenue de la Conférence. Ces locaux comprendront : une grande salle de conférence, un salon des délégués, un local pour la reproduction et la distribution des documents de la Conférence, ainsi que des locaux à usage de bureaux appropriés à l'intention des membres du Bureau et du personnel de la Conférence.

2. Les locaux resteront à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pendant toute la durée de la Conférence et pendant toute autre période avant l'ouverture et après la clôture de la Conférence que le Secrétariat de

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1972 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 2.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-quatrième session, Supplément n° 30 (A/7630)*, p. 90.

with the Government, may deem necessary for the preparation and settlement of all matters connected with the Conference.

3. The Government will at its expense furnish, equip and maintain in good repair all the aforementioned rooms and offices in a manner adequate to the effective conduct of the Conference. The large conference room will be equipped for simultaneous interpretation in five languages and will have facilities for sound recording.

4. The Government will at its expense furnish and maintain such equipment as mimeograph and other duplicating machines, typewriters with keyboards in the languages needed, tape recorders, and such other equipment as is necessary for the effective conduct of the Conference.

5. The Government will provide telephone facilities within the conference area.

6. The Government will pay for all necessary utility services including telephone communications of the secretariat of the Conference within London and between London and Geneva, as well as communications by telex, cable and air mail between the secretariat of the Conference and United Nations Headquarters in New York as well as the United Nations Office at Geneva.

7. The United Nations will provide at its expense all stationery supplies required for the adequate functioning of the Conference as well as stencils and paper required for documents reproduction and the Government will pay the transport and insurance charges for their shipment from Geneva and return.

II. *Transportation*

The Government will provide at its expense transportation for senior members of the United Nations Secretariat and a smaller duty car for servicing the Conference.

III. *Police protection*

The Government will furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. The responsible police officers will, to the extent required, work in close co-operation with the responsible United Nations official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquility.

l'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Gouvernement, jugera nécessaire aux fins de la préparation de la Conférence et du règlement de toutes les questions s'y rapportant.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles et tous les bureaux énumérés ci-dessus, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence. La grande salle de conférence sera équipée pour permettre l'interprétation simultanée en cinq langues, ainsi que l'enregistrement sonore.

4. Le Gouvernement fournira et entretiendra à ses frais les machines à ronéotyper et autres duplicateurs, les machines à écrire avec clavier correspondant aux langues utilisées, les maguétophones et tout le matériel nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence.

5. Le Gouvernement fournira des services téléphoniques au siège même de la Conférence.

6. Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses de tous les services publics voulus, notamment celles qui concernent les communications téléphoniques du secrétariat de la Conférence à Londres même et entre Londres et Genève, ainsi que les communications par télex, câble et poste aérienne entre le secrétariat de la Conférence et le siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, ainsi que l'Office européen des Nations Unies à Genève.

7. L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais toutes les fournitures de bureau indispensables à la bonne marche de la Conférence, y compris les stencils et le papier nécessaires à la reproduction des documents. Le Gouvernement paiera les frais d'assurance et de transport desdites fournitures de bureau, de Genève à Londres et de Londres à Genève.

II. *Transports*

Le Gouvernement assurera à ses frais le transport des hauts fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et fournira également un petit véhicule utilitaire qui servira aux diverses opérations de transport et d'expédition pendant la durée de la Conférence.

III. *Protection de police*

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police requise pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence, sans ingérence d'aucune sorte. Les officiers de police responsables travailleront, dans la mesure où les circonstances le justifieront, en liaison étroite avec le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies responsable, pour que règnent le climat de sécurité et le calme nécessaires aux travaux.

IV. *Local personnel for the Conference*

1. The Government will nominate a liaison officer between it and the United Nations, who will be responsible for making the necessary arrangements for the holding of the Conference as set forth in this memorandum.

2. The Government will engage and provide at its expense the sound engineers and other technical personnel required to ensure the proper functioning of the facilities referred to in article I, paragraphs 3 and 4 above. The Government will also engage and provide at its expense document reproduction and distribution staff and such clerical assistance and house staff as may be necessary, such as ushers, messengers and cleaners, as well as drivers of the transportation referred to in article II, paragraph 1 above.

V. *Financial arrangements*

In addition to making the above-mentioned facilities available to the Conference, the Government, in pursuance of General Assembly resolution 2609 (XXIV) of 16 December 1969, will assume responsibility for the additional expenditures to the United Nations budget provisionally estimated at approximately \$33,400 that may be directly or indirectly incurred as a result of the holding of the Conference in London rather than at the United Nations Office at Geneva. The Government will, prior to the Conference, deposit into the United Nations General Fund No. 4 account with Lloyds Bank Limited, 14 Hanover Square, London W.1, the sum of £10,500 (ten thousand, five hundred pounds sterling) representing 80 per cent of the estimated total cost. Reimbursement to the United Nations of the balance due will be made as soon as possible after the close of the Conference and not later than 31 December 1972.

VI. *Facilities, privileges and immunities*

1. The Conventions on the privileges and immunities of the United Nations¹ and of the specialized agencies,² to which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is a party, will be applicable in respect of the Conference. Subject to the requirements of the police for the efficient discharge of their duties as specified in article III above, the Conference premises and access thereto will be under the control and authority of the United Nations.

2. Representatives of Member States and representatives of States not

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

IV. *Personnel local engagé pour la Conférence*

1. Le Gouvernement désignera un fonctionnaire qui sera chargé d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui sera responsable des arrangements à prendre en vue de l'organisation de la Conférence, tels qu'ils sont prévus dans le présent Mémoire.

2. Le Gouvernement engagera et rémunérera les ingénieurs du son et les autres techniciens nécessaires pour assurer le bon fonctionnement des installations visées aux paragraphes 3 et 4 de l'article I ci-dessus. De même, le Gouvernement engagera et rémunérera les agents qui seront préposés à la reproduction et à la distribution des documents, les commis et le personnel de service nécessaires, notamment les huissiers, les plantons et le personnel de nettoyage ainsi que les chauffeurs des véhicules visés au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

V. *Arrangements financiers*

Outre les services susmentionnés qu'il s'engage à fournir à la Conférence, le Gouvernement, conformément à la résolution 2609 (XXIV) de l'Assemblée générale en date du 16 décembre 1969, prendra à sa charge les dépenses supplémentaires, évaluées provisoirement à environ 33 400 dollars, à inscrire au budget de l'Organisation des Nations Unies et résultant directement ou indirectement du fait que la Conférence se réunit à Londres et non à l'Office européen des Nations Unies à Genève. Avant l'ouverture de la Conférence, le Gouvernement déposera au compte n° 4 du Fonds général de l'Organisation des Nations Unies auprès de la Lloyds Bank Limited, 14 Hanover Square, Londres W.1, la somme de 10 500 livres (dix mille cinq cents livres sterling) représentant 80 p. 100 du montant estimatif total des dépenses prévues. Le solde dû sera remboursé à l'Organisation aussitôt que possible après la clôture de la Conférence, et le 31 décembre 1972 au plus tard.

VI. *Facilités, privilèges et immunités*

1. Les Conventions sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et des institutions spécialisées², auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est partie, seront applicables aux fins de la Conférence. Sous réserve des dispositions que les services de police jugeront nécessaires pour exercer efficacement leurs fonctions telles qu'elles sont définies à l'article III ci-dessus, les locaux dans lesquels se tiendra la Conférence et l'accès à ces locaux seront placés sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

2. Les représentants d'Etats Membres et les représentants d'Etats non

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

members of the United Nations attending the Conference will enjoy the privileges and immunities accorded to representatives of States Members of the Organization by article IV of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.

3. Officials of the United Nations performing functions in connexion with the Conference will enjoy the privileges and immunities provided by articles V and VII of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.

4. Representatives of specialized agencies in respect of which the United Kingdom has undertaken to apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies will enjoy the privileges and immunities specified in that Convention. Representatives of other inter-governmental organizations invited to attend the Conference will enjoy such privileges and immunities as are specified in any agreement between the United Kingdom and the organization concerned, or in the absence of such agreement, such facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Conference.

5. All persons enumerated in paragraphs 2, 3 and 4 of article VII and all persons performing functions in connexion with the Conference who are not nationals of the United Kingdom shall be immune from immigration restrictions and alien registration. They shall be granted facilities for speedy travel. No charge shall be made for the issue, where required, of visas, entry or exit permits.

VII. *Import duties and tax*

The Government will allow the temporary importation duty-free of all equipment and shall waive import duties and taxes with respect to supplies necessary for the meeting. It will issue without delay to the United Nations any necessary import and export permits.

VIII. *General provisions*

1. The United Nations will in due course and in good time inform the Government in writing of the specific capacity, number or nature of the facilities it requires under this Memorandum.

2. This Memorandum of Understanding will come into operation on signature and will remain in operation for the duration of the Conference and for such time as is necessary for all matters relating to the session of the Conference to be settled.

membres de l'Organisation des Nations Unies participant à la Conférence bénéficieront des privilèges et immunités qui sont accordés aux représentants d'Etats Membres de l'Organisation en vertu de l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

3. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies s'acquittant de fonctions en rapport avec la Conférence bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

4. Les représentants des institutions spécialisées vis-à-vis desquelles le Royaume-Uni s'est engagé à appliquer les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées bénéficieront des privilèges et immunités prévus dans cette Convention. Les représentants d'autres organisations intergouvernementales invités à assister à la Conférence bénéficieront des privilèges et immunités énoncés dans tout accord qui aura pu être conclu entre le Royaume-Uni et l'organisation intéressée, ou, en l'absence d'un accord de ce genre, des facilités et faveurs nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec la Conférence.

5. Les personnes visées aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article VII et les personnes s'acquittant de fonctions en rapport avec la Conférence qui ne sont pas ressortissantes du Royaume-Uni ne seront pas soumises aux restrictions relatives à l'immigration et aux règlements concernant l'immatriculation des étrangers. Il leur sera accordé des facilités leur permettant de voyager rapidement. Les visas et permis d'entrée ou de sortie nécessaires leur seront délivrés gratuitement.

VII. *Droits et taxes d'importation*

Le Gouvernement autorisera, à titre temporaire et en franchise, l'importation de tout le matériel destiné à l'Organisation des Nations Unies et exonérera de droits et de taxes d'importation toutes les fournitures nécessaires à la Conférence. A cette fin, toutes les autorisations d'importation et d'exportation voulues seront accordées sans délai à l'Organisation des Nations Unies.

VIII. *Dispositions générales*

1. L'Organisation des Nations Unies informera le Gouvernement par écrit et en temps voulu de la superficie précisée, du nombre ou de la nature des salles dont elle aura besoin en vertu du présent Mémoire.

2. Le présent Mémoire d'accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant la durée de la Conférence ainsi que pendant toute autre période qui sera nécessaire pour le règlement des questions s'y rapportant.

3. This Memorandum may be modified by a subsequent understanding in writing between the United Nations and the Government.

Signed at Geneva, 2 May 1972.

For the United Nations :

V. WINSPEARE
Under Secretary-General
Director-General
of the United Nations Office
at Geneva

[SEAL]

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

FREDERICK MASON

[SEAL]

EXCHANGE OF LETTERS

I

15 May 1972

Dear Mr. Freeland,

I wish to refer to the Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning arrangements for the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, signed on 2 May 1972. This Memorandum, as you know, was concluded on the understanding that each party reserved its position with respect to the point of difference which had arisen concerning the article on liability. In this connexion, it will be recalled that the United Nations proposed the following text :

“ The Government will be responsible for dealing with any actions, claims or other demands against the United Nations arising out of (a) injury or damage to persons or property in the premises referred to in article I above; (b) injury or damage to persons or property caused by, or incurred in using, the transportation referred to in article II above; (c) the employment for the Conference of the personnel referred to in article IV above. The Government will hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands, except

3. Le présent Mémoire pourra être modifié par voie d'accord écrit conclu ultérieurement entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

Signé à Genève, le 2 mai 1972.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

V. WINSPEARE
Le Secrétaire général adjoint
Directeur général de l'Office
des Nations Unies à Genève

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

FREDERICK MASON

[SCEAU]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 15 mai 1972

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux dispositions à prendre en vue de la Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, signé le 2 mai 1972. Comme vous le savez, ledit Mémoire a été conclu étant entendu que chacune des Parties réservait sa position en ce qui concerne le point de désaccord survenu au sujet de l'article sur la responsabilité. A cet égard, il convient de rappeler que l'Organisation des Nations Unies a proposé le texte suivant :

« Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes actions, plaintes ou autres réclamations formulées contre l'Organisation des Nations Unies et découlant : a) de dommages causés à des personnes ou à des biens se trouvant dans les locaux visés à l'article I ci-dessus ; b) de dommages causés à des personnes ou à des biens par les moyens de transport visés à l'article II ci-dessus ou pendant leur utilisation ; c) de l'emploi du personnel engagé pour la Conférence visé à l'article IV ci-dessus. Le Gouvernement mettra l'Organisation des Nations Unies et son personnel hors de cause pour

where the injury or damage is attributable to gross negligence or wilful misconduct on the part of the United Nations or its officials.”

This text was acceptable to the United Kingdom with the exception of the word “ gross ” which your Government wished deleted from the final sentence and with respect to which no agreement could be reached within the time available for the conclusion of the Memorandum if the Conference was to proceed as scheduled. The point of difference, that is, whether the Government’s liability would be excluded by any negligence on the part of the United Nations or its officials or excluded only if the negligence was of a serious nature was left to be settled in further negotiation here at United Nations Headquarters. I therefore propose that we meet in order to discuss this point and conclude a supplementary Memorandum on the subject.

In the meanwhile, pending the conclusion of such supplementary Memorandum, it is our understanding with respect to the question of liability, that any claims which might arise falling within the scope of responsibility of the United Kingdom as provided in the text acceptable to your Government would be governed by the provisions thereof. Any claim which would be affected by the point of difference which might arise would have to be settled by an *ad hoc* agreement with respect to that particular claim.

Sincerely yours,

BLAINE SLOAN
Director, General Legal Division
Office of Legal Affairs

Mr. John R. Freeland
Counsellor, Legal Adviser
Permanent Mission of the United Kingdom
to the United Nations
New York, N.Y.

II

UNITED KINGDOM MISSION TO THE UNITED NATIONS

15 May 1972

(4/4/27)

Dear Mr. Sloan,

Thank you for your letter of today’s date about the point of difference over the question of liability which arose during the negotiation of the Memorandum of Understanding between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations concerning

toutes lesdites actions, plaintes ou autres réclamations, sauf si les dommages causés à des personnes ou à des biens sont dus à une faute lourde ou intentionnelle de l'Organisation des Nations Unies ou de son personnel. »

Le texte a rencontré l'agrément du Royaume-Uni à l'exception du mot « lourde », que votre Gouvernement souhaitait voir supprimé de la dernière phrase et au sujet duquel il était impossible de parvenir à un accord sans dépasser le délai dans lequel il fallait que le Mémoire soit conclu pour que la Conférence puisse avoir lieu à la date prévue. Il a été décidé que le point de désaccord, qui porte sur la question de savoir si la responsabilité du Gouvernement sera exclue dans tous les cas où il y aura faute de la part de l'Organisation des Nations Unies ou de son personnel ou uniquement en cas de faute grave, serait réglé dans le cadre d'autres négociations qui se tiendraient ici même au Siège de l'Organisation. Je propose donc que nous nous réunissions pour débattre de cette question et conclure un Mémoire additionnel à ce sujet.

En attendant la conclusion dudit Mémoire additionnel, selon notre interprétation de la question de la responsabilité, toute plainte qui pourrait être formulée et à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni serait tenu de répondre en vertu du texte ayant rencontré son agrément sera régie par les dispositions dudit texte. Toute plainte sur laquelle le point en litige pourrait avoir une incidence devra être réglée par un accord spécial expressément conclu à cet effet.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur de la Division
des questions juridiques générales
Service juridique,
BLAINE SLOAN

Monsieur John R. Freeland
Conseiller juridique
Mission permanente du Royaume-Uni
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York, N.Y.

II

MISSION DU ROYAUME-UNI
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 15 mai 1972

(4/4/27)

Cher Monsieur,

Je vous remercie pour votre lettre de ce jour concernant le point de désaccord touchant la question de la responsabilité qui est survenu lors des négociations sur le Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande

Arrangements for the Second United Nations Conference on the Standardisation of Geographical Names, signed on 2 May, 1972.

After consultation with the Foreign and Commonwealth Office, I am glad to confirm our willingness to discuss this point of difference further, as proposed in the penultimate paragraph of your letter. I am also authorised to confirm the understanding stated in the last paragraph of your letter that, pending the conclusion of a supplementary memorandum on this subject, any claims which might arise falling within the scope of the responsibility of the United Kingdom as provided in the text which was acceptable to the Government of the United Kingdom in the negotiations leading to the conclusion of the Memorandum signed on 2 May, 1972 would be governed by the provisions of that text. Any claim which would be affected by the point of difference which might arise would have to be settled by an *ad hoc* agreement with respect to that particular claim.

Yours sincerely,

[Signed]
J. R. FREELAND

Mr. Blaine Sloan
United Nations
New York

du Nord relatif aux dispositions à prendre en vue de la Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, signé le 2 mai 1972.

Après avoir consulté le Ministère des affaires étrangères et des affaires du Commonwealth, j'ai le plaisir de confirmer que nous sommes disposés à poursuivre la discussion sur ce point de désaccord ainsi que vous le proposez à l'avant-dernier paragraphe de votre lettre. Je suis également autorisé à confirmer l'interprétation énoncée au dernier paragraphe de votre lettre selon laquelle, en attendant la conclusion d'un mémorandum additionnel sur la question, toute plainte qui pourrait être formulée et à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni serait tenu de répondre en vertu du texte qui avait rencontré son agrément lors des négociations ayant abouti à la conclusion du Mémorandum d'accord signé le 2 mai 1972 sera régi par les dispositions dudit texte. Toute plainte sur laquelle le point en litige pourrait avoir une incidence devra être réglée par un accord spécial expressément conclu à cet effet.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

J. R. FREELAND

Monsieur Blaine Sloan
Organisation des Nations Unies
New York

No. 11799

**IRELAND
and
NORWAY**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention
of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital.
Signed at Dublin on 21 October 1969**

Authentic text : English.

Registered by Ireland on 5 May 1972.

**IRLANDE
et
NORVÈGE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts
sur la fortune. Signée à Dublin le 21 octobre 1969**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Irlande le 5 mai 1972.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of Ireland and the Government of Norway,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation
and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital,

Have agreed as follows :

Chapter I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

TAXES COVERED

1. The taxes which are the subject of this Convention are :

- (a) in the case of Ireland :
- the income tax (including sur-tax) and the corporation profits tax;
(hereinafter referred to as “ Irish tax ”);
- (b) In the case of Norway :
- (1) national income tax;
 - (2) national tax-equalisation dues;
 - (3) national tax in aid of developing countries;
 - (4) national dues on the salaries of foreign artistes;
 - (5) national capital tax;
 - (6) municipal income tax;
 - (7) municipal capital tax;
 - (8) seamen’s tax;
 - (9) tax on dependent children’s earnings;
(hereinafter referred to as “ Norwegian tax ”).

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of,

¹ Came into force on 21 August 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Oslo, in accordance with article 30.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS
ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement norvégien,
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition
et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur
la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre premier

CHAMP D'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION

Article premier

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne l'Irlande :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices
des sociétés;

(ci-après dénommés « l'impôt irlandais »);

b) En ce qui concerne la Norvège :

1) L'impôt d'Etat sur le revenu;

2) Les contributions d'Etat au titre de la péréquation des charges;

3) L'impôt d'Etat au titre de l'aide aux pays en voie de développement;

4) L'impôt d'Etat sur les cachets versés aux artistes étrangers;

5) L'impôt d'Etat sur la fortune;

6) L'impôt communal sur le revenu;

7) L'impôt communal sur la fortune;

8) L'impôt sur les gens de mer;

9) L'impôt sur le revenu des enfants à charge;

(ci-après dénommés « l'impôt norvégien »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de
nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se

¹ Entrée en vigueur le 21 août 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oslo, conformément à l'article 30.

the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any important changes which have been made in their respective taxation laws.

Chapter II DEFINITIONS

Article 2

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

(a) the term “ Ireland ” includes any area adjacent to the territorial waters of Ireland which by Irish legislation, and in accordance with international law, has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) the term “ Norway ” means the Kingdom of Norway, including any area adjacent to the territorial waters of Norway which by Norwegian legislation, and in accordance with international law, has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of Norway with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised; the term does not comprise Svalbard (Spitsbergen, including Bear Island), Jan Mayen, and the Norwegian dependencies outside Europe;

(c) the terms “ a Contracting State ” and “ the other Contracting State ” mean Ireland or Norway, as the context requires;

(d) the term “ person ” comprises an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term “ company ” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) (i) subject to the provisions of clauses (ii) and (iii) of this subparagraph the terms “ resident of Ireland ” and “ resident of Norway ” mean respectively any person who is a resident in Ireland for the purposes of Irish tax and not resident in Norway for the purposes of Norwegian tax, and any person who is resident in Norway for the purposes of Norwegian tax and not resident in Ireland for the purposes of Irish tax;

(ii) a company shall be regarded as resident only in Ireland if its business is managed and controlled in Ireland; provided that nothing in this paragraph

substituer aux impôts actuellement en vigueur. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications importantes apportées à la législation fiscale des deux Etats.

Chapitre II DÉFINITIONS

Article 2

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Irlande » englobe toute région adjacente aux eaux territoriales de l'Irlande qui, aux termes de la législation irlandaise et en vertu du droit international, a été ou peut être désignée comme étant une région dans les limites de laquelle l'Irlande peut exercer ses droits en ce qui concerne le fond de la mer et son sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent ;

b) Le mot « Norvège » désigne le Royaume de Norvège, y compris toute région adjacente aux eaux territoriales de la Norvège qui, aux termes de la législation norvégienne et en vertu du droit international, a été ou peut être désignée comme étant une région dans les limites de laquelle la Norvège peut exercer ses droits en ce qui concerne le fond de la mer et son sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent ; il n'englobe pas le Svalbard (le Spitzberg, y compris l'île de l'Ours), l'île Jan Mayen et les possessions norvégiennes situées hors d'Europe ;

c) Les mots « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, l'Irlande ou la Norvège ;

d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques ainsi que les sociétés et autres associations de personnes ;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale ;

f) i) Sous réserve des dispositions des clauses ii et iii du présent alinéa, les mots « résident de l'Irlande » et « résident de la Norvège » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt irlandais, réside en Irlande et qui, au regard de l'impôt norvégien, ne réside pas en Norvège, et toute personne qui, au regard de l'impôt norvégien, réside en Norvège et qui, au regard de l'impôt irlandais, ne réside pas en Irlande ;

ii) Une société est considérée comme seulement résidente de l'Irlande si ses affaires sont dirigées et contrôlées en Irlande ; il est entendu qu'aucune

shall affect any provisions of the law of Ireland regarding the imposition of corporation profits tax in the case of a company incorporated in Ireland and whose business is not managed and controlled in Norway;

(iii) a company shall be regarded as resident only in Norway if its business is managed and controlled in Norway, or if it is incorporated in Norway and its business is not managed and controlled in Ireland;

(g) the terms “resident of a Contracting State” and “resident of the other Contracting State” mean a person who is a resident of Ireland or a person who is a resident of Norway, as the context requires;

(h) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(i) the term “international traffic” includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country;

(j) the term “competent authorities” means in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative; and, in the case of Norway, the Ministry of Finance and Customs or its authorised representative.

2. Where any article of this Convention provides (with or without conditions) that income derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State or entitled to a reduced rate of tax in the other State and, under the law in force in that first-mentioned State, the said income is subject to tax be reference to the amount thereof which is remitted to or received in that State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction in rate in the other State resulting from such article shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the first-mentioned State.

3. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 3

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

disposition du présent paragraphe ne porte atteinte aux dispositions de la législation irlandaise touchant l'imposition, au titre de l'impôt sur les bénéfices des sociétés, d'une société constituée en Irlande et dont les affaires ne sont ni dirigées ni contrôlées en Norvège;

iii) Une société est considérée comme seulement résidente de la Norvège si ses affaires sont dirigées et contrôlées en Norvège ou si elle est constituée en Norvège et si ses affaires ne sont ni dirigées ni contrôlées en Irlande;

g) Les mots « résident de l'un des Etats contractants » et « résident de l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, un résident de l'Irlande ou un résident de la Norvège;

h) Les mots « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

i) Les mots « trafic international » englobent tout trafic effectué entre certains points d'un même pays au cours d'un voyage entre deux ou plusieurs pays;

j) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne l'Irlande, les Commissaires aux contributions ou leurs représentants autorisés; et en ce qui concerne la Norvège, le Ministre des finances et des douanes ou son représentant autorisé.

2. Lorsqu'un article quelconque de la présente Convention dispose (sous réserve ou non d'autres conditions) qu'un revenu qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat ou qu'il peut donner lieu à une réduction du taux d'imposition dans l'autre Etat et que, en vertu de la législation en vigueur dans le premier Etat, ledit revenu est assujéti à l'impôt à raison du montant qui y est transféré ou perçu et non à raison de son montant intégral, l'exonération ou la réduction du taux à accorder dans l'autre Etat en vertu de l'article en question ne s'applique qu'à la fraction du revenu ainsi transférée ou perçue dans le premier Etat.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 3

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. The term “ permanent establishment ” shall include especially :

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include :

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such person is acting in the ordinary course of his business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si les produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet Etat des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par

a permanent establishment or otherwise), shall not itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Chapter III

TAXATION OF INCOME

Article 4

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Interest on debts connected with immovable property which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall, for the computation of net income, be deductible in that other Contracting State on the same conditions as it is deductible for residents of that State.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 5

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Chapitre III

IMPOSITION DES REVENUS

Article 4

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

2. Les mots « biens immobiliers » doivent s'entendre dans le sens que leur donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, ils comprennent les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Aux fins du calcul du revenu net, les intérêts de dettes liées à des biens immobiliers qu'un résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant sont admis en déduction dans cet autre Etat contractant dans des conditions identiques à celles applicables aux résidents de cet Etat.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 5

BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 6

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic (including any such profits from participation in a pooled shipping or air service, in a joint shipping or air transport operating organisation or in a shipping or air transport operating agency) shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State of which the operator of the enterprise is a resident.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque Etat, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à un établissement stable en fonction d'une ventilation de la totalité des bénéfices et des dépenses de l'entreprise, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 6

TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices qu'une entreprise tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs (y compris les bénéfices provenant de la participation à une entente destinée à la fourniture de services maritimes ou aériens, à un organisme mixte d'exploitation de transports maritimes ou aériens ou à une agence d'exploitation de transports maritimes ou aériens) ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Lorsque le siège de la direction effective d'une entreprise de transport maritime se trouve à bord d'un navire, il est réputé situé dans l'Etat contractant dont l'exploitant de l'entreprise est résident.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply to profits derived from the operation of vessels engaged in fishing, sealing or whaling activities on the high seas.

4. Where an enterprise is carried on by one or more partners who are residents of one of the Contracting States and by one or more partners who are residents of the other Contracting State, and it is not feasible to determine in which of the Contracting States the effective management of the enterprise is situated, profits of the enterprise from such operations as are mentioned in paragraphs 1 and 3 shall be taxable in the respective Contracting States in proportion to the share or shares held by the partner or partners who are residents of the particular Contracting State. The profits so taxable in one Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State.

5. Where the effective place of management of a joint air transport organisation, membership of which is composed of residents of Norway and residents of some other State or States (none of which is Ireland), is in the area comprised of all of those States (including Norway) and it is not feasible to determine in which State to the exclusion of the other States it is situated then the shares of the members who are residents of Norway of the profits of the organisation from the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from Irish tax.

Article 7

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 8

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent de même aux bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux de pêche ou de navires utilisés pour la chasse au phoque ou à la baleine en haute mer.

4. Lorsqu'une entreprise est exploitée par un ou plusieurs associés résidents de l'un des Etats contractants et par un ou plusieurs associés résidents de l'autre Etat contractant, et qu'il n'est pas possible de déterminer dans quel Etat contractant se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise, les bénéfices que l'entreprise tire des activités visées aux paragraphes 1 et 3 du présent article sont imposables dans les Etats contractants respectifs au prorata de la part ou des parts détenues par l'associé ou les associés qui sont résidents de l'Etat contractant considéré. Les bénéfices ainsi imposables dans l'un des Etats contractants sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

5. Lorsque le siège de la direction effective d'un organisme mixte de transports aériens, dont les membres comprennent des résidents de la Norvège et des résidents d'un ou de plusieurs autres Etats (dont aucun n'est l'Irlande), se trouve dans la région englobant tous lesdits Etats (y compris la Norvège) et qu'il n'est pas possible de déterminer dans quel Etat à l'exclusion des autres Etats il est situé, la participation des membres qui sont résidents de la Norvège aux bénéfices tirés par l'organisme de l'exploitation d'aéronefs en trafic international est alors exonérée de l'impôt irlandais.

Article 7

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 8

DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants

State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall be limited pursuant to the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) :

- (a) Dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a resident of Norway shall be exempt from Irish sur-tax.
- (b) Tax imposed in Norway on dividends paid by a company which is a resident of Norway to a resident of Ireland shall not exceed 10 per cent of the gross amount thereof. Where, however, the recipient of the dividends is a company (other than a partnership) which holds at least 25 per cent of the share-capital of the Norwegian company carrying full voting rights, such dividends shall be exempt from Norwegian tax.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a company which is a resident of Norway shall be exempt from Norwegian tax. This exemption shall not apply unless in accordance with the laws of Norway the dividends would have been exempt from Norwegian tax if the first-mentioned company had been a resident of Norway and not a resident of Ireland.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founder's shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case the dividends shall remain taxable in that other State according to its own law.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

verse à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente peut également imposer ces dividendes conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi perçu fera l'objet des limitations prévues aux alinéas *a* et *b* ci-après :

- a) Les dividendes qu'une société résidente de l'Irlande verse à un résident de la Norvège sont exonérés de la surtaxe irlandaise;
- b) Le taux de l'impôt perçu en Norvège sur les dividendes versés par une société résidente de la Norvège à un résident de l'Irlande n'excède pas 10 p. 100 du montant brut desdits dividendes. Toutefois, lorsque le bénéficiaire des dividendes est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient 25 p. 100 au moins du capital-actions de la société norvégienne donnant plein droit de vote, lesdits dividendes sont exonérés de l'impôt norvégien.

Les autorités compétentes des Etats contractants conviendront d'un commun accord des modalités d'application de ces dispositions.

Le présent paragraphe ne porte aucunement atteinte à l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

3. Les dividendes qu'une société résidente de l'Irlande verse à une société résidente de la Norvège sont exonérés de l'impôt norvégien. Cette exonération n'est applicable que dans le cas où, conformément à la législation norvégienne, les dividendes auraient été exonérés de l'impôt norvégien si la première société avait été résidente de la Norvège et non résidente de l'Irlande.

4. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, de parts minières, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants *a*, dans l'autre Etat contractant, dont la société distributrice des dividendes est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, les dividendes demeurent imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation interne.

6. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

Article 9

INTEREST

1. Interest derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. The term “interest” as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated, by the taxation law of the State in which the income arises, to income from money lent.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the interest shall remain taxable in that other Contracting State according to its own law.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 10

ROYALTIES

1. Royalties derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration of the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

Article 9

INTÉRÊTS

1. Les intérêts perçus par un résident de l'un des Etats contractants de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. En pareil cas, les intérêts demeurent imposables dans l'autre Etat contractant conformément à sa législation interne.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 10

REDEVANCES

1. Les redevances perçues par un résident de l'un des Etats contractants de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevance » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the royalties shall remain taxable in that other Contracting State according to its own law.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 11

UNDIVIDED ESTATES

1. Where under the provisions of this Convention a resident of Ireland is entitled to exemption or relief from Norwegian tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estates of deceased persons in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of Ireland.

2. Norwegian tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income accrues to a beneficiary who is resident in Ireland, be allowed as a credit under article 23.

Article 12

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 4, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui produit les redevances. En pareil cas, les redevances demeurent imposables dans l'autre Etat contractant conformément à sa législation interne.

4. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de l'usage, de la concession ou des informations pour lesquelles elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 11

SUCCESSION INDIVISE

1. Si, en vertu des dispositions de la présente Convention, un résident de l'Irlande est exonéré de l'impôt norvégien, ou a droit à un dégrèvement en ce qui concerne ledit impôt, la succession indivise d'une personne décédée bénéficie d'une exonération ou d'un dégrèvement analogue dans la mesure où l'un au moins des cohéritiers est résident de l'Irlande.

2. L'impôt norvégien frappant une succession indivise d'une personne décédée, pour autant que le cohéritier qui bénéficie des revenus soit résident de l'Irlande, est admis en déduction de l'impôt dû en Irlande, conformément aux dispositions de l'article 23 de la présente Convention.

Article 12

GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 4, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens meubles faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps

taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such moveable property is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. The provisions of paragraph 3 shall not affect the right of Norway to levy a tax according to its own law on gains from the alienation of shares in a company resident in Norway and derived by an individual who is a resident of Ireland, provided that he has been a resident of Norway in the course of the last five years preceding the alienation of such shares.

Article 13

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, and accountants.

Article 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of articles 15, 17, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, an individual who

que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans l'autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe 3 de l'article 22 de la présente Convention ne sont imposables que dans l'Etat contractant où lesdits biens sont imposables aux termes de cet article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne portent aucunement atteinte au droit de la Norvège de percevoir des impôts, conformément à sa législation interne, sur les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société résidente de la Norvège, lorsque les gains sont retirés par une personne physique résidente de l'Irlande, à condition qu'elle ait été résidente de la Norvège au cours des cinq années immédiatement antérieures à l'aliénation desdites actions.

Article 13

ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 14

REVENUS D'ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18, 19 et 20 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les disposition du paragraphe 1 du présent article, les

sojourns in one of the Contracting States solely for the purpose of an employment exercised in that State, and who immediately prior to such sojourn was a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in the last-mentioned State in respect of the remuneration from that employment if :

- (a) he is present in the first-mentioned State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the first-mentioned State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the first-mentioned State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

The provisions of the present paragraph shall likewise apply to remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a fishing, sealing or whaling vessel, and to remuneration paid to him in the form of a certain lay or share of the proceeds of the fishing, sealing or whaling activity.

Article 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of the committee of the shareholders' representatives (*representantskapet*) of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 13 and 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio, or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

rémunérations tirées d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'un des Etats contractants par une personne physique qui séjourne dans cet Etat uniquement aux fins d'y exercer ladite activité et qui, immédiatement avant de s'y rendre, était résidente de l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans ce dernier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans le premier Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident du premier Etat, et
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans le premier Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations tirées d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux rémunérations tirées par un résident de l'un des Etats contractants d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un bateau de pêche ou d'un navire utilisé pour la chasse au phoque ou à la baleine, ainsi qu'aux rémunérations qui lui sont versées sous la forme d'une part des bénéfices tirés de la pêche ou de la chasse au phoque ou à la baleine.

Article 15

RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou de membre du comité de surveillance (*representantskapet*) d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 16

ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 13 et 14 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

Article 17

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraphs 1 and 3 of article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 18

PUBLIC REMUNERATIONS, ETC.

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual (other than an individual who is a national of and a resident of the other Contracting State and who is not also a national of the first-mentioned State) in respect of services rendered to the first-mentioned State or subdivision or local authority thereof as an employee or office-holder thereunder may be taxed in that State.

2. The provisions of articles 14, 15 and 17 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or local authority thereof.

3. Pensions and all other allocations, whether periodical or not, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof in the execution of the social legislation of that State may be taxed in that State.

Article 19

STUDENTS AND APPRENTICES

An individual who sojourns in one of the Contracting States solely

(a) as a student at a university, college or school in that Contracting State,

Article 17

PENSIONS

Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 18 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 18

FONCTIONS PUBLIQUES, ETC.

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales ou à l'aide de fonds constitués par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique (à l'exception d'une personne physique ressortissante et résidente de l'autre Etat contractant et qui n'est pas également ressortissante du premier Etat) en contrepartie de prestations de services fournies au premier Etat, à l'une de ses subdivisions politiques ou à l'une de ses collectivités locales, en qualité d'employé ou dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont imposables dans ledit Etat.

2. Les dispositions des articles 14, 15 et 17 s'appliquent aux rémunérations ou aux pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

3. Les pensions et toutes autres prestations dont le versement, périodiquement ou non, est effectué par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales ou est assuré à l'aide de fonds constitués par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales en vertu de la législation sociale dudit Etat sont imposables dans cet Etat.

Article 19

ETUDIANTS ET APPRENTIS

Toute personne qui séjourne dans l'un des Etats contractants exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école dans cet Etat contractant;

- (b) as a business, agricultural, forestry or technical apprentice in that Contracting State, or
- (c) as the recipient, from a religious, charitable, scientific or educational organisation, of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research which he undertakes at a university, research institute, college or other similar establishment in that Contracting State

and who immediately prior to such sojourn was a resident of the other Contracting State shall not be taxed in the first-mentioned State in respect of :

- (i) remittances from sources outside that first-mentioned State for the purposes of his maintenance, education or training;
- (ii) such grant, allowance or award as is mentioned at (c) above;
- (iii) any scholarship grant.

Remuneration for services rendered in the first-mentioned State by such individual, for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, shall likewise not be taxed in that State, provided that such services are directly related to his studies, training or research or are undertaken for the sole purpose of his maintenance.

Article 20

PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCHERS

An individual from a Contracting State who receives payments for carrying out advanced study or research or for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, research institute, or other similar establishment in the other Contracting State, shall be exempt from tax in that other State in respect of such payments.

Article 21

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income arising in a Contracting State to a resident of the other Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that other State.

- b) En qualité d'apprenti acquérant une formation commerciale, agricole, sylvicole ou technique dans cet Etat contractant;
- c) Ou, en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou d'effectuer des recherches dans une université, un institut de recherche, un collège, ou tout autre établissement analogue dans ledit Etat contractant,
- et qui, immédiatement avant de s'y rendre, était résidente de l'autre Etat contractant, est exonérée d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne :
- i) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation;
 - ii) La bourse, subvention ou allocation à titre de récompense visée à l'alinéa c ci-dessus;
 - iii) Toute bourse de recherche.

Les rémunérations que ladite personne physique tire de prestations de service fournies dans le premier Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré ne sont pas non plus imposables dans ledit Etat, à condition que ces prestations soient directement liées à ses études, à sa formation ou à ses recherches ou soient fournies à seule fin de lui permettre de subvenir à son entretien.

Article 20

ENSEIGNANTS, PROFESSEURS ET CHERCHEURS

Toute personne physique résidente de l'un des Etats contractants qui séjourne temporairement, pendant deux ans au plus, dans l'autre Etat contractant pour poursuivre des études supérieures ou des travaux de recherche ou pour enseigner dans une université, un collège, un institut de recherche, ou tout autre établissement analogue, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne la rétribution de ses études, de ses travaux de recherche ou de son enseignement.

Article 21

REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les éléments de revenu qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant et qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans le premier Etat.

Chapter IV
TAXATION OF CAPITAL

Article 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of article 4, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

Debts connected with immovable property which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall, for the computation of net capital, be deductible in that other Contracting State on the same conditions as it is deductible for residents of that State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and vessels operated in fishing, sealing and whaling activities as mentioned in article 6, as well as movable property pertaining to the operations of such ships, aircraft and vessels, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits derived from such activities are taxable according to the provisions of article 6.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Chapter V
METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE-TAXATION

Article 23

1. Subject to the provisions of the law of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland, Norwegian tax (exclusive of the municipal income tax) payable under the laws of Norway and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Norway shall be allowed as a credit against any Irish tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company which is a resident of Norway the credit shall take into account the Norwegian tax payable by the company in respect of its profits; and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to

Chapitre IV

IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 4 de la présente Convention sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

Aux fins du calcul de la fortune nette, les dettes liées à des biens immobiliers qu'un résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant, sont admises en déduction dans cet autre Etat contractant dans des conditions identiques à celles applicables aux résidents de cet Etat.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise ou en biens meubles affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale sont imposables dans l'Etat contractant où ledit établissement stable ou ladite installation permanente sont sis.

3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international, les bateaux de pêche et les navires utilisés pour la chasse au phoque ou à la baleine visés à l'article 6, ainsi que les biens meubles affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dans lequel les bénéfices provenant de leur exploitation sont imposables conformément aux dispositions de l'article 6.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Chapitre V

MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

1. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise touchant l'imputation sur l'impôt irlandais de l'impôt dû dans un territoire autre que l'Irlande, l'impôt norvégien (à l'exception de l'impôt municipal sur le revenu) qui, conformément à la législation norvégienne et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées en Norvège, est admis en déduction de tout impôt irlandais dû en ce qui concerne lesdits revenus. Si lesdits revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société qui est résidente de la Norvège, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte de l'impôt norvégien dû par la société en ce qui concerne ses bénéfices; et s'il s'agit de dividendes

which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Norwegian tax so payable by the Company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

2. Income from sources within Ireland shall be exempt from Norwegian tax if the income in accordance with this Convention may be taxed in Ireland either directly or by deduction :

Provided that :

- (i) where such income is a dividend paid by a company being a resident of Ireland to a person resident in Norway, not being a company which is exempt from Norwegian tax according to the provisions of paragraph 3 of article 8, whether or not such person is also resident in Ireland, Norwegian tax shall be charged on such a sum as would after deduction of the Irish income tax appropriate thereto correspond to the amount received, but that amount of Irish income tax appropriate to such dividend shall be allowed as a credit against any Norwegian tax payable in respect of that income;
- (ii) when the Irish income tax appropriate to the dividend has been wholly relieved or reduced for a limited period of time, the credit against Norwegian tax shall be allowed in an amount equal to the Irish income tax which would have been appropriate to the dividend if no such relief had been given or no such reduction had been allowed.

3. In the case of an individual who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax and is also resident in Norway for the purposes of Norwegian tax, the provisions of paragraph 1 shall apply in relation to income which that person derives from sources within Norway, and the provisions of paragraph 2 shall apply in relation to income which that person derives from sources within Ireland. If such person derives income from sources outside both Ireland and Norway, tax may be imposed on that income in both Contracting States (subject to the laws in force in the Contracting States and to any Convention which may exist between either of the Contracting States and the territory from which the income is derived) but the Norwegian tax on any part of that income which is subjected to tax in both Contracting States shall be limited to tax on one-half of such part, and the Irish tax on such part shall be reduced by a credit, in accordance with paragraph 1, in respect of the Norwegian tax so computed.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, income derived from sources in the United Kingdom by an individual who is resident in Ireland

versés au titre d'actions privilégiées qui représentent à la fois des dividendes au taux fixe auquel les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéficiaires, il est tenu compte également de l'impôt norvégien ainsi dû par la société pour autant que lesdits dividendes excèdent ce taux fixe.

2. Les revenus provenant de sources situées en Irlande sont exonérés de l'impôt norvégien si lesdits revenus, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Irlande, directement ou par voie de retenue à la source :

Toutefois :

- i) Si lesdits revenus sont des dividendes versés par une société qui est résidente de l'Irlande à une personne résidente de la Norvège, qui n'est pas une société exonérée de l'impôt norvégien en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 8 de la présente Convention que ladite personne soit ou non également résidente de l'Irlande, l'impôt norvégien sera prélevé sur la somme qui, après déduction de l'impôt irlandais sur le revenu frappant lesdits dividendes, correspond au montant reçu, mais le montant de l'impôt irlandais sur le revenu frappant lesdits dividendes sera admis en déduction de tout impôt norvégien dû en ce qui concerne lesdits revenus;
- ii) Lorsque les dividendes font l'objet, pour une période limitée, d'une exonération ou d'une réduction de l'impôt irlandais sur le revenu correspondant auxdits dividendes, il est admis en déduction de l'impôt norvégien un montant égal à celui de l'impôt irlandais sur le revenu qui aurait grevé les dividendes si ceux-ci n'avaient pas bénéficié de l'exonération ou de la réduction de l'impôt irlandais sur le revenu.

3. S'agissant d'une personne physique qui est résidente de l'Irlande pour l'application de l'impôt irlandais et qui est également résidente de la Norvège pour l'application de l'impôt norvégien, les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus que ladite personne tire de sources situées en Norvège, tandis que les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent aux revenus qu'elle tire de sources situées en Irlande. Si cette personne touche des revenus dont la source se trouve hors de l'Irlande et de la Norvège, ces revenus peuvent être soumis à l'impôt dans les deux Etats contractants (sous réserve des législations en vigueur dans les Etats contractants et des conventions qui pourraient exister entre l'un ou l'autre des Etats contractants et les territoires d'où proviennent les revenus); toutefois, l'impôt norvégien grevant la partie des revenus assujettis à l'impôt dans les deux Etats contractants est réduit de façon à ne frapper que la moitié de cette partie, et l'impôt irlandais sur cette même partie est réduit, par voie d'imputation d'impôt, conformément au paragraphe 1 du présent article, d'un montant correspondant à l'impôt norvégien ainsi calculé.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, les revenus qu'une personne physique résidente de l'Irlande touche d'une source

shall be deemed to be income from sources in Ireland if such income is not subject to United Kingdom income tax.

5. If, in accordance with article 22, capital belonging to a person resident in Norway, whether or not such person is also resident in Ireland, may be taxed in Ireland, such capital shall be exempt from Norwegian tax.

6. The graduated rate of Norwegian tax to be imposed on residents of Norway may be calculated as though income or capital exempted under this Convention were included in the amount of the total income or capital.

7. For the purposes of this article, profits or remuneration arising from the exercise of a profession or employment in a Contracting State shall be deemed to be income from sources within that Contracting State, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships (including fishing, sealing and whaling vessels) or aircraft operated by a resident of a Contracting State shall be deemed to be performed in that Contracting State.

Chapter VI

SPECIAL PROVISIONS

Article 24

PERSONAL ALLOWANCES FOR NON-RESIDENTS

1. Individuals who are residents of Norway shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Irish tax as Irish citizens who are not resident in Ireland.

2. Individuals who are residents of Ireland shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Norwegian tax as those to which Norwegian nationals not resident in Norway may be entitled.

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith

située dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont considérés comme des revenus de source irlandais si ces revenus ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni.

5. Lorsque, conformément à l'article 22 de la présente Convention des éléments de fortune appartenant à une personne résidente de la Norvège, que ladite personne soit ou non également résidente de l'Irlande, sont imposables en Irlande, lesdits éléments de fortune sont exonérés de l'impôt norvégien.

6. L'impôt norvégien progressif auquel sont assujettis les résidents de la Norvège peut être calculé comme si les revenus ou les éléments de fortune exonérés en vertu de la présente Convention étaient inclus dans le montant total des revenus ou de la fortune.

7. Pour l'application du présent article, les bénéfices ou les rémunérations provenant de l'exercice d'une profession ou d'une activité lucrative non indépendante dans l'un des Etats contractants sont considérés comme des revenus dont la source se trouve dans cet Etat contractant, et les services que des personnes physiques rendent en totalité ou principalement à bord d'un navire (y compris un bateau de pêche ou un navire utilisé pour la chasse au phoque ou à la baleine) ou d'un aéronef exploité par un résident de l'un des Etats contractants sont considérés comme rendus dans cet Etat contractant.

Chapitre VI

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 24

DÉGREVEMENTS ACCORDÉS AUX NON-RÉSIDENTS EN RAISON D'UNE SITUATION PERSONNELLE

1. Les personnes physiques résidentes de la Norvège ont droit, aux fins de l'impôt irlandais, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions en raison de leur situation personnelle que les ressortissants irlandais qui ne résident pas en Irlande.

2. Les personnes physiques résidentes de l'Irlande ont droit, aux fins de l'impôt norvégien, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions en raison de leur situation personnelle que des ressortissants norvégiens qui ne résident pas en Norvège.

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne peuvent être assujettis dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes

which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “ nationals ” means :

- (a) in relation to Ireland, all citizens of Ireland and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Ireland,
- (b) in relation to Norway, all citizens of Norway and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Norway.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall not be construed as obliging :

- (a) Ireland to grant to any company other than a company incorporated in Ireland and resident therein for the purposes of income tax, any relief or exemption allowed in accordance with the provisions of :
 - (i) the Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 8 of 1956), as subsequently amended, or
 - (ii) Part II of the Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (No. 47 of 1956), as subsequently amended, or
 - (iii) Chapter II or Chapter III of Part XXV of the Income Tax Act, 1967 (No. 6 of 1967), as subsequently amended;
- (b) Norway to grant to nationals of Ireland the exceptional tax relief which is accorded to Norwegian nationals and persons born of parents having Norwegian nationality pursuant to Section 22 of the Norwegian Taxation Act for the Rural Districts and Section 17 of the Norwegian Taxation Act for the Urban Districts.

autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. Le terme « ressortissants » désigne :

- a) En ce qui concerne l'Irlande, tous les citoyens irlandais et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur en Irlande;
- b) En ce qui concerne la Norvège, tous les citoyens norvégiens et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur en Norvège.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants possède un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne peut être assujetti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Les présentes dispositions ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne peut être assujettie, dans le premier Etat contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant :

- a) l'Irlande à accorder à une société autre qu'une société constituée en Irlande et résidente de l'Irlande aux fins de l'impôt sur le revenu les dégrèvements ou exonérations qui sont alloués conformément aux dispositions :
 - i) du *Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956* (n° 8 de 1956) et de ses amendements ultérieurs;
 - ii) de la deuxième partie du *Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956* (n° 47 de 1956) et de ses amendements ultérieurs;
 - iii) du chapitre II ou III de la 25^e partie de l'*Income Tax Act, 1967* (n° 6 de 1967) et de ses amendements ultérieurs.
- b) La Norvège à accorder aux ressortissants irlandais le bénéfice des exonérations fiscales spéciales auxquelles les ressortissants norvégiens et les personnes nées de parent norvégiens peuvent prétendre en vertu de l'article 22 de la loi fiscale norvégienne sur les districts ruraux et de l'article 17 de la loi fiscale norvégienne sur les agglomérations urbaines.

6. In this article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

Article 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than persons, including a court or other adjudicating authority, concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

6. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 26

PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 27

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions est compatible avec les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou aux autorités, y compris les tribunaux et les organes dotés d'attributions analogues, chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation :

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28

TERRITORIAL EXTENSION

This Convention may be extended, either in its entire[t]y or with any necessary modifications, to any part of the territory of Norway, which is specifically excluded from the application of the Convention, in which taxes are imposed which are substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

Article 29

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

In so far as, on account of fiscal privileges granted to diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international treaties, income or capital is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State irrespective of the provisions of this Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni de renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 28

EXTENSION TERRITORIALE

La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec les modifications nécessaires, à toute partie du territoire de la Norvège qui est expressément exclue de l'application de la Convention, si les impôts qui y sont levés sont analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Cette extension prendra effet à compter de la date, avec les modifications et dans les conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation), que les Etats contractants arrêteront d'un commun accord par voie d'échange de notes diplomatiques, ou de toute autre manière conforme à leurs procédures constitutionnelles.

Article 29

AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Dans la mesure où, en raison des privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de traités internationaux particuliers, les revenus ou la fortune ne sont pas assujettis à l'impôt dans l'Etat de résidence, le droit d'imposition est réservé à l'Etat d'envoi, indépendamment des dispositions de la présente Convention.

Chapter VII

FINAL PROVISIONS

Article 30

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect :

(a) in Ireland :

(1) in respect of income tax (including sur-tax) for the year of assessment beginning on the 6th April, 1967, and subsequent years;

(2) in respect of corporation profits tax, for any accounting period beginning on or after the 1st April, 1967, and for the unexpired portion of any accounting period current at that date;

(b) in Norway :

in respect of taxes on income and capital for the year of assessment beginning on the 1st January, 1967, and subsequent years.

3. The Agreement dated the 18th October, 1954,¹ between the Government of Ireland and the Royal Norwegian Government for the avoidance of double taxation on income derived from the business of sea and air transport shall not have effect for any period for which the present Convention has effect.

Article 31

TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 553, p. 123.

Chapitre VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 30

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que faire se pourra.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elles seront entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) En Irlande :

- 1) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1967, et aux années d'imposition ultérieures;
- 2) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices des sociétés, à l'exercice comptable commençant le 1^{er} avril 1967 et aux exercices comptables ultérieurs, ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable en cours au 1^{er} avril 1967.

b) En Norvège :

En ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur la fortune, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1967, et aux années d'imposition ultérieures.

3. L'Accord daté du 18 octobre 1954¹ entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement du Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition des revenus tirés de l'exploitation d'entreprises de transports maritimes ou aériens ne produira pas effet pendant toute la période pendant laquelle la présente Convention demeurera en vigueur.

Article 31

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée illimitée, mais chacun des Etats contractants pourra dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de toute année

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 553, p. 123.

calendar year after the year 1972. In such event the Convention shall cease to have effect :

(a) in Ireland :

- (1) in respect of income tax (including sur-tax) for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which such notice is given;
- (2) in respect of corporation profits tax for any accounting period beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any accounting period current at that date;

(b) in Norway :

in respect of taxes on income and capital for any year of assessment beginning on or after the 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Dublin, this 21st day of October, 1969, in duplicate, in the English language.

For the Government of Ireland :
P. J. HILLERY

For the Government of Norway :
PAUL KOHT

civile postérieure à l'année 1972. En pareil cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) En Irlande :

- 1) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à toute année d'imposition commençant soit le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, soit postérieurement à cette date;
- 2) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices des sociétés, à tout exercice comptable commençant soit le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, soit postérieurement à cette date, ainsi qu'à la fraction de tout exercice comptable restant à courir à cette date;

b) En Norvège :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et sur la fortune, à toute année d'imposition commençant soit le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, soit postérieurement à cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention, et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Dublin, en double exemplaire, en anglais, le 21 octobre 1969.

Pour le Gouvernement irlandais :
P. J. HILLERY

Pour le Gouvernement norvégien :
PAUL KOHT

No. 11800

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Asunción on 22 March 1971**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 5 May 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Asunción le 22 mars 1971**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 mai 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The Government of Paraguay and the Government of the United States of America,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between Paraguay (hereinafter referred to as the importing country) and the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problem of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to encourage developing countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows :

¹ Came into force on 19 November 1971, the date of its ratification by the Government of Paraguay, with retroactive effect from 22 March 1971, the date of signature, in accordance with part III (B).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL PARAGUAY Y EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS**

El Gobierno del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América,

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio en productos agrícolas entre el Paraguay (en adelante denominado el país importador) y los Estados Unidos de América (en adelante denominado el país exportador) y otros países amigos en una forma que no desplace los mercados corrientes del país exportador para tales productos, ni altere indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas usuales de países amigos;

Considerando la importancia que revisten para los países en vías de desarrollo los esfuerzos que realicen para fomentar su propio bienestar y autonomía económica, incluyendo los esfuerzos para resolver sus problemas de producción de alimentos y crecimiento demográfico;

Reconociendo la política del país exportador de alentar a países en desarrollo a que mejoren su propia producción agrícola y prestarles ayuda en su desarrollo económico;

Reconociendo la determinación del país importador de mejorar su propia producción, almacenamiento y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive la reducción de pérdidas en las etapas del manejo de productos alimenticios;

Deseando establecer las bases de entendimiento que regularán las ventas de productos agrícolas al país importador, de acuerdo con el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola, con su enmienda (en adelante denominada la Ley), y las medidas que ambos Gobiernos tomarán, en forma individual y colectiva para fomentar la política mencionada anteriormente.

Han acordado lo siguiente :

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement, including the applicable annex which is an integral part of this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to :

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Govern-

PARTE I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador de conformidad con los términos y condiciones del presente acuerdo, incluyéndose el anexo pertinente que forma parte integral del presente acuerdo.

B. El financiamiento de los productos agrícolas indicados en la Parte II del presente acuerdo estará sujeto a :

1. La emisión por el Gobierno del país exportador de autorizaciones para compras y su aceptación por el Gobierno del país importador, y
2. La disponibilidad de los productos indicados en la fecha de exportación.

C. Las autorizaciones para compras deberán solicitarse dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor del presente acuerdo, y respecto a cualquier producto o cantidades de productos adicionales que se disponga en cualquier acuerdo suplementario, dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor de tal acuerdo suplementario. Las autorizaciones para compras incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos así como a otros asuntos pertinentes.

D. Salvo cuando pueda ser autorizado por el Gobierno del país exportador, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con el presente acuerdo se llevarán a cabo dentro de los períodos de entrega que se indican en la tabla de productos de la Parte II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto incluido en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiamiento autorizado conforme al presente acuerdo, no podrá exceder del valor máximo en el mercado de exportación señalado para dicho producto y tipo de financiamiento en la Parte II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiamiento según las bajas de precios u otros factores del mercado así lo exijan, de tal manera que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un tipo específico de financiamiento no excedan en forma sustancial la respectiva cantidad máxima aproximada que se especifica en la Parte II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el costo diferencial del transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente un cincuenta por ciento del tonelaje de los productos vendidos según el Acuerdo). El diferencial de costo del transporte marítimo

ment of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing

Sales of commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in part II and in the applicable annex.

C. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this Agreement as follows :

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks

es la cantidad, según lo determine el Gobierno del país exportador, que sobrepasa del costo del transporte marítimo (que de otra forma sería el costo normal) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá la obligación de reembolsar al Gobierno del país exportador o de hacer un depósito en moneda nacional del país importador para cubrir el costo diferencial del transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Inmediatamente después de contratar espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para los productos que se exige sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos, y en ningún caso con posterioridad a la presentación de los barcos para ser cargados, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por éste abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos por el valor calculado de flete marítimo de tales productos.

H. El financiamiento, la venta y la entrega de productos bajo el presente Acuerdo podrán darse por terminados por cualquiera de los dos Gobiernos si dicho Gobierno determinare que debido a que las condiciones han cambiado, es innecesario e inconveniente continuar tal financiamiento, venta o entrega.

Artículo II

A. Pago Inicial

El Gobierno del país importador pagará, o hará pagar, el pago inicial que se especifique en la Parte II del presente Acuerdo. El importe de este pago ascenderá a la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que se haya incluido en este último) igual al porcentaje especificado como pago inicial en la Parte II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos de conformidad con la autorización de compra respectiva.

B. Tipo de Financiamiento

Las ventas de los productos especificados en la Parte II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiamiento indicado en la misma, y en dicha Parte II y en el anexo respectivo también se han expuesto disposiciones especiales respecto a la venta.

C. Depósito de los Pagos

El Gobierno del país importador entregará, o hará entregar, pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y al tipo de cambio que se especifique en otra parte del presente Acuerdo, en la forma siguiente :

1. Los pagos efectuados en moneda nacional del país importador (de aquí en adelante denominada moneda nacional) serán depositados en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América, en cuentas que devengan

selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall :

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.
2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as the commodities financed under this Agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

intereses, en bancos seleccionados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

2. Los pagos en dólares de los Estados Unidos se remitirán al *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan en otro método de pago.

Artículo III

A. Comercio Mundial

Los dos Gobiernos tomarán precauciones razonables para asegurar que las ventas de los productos agrícolas hechas conforme al presente Acuerdo no desplacen los mercados corrientes del país exportador para tales productos, no alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en el presente Acuerdo como países amigos). Para llevar a la práctica esta disposición, el Gobierno del país importador deberá :

1. asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otros países amigos al país importador, pagadas con los recursos de este último, sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se especificaren en la tabla de demandas normales del mercado de la Parte II durante cada período de importación señalado en la table y durante cada período posterior equivalente en el que se estén entregando los productos financiados bajo el presente Acuerdo. Las importaciones de productos para satisfacer dichas demandas normales del mercado para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas conforme al presente Acuerdo.
2. adoptar todas las medidas posibles a fin de evitar la reventa, el desvío en ruta o el reembarque a otros países o el uso para otros fines que no sean los domésticos, de los productos agrícolas comprados en virtud del presente Acuerdo (salvo cuando dicha reventa, desvío en ruta, reembarque o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América); y
3. tomar todas las medidas posibles para evitar la exportación de cualquier producto de origen nacional o extranjero, que sea igual a los productos financiados de conformidad con el presente Acuerdo durante el período de limitación de exportaciones especificado en la tabla de limitaciones de exportaciones de la Parte II (salvo según se especificaren en la Parte II o cuando dicha exportación sea de otra forma específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in item I, part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized :

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this article; and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

B. Comercio Particular

En la ejecución del presente Acuerdo, los dos Gobiernos tratarán de asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares desenvolverse en forma eficaz.

C. Autoayuda

En la Parte II se describe el programa que el Gobierno del país importador está realizando para mejorar la producción, el almacenamiento y la distribución de productos agrícolas. El Gobierno del país importador presentará, en la forma y fecha que solicite el Gobierno del país exportador, un informe sobre el progreso que el Gobierno del país importador está alcanzando en la puesta en práctica de tales medidas de autoayuda.

D. Informes

Además de cualesquier otros informes que se acuerden entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador presentará, por lo menos trimestralmente durante el período de entrega especificado en el Punto I de la Parte II de este Acuerdo y cualquier período comparable subsiguiente durante el cual los productos comprados conforme a este Acuerdo se importen o utilicen :

1. la información siguiente respecto a cada embarque de productos que se haya recibido conforme al Acuerdo; el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo; el producto recibido y su cantidad recibida; el estado en que se recibió; la fecha en que se terminó su descarga y el destino de la carga, e.g., almacenada, distribuida localmente o, si fue enviada, a qué lugar;
2. una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;
3. una declaración que indique las medidas que ha tomado para aplicar las disposiciones de las secciones A 2 y 3 del presente artículo; y
4. datos estadísticos sobre importaciones y exportaciones por país de origen o de destino de los productos que sean iguales o parecidos a los importados conforme al presente Acuerdo.

E. Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de las Cuentas

Los dos Gobiernos establecerán los procedimientos adecuados para facilitar la conciliación de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas respecto a los productos entregados durante cada año civil. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar los ajustes en las cuentas de crédito que mutuamente acuerden sean apropiados.

F. *Definitions*

For the purpose of this Agreement :

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency :

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103(1) of the Act.

F. *Definiciones*

Para los fines del presente Acuerdo :

1. se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque que haya sido suscrito en nombre del transportador;
2. se considerará que la importación ha tenido lugar cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si la hubiere del país importador; y
3. se considerará que el uso ha tenido lugar cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador sin restricción en cuanto a su uso dentro del país o haya sido distribuido de otra forma al consumidor dentro del país.

G. *Tipo de Cambio Aplicable*

Para los fines del presente Acuerdo, el tipo de cambio que se aplicará para determinar la cantidad de moneda nacional pagadera al Gobierno del país exportador será un tipo de cambio que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que el tipo más alto que pueda obtenerse legalmente en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que el tipo más alto que pueda obtener cualquier otro país. En relación a la moneda nacional :

1. Siempre y cuando el Gobierno del país importador mantenga un sistema unitario de tipo de cambio, el tipo de cambio que se aplicará será el mismo que emplea la autoridad monetaria central del país importador, o su representante autorizado, para vender divisas por moneda nacional.

2. Si el Gobierno del país importador no mantiene un sistema unitario de tipo de cambio, el tipo de cambio que se aplicará será el que (según lo acuerden mutuamente ambos Gobiernos) cumpla con los requisitos de la primera frase de esta Sección G.

H. *Consultas*

Los dos Gobiernos, a pedido de cualquiera de ellos, se consultarán acerca de cualquier asunto que surja del presente Acuerdo, inclusive la aplicación de arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

I. *Identificación y Publicidad*

El Gobierno del país importador tomará las medidas que mutuamente se hayan acordado antes de la entrega para identificar el origen de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para darles la publicidad que dispone la Sub-Sección 103(1) de la Ley.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (1,000)</i>
Wheat and/or wheat flour . . .	1971	45,000*	\$2,900

* grain equivalent

Item II. Payment Terms :

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—5 percent.
2. Currency Use Payment—5 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement and final payment will be requested no later than 90 days after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under the agreement.
3. Number of Installment Payments—26.
4. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment—5 years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent.
7. Continuing Interest Rate—3 percent.

Item III. Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Wheat and/or wheat flour	1971	60,000*

* grain equivalent.

PARTE II

DISPOSICIONES ESPECIALES

Punto I. Tabla de Productos :

<i>Producto</i>	<i>Período de Suministro (Año Civil)</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada</i>	<i>Valor Máximo en el Mercado de Exportación (Miles)</i>
Trigo y/o harina de trigo . . .	1971	45.000*	U\$S2.900.000

* equivalente a grano.

Punto II. Términos de Pago :

Crédito Convertible a Moneda Nacional

1. Pago Inicial — 5 por ciento.
2. Pago del Uso de Fondos — 5 por ciento del monto en dólares de la financiación hecha por el Gobierno del país exportador bajo este Convenio se pagará a solicitud del Gobierno del país exportador, en las cantidades que se determinen y de acuerdo con el párrafo 6 del Anexo del Crédito Convertible a Moneda Nacional, aplicable a este Convenio. El Gobierno del país exportador no hará pedidos de pago antes del primer desembolso hecho bajo este Convenio por la Commodity Credit Corporation y el pago final será solicitado no más tarde de 90 días después del desembolso final bajo el Convenio, por parte de la Commodity Credit Corporation.
3. Número de Cuotas de Pago — 26.
4. Monto de cada Cuota de Pago — Montos anuales aproximadamente iguales.
5. Fecha de Vencimiento del Pago de la Primera Cuota — Cinco años a partir de la fecha de la última entrega de productos en cada año civil.
6. Tasa de Interés Inicial — 2 por ciento.
7. Tasa de Interés Continua — 3 por ciento.

Punto III. Tabla Normal de Mercadeo :

<i>Producto</i>	<i>Período de Importación (Año Civil)</i>	<i>Necesidades Normales de Mercadeo (Toneladas Métricas)</i>
Trigo y/o harina de trigo	1971	60.000*

* equivalente a grano.

Item IV. Export Limitations :

A. The export limitation period shall begin with the effective date of the Agreement and end on the final date on which said commodities financed under this agreement are being received and utilized or at the end of the supply period, whichever is later.

B. For the purposes of part I, article III A 3, of the Agreement, the commodities considered to be the same as the commodities imported under this agreement are : for wheat—wheat and wheat flour.

Item V. Self-Help Measures :

A. Considering the recommendations of the Inter-American Committee on the Alliance for Progress (CIAP), and considering the commitments to CIAP contained in the Government's 1970 Letter of Intent, the Government of the importing country agrees to give continuing attention and support to the CIAP recommendation concerning increased resources directed towards education and to those fiscal recommendations concerning the systematic revision of the tax system including the pending income tax measure, the completion of the real estate revaluation program, and the reduction of unwarranted import duty exemptions. In addition, the Government of the importing country agrees to :

1. Increase the amount of its resources directed toward the agricultural sector giving emphasis to effective policy and planning to assure adequate production incentives, production inputs at reasonable prices, agricultural credit, and marketing research and facilities.
2. Continue its efforts to seek passage of adequate legislation permitting the effective organization and development of agricultural cooperatives.
3. Stimulate the exports of agricultural products by giving greater emphasis to marketing research institutions such as the Export Promotion Center and its counterpart within the Ministry of Agriculture.
4. Continue to give major emphasis to the development of systems of collection, computation, and analysis of statistics to better measure the availability of agricultural inputs and progress in expanding production of agricultural commodities.
5. Continue its efforts to develop and approve a plan for the completion of the implementation of the accounting and budget reform laws.
6. Carry out such other measures as may be mutually agreed upon for the purposes specified in Section 109 (a) of the Act.

B. The Government of Paraguay understands that the Food for Peace Act requires the agreement to provide for termination whenever the Govern-

Punto IV. Limitaciones de Exportación :

A. El período de limitación de exportación comenzará a partir de la fecha de vigencia del Convenio y terminará en la fecha última en que dichos productos financiados bajos este Convenio hayan sido recibidos o utilizados o a la terminación del último período de suministro, cualquiera que se haya producido en último término.

B. Para los efectos de la Parte I, Artículo III A 3, del Convenio los productos considerados iguales a los productos importados bajo este Convenio son : para el trigo — trigo y harina de trigo.

Punto V. Medidas de Autoayuda :

A. En consideración a las recomendaciones del Comité Inter-Americano de la Alianza para el Progreso (CIAP), y en consideración a las declaraciones formuladas en la Carta de Intención del Gobierno al CIAP en 1970, el Gobierno del país importador conviene en prestar atención y apoyo continuados a la recomendación del CIAP referente al aumento de recursos con miras a la educación y a aquellas recomendaciones fiscales referentes a la revisión sistemática del sistema impositivo, incluyendo el proyecto de ley de impuesto a la renta pendiente la terminación del programa de revaluación de bienes raíces, y la reducción de franquicias de importación no justificadas. Además, el Gobierno del país importador conviene en :

1. Aumentar el monto de sus recursos destinados al sector agrícola dando énfasis a la política y planeamiento efectivos para asegurar adecuados incentivos de producción, insumos de producción a precios razonables, crédito agrícola, e investigaciones y facilidades del mercado.
2. Continuar sus esfuerzos para asegurar la aprobación de una legislación adecuada que permita la organización efectiva y desarrollo de las cooperativas agrícolas.
3. Estimular las exportaciones de productos agrícolas dando mayor énfasis a las instituciones que trabajan en la investigación de mercados, tales como el Centro de Promoción de las Exportaciones y su contraparte en el Ministerio de Agricultura.
4. Continuar dando énfasis relevante al desarrollo de sistemas de recopilación y análisis de estadísticas para apreciar mejor la disponibilidad de insumos agrícolas y los progresos en el incremento de la producción de productos agrícolas.
5. Continuar sus esfuerzos para desarrollar y aprobar un plan para concluir la ejecución de las leyes de reforma contable y presupuestaria.
6. Llevar a cabo aquellas otras medidas que sean mutuamente convenidas para los fines especificados en la Sección 109(a) del Acta.

B. El Gobierno del Paraguay entiende que el Acta de Alimentos para la Paz (PL 480) requiere que el Convenio se dé por terminado cuando el Gobierno

ment of the United States of America finds that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed and that the Government of the United States of America can terminate the agreement in such case under the termination clause.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to the Importing Country are to be Used :

For purposes specified in item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Ocean Freight Financing :

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. Other Provisions :

1. Notwithstanding paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex to this agreement, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

2. The currency use payments specified in item II 2 of this part II shall be made in Paraguayan guaranias at the applicable exchange rate specified in part I, article III G of this Agreement in effect on the date of payment and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country. Interest on principal paid by making the currency use payment shall be paid as provided in paragraph 3 of the Convertible Local Currency Credit Annex to this Agreement.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This Agreement shall enter into force on the date of its ratification by

de los Estados Unidos de América considere que el programa de autoayuda detallado en el Convenio no está siendo fomentado debidamente, y así también entiende que el Convenio, en tal caso, podrá darse por terminado de conformidad con la cláusula de terminación.

Punto VI. Fines de Desarrollo Económico para los Cuales se Utilizará el Producido Resultante a Favor del País Importador :

Para los fines especificados en el Punto V y para otros fines de desarrollo económico que sean mutuamente convenidos.

Punto VII. Financiamiento del Flete Marítimo :

El Gobierno del país exportador asumirá el costo diferencial del flete de transporte marítimo para los productos que dicho país exige sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos de América, pero, no obstante las disposiciones del párrafo 1 del Anexo del Crédito Convertible a Moneda Nacional, a este Convenio, no financiará el saldo del costo de transporte marítimo de tales productos.

Punto VIII. Otras Disposiciones :

1. No obstante el párrafo 4 del Anexo del Crédito Convertible a Moneda Nacional, a este Convenio, el Gobierno del país importador puede retener un monto de los ingresos devengados a favor de dicho país en concepto de la venta de productos financiados bajo este Convenio, igual al monto de los pagos del uso de fondos realizados por el Gobierno del país importador.

2. Los pagos del uso de fondos especificados en el Punto II 2 de esta Parte II serán efectuados en guaraníes al tipo de cambio aplicable según se especifica en la Parte I, Artículo III G de este Convenio en vigencia a la fecha de pago, y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones en el país importador. El interés pagado sobre el principal, a efectuarse mediante el uso de fondos, será pagado de conformidad con el párrafo 3 del Anexo a este Convenio relativo al Crédito Convertible a Moneda Nacional.

PARTE III

DISPOSICIONES FINALES

A. Este convenio podrá ser terminado por cualquiera de los Gobiernos mediante la notificación de terminación por uno de los Gobiernos al otro. Dicha terminación no reducirá las obligaciones financieras que el Gobierno del país importador haya contraído a la fecha de terminación.

B. Este convenio entrará en vigor en la fecha de su ratificación por parte

the Government of Paraguay and, upon entry into force, shall be effective from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Asunción, in duplicate, this twenty second day of March, 1971.

For the Government
of the United States of America :

[Signed]

J. RAYMOND YLITALO
Ambassador

For the Government
of Paraguay :

[Signed]

RAÚL SAPENA PASTOR
Minister of Foreign Affairs

[Signed]

JOSÉ ANTONIO MORENO GONZÁLEZ
Minister of Industry and Commerce

CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF PARAGUAY FOR SALES OF AGRICUL-
TURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities on convertible local currency credit terms :

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in part I, article I F, of this Agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of :

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

del Gobierno del Paraguay y, al entrar en vigor, será efectivo desde la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados para tal fin, firman el presente Convenio.

En Asunción, por duplicado, el día veintidos de marzo de mil novecientos setenta y uno.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

[Signed — Signé]

J. RAYMOND YLITALO
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
del Paraguay :

[Signed — Signé]

RAÚL SAPENA PASTOR
Ministro de Relaciones Exteriores

[Signed — Signé]

JOSÉ ANTONIO MORENO GONZÁLEZ
Ministro de Industria y Comercio

**ANEXO, RELATIVO AL CRÉDITO CONVERTIBLE A MONEDA NACIONAL,
AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL PARAGUAY Y EL GOBIERNO
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA LA VENTA DE
PRODUCTOS AGRÍCOLAS**

Con respecto a la venta de productos financiados en términos de crédito convertible a moneda nacional, se aplicarán las disposiciones siguientes :

1. Además de asumir el costo diferencial del transporte marítimo como se dispone en el inciso F del Artículo 1, Parte I del presente Acuerdo, el Gobierno del país exportador financiará, a crédito, el saldo de los fletes del transporte marítimo de los productos que se requiera transportar en barcos de bandera de los Estados Unidos. El importe del transporte marítimo (calculado) incluido en cualquier tabla de productos que especifique los términos de crédito no comprende el costo diferencial de transporte marítimo que ha de asumir el Gobierno del país exportador y es solamente un cálculo de la cantidad que será necesaria para sufragar los costos de transporte marítimo que serán financiados, a crédito, por el Gobierno del país exportador. Si la cantidad calculada no es suficiente para cubrir tales costos, el Gobierno del país exportador proporcionará financiamiento adicional, a crédito, para cubrirlos.

2. Con respecto a los productos entregados cada año civil el capital que abarca el crédito (de aquí en adelante denominado el capital) consistirá en lo siguiente :

- a. La cantidad en dólares desembolsada por el Gobierno del país exportador por concepto de los productos (sin incluirse los costos de transporte marítimo) menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador, y
- b. Los costos del transporte marítimo financiados por el Gobierno del país exportador de conformidad con el párrafo 1 del presente Anexo (sin incluir el costo diferencial del transporte marítimo).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this Agreement shall begin on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this Agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in part II of this Agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under part I, article II, A of this Agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

Este capital se pagará de acuerdo con el plan de pagos señalado en la Parte II del presente Acuerdo. El primer pago a plazos vencerá en la fecha que se indica en la Parte II del presente Acuerdo. Los pagos a plazos subsiguientes vencerán a intervalos de un año a partir de dicha fecha. Cualquier pago del capital podrá abonarse antes de la fecha de su vencimiento.

3. El interés sobre el saldo pendiente del capital adeudado al Gobierno del país exportador por los productos entregados en cada año civil conforme al presente Acuerdo comenzará a devengar en la fecha del desembolso en dólares por el Gobierno del país exportador. Tal interés se pagará anualmente comenzando un año después de la fecha de la última entrega de productos en dicho año civil, excepto que si las cuotas a pagar por tales productos no venciesen en algún aniversario de la mencionada fecha de la última entrega, cualquier tal interés devengado a la fecha de vencimiento de la primera cuota se pagará en la misma fecha de vencimiento de la primera cuota y de ahí en adelante, el pago de los intereses se hará a las fechas de vencimiento de las subsiguientes cuotas de amortización. Para el período desde la fecha en que el interés comience hasta la fecha de vencimiento de la primera cuota, el interés computará a la tasa inicial de interés especificada en la Parte II del presente Acuerdo. De ahí en adelante, el interés se computará a la tasa continua de interés especificada en la Parte II del presente Acuerdo.

4. El Gobierno del país importador depositará los ingresos devengados por concepto de la venta de productos financiados bajo el presente Acuerdo (al venderse en el país importador) en una cuenta especial a su nombre que se empleará con el propósito de retener únicamente los ingresos a los que se alude en este párrafo. Los retiros de fondos de esta cuenta se harán para los fines de desarrollo económico especificados en la Parte II del presente Acuerdo, de conformidad con procedimientos mutuamente satisfactorios para los dos Gobiernos. La cantidad total depositada conforme a este párrafo no será menor al equivalente, en moneda nacional, del desembolso en dólares por el Gobierno del país exportador en relación con el financiamiento de los productos, inclusive los costos de transporte marítimo de los mismos que no sea el costo diferencial del transporte marítimo. El tipo de cambio que se aplicará para computar este equivalente en moneda nacional será el mismo que emplea la autoridad central monetaria del país importador, o su agente autorizado, para vender divisas por moneda nacional en relación con la importación comercial de los mismos productos. Cualquier parte de tales ingresos devengados que el Gobierno del país importador conceda en préstamos a organizaciones particulares o no gubernamentales se prestará a una tasa de interés aproximadamente igual a la que se cobra por préstamos de la misma naturaleza en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará en la forma y en las oportunidades en que lo solicitare el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, informes que contengan información pertinente relativa a la acumulación y al uso de estos ingresos, inclusive información relativa a los programas para los cuales se usan estos ingresos, y, cuando los ingresos se usen para préstamos, la tasa de interés que para préstamos comparables prevalece en el país importador.

5. El cómputo del pago inicial de conformidad con el inciso A del Artículo II, Parte I de este Acuerdo y todos los cómputos de capital e intereses de conformidad con los párrafos números 2 y 3 de este anexo, se harán en dólares de los Estados Unidos.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,
- a.* The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
 - b.* The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.
-

6. Todos los pagos se harán en dólares de los Estados Unidos o, si el Gobierno del país exportador así optare,

- a. Los pagos se harán en moneda nacional al tipo de cambio aplicable que se especifica en el inciso G del Artículo III, Parte I de este Acuerdo, en vigor en la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones en el país importador, o
 - b. Los pagos se harán en moneda de fácil conversión de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PARAGUAY ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement paraguayen et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre le Paraguay (ci-après dénommé « le pays importateur ») et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à encourager les pays en voie de développement, à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au Titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1971, date de sa ratification par le Gouvernement paraguayen, avec effet rétroactif au 22 mars 1971, date de la signature, conformément à la troisième partie, section B.

PREMIÈRE PARTIE
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur; et
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la Deuxième partie du présent Accord. Si la baisse du cours de ce produit ou d'autres facteurs de marché l'exigent, le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est

réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

C. Dépôt des paiements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles des types qui peuvent être spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord.
2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays, des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère identique aux produits dont l'achat

sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire éventuelle dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. Commerce privé

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. Auto-assistance

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'exécution de ces mesures d'auto-assistance.

D. Rapports

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination.
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels.
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article.
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur.
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays.
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale.

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant se poser au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'ex- portation (en milliers de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé. . . .	1971	45 000*	2 900

* Equivalent en céréales.

Point II. Modalités de paiement

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Règlement partiel — A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 5 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord et le versement final devra être demandé dans les 90 jours suivant le dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu dudit Accord.
3. Nombre de versements — 26.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — cinq ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. Tableau concernant les marchés habituels

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé et/ou farine de blé	1971	60 000*

* Equivalent en céréales.

Point IV. Limitations des exportations

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et la date finale à laquelle les produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés, ou en tout état de cause la fin de la période d'offre.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques aux produits importés au titre du présent Accord sont, pour le blé — le blé et la farine de blé.

Point V. Mesures d'auto-assistance

A. Le Gouvernement du pays importateur, eu égard aux recommandations du Comité interaméricain de l'Alliance pour le progrès (CIAP) ainsi qu'aux engagements envers le CIAP qui figurent dans la déclaration d'intention de 1970 dudit Gouvernement, s'engage à ne pas perdre de vue et à appliquer la recommandation du CIAP concernant l'augmentation des ressources qui seront consacrées à l'enseignement et des recommandations d'ordre fiscal concernant la révision systématique du régime d'impôts notamment les mesures relatives à l'impôt sur le revenu envisagées, l'achèvement du programme de réévaluation des propriétés foncières, et la réduction du nombre des exemptions de droits de douane non justifiées. En outre, le Gouvernement du pays importateur s'engage à :

1. Augmenter le montant de ses ressources consacrées au secteur agricole en mettant l'accent sur une politique et une planification efficaces de nature à stimuler la production, la disponibilité des facteurs de production à des prix raisonnables, le crédit agricole et la recherche sur la commercialisation et les facilités de commercialisation.
2. Poursuivre ses efforts visant à faire adopter une législation appropriée permettant l'organisation et le développement efficaces de coopératives agricoles.
3. Encourager l'exportation de produits agricoles en donnant davantage d'importance aux institutions de recherche relative à la commercialisation tels que le Centre de promotion des exportations et le service correspondant du Ministère de l'agriculture.

4. Continuer à renforcer la mise au point de systèmes de rassemblement, de calcul et d'analyse des statistiques afin de mieux déterminer l'existence des facteurs de production agricole et les progrès réalisés dans le domaine de l'augmentation de la production agricole.
5. Poursuivre ses efforts visant à mettre au point et à approuver un plan pour mener à bien l'application des lois de réforme du budget et de la comptabilité.
6. Exécuter toutes autres mesures dont il pourrait être convenu d'un commun accord aux fins définies à l'alinéa *a* de l'article 109 de la loi.

B. Il est entendu, pour le Gouvernement paraguayen, que le *Food for Peace Act* exige que le présent Accord prenne fin si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que le programme d'auto-assistance décrit dans ledit Accord n'est pas mis en œuvre de façon satisfaisante et que, dans ce cas, le Gouvernement des Etats-Unis peut y mettre fin au titre de la clause de dénonciation.

Point VI. Fins de développement économique auxquelles devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourrait être convenu d'un commun accord.

Point VII. Financement du fret maritime

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

Point VIII. Autres dispositions

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible au présent Accord, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur.

2. Le montant du règlement partiel effectué au titre du point II de la deuxième partie du présent Accord sera versé en guaranis paraguayens, au taux de change applicable, comme l'indique la première partie, alinéa G de l'article III du présent Accord, en vigueur à la date du versement et sera utilisé par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur. Les intérêts sur le principal payés par règlement partiel seront versés comme il est prévu au paragraphe 3 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible au présent Accord.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa ratification par le Gouvernement paraguayen et une fois entré en vigueur, il prendra effet à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Asunción, en double exemplaire, le 22 mars 1971.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,

[Signé]

J. RAYMOND YLITALO

Pour le Gouvernement
du Paraguay :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

RAÚL SAPENA PASTOR

Le Ministre de l'industrie
et du commerce,

[Signé]

JOSÉ ANTONIO MORENO GONZÁLEZ

ANNEXE CONCERNANT LE CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PARAGUAYEN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en monnaie locale convertible :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel que le Gouvernement du pays exportateur doit prendre à sa charge et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au cours de chaque année civile commencera à courir à partir de la date du débours en dollars du Gouvernement du pays exportateur. Cet intérêt sera payé chaque année, le premier versement venant à échéance un an après la date de la dernière livraison de produits pendant cette année civile, étant entendu toutefois que si les versements dus au titre de ces produits ne viennent pas à échéance à une date anniversaire de ladite date de dernière livraison, l'intérêt accumulé à la date où le premier versement vient à échéance et après cette date sera payé à la date où les versements suivants viendront à échéance. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux définitif spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds provenant de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque lesdits produits seront vendus dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements, pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord selon des modalités que les deux Gouvernements jugeront satisfaisantes. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à

des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si ces prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars de Etats-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

- a) Ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement, et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des Etats-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur;
 - b) Ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ces obligations.
-

No. 11801

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BAHRAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement to maintain deployment
in Bahrain of the United States Middle East Force, including
its flagship and other vessels and aircraft. Manama, 23
December 1971**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 5 May 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BAHREÏN**

**Échange de notes constituant un accord relatif au maintien dn
stationnement à Bahreïn de la Force des Etats-Unis an
Moyen-Orient, y compris son vaisseau amiral et ses autres
navires et aéronefs. Manama, 23 décembre 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 mai 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BAHRAIN TO MAINTAIN DEPLOYMENT IN BAHRAIN
OF THE UNITED STATES MIDDLE EAST FORCE,
INCLUDING ITS FLAGSHIP AND OTHER VESSELS AND
AIRCRAFT

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

MANAMA, BAHRAIN

December 23, 1971

Excellency :

I have the honor to refer to the present deployment in Bahrain of the United States Middle East Force, including its flagship and other vessels and aircraft. The United States Government proposes to maintain this presence and its related support facilities subject to the following arrangements :

1. Vessels and aircraft assigned to or supporting the United States Force may freely enter and depart the territorial waters, ports and airfields of Bahrain;
2. Members of the United States Force will be allowed freedom of movement within Bahrain and freedom of entry to and egress from Bahrain;
3. If there is any substantial change contemplated by the United States Government in the deployment of vessels or aircraft or numbers of personnel to be supported on Bahrain in connection with the United States Middle East Force, the United States Government will consult with the Government of Bahrain before effecting that change;
4. Passport and visa requirements shall not be applicable to military members of the United States Force except as shall be agreed upon between the two governments. All members of the United States Force, however, shall be furnished with appropriate identification which shall be produced, upon demand, to the appropriate authorities of the Government of Bahrain. Members of the United States Force will be exempt from immigration and emigration inspection on entering or leaving Bahrain, and from registration and control as aliens, but will not by reasons of their entry into Bahrain be regarded as acquiring any rights to permanent residence in Bahrain;

¹ Came into force on 23 December 1971 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET BAHREÏN, RELATIF
AU MAINTIEN DU STATIONNEMENT À BAHREÏN DE
LA FORCE DES ÉTATS-UNIS AU MOYEN-ORIENT, Y
COMPRIS SON VAISSEAU AMIRAL ET SES AUTRES
NAVIRES ET AÉRONEFS

I

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

MANAMA (BAHREÏN)

Le 23 décembre 1971

Monsieur le Ministre des affaires étrangères,

J'ai l'honneur de me référer au stationnement actuel à Bahreïn de la Force des Etats-Unis au Moyen-Orient, y compris son vaisseau amiral et ses autres navires et aéronefs. Le Gouvernement des Etats-Unis propose le maintien de cette présence et des installations d'appui à cette fin, aux termes des dispositions suivantes :

1. Les navires et aéronefs affectés à la Force des Etats-Unis ou assurant son soutien seront autorisés à entrer librement dans les eaux territoriales et les ports de Bahreïn, à se poser librement sur les aérodromes de Bahreïn et à quitter librement ces lieux;

2. Les membres de la Force des Etats-Unis seront autorisés à se déplacer librement sur le territoire de Bahreïn ainsi qu'à entrer et sortir librement de Bahreïn;

3. Dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis envisagerait une modification importante concernant le stationnement de navires ou d'aéronefs ou l'importance du personnel maintenu à Bahreïn aux fins de la Force des Etats-Unis au Moyen-Orient, le Gouvernement des Etats-Unis consultera le Gouvernement de Bahreïn avant d'opérer cette modification;

4. Les formalités de passeport et de visa ne s'appliqueront pas aux membres militaires de la Force des Etats-Unis, hormis ce qu'en décideront conjointement les deux Gouvernements. Cependant, tous les membres de la Force des Etats-Unis recevront une pièce d'identité adéquate qu'ils devront présenter aux autorités compétentes du Gouvernement de Bahreïn, quand demande leur en sera faite. Les membres de la Force des Etats-Unis seront dispensés de l'inspection par les services d'immigration et d'émigration à l'entrée ou à la sortie du territoire de Bahreïn, et ne seront pas assujettis à la réglementation relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers; toutefois, ils ne seront pas considérés en raison, de leur entrée à Bahreïn, comme acquérant des droits à la résidence permanente à Bahreïn;

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1971 par l'échange desdites notes.

5. Members of the United States Force will respect the laws, customs and traditions of Bahrain, and abstain from activity inconsistent with the spirit of these arrangements. The authorities of the United States will take necessary measures to that end;

6. Members of the United States Force shall not be subject to taxation on their salary and emoluments received from United States sources or on any other tangible movable property which is present in Bahrain due to their temporary presence there;

7. The authorities of Bahrain will accept as valid, and without a driving test or fee, driving licenses or military driving permits issued by the authorities of the United States to members of the United States Force;

8. The authorities of the United States will pay just and reasonable compensation in settlement of civil claims (other than contractual claims) arising out of acts or omission of members of the United States Force done in the performance of official duty or out of any other act, omission or occurrence for which the Force is legally responsible. All such claims will be expeditiously processed and settled by the authorities of the United States in accordance with United States law;

9. The United States Force and its members may import into Bahrain, without license or other restriction or registration and free of customs, duties and taxes, equipment, supplies, household effects, motor vehicles and other items required by the Force or for the personal use of the members of the Force. Any items imported under this paragraph may be exported freely without customs, duties, and taxes. However, any property of any kind imported entry free under this paragraph which is sold in Bahrain to persons other than to those entitled to duty free import privileges shall be subject to customs and other duties on its value at the time of sale.

10. Personal purchases by members of the United States Force from Bahraini sources shall not be exempt from Bahraini customs, duties and taxes except for certain articles to be agreed upon between the two governments;

11. The Government of Bahrain shall exercise civil jurisdiction over members of the United States Force, except for those matters arising from the performance of their official duties. The Government of the United States shall exercise criminal jurisdiction over members of the United States Force. In particular cases, however, the authorities of the two governments may agree otherwise;

12. The term "members of the United States Force" means members of the Armed Forces of the United States and persons serving with, or employed by said Armed Forces, including dependents, but excluding indigenous Bahraini nationals and other persons ordinarily resident in Bahrain territory, provided that such nationals or other persons are not dependents of members of the United States Force;

13. The occupancy and use of the support facilities required by the United

5. Les membres de la Force des Etats-Unis respecteront les lois, coutumes et traditions de Bahreïn et s'abstiendront de toute activité incompatible avec l'esprit des présentes dispositions. Les autorités des Etats-Unis prendront les mesures nécessaires à cette fin;

6. Les membres de la Force des Etats-Unis ne seront pas soumis à l'imposition sur leurs salaires et émoluments en provenance des Etats-Unis, ni sur aucun autre bien meuble corporel se trouvant à Bahreïn en raison de leur présence temporaire dans ce pays;

7. Les autorités de Bahreïn accepteront comme valides, sans exiger d'examen ni percevoir de droits, les permis de conduire civils ou militaires délivrés par les autorités des Etats-Unis aux membres de la Force des Etats-Unis;

8. Les autorités des Etats-Unis paieront une indemnité juste et raisonnable en règlement de toute demande de réparation (autre que celles résultant de l'application d'un contrat) du chef d'actes ou de négligences dont un membre de la Force des Etats-Unis se rendra responsable dans l'exécution du service ou du chef de tout autre acte, négligence ou incident dont la Force est légalement responsable. Toutes les demandes de cette nature seront instruites et réglées promptement par les autorités des Etats-Unis selon la législation en vigueur des Etats-Unis;

9. La Force des Etats-Unis et les membres de la Force pourront importer à Bahreïn, sans autorisation ou autre restriction, sans immatriculation et en franchise de douane, sans droits ni taxes, l'équipement, le matériel, le mobilier, les véhicules à moteur et tous autres articles dont la Force a besoin ou qui sont destinés à l'usage personnel des membres de la Force. Toute marchandise importée en vertu du présent paragraphe pourra être réexportée librement en franchise de douane, sans droits ni taxes. Néanmoins, tout bien, quel qu'il soit, importé sans restriction d'entrée en vertu du présent paragraphe et qui sera vendu à Bahreïn à des personnes autres que celles bénéficiant des privilèges d'importation en franchise de taxes sera soumis aux taxations douanières et autres droits, selon sa valeur à l'époque de la vente.

10. Les achats personnels que feront les membres de la Force des Etats-Unis auprès de ressortissants de Bahreïn ne seront pas exemptés des droits de douane ni des autres droits et taxes en vigueur à Bahreïn, sauf pour certaines marchandises sur lesquelles les deux Gouvernements auront à se mettre d'accord;

11. Le Gouvernement de Bahreïn exercera la juridiction civile sur les membres de la Force des Etats-Unis, sauf en ce qui touche à l'accomplissement de leur service. Le Gouvernement des Etats-Unis exercera la juridiction criminelle sur les membres de la Force des Etats-Unis. Néanmoins, dans certains cas particuliers, les autorités des deux Gouvernements pourront convenir d'autres dispositions;

12. L'expression « membres de la Force des Etats-Unis » désigne les membres des Forces armées des Etats-Unis ainsi que les personnes qui sont attachées aux dites Forces armées ou employées par elles, y compris les personnes à la charge des membres des Forces armées, mais à l'exclusion des autochtones nationaux de Bahreïn et des autres individus résidant habituellement sur le territoire de Bahreïn, excepté si ces nationaux ou autres individus sont des personnes à la charge d'un membre de la Force des Etats-Unis;

13. L'occupation et l'utilisation des installations d'appui nécessaires à la Force

States Force will be governed by administrative arrangements between the United States authorities and the authorities of Bahrain or, as appropriate, private property owners;

14. Should either government determine at some future time that it is no longer desirable to continue the presence on Bahrain of the United States Middle East Force, the United States shall have one year thereafter to terminate its presence.

If the foregoing is acceptable to the Government of Bahrain, I have the honor to propose that this note and your note in reply confirming acceptance will constitute an agreement between our respective governments regarding this matter.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

JOHN N. GATCH, Jr.
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Shaikh Mohammad bin Mubarak al-Khalifa
Minister of Foreign Affairs
Government of the State of Bahrain

II

STATE OF BAHRAIN

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

December 23, 1971

Sir :

I have the honour to acknowledge the receipt of your note dated December 23, 1971, reading as follows :

[See note I]

It is my pleasure to inform you that the Government of Bahrain agrees to all that was said in this note.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

MOHAMMAD BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Minister of Foreign Affairs
Government of Bahrain

John N. Gatch, Jr.
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Manama, Bahrain

des Etats-Unis seront régies par des dispositions administratives arrêtées en commun par les autorités des Etats-Unis et les autorités de Bahreïn ou, le cas échéant, les propriétaires intéressés;

14. Si l'un des deux Gouvernements décide à une certaine date qu'il n'est plus souhaitable de prolonger la présence à Bahreïn de la Force des Etats-Unis au Moyen-Orient, les Etats-Unis disposeront d'un délai d'un an à compter de cette date pour mettre fin à cette présence.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Bahreïn, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JOHN N. GATCH, Jr.
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence, le Cheik Mohammad bin Mubarak al-Khalifa
Ministre des affaires étrangères
du Gouvernement de l'Etat de Bahreïn

II

ETAT DE BAHREÏN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 23 décembre 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 décembre 1971, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que toutes les dispositions figurant dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de Bahreïn.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

MOHAMMAD BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Ministre des affaires étrangères
du Gouvernement de Bahreïn

John N. Gatch, Jr.
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Manama (Bahreïn)

No. 11802

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KHMER REPUBLIC**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Phnom Penh on 13 January 1972**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 5 May 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE KHMÈRE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé
à Phnom Penh le 13 janvier 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 mai 1972.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE KHMER REPUBLIC FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Khmer Republic have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble and parts I and III of the March 2, 1971 Agreement,² the following part II, and the attached Convertible Local Currency Credit Annex :

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i>
Cotton	1972	18,400 bales	\$3,128
Cotton Yarn	1972	4.4 million pounds	3,652
Tobacco	1972	1,500 metric tons	4,068
Vegetable Oil	1972	3,000 metric tons	1,067
Wheat/Wheat Flour	1972	24,000 metric tons	2,180
		TOTAL	\$14,095

Item II. Payment Terms :

Convertible Local Currency Credit.

1. Initial Payment—None.
2. Currency Use Payment—up to 100 percent of the amount disbursed by the Government of the exporting country plus accrued interest. Pursuant to PL 480, Section 103 (b), the currency use payment shall be utilized as follows :
 - a. U.S. expenditures—PL 480, Section 104 (a)—20 percent of the amount disbursed plus accrued interest.

¹ Came into force on 13 January 1972 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 123.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE KHMÈRE RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République khmère sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule et les première et troisième parties de l'Accord signé le 2 mars 1971², la deuxième partie suivante ainsi que l'annexe ci-jointe relative au crédit en monnaie locale convertible.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Coton	1972	18 400 balles	3 128
Fil de coton	1972	4,4 millions de livres	3 652
Tabac	1972	1 500 tonnes métriques	4 068
Huiles végétales	1972	3 000 tonnes métriques	1 067
Blé/Farine de Blé	1972	24 000 tonnes métriques	2 180
		TOTAL	14 095

Point II. Modalités de paiement

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant.
2. Règlement partiel — jusqu'à 100 p. 100 du montant déboursé par le Gouvernement du pays exportateur, plus les intérêts acquis. Conformément à l'article 103 (b) de la loi publique 480, les montants représentant un règlement partiel seront utilisés comme suit :
 - a. Dépenses des Etats-Unis — article 104 (a) de la loi publique 480 — 20 p. 100 du montant dépensé plus les intérêts échus.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1972 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 123.

- b. Subvention pour la défense commune — article 104 c de la loi publique 480 — jusqu'à 80 p. 100 du montant déboursé au gré du pays exportateur.
 - c. A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra verser le total de la somme devant faire l'objet d'un règlement partiel, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué en vertu du présent Accord.
3. Nombre de versements — 31.
 4. Montant de chaque versement — annuités à peu près égales.
 5. Date de l'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
 6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
 7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. Obligations concernant les marchés habituels : néant.

Point IV. Limitations des exportations

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, le période de limitation des exportations pour des produits identiques ou analogues, sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date à laquelle la période d'offre prend fin ou, au plus tard, la date à laquelle les produits mentionnés auront été importés et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, seront réputés identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord, les produits suivants : pour le coton et le fil de coton — le coton et les textiles de coton (y compris les fils et les déchets); pour les huiles végétales — toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de soya, l'huile de palme, l'huile de coton, l'huile de colza et l'huile de sésame; pour le blé et la farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le bulgur.

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement de la République klmère s'emploiera à titre prioritaire à protéger la récolte, l'emmagasinage et le transport des produits agricoles.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used :

For economic development purposes as may be mutually agreed upon, including the self-help measures as specified in item V.

Item VII. Other Provisions :

A. The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

B. Notwithstanding paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph so much of the proceeds accruing to it from the sales of commodities financed under this Agreement as is equal to the amount of the currency use payment made by the Government of the importing country.

C. The currency use payment under part II, item II 2 of this Agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first principal installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first principal installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Phnom Penh, in duplicate, this 13th day of January, 1972.

For the Government
of the United States of America :
EMORY C. SWANK

For the Government
of the Khmer Republic :
KOUN WICK

CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on convertible local currency credit terms :

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in

Point VI. Fins de développement économique auxquelles devront être affectées les ressources acquises par le pays importateur

Toutes fins liées au développement économique dont il pourrait être convenu d'un commun accord, y compris les mesures d'auto-assistance indiquées au point V.

Point VII. Autres dispositions

A. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis, mais, nonobstant les dispositions du paragraphe premier de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde du coût du transport par mer de ces produits.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur.

C. Le montant du règlement partiel effectué au titre du point II, 2, de la deuxième partie du présent Accord sera déduit a) du montant de la somme due chaque année au titre du paiement des intérêts, avant la date d'échéance du premier versement dû au titre du remboursement du principal, à compter de la première année et b) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement dû au titre du remboursement du principal, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Phnom Penh, en double exemplaire, le 13 janvier 1972.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
EMORY C. SWANK

Pour le Gouvernement
de la République khmère :
KOUN WICK

ANNEXE RELATIVE AU CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE DE L'ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE RELATIF AUX
VENTES DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en monnaie locale convertible :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est

part I, article I F, of this Agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of :

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this Agreement shall begin on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this Agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in part II of this Agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this para-

prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord d'un navire battant pavillon des Etats-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a. Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.
- b. Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur, conformément au paragraphe premier de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalle d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au cours de chaque année civile, commencera à courir à partir de la date du paiement en dollars par le Gouvernement du pays exportateur. Ces intérêts seront payés à la date d'échéance de chaque annuité un an après la date de la dernière livraison effectuée pendant l'année, étant entendu que si la date d'échéance de la première annuité tombe plus d'un an après la date de la dernière livraison considérée, le premier versement d'intérêts aura lieu au plus tard le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison et, qu'ultérieurement, les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qu'il aura acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque seront vendus lesdits produits dans le pays importateur) dans un compte ouvert à son nom à seule fin d'accumuler les fonds dont il est question dans le présent paragraphe. Les tirages effectués sur ce compte auront pour but de favoriser le développement économique, comme il est dit à la deuxième partie du présent Accord, conformément aux procédures dont les deux Gouvernements conviendront en commun. Le montant

graph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under part I, article II, A of this Agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvements sur les fonds qu'il aura ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur adressera, sous la forme et aux dates précisées par le Gouvernement du pays exportateur, et ce au moins une fois par an, des rapports contenant des renseignements pertinents sur le total des fonds qu'il aura acquis et leur utilisation, y compris des renseignements sur les programmes dont l'exécution sera financée grâce aux fonds provenant de ces ventes et, dans le cas de prêts, les rapports devront indiquer les taux d'intérêt appliqués à des prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du montant du paiement initial prévu à l'article II A de la première partie du présent Accord et tous les calculs relatifs au principal et aux intérêts mentionnés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe seront effectués en dollars des Etats-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou si le Gouvernement du pays exportateur le préfère :

- a) Les paiements s'effectueront en monnaie locale au taux de change spécifié à l'article III G de la première partie du présent Accord en vigueur à la date du paiement et seront, au choix du Gouvernement du pays exportateur, convertis du même taux en dollars des Etats-Unis, ou utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour s'acquitter de ses obligations dans le pays importateur ou,
- b) Les paiements s'effectueront en devises aisément convertibles de pays tiers à un taux de change convenu d'un commun accord et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour s'acquitter de ses obligations.

No. 11803

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Seoul on 14 February 1972**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 5 May 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé
à Séoul le 14 février 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 mai 1972.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES**

—————

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble and parts I and III of the March 25, 1967² Agreement, the Convertible Local Currency Credit Annex of the October 23, 1968³ Agreement, and the following part II :

**PART II
PARTICULAR PROVISIONS**

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Rice (Brown basis)	1972	500,000 M/T	\$73.0
Wheat/Wheat Flour (Wheat basis) . . .	1972	750,000 M/T	44.1
Corn/Grain Sorghum (Corn basis) . . .	1972	160,000 M/T	8.9
Cotton	1972	150,000 Bales	24.0
		TOTAL	\$150.0

Item II. Payment Terms :

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—5 percent of such amounts disbursed by the Govern-

¹ Came into force on 14 February 1972 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 101.

³ *Ibid.*, vol. 707, p. 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée sont convenus de la vente de produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule et les première et troisième parties de l'Accord du 25 mars 1967², ainsi que l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord du 23 octobre 1968³, la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz (base : riz cargo)	1972	500 000 tonnes métriques	73,0
Blé/farine de blé (base : blé)	1972	750 000 tonnes métriques	44,1
Maïs/sorgho en grain (base : maïs) . . .	1972	160 000 tonnes métriques	8,9
Coton	1972	150 000 balles	24,0
		TOTAL	150,0

Point II. Modalités de paiement

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 p. 100 des montants déboursés par le Gouverne-

¹ Entré en vigueur le 14 février 1972 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 101.

³ *Ibid.*, vol. 707, p. 31.

ment of the exporting country under this Agreement, but not to exceed 5 percent of \$97.0 million.

2. Currency Use Payment—20 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this Agreement, but not to exceed 20 percent of \$147.0 million, is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this Agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement.
3. Number of Installment Payments—31.
4. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment—10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent.
7. Continuing Interest Rate—3 percent.

Item III. Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/Wheat Flour (Wheat basis) . . .	1972	375,000 metric tons
Corn/Grain Sorghum	1972	98,000 metric tons
Cotton	1972	105,000 bales (of which at least 100,000 bales shall be imported from the United States of America)

Item IV. Export Limitations :

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be United States Calendar Year 1972 and each subsequent calendar year during which the commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

B. For the purposes of part I, article III A 3 of the Agreement, the commodities considered to be the same as or like the commodities financed under this Agreement are : for rice—rice in the form of paddy, or brown, or

ment du pays exportateur aux termes du présent Accord, mais ne devant pas dépasser 5 p. 100 de 97 millions de dollars.

2. Règlement partiel — A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 20 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent accord, sans toutefois, que le montant de ce règlement ne dépasse 20 p. 100 de 147 millions de dollars, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicables au présent accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent accord.
3. Nombre de versements — 31.
4. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. Obligations touchant les marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé (base : blé)	1972	375 000 tonnes métriques
Maïs/sorgho en grain	1972	98 000 tonnes métriques
Coton	1972	105 000 balles dont 100 000 au moins seront importées des Etats-Unis d'Amérique

Point IV. Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent accord sera l'année civile 1972 des Etats-Unis ou toute année civile ultérieure au cours de laquelle les produits dont l'achat aura été financé aux termes du présent accord seront importés et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie du présent Accord), les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés aux termes du présent accord sont : pour le riz,

milled; for wheat/wheat flour—wheat/wheat flour and products thereof; for corn/grain sorghum—corn, grain sorghum, barley, oats and products thereof; for cotton—cotton, upland, cotton textiles (including yarn and waste).

C. Permissible Exports :

<i>Commodity</i>	<i>Quantity and Conditions</i>	<i>Period Exports Permitted</i>
Cotton textiles. . .	Raw cotton content equivalent in weight to 70,000 bales (480 pounds net) during U.S. CY 1972. If this export quantity is exceeded, the raw cotton equivalent in weight of such cotton textile exports will, in addition to the U.S. portion of the UMR provided in item III, be imported from the United States by the Republic of Korea with its own resources, but such offset purchase requirement need not exceed the level of total PL 480, Title I imports during the supply period.	During U.S. CY 1972 and any subsequent comparable supply period during which cotton purchased under this agreement is being imported or utilized.

Item V. Self-Help Measures :

In furtherance of its Third Five Year Plan goals, the Government of the Republic of Korea is undertaking to :

1. Achieve future self-sufficiency in major grains by increasing the distribution of new rice varieties; promoting increased distribution of fertilizer; reducing grain losses through expansion and improvement of storage facilities; providing additional credit for agricultural mechanization; continuing to rearrange rice land; and expanding irrigation facilities.

le paddy, ou le riz cargo, ou le riz usiné; pour le blé ou la farine de blé, le blé ou la farine de blé et les produits dérivés; pour le maïs ou le sorgho en grain, le maïs, le sorgho en grain, l'orge, l'avoine et leurs dérivés; pour le coton, le coton, le coton à fibres courtes, les textiles de coton (y compris les fils et les déchets).

C. Exportations permises

<i>Produit</i>	<i>Quantités pouvant être exportées et conditions régissant l'exportation</i>	<i>Période pendant laquelle les exportations seront permises</i>
Textiles de coton . . .	Textiles dont la teneur en coton brut soit équivalente à 70 000 balles (480 livres net) pendant l'année civile 1972 des Etats-Unis. En cas de dépassement des exportations permises, la République de Corée importera des Etats-Unis, avec ses propres ressources, et en sus des quantités qu'elle doit importer des Etats-Unis au titre des obligations touchant les marchés habituels prévues au point III, une quantité de coton brut équivalente en poids à ces exportations de textiles de coton, sans toutefois que ces achats compensatoires doivent nécessairement dépasser le niveau de l'ensemble des importations à effectuer en vertu du titre I de la loi publique 480 pendant la période d'offre.	L'année civile 1972 et, ultérieurement, toute période d'offre comparable pendant laquelle du coton acheté en vertu du présent Accord sera importé ou utilisé.

Point V. Mesures d'auto-assistance

Conformément aux objectifs de son troisième plan quinquennal, le Gouvernement de la République de Corée s'engage :

1. A subvenir dans l'avenir à ses propres besoins en céréales principales en augmentant la distribution de nouvelles variétés de riz; en favorisant la distribution de plus grandes quantités d'engrais; en réduisant les pertes de céréales grâce à l'expansion et à l'amélioration des installations d'emmagasinement; en offrant des crédits supplémentaires pour la mécanisation agricole; en continuant à réaménager les rizières et en développant les moyens d'irrigation.

2. Further reduce population growth by continuing to expand and improve family planning services throughout the country.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used :

For purposes specified in item V above and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Other Provisions :

A. The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

B. Notwithstanding paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph so much of the proceeds accruing to it from the sales of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payment made by the Government of the importing country.

C. The currency use payment under part II, item II 2 of this Agreement shall be credited against the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment until value of the currency use payment has been offset.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Seoul, in duplicate, this 14th day of February 1972.

For the Government
of the United States of America :

[Signed]

MICHAEL H. B. ADLER
Director, United States Agency for
International Development and
Counselor of Embassy for Eco-
nomic Affairs

For the Government
of the Republic of Korea :

[Signed]

TAE, WAN SON
Deputy Prime Minister and Minister,
Economic Planning Board

2. A réduire encore la croissance de la population en continuant à étendre et à améliorer les services de planification de la famille dans tout le pays.

Point VI. Objectifs de développement économique auxquels pourront être affectées les recettes acquises au pays importateur :

Les objectifs spécifiés au point V ci-dessus et tout autre objectif de développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

Point VII. Autres dispositions

A. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent accord, correspondant au montant du règlement partiel effectué par le gouvernement du pays importateur.

C. Le montant du règlement partiel effectué au titre du point II, 2, de la deuxième partie du présent Accord sera déduit du montant de la somme due chaque année au titre du paiement des intérêts, avant la date d'échéance du premier paiement, à compter de la première année et du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, en double exemplaire, le 14 février 1972.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Directeur de l'United States Agency
for International Development et
Conseiller d'Ambassade pour les
affaires économiques,

[Signé]

MICHAEL H. B. ADLER

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

Le Premier Ministre adjoint et Minis-
tre de la planification économique,

[Signé]

TAE, WAN SON

No. 11804

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Amman on 17 February 1972**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 5 May 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé
à Amman le 17 février 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 mai 1972.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed on April 4, 1968,² and the following part II :

**PART II
PARTICULAR PROVISIONS**

Item I. Commodity table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat Flour (Wheat Equivalent).	U.S. Fiscal Year 1972	30,000 Metric Tons	\$1.8
TOTAL			\$1.8

Item II. Payment Terms :

Dollar credit

1. Initial Payment—Five (5) percent.
2. Currency Use Payment—Five (5) percent of the dollar amount financed by the Government of the exporting country for agricultural commodities under this Agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 6 of the Dollar

¹ Came into force on 17 February 1972 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 698, p. 177.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sont convenus d'autoriser la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprendra, outre le préambule de l'Accord signé le 4 avril 1968², ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en dollars, la deuxième partie dont le texte suit :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	Exercice financier 1972 des Etats- Unis	30 000 tonnes métriques	1,8
			—
			TOTAL 1,8

Point II. Modalités de paiement

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Règlement partiel — A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 5 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord pour les produits agricoles, compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de

¹ Entré en vigueur le 17 février 1972 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 177.

Credit Annex applicable to this Agreement. No request for payments will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement.

3. Number of Installment Payments—19.
4. Amounts of Each Installment Payment—Approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment—Two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—Two (2) percent.
7. Continuing Interest Rate—Three (3) percent.

Item III. Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Wheat/Wheat Flour (Wheat Equivalent)	U.S. Fiscal Year 1972	8,000 Metric Tons

Item IV. Export Limitations :

A. The export limitation period for commodities which are the same as or like any particular commodity financed under this Agreement shall be the period beginning on the date of this Agreement and extending through the United States Fiscal Year 1972 or any subsequent United States Fiscal Year during which the relevant commodities financed under this Agreement are being imported and utilized.

B. For the purposes of part I, article III A 3 of the Agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are durum wheat, wheat and wheat products, including semolina or pasta products.

C. Permissible Export(s) :

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period During Which Such Exports are Permitted</i>
Wheat including durum wheat, or wheat products including semolina or pasta products.	Amounts traditionally supplied to northern portions of Saudi Arabia and adjacent areas.	United States Fiscal Year 1972 and any subsequent U.S. Fiscal Year during which above mentioned commodities under this agreement are being imported and utilized.

l'annexe concernant le crédit en dollars applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord.

3. Nombre de versements — 19.
4. Montant des versements — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — 2 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. Obligations touchant les marchés habituels

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé (équivalent en farine de blé)	Exercice financier 1972 des Etats-Unis	8 000 tonnes métriques

Point IV. Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations pour tout produit analogue ou identique à tout produit dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord sera le reste de l'exercice financier 1972 des Etats-Unis et de tout exercice financier ultérieur durant lequel les produits pertinents dont l'achat aura été financé au titre du présent accord seront importés et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés aux termes du présent Accord sont le blé dur, le blé et les produits dérivés du blé, y compris la semoule et les pâtes alimentaires.

C. Exportations autorisées

<i>Produit</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période au cours de laquelle elles sont autorisées</i>
Blé, y compris le blé dur ou les produits dérivés du blé, y compris la semoule et les pâtes alimentaires.	Quantités traditionnellement fournies aux parties septentrionales de l'Arabie saoudite et aux zones adjacentes.	Exercice financier 1972 des Etats-Unis et tout exercice ultérieur au cours duquel les produits ci-dessus mentionnés financés au titre du présent Accord auront été importés et utilisés.

Item V. Self-Help Measures :

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan is undertaking to :
(1) Increase the human and financial resources available to local cooperatives including the training of cooperative staff. (2) Intensify efforts to increase wheat production in semi-arid areas. (3) Protect drainage areas, such as the Wadi Ziglab, through erosion control measures. (4) Take steps, when financial and security conditions permit, to conduct a coordinated national soil and water conservation program.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used :

For purposes specified in item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Ocean Freight (Differential) :

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels, but notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. Other Provisions :

A. The currency use payment under item II 2 of this part II shall be credited against.

- (a) the amount of each year's interest payment during the period prior to the due date of the first installment payment starting with the first year payment, plus
- (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment, until the value of the currency use payment has been offset.

B. Notwithstanding paragraph 4 of the Dollar Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this Agreement as is equal to the amount of currency use payments made by the Government of the importing country.

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie s'engage à :

1. Accroître les ressources humaines et financières mises à la disposition des coopératives locales, notamment en assurant la formation du personnel pour les coopératives.
2. Intensifier ses efforts pour augmenter la production de blé dans les régions semi-arides.
3. Protéger les zones de drainage, comme la Wadi Ziglab, grâce à des mesures de lutte contre l'érosion.
4. Prendre des mesures, quand les conditions de financement et de sécurité le permettent, en vue de l'exécution d'un programme national coordonné de conservation des sols et des eaux.

Point VI. Objectifs de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur

Objectifs énoncés au point V et autres objectifs fixés d'un commun accord aux fins du développement économique.

Point VII. Fret maritime (différentiel)

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

Point VIII. Autres dispositions

A. Le règlement partiel effectué en vertu du paragraphe 2 du point II de la présente partie sera imputé sur :

- a) Le montant du versement annuel dû au titre des intérêts pendant la période précédant l'échéance du premier versement, à compter du premier versement annuel; et
- b) Les versements dus à la fois au titre du principal et des intérêts, à compter du premier versement, et jusqu'à concurrence de la valeur du paiement des sommes versées à titre de règlement partiel.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer au compte spécial mentionné audit paragraphe ou prélever sur les sommes qui y sont déposées toute partie des fonds provenant de la vente des produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant des versements qu'il aura effectués à titre de règlement partiel.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Amman, in duplicate, this 17th day of February, 1972.

For the Government
of the United States of America :

[*Signed*]

LEWIS DEAN BROWN
Ambassador

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan :

[*Signed*]

DR. SA'ID NABULSI
Minister of National Economy

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, en double exemplaire, le 17 février 1972.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,

[Signé]

LEWIS DEAN BROWN

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :

Le Ministre de l'économie nationale,

[Signé]

DR. SA'ID NABULSI

No. 11805

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
VENEZUELA**

**Loan Agreement—*Maiquetia International Airport Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements). Signed at Washington on
2 February 1972**

Authentic text : English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
8 May 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
VENEZUELA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'aéroport interna-
tional de Maiquetia* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à
Washington le 2 février 1972**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 8 mai 1972.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated February 2, 1972, between REPUBLIC OF VENEZUELA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the foreign exchange cost of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by making the Loan as hereinafter provided;

(B) The Bank is willing to make the Loan available upon the terms and conditions set forth hereinafter and in a project agreement of even date herewith² between the Bank and Aeropuerto Internacional de Maiquetía;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and to the amendment of Section 6.02 (i) thereof to read as follows : “ Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred. ” (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) “ the Law ” means Ley del Instituto Aeropuerto Internacional de Maiquetía, published in *Gaceta Oficial* of the Borrower No. 29,585 of August 16, 1971;

¹ Came into force on 1 May 1972, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

² The said Agreement entered into force on 1 May 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 796VE, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Loan Agreement.

³ See p. 228 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 2 février 1972, entre la RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à la Banque de l'aider à financer le coût en devises du projet décrit à l'Annexe 2 du présent Contrat en lui consentant un prêt aux conditions ci-après stipulées;

B) Que la Banque est disposée à consentir le prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après et dans un Contrat de même date² relatif au Projet, conclu entre la Banque et Aeropuerto Internacional de Maiquetía;

Les parties aux présentes sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³ (ci-après dénommées « les Conditions générales »), sous réserve toutefois que le paragraphe 5.01 soit supprimé et que l'alinéa i du paragraphe 6.02 soit modifié comme suit : « Tout fait spécifié aux alinéas e ou f du paragraphe 7.01 »; et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Les mots « la Loi » désignent la Ley del Instituto Aeropuerto Internacional de Maiquetía, publiée au n° 29 585 de la *Gaceta Oficial* de l'Emprunteur du 16 août 1971;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

² Ledit Accord est entré en vigueur le 1^{er} mai 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 796VE et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise à l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt.

³ Voir p. 229 du présent volume.

(b) “ the Authority ” means Aeropuerto Internacional de Maiquetía, an *Instituto Autónomo* created by the Borrower under the Law;

(c) “ Project Agreement ” means the agreement between the Bank and the Authority of even date herewith, as the same may be amended from time to time;

(d) “ Maiquetia International Airport Development Plan ” means the Borrower’s 1971/1975 investment program for the development of the site of Maiquetía International Airport, consisting in the first stage of the works to be carried out under the Project, and in the second stage of the construction of new passenger terminal buildings for international and domestic traffic, air cargo buildings and various related works, all as more fully set forth in the 1970 Master Plan prepared for the Borrower by its consultants;

(e) “ the Airport ” means Maiquetía International Airport, near Caracas.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventeen million dollars (\$17,000,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be June 30, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

b) Les mots « l'Administration » désignent l'Aeropuerto Internacional de Maiquetía, un institut autonome créé par l'Emprunteur aux termes de la Loi;

c) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date, éventuellement amendé, conclu entre la Banque et l'Administration;

d) L'expression « Plan de développement de l'aéroport international de Maiquetía » désigne le Programme d'investissement de 1971-1975 conçu par l'Emprunteur pour l'aménagement du site de l'aéroport international de Maiquetía et comportant, dans une première étape, les travaux à réaliser au titre du Projet et, dans une deuxième étape, la construction d'une nouvelle aérogare pour le trafic intérieur et international, de bâtiments pour le fret aérien et d'installations connexes, le tout décrit en détail dans le Plan directeur de 1970 établi pour l'Emprunteur par ses consultants;

e) Les mots « l'Aéroport » désignent l'aéroport international de Maiquetía, près de Caracas.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à dix-sept millions (17 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt comme il est stipulé à l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du présent Contrat en vue de régler des dépenses faites (ou si la Banque y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financées en vertu du présent Contrat; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et des services (hormis les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet, et devant être financés par le prêt, se fera à la suite d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en août 1969 et révisées en mai 1971, ainsi qu'aux stipulations de l'Annexe 4 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 30 juin 1975 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.09. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT; TRANSFER OF AIRPORT PROPERTIES AND FACILITIES TO THE AUTHORITY

Section 3.01. The Borrower shall carry out Parts A, B and D of the Project through its Ministry of Public Works and shall cause the Authority to carry out Part C of the Project, all with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and civil aviation practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose of implementing the Maiquetía International Airport Development Plan.

Section 3.02. (a) In order to assist the Borrower in the preparation of plans and specifications for Parts A and B of the Project, and in the supervision of the construction of Part A of the Project, the Borrower shall employ airport consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

(b) In carrying out Part A of the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

(c) The design standards for the works included in the Project shall be as

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} mars et le 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'Annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra de temps à autre des Obligations représentant le montant principal de l'Emprunt, comme il est stipulé à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET; CESSION DES IMMEUBLES ET DES INSTALLATIONS DE L'AÉROPORT À L'ADMINISTRATION

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera les parties A, B et D du Projet par l'intermédiaire de son Ministère des travaux publics et fera exécuter la partie C par l'Administration, le tout avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion financière et d'une bonne administration de l'aviation civile; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à la réalisation du Plan de développement de l'aéroport international de Maiquetía.

Paragraphe 3.02. Pour l'aider à établir les plans et les cahiers des charges concernant les parties A et B du Projet et à surveiller la réalisation de la partie A du Projet, *a)* l'Emprunteur fera appel aux services de consultants spécialistes des techniques aéroportuaires agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

b) Pour l'exécution de la partie A du Projet, l'Emprunteur engagera des entrepreneurs agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

c) Les normes techniques des travaux prévus dans le Projet seront celles

set forth in Schedule 5 to this Agreement, as such Schedule shall be modified from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.

Section 3.03. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Section 3.04. The Borrower shall take all such action as shall be necessary to acquire as and when needed all such land and rights in respect of land as shall be required for the construction and operation of the facilities included in the Project and shall furnish to the Bank, promptly after such acquisition, evidence satisfactory to the Bank that (i) such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project, (ii) the owners of such land and rights in respect of land will receive fair and prompt compensation in respect thereof, and (iii) suitable alternative housing sites will be made available, upon reasonable terms, to the occupants of such land.

Section 3.05. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications, reports, contract documents and construction and procurement schedules, for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.06. (a) The Borrower shall, not later than June 30, 1972, transfer to the Authority the existing properties and facilities of the Airport.

(b) For the purpose of implementing paragraph (a) of this Section 3.06, the Borrower shall prepare and submit to the Bank, not later than April 30, 1972, an inventory and valuation of all such properties and facilities.

(c) The Borrower shall take measures satisfactory to the Bank to ensure that the properties and facilities constructed and installed at the Airport under

qui sont stipulées à l'annexe 5 — éventuellement modifiée par l'Emprunteur et la Banque d'un commun accord — du présent Contrat.

Paragraphe 3.03. a) L'Emprunteur assurera ou prendra les dispositions voulues pour assurer les marchandises importées devant être financées par l'Emprunt contre les risques inhérents à leur achat, à leur transport et à leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation; et les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés par l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.04. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir s'il y a lieu tous les terrains et droits fonciers que pourront exiger la construction et l'exploitation des installations prévues dans le Projet, et il remettra à la Banque, sitôt lesdites acquisitions faites, la preuve satisfaisante que i) il peut disposer desdits terrains et droits fonciers à toutes fins liées au Projet, ii) les propriétaires desdits terrains et droits fonciers seront rapidement et équitablement indemnisés, et iii) les occupants desdits terrains seront relogés ailleurs à des conditions raisonnables.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, rapports, pièces de contrat et programmes d'achats et de travaux relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui y seraient apportées, avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et services financés par l'Emprunt, et de savoir comment ils sont utilisés dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises financées par l'Emprunt et tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et les marchandises et services financés à l'aide desdits fonds.

Paragraphe 3.06. a) L'Emprunteur cédera à l'Administration, au plus tard le 30 juin 1972, les immeubles et installations actuels de l'aéroport.

b) En vue de l'application de l'alinéa a du présent paragraphe 3.06, l'Emprunteur établira et remettra à la Banque, au plus tard le 30 avril 1972, un inventaire et une évaluation de tous lesdits immeubles et installations.

c) L'Emprunteur prendra des mesures satisfaisantes pour la Banque afin que les immeubles et installations construits ou aménagés à l'Aéroport au titre

the Project will be transferred to the Authority not later than three months after completion of Part A of the Project.

Article IV

THE AUTHORITY; OPERATION OF MAIQUETÍA INTERNATIONAL AIRPORT

Section 4.01 (a) The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable the Authority to perform all of its obligations under the Project Agreement and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

(b) Without restriction or limitation upon the provisions of paragraph (a) of this Section 4.01, the Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to ensure implementation of the provisions of Section 3.03 of the Project Agreement.

Section 4.02. The Borrower shall ensure that (a) the Bye-Laws of the Authority are enacted and enter into effect not later than June 30, 1972, and (b) prior to the enactment of the Bye-Laws of the Authority, the Bank shall be afforded a reasonable opportunity to review said Bye-Laws and to exchange views thereon with the Borrower and the Authority.

Section 4.03. (a) The Borrower shall take measures satisfactory to the Bank to ensure that there will be enacted and enter into effect (i) not later than July 31, 1972, a zoning ordinance, satisfactory to the Bank, to control the development of obstructions in the vicinity of the Airport, and (ii) not later than July 31, 1973, land use planning controls, satisfactory to the Bank, to ensure that property development in the vicinity of the Airport will be compatible with the long-range use of the Airport.

(b) The Borrower shall take measures satisfactory to the Bank to ensure that existing restrictions in respect of the matters referred to in paragraph (a) of this Section 4.03 are maintained in force until the respective dates of entry into effect of said zoning ordinance and land use planning controls.

Section 4.04. (a) The Borrower shall undertake the development of new aircraft operating procedures for the Airport and shall implement such procedures or cause the same to be implemented not later than the date when the runway included in the Project shall become operational.

(b) In order to achieve the purposes set forth in paragraph (a) of this Section 4.04, the Borrower shall utilize the technical assistance of a competent and experienced civil aviation agency.

du Projet soient cédés à l'Administration au plus tard trois mois après l'achèvement de la partie A du Projet.

Article IV

L'ADMINISTRATION; EXPLOITATION DE L'AÉROPORT INTERNATIONAL DE MAIQUETÍA

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur prendra et fera prendre par tous ses organismes toutes les mesures nécessaires pour que l'Administration puisse exécuter les engagements qu'elle a pris dans le Contrat relatif au Projet, et il ne prendra ni ne permettra que soit prise aucune mesure qui risquerait de gêner l'exécution desdits engagements.

b) Sans restreindre ni limiter les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe 4.01, l'Emprunteur prendra et fera prendre par tous ses organismes les mesures voulues pour assurer l'application des dispositions du paragraphe 3.03 du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur veillera à ce que a) le règlement de l'Administration soit adopté et prenne effet au plus tard le 30 juin 1972, et b) avant l'adoption du règlement de l'Administration, la Banque ait la possibilité raisonnable d'examiner ledit Règlement et d'échanger des vues à ce sujet avec l'Emprunteur et l'Administration.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur prendra des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour que soient adoptés et prennent effet i) au plus tard le 31 juillet 1972, un décret de zonage, jugé satisfaisant par la Banque, pour prévenir la mise en place d'obstacles dans le voisinage de l'aéroport, et ii) au plus tard le 31 juillet 1973, des réglementations, jugées satisfaisantes par la Banque, de l'occupation des sols pour que le développement immobilier dans le voisinage de l'aéroport soit compatible avec l'utilisation de l'aéroport sur longue période.

b) L'Emprunteur prendra des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour que les restrictions actuelles concernant les activités visées à l'alinéa a du présent paragraphe 4.03 soient maintenues jusqu'à la date d'entrée en vigueur de ladite ordonnance de zonage et desdites mesures de réglementation de l'occupation des sols.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur élaborera de nouvelles procédures relatives aux mouvements des avions dans l'aire de l'aéroport et les mettra ou les fera mettre en vigueur au plus tard le jour où la piste prévue dans le Projet sera mise en service.

b) Pour réaliser les fins énoncées à l'alinéa a du présent paragraphe 4.04, l'Emprunteur fera appel au concours technique d'un organisme qualifié et expérimenté de l'aviation civile.

Article V

OTHER COVENANTS

Section 5.07. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that, except as the Bank may otherwise agree, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term “governmental assets” means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 5.03. The Borrower shall not, without prior notice to the Bank, undertake or execute any other project or development for the expansion or improvement of the properties or facilities of the Airport, and shall, before undertaking or executing any such project or development, afford a reasonable opportunity to the Bank to review such project or development and to exchange views thereon with the Borrower.

Section 5.04. The Borrower shall take planning measures satisfactory to the Bank to provide additional highway capacity between Caracas and the Airport.

Article VI

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 6.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure

Article V

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 5.01. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur déclare i) qu'à la date du présent Contrat aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure, et ii) à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, que si une sûreté vient à être ainsi constituée elle garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de la constitution d'une sûreté de ce genre.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

d) Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques, ou les avoirs d'organismes de l'Emprunteur ou de leurs subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités, des ressources et des dépenses, au regard du Projet, de ses services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur n'entreprendra ni ne réalisera, sans en informer la Banque au préalable, aucun projet ou aménagement visant à agrandir ou à améliorer les terrains, immeubles ou installations de l'Aéroport, et, avant d'entreprendre ou de réaliser un tel projet ou aménagement, il donnera à la Banque la possibilité raisonnable de l'étudier et d'échanger des vues avec lui à ce sujet.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur prendra des mesures de planification jugées satisfaisantes par la Banque pour augmenter la capacité de l'autoroute reliant Caracas à l'Aéroport.

Article VI

CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 6.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à

that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the performance by the Authority of its obligations under the Project Agreement, the administration, operations and financial condition, resources and expenditures of the Authority and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 6.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations and financial condition, resources and expenditures of the Authority and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement or the performance by the Authority of its obligations under the Project Agreement.

Section 6.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to inspect any relevant records and documents and to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VII

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 7.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le Contrat d'Emprunt, et que l'Administration a pris dans le Contrat relatif au Projet, ainsi que sur la gestion, les activités et la situation financière, les ressources et les dépenses de l'Administration et, au regard du Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt;
- b) chacun fournira à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation économique et financière sur ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et sur la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 6.02. a) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les activités et la situation financière, les ressources et les dépenses de l'Administration et, au regard du Projet, de ses services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et la Banque s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt et la régularité de son service ou l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat d'Emprunt ou que l'Administration a pris dans le Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 6.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables d'inspecter les livres et documents se rapportant à l'Emprunt et de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article VII

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 7.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Section 7.02. The Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 5.01 of this Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 7.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VIII

REMEDIES OF THE BANK

Section 8.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 8.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 8.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified :

(a) The Authority shall have failed to perform any covenant, agreement or obligation of the Authority under the Project Agreement.

(b) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Authority will be able to perform its obligations under the Project Agreement.

(c) The Law or the Bye-Laws of the Authority shall have been amended, suspended, abrogated, repealed or waived so as, in the judgment of the Bank, to materially and adversely affect the ability of the Borrower to carry out the covenants, agreements and obligations set forth in this Agreement or the ability of the Authority to carry out the covenants, agreements and obligations set forth in the Project Agreement or the operations or financial condition of the Authority.

(d) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Authority or for the suspension of its operations.

Paragraphe 7.02. Le présent Contrat, les instruments établis en vertu des dispositions du paragraphe 5.01 du présent Contrat, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tout impôt de ce genre qui pourrait être perçu en vertu de la législation d'un autre pays.

Paragraphe 7.03. Le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation, ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VIII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 8.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 8.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, en le notifiant à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigibles, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 8.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

a) Le fait que l'Administration n'a pas honoré une convention, un accord ou un engagement qu'elle souscrit dans le Contrat relatif au Projet.

b) Le fait qu'une situation exceptionnelle se produit qui rend improbable que l'Administration soit en mesure d'exécuter les engagements qu'elle a pris dans le Contrat relatif au Projet.

c) Le fait que la Loi ou le règlement de l'Administration ont été modifiés, suspendus, abrogés ou annulés, ou qu'il y a été dérogé d'une manière qui, de l'avis de la Banque, compromet substantiellement la capacité de l'Emprunteur d'honorer les conventions, accords et engagements énoncés dans le présent Contrat ou la capacité de l'Administration d'honorer les conventions, accords et engagements énoncés dans le Contrat relatif au Projet, ou les activités ou la situation financière de l'Administration.

d) Le fait que l'Emprunteur ou une autre autorité compétente a pris des mesures visant à dissoudre l'Administration, à mettre fin à son statut d'entreprise publique ou à suspendre ses activités.

(e) The Borrower shall, without the agreement of the Bank, have modified or terminated or failed to enforce Clause Eight of the Exchange Agreement between the Borrower and the Central Bank of Venezuela as published in *Gaceta Oficial* No. 29,690 of December 20, 1971.

Section 8.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

(a) The event specified in Section 8.02 (a) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Authority.

(b) Any event specified in Section 8.02 (b), (c), (d) or (e) of this Agreement shall occur.

Article IX

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 9.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Authority have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(b) The Borrower has furnished to the Bank a technical feasibility report satisfactory to the Bank relating to (i) the siting and operation of the control tower included in Part A of the Project, and (ii) the method/s of assuring adequate control of the Airport ground traffic.

Section 9.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Authority, and constitutes a valid and binding obligation of the Authority in accordance with its terms.

Section 9.03. The date May 2, 1972, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article X

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 10.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

e) Le fait que l'Emprunteur, sans le consentement de la Banque, a modifié ou dénoncé ou n'a pas appliqué l'article 8 de l'Accord de change conclu entre lui et la Banque centrale du Venezuela et publié dans le n° 29 690 du 20 décembre 1971 de la *Gaceta Oficial*.

Paragraphe 8.03. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

a) Le fait mentionné au paragraphe 8.02, *a*, du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours consécutifs à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et à l'Administration.

b) L'un des faits mentionnés aux alinéas *b*, *c*, *d* ou *e* du paragraphe 8.02 du présent Contrat se produit.

Article IX

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 9.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de l'Administration auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les organes sociaux et les pouvoirs publics.

b) L'Emprunteur aura remis à la Banque un rapport technique de faisabilité jugé satisfaisant par elle et portant i) sur l'emplacement et l'exploitation de la tour de contrôle prévue dans la partie A du Projet et ii) sur la façon dont sera assuré un contrôle satisfaisant de la circulation au sol à l'aéroport.

Paragraphe 9.02. La consultation ou les consultations qui doivent être remises à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales, que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'Administration et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 9.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 2 mai 1972.

Article X

REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 10.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances.

Section 10.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Republic of Venezuela
Ministro de Hacienda
Caracas, Venezuela

Cable address :

Minhacienda
Caracas

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year above written.

Republic of Venezuela :
By JULIO SOSA-RODRIGUEZ
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below set forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

Paragraphe 10.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

La République du Venezuela
Ministro de Hacienda
Caracas (Venezuela)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Caracas

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Venezuela :
Le Représentant autorisé,
JULIO SOSA-RODRIGUEZ

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées par l'Emprunt, le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Construction Works	9,000,000	45% of total expenditures (representing the esti- mated foreign expendi- ture component)
II. Equipment (imported)	2,500,000	100% of foreign expendi- tures
III. Consultancy Services	2,000,000	100% of foreign expenditures
IV. Unallocated	3,500,000	
	<u>TOTAL</u> 17,000,000	

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower; and

(b) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign and of expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures prior to the date of this Agreement, except that withdrawals may be made in respect of (i) Category I on account of expenditures for earthmoving incurred after September 1, 1971 in an aggregate amount not exceeding the equivalent of \$1,000,000, and (ii) Category III on account of expenditures for engineering design services incurred after January 1, 1971 in an aggregate amount not exceeding the equivalent of \$600,000;

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes;

(c) expenditures under Section 3.04 of this Agreement; and

(d) expenditures under Part D of the Project.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

(a) If the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Travaux de construction	9 000 000	45% des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
II. Matériel (importé)	2 500 000	100% des dépenses en devises
III. Consultants	2 000 000	100% des dépenses en devises
IV. Fonds non affectés	3 500 000	
	<u>TOTAL</u>	
	<u>17 000 000</u>	

2. Aux fins de la présente Annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays autre que celui de l'Emprunteur et dans la monnaie de ce pays;

b) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses faites pour acquitter le coût des marchandises produites ou des services fournis sur les territoires de l'Emprunteur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) Pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat sauf i) des dépenses de terrassement au titre de la catégorie I postérieure au 1^{er} septembre 1971 et ne dépassant pas au total l'équivalent de 1 000 000 de dollars, et ii) des dépenses faites pour acquitter le coût d'études techniques au titre de la catégorie III postérieures au 1^{er} janvier 1971 et ne dépassant pas au total l'équivalent de 600 000 dollars;

b) Pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage figurant dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage au titre du paiement desdits impôts;

c) Pour acquitter des dépenses faites en vertu du paragraphe 3.04 du présent Contrat;

d) Pour acquitter des dépenses faites en vertu de la partie D du Projet.

4. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté à cette catégorie, et désormais superflu, sera réaffecté par la Banque au solde non affecté de l'Emprunt;

(b) If the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures; and

(c) If any contract for the procurement of any item included in any Category shall have been awarded according to procedures inconsistent with those set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement, or if the Bank shall have reasonably objected to any such contract on the ground that the procurement procedure followed is inconsistent with the procedures set forth or referred to in such Section 2.03, or if the terms and conditions of any such contract shall, without the Bank's prior concurrence, materially differ from those on the basis of which bids were asked, the Bank may, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Loan, and correspondingly reduce the amount allocated to the relevant Category, as the Bank shall reasonably determine to represent the portion of total expenditures under such contract which would have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan, had the procurement procedures followed not been inconsistent with those set forth or referred to in such Section 2.03.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category I shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following parts :

Part A: Implementation of the first stage of the Maiquetía International Airport Development Plan including :

I. Major Earthworks :

- (a) Clearing
- (b) Rerouting of Las Pailas Canal
- (c) General site grading over runway, taxiways and terminal areas

(d) Fencing

II. Runway about 3,500 m long and about 45 m wide with parallel and connecting taxiways including :

- (a) Fine grading
- (b) Drainage

b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Banque, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté de l'Emprunt, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses;

c) Si l'achat d'un article au titre d'une catégorie n'est pas conforme aux modalités énumérées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, ou si le marché est adjugé bien que la Banque ait estimé avec raison qu'il n'était pas conforme aux procédures énoncées ou visées audit paragraphe 2.03 ou que les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans son accord, elle peut, en en avisant l'Emprunteur, annuler de l'Emprunt le montant qui, selon elle, représente raisonnablement la part des dépenses totales au titre dudit marché qui aurait pu être financée par l'Emprunt si les procédures suivies avaient été conformes à celles qui sont énoncées ou visées audit paragraphe 2.03, et réduire d'autant le montant affecté à la catégorie en cause.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales au titre de la catégorie I vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds de l'Emprunt qu'on puisse réaffecter à cette catégorie, la Banque peut, en en avisant l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable auxdites dépenses de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments suivants :

Partie A: Réalisation de la première étape du Plan de développement de l'aéroport international de Maiquetía, à savoir :

I. Grands travaux de terrassement :

- a) Dégagement;
- b) Déviation du canal Las Pailas;
- c) Préparation générale du terrain (piste, voies de roulement et aires de stationnement);
- d) Pose des clôtures.

II. Aménagement d'une piste d'environ 3 500 mètres de long sur 45 de large, et de voies de roulement parallèles et transversales :

- a) Régilage;
- b) Drainage;

- (c) Paving
- (d) Landscaping
- III. Control Tower approximately 20 m high
- IV. Lighting and Nav aids :
 - (a) High intensity runway edge and approach lighting
 - (b) Visual Approach Slope Indicator (VASI)
 - (c) Taxiway lighting
 - (d) Category I Instrument Landing System
 - (e) Very High Frequency Omni Directional Radio Range (VOR)
 - (f) Distance Measuring Equipment (DME)
 - (g) Electrical distribution system and part of a sub-station

Part B: Detailed design of the air terminal complex to be constructed in the second stage of implementation of the Maiquetia International Airport Development Plan.

Part C: Employment of management and accounting consultants (i) to make recommendations on management, financial, accounting and economic practices to be adopted by the Authority, including the level and structure of user charges, its staffing level and management information system, and (ii) to assist the Authority in implementing said recommendations.

Part D:

- (a) Provisional freight terminal
- (b) Renovations to existing air terminal buildings
- (c) Relocation of Catia La Mar Highway and Playa Grande access road
- (d) Relocation of utilities
- (e) Resurfacing and improvements to existing runway, taxiways and aprons

The Project is expected to be completed by June 30, 1974.

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 1, 1975	485,000	September 1, 1979	645,000
March 1, 1976	505,000	March 1, 1980	670,000
September 1, 1976	520,000	September 1, 1980	695,000
March 1, 1977	540,000	March 1, 1981	720,000
September 1, 1977	560,000	September 1, 1981	745,000
March 1, 1978	580,000	March 1, 1982	770,000
September 1, 1978	600,000	September 1, 1982	800,000
March 1, 1979	625,000	March 1, 1983	830,000

- c) Revêtement;
d) Aménagement des abords.
- III. Construction d'une tour de contrôle d'environ 20 mètres de haut
- IV. Installation de l'éclairage et des auxiliaires de navigation :
- a) Eclairage à haute intensité des bordures et des approches de la piste;
b) Indicateur de pente pour l'approche visuelle (IPAV);
c) Eclairage des voies de roulement;
d) Système d'atterrissage aux instruments (catégorie I);
e) Radiogoniomètre omnidirectionnel à hyperfréquence (VOR);
f) Télémètre radar (DME);
g) Canalisation électrique et partielle d'une sous-centrale.
- Partie B:* Plan détaillé du complexe de l'aérogare qui sera construite lors de la deuxième étape du Plan de développement de l'aéroport international de Maiquetía.
- Partie C:* Engagement de consultants pour la gestion et la comptabilité chargés i) de recommander des méthodes de gestion et des méthodes financières, comptables et économiques pour l'Administration, notamment en ce qui concerne le barème des droits à faire acquitter par les utilisateurs, l'effectif et l'informatique de gestion, et ii) d'aider l'Administration à mettre en œuvre lesdites recommandations.
- Partie D:*
- a) Gare provisoire de fret aérien;
b) Réfection des bâtiments de l'aérogare existants;
c) Modification du tracé de la route de Catia La Mar et de la voie d'accès de Playa Grande;
d) Déplacement des canalisations d'utilité publique;
e) Resurfacement et autres améliorations de la piste des voies de roulement et des aires de stationnement.
- Le Projet devrait être achevé le 30 juin 1974.

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} septembre 1975	485 000	1 ^{er} septembre 1979	645 000
1 ^{er} mars 1976	505 000	1 ^{er} mars 1980	670 000
1 ^{er} septembre 1976	520 000	1 ^{er} septembre 1980	695 000
1 ^{er} mars 1977	540 000	1 ^{er} mars 1981	720 000
1 ^{er} septembre 1977	560 000	1 ^{er} septembre 1981	745 000
1 ^{er} mars 1978	580 000	1 ^{er} mars 1982	770 000
1 ^{er} septembre 1978	600 000	1 ^{er} septembre 1982	800 000
1 ^{er} mars 1979	625 000	1 ^{er} mars 1983	830 000

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 1, 1983.	860,000	September 1, 1985.	990,000
March 1, 1984	890,000	March 1, 1986	1,025,000
September 1, 1984.	920,000	September 1, 1986.	1,070,000
March 1, 1985	955,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1½%
More than three years but not more than six years before maturity	2½%
More than six years but not more than eleven years before maturity.	4%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	6%
More than thirteen years before maturity	7½%

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. (a) If bidders are required to prequalify, the Borrower shall, before qualification is invited, inform the Bank in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Bank shall reasonably request. The list of prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by the Borrower to the Bank for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions to or deletions from the said list as the Bank shall reasonably request.

(b) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the plans, specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Bank shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Bank's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(c) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received,

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} septembre 1983	860 000	1 ^{er} septembre 1985	990 000
1 ^{er} mars 1984	890 000	1 ^{er} mars 1986	1 025 000
1 ^{er} septembre 1984	920 000	1 ^{er} septembre 1986	1 070 000
1 ^{er} mars 1985	955 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	4%
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	6%
Plus de 13 ans avant l'échéance	7½%

ANNEXE 4

MARCHÉS

1. a) Si les soumissionnaires doivent faire l'objet d'une présélection, l'Emprunteur fera connaître en détail à la Banque la procédure qui sera suivie avant de publier l'avis de présélection, et il apportera à ladite procédure les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Avant d'informer les candidats de sa décision, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour avis, la liste des soumissionnaires présélectionnés, en indiquant leurs qualifications et les raisons pour lesquelles certains candidats n'auront pas été retenus, et il apportera à ladite liste les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur remettra à la Banque, pour avis, le texte de l'avis d'appel d'offres, les cahiers des charges et autres pièces du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description des méthodes de publicité qui seront suivies pour l'appel d'offres, et il apportera auxdites pièces ou méthodes les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Toute autre modification des pièces du dossier d'appel d'offres devra être approuvée par la Banque avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, l'Emprunteur fera connaître à la Banque le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le marché et il lui soumettra, à temps pour qu'elle l'examine, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison

together with the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Loan Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

(d) If the contract shall be awarded over the Bank's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan pursuant to paragraph 4 (c) of Schedule 1 to this Agreement.

(e) Two copies of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract.

2. Except as the Bank shall otherwise agree, no construction work shall be started prior to the engagement of the consultants for construction supervision referred to in Section 3.02 (a) of this Agreement.

3. Except as the Bank shall otherwise agree, construction work included in Parts A-I, A-II and A-III of the Project shall be tendered in three separate contracts, one for each part.

SCHEDULE 5

DESIGN STANDARDS

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Runway</i> | |
| 1.1 Width of structural pavement. | 45.0 meters |
| 1.2 Width of paved shoulders | 15.0 meters |
| 1.3 Lateral spacing between edge lights | 60.0 meters maximum |
| 1.4 Effective longitudinal gradient | 1% maximum |
| 1.5 Transverse gradient | 1.5% maximum |
| 2. <i>Taxiways</i> | |
| 2.1 Width of structural pavement. | 30.0 meters (international)
22.5 meters (domestic) |
| 2.2 Width of paved shoulders | 10.6 meters (international)
7.6 meters (domestic) |
| 2.3 Spacing between center-line lights. | 30.0 meters |
| 2.4 Longitudinal gradient | 1.5% maximum |
| 2.5 Transverse gradient | 1.5% maximum |
| 3. <i>Clearances</i> | |
| 3.1 Distance between runway and taxiway
center-lines. | 180.0 meters minimum |
| 3.2 Distance between taxiway center-lines | 90.0 meters minimum |

des offres reçues, et les raisons de son choix. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle a une objection contre l'adjudication proposée, au motif qu'elle n'est pas conforme aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, ou aux dispositions du présent Contrat, et, le cas échéant, elle motivera cette objection.

d) Si le marché est adjugé malgré l'objection de la Banque, ou si les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans l'accord de la Banque, aucune dépense ne sera financée à ce titre par l'Emprunt, comme il est stipulé à l'alinéa c du paragraphe 4 de l'annexe 1 du présent Contrat.

e) Deux exemplaires du Contrat de marché seront remis à la Banque dès sa signature et avant que lui ait été soumise la première demande correspondante de tirage sur le Compte de l'Emprunt.

2. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucun travail de construction ne commencera avant qu'aient été engagés les consultants chargés de surveiller les travaux visés à l'alinéa a du paragraphe 3.02 du présent Contrat.

3. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les travaux de construction prévus dans les parties A-I, A-II et A-III du Projet feront l'objet de trois marchés distincts pour lesquels trois appels d'offre seront lancés.

ANNEXE 5

NORMES TECHNIQUES

1. *Pistes*
 - 1.1 Largeur de la piste proprement dite 45,0 mètres
 - 1.2 Largeur des accotements revêtus 15,0 mètres
 - 1.3 Espacement latéral entre les feux de bordure 60,0 mètres maximum
 - 1.4 Dénivellation longitudinale réelle 1% maximum
 - 1.5 Dénivellation transversale 1,5% maximum
2. *Voies de roulement*
 - 2.1 Largeur de la voie proprement dite 30,0 mètres
(vols internationaux)
22,5 mètres
(vols intérieurs)
 - 2.2 Largeur des accotements revêtus 10,6 mètres
(vols internationaux)
7,6 mètres
(vols intérieurs)
 - 2.3 Espacement entre les feux de l'axe 30,0 mètres
 - 2.4 Dénivellation longitudinale 1,5% maximum
 - 2.5 Dénivellation transversale 1,5% maximum
3. *Dégagements*
 - 3.1 Distance entre l'axe de la piste et l'axe d'une
voie de roulement 180,0 mètres minimum
 - 3.2 Distance entre les axes des voies de roulement 90,0 mètres minimum

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]

No. 11806

MULTILATERAL

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970

Authentic texts : English, Spanish, French and Russian.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 9 May 1972.

MULTILATÉRAL

Couventiou concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970

Textes authentiques : anglais, espagnol, français et russe.

Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 9 mai 1972.

CONVENTION¹ ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris from 12 October to 14 November 1970, at its sixteenth session,

Recalling the importance of the provisions contained in the Declaration of the Principles of International Cultural Co-operation, adopted by the General Conference at its fourteenth session,

Considering that the interchange of cultural property among nations for scientific, cultural and educational purposes increases the knowledge of the civilization of Man, enriches the cultural life of all peoples and inspires mutual respect and appreciation among nations,

Considering that cultural property constitutes one of the basic elements of civilization and national culture, and that its true value can be appreciated only in relation to the fullest possible information regarding its origin, history and traditional setting,

Considering that it is incumbent upon every State to protect the cultural property existing within its territory against the dangers of theft, clandestine excavation, and illicit export,

Considering that, to avert these dangers, it is essential for every State to become increasingly alive to the moral obligations to respect its own cultural heritage and that of all nations,

Considering that, as cultural institutions, museums, libraries and archives should ensure that their collections are built up in accordance with universally recognized moral principles,

¹ Came into force on 24 April 1972 with respect to the following States, i.e. three months after the deposit of the third instrument of ratification or acceptance with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article 21 :

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (a)</i>
Ecuador	24 March 1971 ^a
Bulgaria	15 September 1971
Nigeria	24 January 1972

Subsequently, the Convention came into force with respect to the following State three months after the deposit of its instrument of ratification, in accordance with article 21 :

Central African Republic 1 February 1972

(To take effect on 1 May 1972).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE LAS MEDIDAS QUE DEBEN ADOPTARSE PARA PROHIBIR E IMPEDIR LA IMPORTACIÓN, LA EXPORTACIÓN Y LA TRANSFERENCIA DE PROPIEDAD ILÍCITAS DE BIENES CULTURALES

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su 16a. reunión, celebrada en París, del 12 de octubre al 14 de noviembre de 1970,

Recordando la importancia de las disposiciones de la Declaración de los principios de la cooperación cultural internacional que la Conferencia General aprobó en su 14a. reunión,

Considerando que el intercambio de bienes culturales entre las naciones con fines científicos, culturales y educativos aumenta los conocimientos sobre la civilización humana, enriquece la vida cultural de todos los pueblos e inspira el respeto mutuo y la estima entre las naciones,

Considerando que los bienes culturales son uno de los elementos fundamentales de la civilización y de la cultura de los pueblos, y que sólo adquieren su verdadero valor cuando se conocen con la mayor precisión su origen, su historia y su medio,

Considerando que todo Estado tiene el deber de proteger el patrimonio constituido por los bienes culturales existentes en su territorio contra los peligros de robo, excavación clandestina y exportación ilícita,

Considerando que para evitar esos peligros es indispensable que todo Estado tenga cada vez más conciencia de las obligaciones morales inherentes al respeto de su patrimonio cultural y del de todas las naciones,

Considerando que los museos, las bibliotecas y los archivos, como instituciones culturales, deben velar por que la constitución de sus colecciones se base en principios morales universalmente reconocidos,

Considering that the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property is an obstacle to that understanding between nations which it is part of Unesco's mission to promote by recommending to interested States, international conventions to this end,

Considering that the protection of cultural heritage can be effective only if organized both nationally and internationally among States working in close co-operation,

Considering that the Unesco General Conference adopted a Recommendation to this effect in 1964,

Having before it further proposals on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property, a question which is on the agenda for the session as item 19,

Having decided, at its fifteenth session, that this question should be made the subject of an international convention,

Adopts this Convention on the fourteenth day of November 1970.

Article 1

For the purposes of this Convention, the term " cultural property " means property which, on religious or secular grounds, is specifically designated by each State as being of importance for archaeology, prehistory, history, literature, art or science and which belongs to the following categories :

- (a) Rare collections and specimens of fauna, flora, minerals and anatomy, and objects of palaeontological interest;
- (b) property relating to history, including the history of science and technology and military and social history, to the life of national leaders, thinkers, scientists and artists and to events of national importance;
- (c) products of archaeological excavations (including regular and clandestine) or of archaeological discoveries;
- (d) elements of artistic or historical monuments or archaeological sites which have been dismembered;
- (e) antiquities more than one hundred years old, such as inscriptions, coins and engraved seals;
- (f) objects of ethnological interest;
- (g) property of artistic interest, such as :
 - (i) pictures, paintings and drawings produced entirely by hand on any support and in any material (excluding industrial designs and manufactured articles decorated by hand);

Considerando que la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de los bienes culturales dificultan la comprensión mutua de las naciones que la Unesco tiene el deber de favorecer, entre otras formas, recomendando a los Estados interesados que concierten convenciones internacionales con ese objeto,

Considerando que, para ser eficaz, la protección del patrimonio cultural debe organizarse tanto en el plano nacional como en el internacional, y que exige una estrecha colaboración entre los Estados,

Considerando que la Conferencia General de la Unesco aprobó ya en 1964 una Recomendación con este objeto,

Habiendo examinado nuevas propuestas relativas a las medidas destinadas a prohibir e impedir la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de bienes culturales, cuestión que constituye el punto 19 del orden del día de la reunión,

Después de haber decidido, en la 15a. reunión, que esta cuestión sería objeto de una convención internacional, aprueba el día catorce de noviembre de 1970, la presente Convención.

Artículo primero

Para los efectos de la presente Convención se considerarán como bienes culturales los objetos que, por razones religiosas o profanas, hayan sido expresamente designados por cada Estado como de importancia para la arqueología, la prehistoria, la historia, la literatura, el arte o la ciencia y que pertenezcan a las categorías enumeradas a continuación :

- a) las colecciones y ejemplares raros de zoología, botánica, mineralogía, anatomía, y los objetos de interés paleontológico;
- b) los bienes relacionados con la historia, con inclusión de la historia de las ciencias y de las técnicas, la historia militar y la historia social, así como con la vida de los dirigentes, pensadores, sabios y artistas nacionales y con los acontecimientos de importancia nacional;
- c) el producto de las excavaciones (tanto autorizadas como clandestinas) o de los descubrimientos arqueológicos;
- d) los elementos procedentes de la desmembración de monumentos artísticos o históricos y de lugares de interés arqueológico;
- e) antigüedades que tengan más de 100 años, tales como inscripciones, monedas y sellos grabados;
- f) el material etnológico;
- g) los bienes de interés artístico tales como :
 - i) cuadros, pinturas y dibujos hechos enteramente a mano sobre cualquier soporte y en cualquier material (con exclusión de los dibujos industriales y de los artículos manufacturados decorados a mano);

- (ii) original works of statuary art and sculpture in any material;
- (iii) original engravings, prints and lithographs;
- (iv) original artistic assemblages and montages in any material;
- (h) rare manuscripts and incunabula, old books, documents and publications of special interest (historical, artistic, scientific, literary, etc.) singly or in collections;
- (i) postage, revenue and similar stamps, singly or in collections;
- (j) archives, including sound, photographic and cinematographic archives;
- (k) articles of furniture more than one hundred years old and old musical instruments.

Article 2

1. The States Parties to this Convention recognize that the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property is one of the main causes of the impoverishment of the cultural heritage of the countries of origin of such property and that international co-operation constitutes one of the most efficient means of protecting each country's cultural property against all the dangers resulting therefrom.

2. To this end, the States Parties undertake to oppose such practices with the means at their disposal, and particularly by removing their causes, putting a stop to current practices, and by helping to make the necessary reparations.

Article 3

The import, export or transfer of ownership of cultural property effected contrary to the provisions adopted under this Convention by the States Parties thereto, shall be illicit.

Article 4

The States Parties to this Convention recognize that for the purpose of the Convention property which belongs to the following categories forms part of the cultural heritage of each State :

- (a) Cultural property created by the individual or collective genius of nationals of the State concerned, and cultural property of importance to the State concerned created within the territory of that State by foreign nationals or stateless persons resident within such territory;
- (b) cultural property found within the national territory;
- (c) cultural property acquired by archaeological, ethnological or natural

- ii) producciones originales de arte estatuario y de escultura en cualquier material;
- iii) grabados, estampas y litografías originales;
- iv) conjuntos y montajes artísticos originales en cualquier material.
- h) manuscritos raros e incunables, libros, documentos y publicaciones antiguos de interés especial (histórico, artístico, científico, literario, etc.) sueltos o en colecciones;
- i) sellos de correo, sellos fiscales y análogos, sueltos o en colecciones;
- j) archivos, incluidos los fonográficos, fotográficos y cinematográficos;
- k) objeto de mobiliario que tengan más de 100 años e instrumentos de música antiguos.

Artículo 2

1. Los Estados Partes en la presente Convención reconocen que la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de los bienes culturales constituyen una de las causas principales del empobrecimiento del patrimonio cultural de los países de origen de dichos bienes, y que una colaboración internacional constituye uno de los medios más eficaces para proteger sus bienes culturales respectivos contra todos los peligros que entrañan aquellos actos.

2. Con este objeto, los Estados Partes se comprometen a combatir esas prácticas con los medios de que dispongan, sobre todo suprimiendo sus causas, deteniendo su curso y ayudando a efectuar las reparaciones que se impongan.

Artículo 3

Son ilícitas la importación, la exportación y la transferencia de propiedad de los bienes culturales que se efectúen infringiendo las disposiciones adoptadas por los Estados Partes en virtud de la presente Convención.

Artículo 4

Los Estados Partes en la presente Convención reconocen que para los efectos de la misma, forman parte del patrimonio cultural de cada Estado los bienes que pertenezcan a las categorías enumeradas a continuación :

- a) bienes culturales debidos al genio individual o colectivo de nacionales de Estados de que se trate y bienes culturales importantes para ese mismo Estado y que hayan sido creados en su territorio por nacionales de otros países o por apátridas que residan en él;
- b) bienes culturales hallados en el territorio nacional;
- c) bienes culturales adquiridos por misiones arqueológicas, etnológicas o de

- science missions, with the consent of the competent authorities of the country of origin of such property;
- (d) cultural property which has been the subject of a freely agreed exchange;
 - (e) cultural property received as a gift or purchased legally with the consent of the competent authorities of the country of origin of such property.

Article 5

To ensure the protection of their cultural property against illicit import, export and transfer of ownership, the States Parties to this Convention undertake, as appropriate for each country, to set up within their territories one or more national services, where such services do not already exist, for the protection of the cultural heritage, with a qualified staff sufficient in number for the effective carrying out of the following functions :

- (a) Contributing to the formation of draft laws and regulations designed to secure the protection of the cultural heritage and particularly prevention of the illicit import, export and transfer of ownership of important cultural property;
- (b) establishing and keeping up to date, on the basis of a national inventory of protected property, a list of important public and private cultural property whose export would constitute an appreciable impoverishment of the national cultural heritage;
- (c) promoting the development or the establishment of scientific and technical institutions (museums, libraries, archives, laboratories, workshops. . .) required to ensure the preservation and presentation of cultural property;
- (d) organizing the supervision of archaeological excavations, ensuring the preservation *in situ* of certain cultural property, and protecting certain areas reserved for future archaeological research;
- (e) establishing, for the benefit of those concerned (curators, collectors, antique dealers, etc.) rules in conformity with the ethnical principles set forth in this Convention; and taking steps to ensure the observance of those rules;
- (f) taking educational measures to stimulate and develop respect for the cultural heritage of all States, and spreading knowledge of the provisions of this Convention;
- (g) seeing that appropriate publicity is given to the disappearance of any items of cultural property.

ciencias naturales con el consentimiento de las autoridades competentes del país de origen de esos bienes;

- d) bienes culturales que hayan sido objeto de intercambios libremente consentidos;
- e) bienes culturales recibidos a título gratuito o adquiridos legalmente con el consentimiento de las autoridades competentes del país de origen de esos bienes.

Artículo 5

Para asegurar la protección de sus bienes culturales contra la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícitas, los Estados Partes en la presente Convención se obligan a establecer en su territorio, en las condiciones apropiadas a cada país, uno o varios servicios de protección del patrimonio cultural, si esos servicios no existen aún, dotados de personal competente y en número suficiente para garantizar de manera eficaz las funciones que se indican a continuación :

- a) contribuir a la preparación de los proyectos de textos legislativos y reglamentarios que permitan la protección del patrimonio cultural y de un modo especial la represión de las importaciones, exportaciones y transferencias de propiedad ilícitas de los bienes culturales importantes;
- b) establecer y mantener al día, a partir de un inventario nacional de protección, la lista de los bienes culturales importantes, públicos y privados, cuya exportación constituiría un empobrecimiento considerable del patrimonio cultural nacional;
- c) fomentar el desarrollo o la creación de las instituciones científicas y técnicas (museos, bibliotecas, archivos, laboratorios, talleres, etc.), necesarias para garantizar la conservación y la valorización de los bienes culturales ;
- d) organizar el control de las excavaciones arqueológicas, garantizar la conservación *in situ* de determinados bienes culturales y proteger ciertas zonas reservadas para futuras investigaciones arqueológicas;
- e) dictar, con destino a las personas interesadas (directores de museos, coleccionistas, anticuarios, etc.) normas que se ajusten a los principios éticos formulados en la presente Convención y velar por el respeto de esas normas;
- f) ejercer una acción educativa para estimular y desarrollar el respeto al patrimonio cultural de todos los Estados y difundir ampliamente las disposiciones de la presente Convención;
- g) velar por que se dé la publicidad apropiada a todo caso de desaparición de un bien cultural.

Article 6

The States Parties to this Convention undertakes :

- (a) To introduce an appropriate certificate in which the exporting State would specify that the export of the cultural property in question is authorized. The certificate should accompany all items of cultural property exported in accordance with the regulations;
- (b) to prohibit the exportation of cultural property from their territory unless accompanied by the above-mentioned export certificate;
- (c) to publicize this prohibition by appropriate means, particularly among persons likely to export or import cultural property.

Article 7

The States Parties to this Convention undertake :

- (a) To take the necessary measures, consistent with national legislation, to prevent museums and similar institutions within their territories from acquiring cultural property originating in another State Party which has been illegally exported after entry into force of this Convention, in the States concerned. Whenever possible, to inform a State of origin Party to this Convention of an offer of such cultural property illegally removed from that State after the entry into force of this Convention in both States;
- (b)
 - (i) to prohibit the import of cultural property stolen from a museum or a religious or secular public monument or similar institution in another State Party to this Convention after the entry into force of this Convention for the States concerned, provided that such property is documented as appertaining to the inventory of that institution;
 - (ii) at the request of the State Party of origin, to take appropriate steps to recover and return any such cultural property imported after the entry into force of this Convention in both States concerned, provided, however, that the resulting State shall pay just compensation to an innocent purchaser or to a person who has valid title to that property. Requests for recovery and return shall be made through diplomatic offices. The resulting Party shall furnish, at its expense, the documentation and other evidence necessary to establish its claim for recovery and return. The Parties shall impose no customs duties or other charges upon cultural property returned pursuant to this Article. All expenses incident to the return and delivery of the cultural property shall be borne by the requesting Party.

Artículo 6

Los Estados Partes en la presente Convención se obligan :

- a) A establecer un certificado adecuado, en el cual el Estado exportador autorice la exportación del bien o de los bienes culturales de que se trate y que deberá acompañar a todos los bienes culturales regularmente exportados.
- b) A prohibir la salida de su territorio de los bienes culturales no acompañados del certificado de exportación antes mencionado.
- c) A dar la oportuna difusión a esta prohibición, especialmente entre las personas que pudieran exportar e importar bienes culturales.

Artículo 7

Los Estados Partes en la presente Convención se obligan :

- a) A tomar todas las medidas necesarias, conformes a la legislación nacional, para impedir la adquisición de bienes culturales procedentes de otro Estado Parte en la Convención, por los museos y otras instituciones similares situados en su territorio, si esos bienes se hubieren exportado ilícitamente después de la entrada en vigor de la Convención; y en lo posible, a informar al Estado de origen, Parte en la Convención, de toda oferta de bienes culturales exportados ilícitamente de ese Estado después de la entrada en vigor de la presente Convención en ambos Estados;
- b)
 - i) A prohibir la importación de bienes culturales robados en un museo, un monumento público civil o religioso, o una institución similar, situados en el territorio de otro Estado Parte en la Convención, después de la entrada en vigor de la misma en los Estados en cuestión, siempre que se pruebe que tales bienes figuran en el inventario de la institución interesada;
 - ii) A tomar medidas apropiadas para decomisar y restituir, a petición del Estado de origen Parte en la Convención, todo bien cultural robado e importado después de la entrada en vigor de la presente Convención en los dos Estados interesados, a condición de que el Estado requirente abone una indemnización equitativa a la persona que lo adquirió de buena fe o que sea poseedora legal de esos bienes. Las peticiones de comiso y restitución deberán dirigirse al Estado requerido por vía diplomática. El Estado requirente deberá facilitar, a su costa, todos los medios de prueba necesarios para justificar su petición de decomiso y restitución. Los Estados Partes se abstendrán de imponer derechos de aduana, u otros gravámenes, sobre los bienes culturales restituidos con arreglo al presente artículo. Todos los gastos correspondientes a la restitución del o de los bienes culturales en cuestión, correrán a cargo del Estado requirente.

Article 8

The States Parties to this Convention undertake to impose penalties or administrative sanctions on any person responsible for infringing the prohibitions referred to under articles 6 (b) and 7 (b) above.

Article 9

Any State Party to this Convention whose cultural patrimony is in jeopardy from pillage of archaeological or ethnological materials may call upon other States Parties who are affected. The States Parties to this Convention undertake, in these circumstances, to participate in a concerted international effort to determine and to carry out the necessary concrete measures, including the control of exports and imports and international commerce in the specific materials concerned. Pending agreement each State concerned shall take provisional measures to the extent feasible to prevent irremediable injury to the cultural heritage of the requesting State.

Article 10

The States Parties to this Convention undertake :

- (a) To restrict by education, information and vigilance, movement of cultural property illegally removed from any State Party to this Convention and, as appropriate for each country, oblige antique dealers, subject to penal or administrative sanctions, to maintain a register recording the origin of each item of cultural property, names and addresses of the supplier, description and price of each item sold and to inform the purchaser of the cultural property of the export prohibition to which such property may be subject;
- (b) to endeavour by educational means to create and develop in the public mind a realization of the value of cultural property and the threat to the cultural heritage created by theft, clandestine excavations and illicit exports.

Article 11

The export and transfer of ownership of cultural property under compulsion arising directly or indirectly from the occupation of a country by a foreign power shall be regarded as illicit.

Artículo 8

Los Estados Partes en la presente Convención se obligan a imponer sanciones penales o administrativas a toda persona *responsable* de haber infringido las prohibiciones contenidas en el apartado *b*) del artículo 6 y el apartado *b*) del artículo 7.

Artículo 9

Todo Estado Parte en la presente Convención, cuyo patrimonio cultural se encuentra en peligro, a consecuencia de pillajes arqueológicos o etnológicos podrá dirigir un llamamiento a los Estados interesados. Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a participar en cualquier operación internacional concertada en esas circunstancias, para determinar y aplicar las medidas concretas necesarias, incluso el control de la exportación, la importación y el comercio internacional de los bienes culturales de que concretamente se trate. Mientras se transmita el establecimiento de un acuerdo, cada Estado interesado tomará disposiciones provisionales, en cuanto sea posible, para evitar que el patrimonio cultural del Estado peticionario sufra daños irreparables.

Artículo 10

Los Estados Partes en la presente Convención se obligan :

- a*) A restringir, por medio de la educación, de la información y de la vigilancia, la transferencia de bienes culturales ilegalmente sacados de cualquier Estado Parte en la presente Convención y a obligar a los anticuarios, en la forma pertinente de cada país y bajo pena de sanciones penales o administrativas, a llevar un registro que mencione la procedencia de cada bien cultural, el nombre y la dirección del proveedor, la descripción y el precio de cada bien vendido, y a informar al comprador del bien cultural de la prohibición de exportación de que puede ser objeto ese bien.
- b*) A esforzarse, por medio de la educación, en crear y desarrollar en el público el sentimiento del valor de los bienes culturales y del peligro que el robo, las excavaciones clandestinas y las exportaciones ilícitas representan para el patrimonio cultural.

Artículo 11

Se consideran ilícitas la exportación y la transferencia de propiedad forzadas de bienes culturales que resulten directa o indirectamente de la ocupación de un país por una potencia extranjera.

Article 12

The States Parties to this Convention shall respect the cultural heritage within the territories for the international relations of which they are responsible and shall take all appropriate measures to prohibit and prevent the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property in such territories.

Article 13

The States Parties to this Convention also undertake, consistent with the laws of each State :

- (a) To prevent by all appropriate means transfers of ownership of cultural property likely to promote the illicit import or export of such property;
- (b) to ensure that their competent services co-operate in facilitating the earliest possible restitution of illicitly exported cultural property to its rightful owner;
- (c) to admit actions for recovery of lost or stolen items of cultural property brought by or on behalf of the rightful owners;
- (d) to recognize the indefeasible right of each State Party to this Convention to classify and declare certain cultural property as inalienable which should therefore *ipso facto* not be exported, and to facilitate recovery of such property by the State concerned in cases where it has been exported.

Article 14

In order to prevent illicit export and to meet the obligations arising from the implementation of this Convention, each State Party to the Convention should, as far as it is able, provide the national services responsible for the protection of its cultural heritage with an adequate budget and, if necessary, should set up a fund for this purpose.

Article 15

Nothing in this Convention shall prevent States Parties thereto from concluding special agreements among themselves or from continuing to implement agreements already concluded regarding the restitution of cultural property removed, whatever the reason, from its territory of origin, before the entry into force of this Convention for the States concerned.

Article 16

The States Parties to this Convention shall in their periodic reports submitted to the General Conference of the United Nations Educational, Scientific

Artículo 12

Los Estados Partes en la presente Convención respetarán el patrimonio cultural de los territorios cuyas relaciones internacionales tienen a su cargo y tomarán las medidas adecuadas para prohibir e impedir la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de los bienes culturales en esos territorios.

Artículo 13

Los Estados Partes en la presente Convención se obligan además, con arreglo a lo dispuesto en la legislación de cada Estado :

- a) a impedir por todos los medios adecuados, las transferencias de propiedad de bienes culturales que tiendan a favorecer la importación o la exportación ilícitas de esos bienes;
- b) a hacer que sus servicios competentes colaboren para efectuar lo antes posible, la restitución a quien corresponda en derecho, de los bienes culturales exportados ilícitamente;
- c) a admitir una acción reivindicatoria de los bienes culturales perdidos o robados, ejercitada por sus propietarios legítimos o en nombre de los mismos;
- d) a reconocer, además, el derecho imprescriptible de cada Estado Parte en la presente Convención de clasificar y declarar inalienables determinados bienes culturales, de manera que no puedan ser exportados, y a facilitar su recuperación por el Estado interesado si lo hubieren sido.

Artículo 14

Para prevenir las exportaciones ilícitas, y para hacer frente a las obligaciones que entraña la ejecución de esta Convención, cada Estado Parte de la misma, en la medida de sus posibilidades, deberá dotar a los servicios nacionales de protección de su patrimonio cultural, con un presupuesto suficiente y podrá crear, siempre que sea necesario, un fondo para los fines mencionados.

Artículo 15

Ninguna disposición de la presente Convención impedirá que los Estados Partes en ella concierten entre sí acuerdos particulares o sigan aplicando los ya concertados sobre la restitución de los bienes culturales salidos de su territorio de origen, cualquiera que fuere la razón, antes de haber entrado en vigor la presente Convención para los Estados interesados.

Artículo 16

Los Estados Partes en la presente Convención indicarán, en los informes periódicos que presentarán a la Conferencia General de la Organización de las

and Cultural Organization on dates and in a manner to be determined by it, give information on the legislative and administrative provisions which they have adopted and other action which they have taken for the application of this Convention, together with details of the experience acquired in this field.

Article 17

1. The States Parties to this Convention may call on the technical assistance of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, particularly as regards :

- (a) Information and education;
- (b) consultation and expert advice;
- (c) co-ordination and good offices.

2. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may, on its own initiative conduct research and publish studies on matters relevant to the illicit movement of cultural property.

3. To this end, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may also call on the co-operation of any competent non-governmental organization.

4. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may, on its own initiative, make proposals to States Parties to this Convention for its implementation.

5. At the request of at least two States Parties to this Convention which are engaged in a dispute over its implementation, Unesco may extend its good offices to reach a settlement between them.

Article 18

This Convention is drawn up in English, French, Russian and Spanish, the four texts being equally authoritative.

Article 19

1. This Convention shall be subject to ratification or acceptance by States members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en las fechas y en la forma que ésta determine, las disposiciones legislativas y reglamentarias, así como las demás medidas que hayan adoptado para aplicar la presente Convención, con detalles acerca de la experiencia que hayan adquirido en este campo.

Artículo 17

1. Los Estados Partes en la presente Convención podrán recurrir a la ayuda técnica de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, sobre todo en lo que respecta a :

- a) la información y la educación;
- b) la consulta y el dictamen de expertos;
- c) la coordinación y los buenos oficios.

2. La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura podrá por su propia iniciativa, realizar investigaciones y publicar estudios sobre asuntos relacionados con la circulación ilícita de bienes culturales.

3. Con este objeto, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura podrá también recurrir a la cooperación de toda organización no gubernamental competente.

4. La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura podrá, por propia iniciativa, presentar propuestas a los Estados Partes con miras al cumplimiento de la presente Convención.

5. A petición de dos Estados Partes, por lo menos, que se hallen empeñados en una controversia respecto de la aplicación de la presente Convención, la Unesco podrá ofrecer sus buenos oficios para llegar a un arreglo entre ellos.

Artículo 18

La presente Convención está redactada en español, francés, inglés y ruso. Los cuatro textos hacen igualmente fe.

Artículo 19

1. La presente Convención se someterá a la ratificación o a la aceptación de los Estados Miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, con arreglo a sus procedimientos constitucionales respectivos.

2. Los instrumentos de ratificación o de aceptación se depositarán en poder del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Article 20

1. This Convention shall be open to accession by all States not members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization which are invited to accede to it by the Executive Board of the Organization.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 21

This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or accession, but only with respect to those States which have deposited their respective instruments on or before that date. It shall enter into force with respect to any other State three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article 22

The States Parties to this Convention recognize that the Convention is applicable not only to their metropolitan territories but also to all territories for the international relations of which they are responsible; they undertake to consult, if necessary, the governments or other competent authorities of these territories on or before ratification, acceptance or accession with a view to securing the application of the Convention to those territories, and to notify the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of the territories to which it is applied, the notification to take effect three months after the date of its receipt.

Article 23

1. Each State Party to this Convention may denounce the Convention on its own behalf or on behalf of any territory for whose international relations it is responsible.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation.

Artículo 20

1. La presente Convención estará abierta a la adhesión de todo Estado no miembro de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, invitado a adherirse a ella por el Consejo Ejecutivo de la Organización.

2. La adhesión se hará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Artículo 21

La presente Convención entrará en vigor tres meses después de la fecha de depósito del tercer instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión, pero sólo respecto a los Estados que hayan depositado sus instrumentos respectivos de ratificación, de aceptación o de adhesión en esa fecha o con anterioridad. Para cada uno de los demás Estados, entrará en vigor tres meses después del depósito de su respectivo instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión.

Artículo 22

Los Estados Partes en la presente Convención reconocen que ésta es aplicable no sólo a sus territorios metropolitanos sino también a los territorios de cuyas relaciones internacionales están encargados, y se comprometen a consultar, en caso necesario, a los gobiernos o demás autoridades competentes de los territorios mencionados en el momento de ratificar, aceptar o adherirse a la Convención, o con anterioridad, con miras a obtener la aplicación de la Convención en esos territorios, así como a notificar al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, los territorios a los cuales se aplicará la Convención. Esta ratificación surtirá efecto tres meses después de la fecha de su recepción.

Artículo 23

1. Cada uno de los Estados Partes en la presente Convención tendrá la facultad de denunciarla en su nombre propio o en nombre de todo territorio cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo.

2. La denuncia se notificará mediante instrumento escrito que se depositará en poder del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

3. La denuncia surtirá efecto doce meses después de la recepción del instrumento de denuncia.

Article 24

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States members of the Organization, the States not members of the Organization which are referred to in article 20, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance and accession provided for in articles 19 and 20, and of the notifications and denunciations provided for in articles 22 and 23 respectively.

Article 25

1. This Convention may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Any such revision shall, however, bind only the States which shall become Parties to the revising convention.

2. If the General Conference should adopt a new convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new convention otherwise provides, this Convention shall cease to be open to ratification, acceptance or accession, as from the date on which the new revising convention enters into force.

Article 26

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

DONE in Paris this seventeenth day of November 1970, in two authentic copies bearing the signature of the President of the sixteenth session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in articles 19 and 20 as well as to the United Nations.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural

Artículo 24

El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura informará a los Estados Miembros de la Organización, a los Estados no miembros a que se refiere el artículo 20, así como a las Naciones Unidas, del depósito de todos los instrumentos de ratificación, de aceptación o de adhesión que se mencionan en los artículos 19 y 20, al igual que de las modificaciones y denuncias respectivamente previstas en los artículos 22 y 23.

Artículo 25

1. La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura podrá revisar la presente Convención. Sin embargo, la revisión sólo obligará a los Estados que lleguen a ser partes en la Convención revisada.

2. En caso de que la Conferencia General apruebe una nueva Convención que constituya una revisión total o parcial de la presente, y a menos que la nueva Convención disponga otra cosa, la presente Convención dejará de estar abierta a la ratificación, a la aceptación o a la adhesión, a partir de la fecha de entrada en vigor de la nueva Convención revisada.

Artículo 26

Con arreglo a lo dispuesto en el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, la presente Convención se registrará en la Secretaría de las Naciones Unidas a petición del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

HECHO en París en este día diecisiete de noviembre de 1970, en dos ejemplares auténticos que llevan la firma del Presidente de la Conferencia General, en su 16a. reunión y del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, ejemplares que se depositarán en los archivos de esta Organización, y cuyas copias certificadas conformes se remitirán a todos los Estados a que se refieren los artículos 19 y 20, así como a las Naciones Unidas.

Lo anterior es el texto auténtico de la Convención aprobada en buena y debida forma por la Conferencia General de la Organización de las Naciones

Organization during its sixteenth session, which was held in Paris and declared closed the fourteenth day of November 1970.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this seventeenth day of November 1970.

The President of the General Conference :

ATILIO DELL'ORO MAINI

The Director-General :

RENÉ MAHEU

Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su decimosexta reunión, celebrada en París y terminada el catorce de noviembre de 1970.

EN FE DE LO CUAL estanipan sus firmas, en este día diecisiete de noviembre de 1970.

El Presidente de la Conferencia General :
ATILIO DELL'ORO MAINI

El Director General :
RENÉ MAHEU

CONVENTION¹ CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris, du 12 octobre au 14 novembre 1970 en sa seizième session,

Rappelant l'importance des dispositions de la Déclaration des principes de la coopération culturelle internationale adoptée par la Conférence générale à sa quatorzième session,

Considérant que l'échange de biens culturels entre nations à des fins scientifiques, culturelles et éducatives approfondit la connaissance de la civilisation humaine, enrichit la vie culturelle de tous les peuples et fait naître le respect et l'estime mutuels entre les nations,

Considérant que les biens culturels sont un des éléments fondamentaux de la civilisation et de la culture des peuples, et qu'ils ne prennent leur valeur réelle que si leur origine, leur histoire et leur environnement sont connus avec la plus grande précision,

Considérant que chaque Etat a le devoir de protéger le patrimoine constitué par les biens culturels existant sur son territoire contre les dangers de vol, de fouilles clandestines et d'exportation illicite,

Considérant que, pour parer à ces dangers, il est indispensable que chaque Etat prenne davantage conscience des obligations morales touchant au respect de son patrimoine culturel comme de celui de toutes les nations,

Considérant que les musées, les bibliothèques et les archives, en tant qu'institutions culturelles, doivent veiller à ce que la constitution de leurs collections soit fondée sur des principes moraux universellement reconnus,

¹ Entrée en vigueur le 24 avril 1972 à l'égard des Etats suivants, soit trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à l'article 21 :

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (a)</i>
Equateur	24 mars 1971 ^a
Bulgarie	15 septembre 1971
Nigéria	24 janvier 1972

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour l'Etat suivant à la date indiquée, soit trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, conformément à l'article 21 :

République centrafricaine 1^{er} février 1972

(Pour prendre effet le 1^{er} mai 1972).

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О МЕРАХ, НАПРАВЛЕННЫХ НА ЗАПРЕЩЕНИЕ И ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ НЕЗАКОННОГО ВВОЗА, ВЫВОЗА И ПЕРЕДАЧИ ПРАВА СОБСТ- ВЕННОСТИ НА КУЛЬТУРНЫЕ ЦЕННОСТИ

Генеральная конференция Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, собравшаяся в Париже с 12 октября по 14 ноября 1970 г. на свою шестнадцатую сессию,

напоминая о важности положений Декларации принципов международного сотрудничества в области культуры, принятой на четырнадцатой сессии Генеральной конференции (1966 г.),

считая, что обмен культурными ценностями между странами для целей образования, науки и культуры расширяет знания о человеческой цивилизации, обогащает культурную жизнь всех народов и вызывает взаимное уважение и понимание между странами,

считая, что культурные ценности являются одним из основных элементов цивилизации и культуры народов и что они приобретают свою подлинную ценность только в том случае, если точно известны их происхождение, история и окружающая среда,

считая, что каждое государство обязано охранять достояние, состоящее из находящихся на его территории культурных ценностей, от опасностей кражи, тайных раскопок и незаконного вывоза,

считая, что для предупреждения этих опасностей необходимо, чтобы каждое государство еще больше прониклось сознанием моральных обязательств в отношении как своего культурного достояния, так и культурного достояния всех народов,

считая, что музеи, библиотеки и архивы, являясь учреждениями культуры, должны заботиться о том, чтобы их коллекции создавались на основе всеобщепризнанных моральных принципов,

Considérant que l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels entravent la compréhension mutuelle des nations que l'Unesco a le devoir de favoriser, entre autres en recommandant aux Etats intéressés des conventions internationales à cet effet,

Considérant que, pour être efficace, la protection du patrimoine culturel doit être organisée tant sur le plan national qu'international et exige une étroite collaboration entre les Etats,

Considérant que la Conférence générale de l'Unesco a déjà adopté, en 1964, une recommandation à cet effet,

Etant saisie de nouvelles propositions concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, question qui constitue le point 19 de l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé, lors de sa quinzième session, que cette question ferait l'objet d'une convention internationale, adopte, ce quatorzième jour de novembre 1970, la présente Convention.

Article premier

Aux fins de la présente Convention sont considérés comme biens culturels les biens qui, à titre religieux ou profane, sont désignés par chaque Etat comme étant d'importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science, et qui appartiennent aux catégories ci-après :

- a) collections et spécimens rares de zoologie, de botanique, de minéralogie et d'anatomie; objets présentant un intérêt paléontologique;
- b) les biens concernant l'histoire, y compris l'histoire des sciences et des techniques, l'histoire militaire et sociale ainsi que la vie des dirigeants, penseurs, savants et artistes nationaux, et les événements d'importance nationale;
- c) le produit des fouilles archéologiques (régulières et clandestines) et des découvertes archéologiques;
- d) les éléments provenant du démembrement de monuments artistiques ou historiques et des sites archéologiques;
- e) objets d'antiquité ayant plus de cent ans d'âge, tels que inscriptions, monnaies et sceaux gravés;
- f) le matériel ethnologique;
- g) les biens d'intérêt artistique tels que :
 - i) tableaux, peintures et dessins faits entièrement à la main sur tout

считая, что незаконные ввоз, вывоз и передача права собственности на культурные ценности наносят ущерб взаимониманию между народами, содействовать которому ЮНЕСКО обязана, в частности, рекомендуя заинтересованным государствам соответствующие международные конвенции,

считая, что для того, чтобы быть эффективной, охрана культурного достояния должна быть организована как в национальном, так и в международном масштабах и требует тесного сотрудничества между государствами,

принимая во внимание, что Генеральная конференция ЮНЕСКО в 1964 г. уже приняла рекомендацию по данному вопросу,

получив новые предложения, касающиеся мер, направленных на запрещение и предупреждение незаконных ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности (пункт 19 повестки дня сессии),

решив на своей пятнадцатой сессии, что данный вопрос является предметом международной конвенции, принимает четырнадцатого ноября 1970 г. настоящую Конвенцию.

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции культурными ценностями считаются ценности религиозного или светского характера, которые рассматриваются каждым государством как представляющие значение для археологии, доисторического периода, истории, литературы, искусства и науки и которые относятся к перечисляемым ниже категориям:

- (a) редкие коллекции и образцы флоры и фауны, минералогии, анатомии и предметы, представляющие интерес для палеонтологии;
- (b) ценности, касающиеся истории, включая историю науки и техники, историю войн и обществ, а также связанные с жизнью национальных деятелей, мыслителей, ученых и артистов и с крупными национальными событиями;
- (c) археологические находки (включая обычные и тайные) и археологические открытия;
- (d) составные части расчлененных художественных и исторических памятников и археологических мест;
- (e) старинные предметы более чем 100-летней давности, такие как подписи, чеканные монеты и печати;
- (f) этнологические материалы;
- (g) художественные ценности, такие как:
 - (i) полотна, картины и рисунки целиком ручной работы на любой

- support et en toutes matières (à l'exclusion des dessins industriels et des articles manufacturés décorés à la main ;
- ii) productions originales de l'art statuaire et de la sculpture, en toutes matières ;
 - iii) gravures, estampes et lithographies originales ;
 - iv) assemblages et montages artistiques originaux, en toutes matières ;
- h)* manuscrits rares et incunables, livres, documents et publications anciens d'intérêt spécial (historique, artistique, scientifique, littéraire, etc.) isolés ou en collections ;
- i)* timbres-poste, timbres fiscaux et analogues, isolés ou en collections ;
- j)* archives, y compris les archives phonographiques, photographiques et cinématographiques ;
- k)* objets d'ameublement ayant plus de cent ans d'âge et instruments de musique anciens.

Article 2

1. Les Etats parties à la présente Convention reconnaissent que l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels constituent l'une des causes principales de l'appauvrissement du patrimoine culturel des pays d'origine de ces biens, et qu'une collaboration internationale constitue l'un des moyens les plus efficaces de protéger leurs biens culturels respectifs contre tous les dangers qui en sont les conséquences.

2. A cette fin, les Etats parties s'engagent à combattre ces pratiques par les moyens dont ils disposent, notamment en supprimant leurs causes, en arrêtant leur cours et en aidant à effectuer les réparations qui s'imposent.

Article 3

Sont illicites l'importation, l'exportation et le transfert de propriété des biens culturels, effectués contrairement aux dispositions prises par les Etats parties en vertu de la présente Convention.

Article 4

Les Etats parties à la présente Convention reconnaissent qu'aux fins de ladite convention, les biens culturels appartenant aux catégories ci-après font partie du patrimoine culturel de chaque Etat :

- основе и из любых материалов (за исключением чертежей и промышленных изделий, украшенных от руки);
- (ii) оригинальные произведения скульптурного искусства из любых материалов;
 - (iii) оригинальные гравюры, эстампы и литографин;
 - (iv) оригинальные художественные подборки и монтажи из любых материалов;
- (h) редкие рукописи и инкунабулы, старинные книги, документы и издания, представляющие особый интерес (исторический, художественный, научный, литературный и т.д.), отдельно или в коллекциях;
- (i) почтовые марки, филателистические и аналогичные марки, отдельно или в коллекциях;
- (j) архивы, включая фоно-, фото- и киноархивы;
- (k) мебель более чем 100-летней давности и старинные музыкальные инструменты.

Статья 2

1. Государства-участники настоящей Конвенции признают, что незаконные ввоз, вывоз и передача права собственности на культурные ценности являются одной из главных причин обеднения культурного наследия стран происхождения этих ценностей и что международное сотрудничество является одним из наиболее действенных средств обеспечения охраны принадлежащих им культурных ценностей от всех связанных с этим опасностей.

2. С этой целью государства-участники обязуются противодействовать, имеющимся в их распоряжении средствами, подобной практике, искореняя ее причины, прекращая ее осуществление и помогая производить необходимое возмещение.

Статья 3

Считаются незаконными ввоз, вывоз и передача права собственности на культурные ценности, совершенные в нарушение правил, принятых государствами-участниками в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 4

Государства-участники настоящей Конвенции признают, что в соответствии с целями настоящей Конвенции культурное наследие каждого государства включает перечисленные ниже категории ценностей:

- a) biens culturels nés du génie individuel ou collectif de ressortissants de l'Etat considéré et biens culturels importants pour l'Etat considéré, créés sur le territoire de cet Etat par des ressortissants étrangers ou par des apatrides résidant sur ce territoire;
- b) biens culturels trouvés sur le territoire national;
- c) biens culturels acquis par des missions archéologiques, ethnologiques ou de sciences naturelles, avec le consentement des autorités compétentes du pays d'origine de ces biens;
- d) biens culturels ayant fait l'objet d'échanges librement consentis;
- e) biens culturels reçus à titre gratuit ou achetés légalement avec le consentement des autorités compétentes du pays d'origine de ces biens.

Article 5

Afin d'assurer la protection de leurs biens culturels contre l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites, les Etats parties à la présente Convention s'engagent dans les conditions appropriées à chaque pays à instituer sur leur territoire, dans la mesure où ils n'existent pas déjà, un ou plusieurs services de protection du patrimoine culturel dotés d'un personnel qualifié et en nombre suffisant pour assurer de manière efficace les fonctions énumérées ci-dessous :

- a) contribuer à l'élaboration des projets de textes législatifs et réglementaires en vue de permettre la protection du patrimoine culturel, et notamment la répression des importations, exportations et transferts de propriété illicites des biens culturels importants;
- b) établir et tenir à jour, sur la base d'un inventaire national de protection, la liste des biens culturels importants, publics et privés, dont l'exportation constituerait un appauvrissement sensible du patrimoine culturel national;
- c) promouvoir le développement ou la création des institutions scientifiques et techniques (musées, bibliothèques, archives, laboratoires, ateliers, etc.) nécessaires pour assurer la conservation et la mise en valeur des biens culturels;
- d) organiser le contrôle des fouilles archéologiques, assurer la conservation *in situ* de certains biens culturels et protéger certaines zones réservées à des recherches archéologiques futures;

- (a) культурные ценности, созданные отдельными лицами или коллективами лиц, являющихся гражданами данного государства, и культурные ценности, имеющие важное значение для данного государства и созданные на территории этого государства иностранными гражданами или лицами без гражданства, проживающими на территории данного государства;
- (b) культурные ценности, обнаруженные на национальной территории;
- (c) культурные ценности, приобретенные археологическими, этнологическими и естественно-научными экспедициями с согласия компетентных властей страны, откуда происходят эти ценности;
- (d) культурные ценности, приобретенные в результате добровольных обменов;
- (e) культурные ценности, полученные в качестве дара или законно купленные с согласия компетентных властей страны, откуда происходят эти ценности.

Статья 5

В целях обеспечения охраны своих культурных ценностей от незаконных ввоза, вывоза и передачи права собственности государства-участники настоящей Конвенции обязуются создать на своей территории, с учетом условий каждой страны, одну или несколько национальных служб охраны культурного наследия, если такие службы еще не созданы, обеспеченные квалифицированным персоналом в количестве, необходимом для того, чтобы осуществлять эффективным образом перечисленные ниже функции:

- (a) содействовать разработке проектов законодательных и регламентирующих текстов, обеспечивающих защиту культурного наследия и, в частности, пресечение незаконных ввоза, вывоза и передачи права собственности на важные культурные ценности;
- (b) составлять и обновлять на базе национального охранного реестра перечень важных культурных ценностей, государственных и частных, вывоз которых означал бы значительное обеднение национального культурного наследия;
- (c) содействовать развитию или созданию научных и технических учреждений (музеи, библиотеки, архивы, лаборатории, мастерские и т.д.), необходимых для сохранения и популяризации культурных ценностей;
- (d) организовывать контроль за археологическими раскопками, обеспечивать сохранение *in situ* (на своем месте) определенных культурных ценностей и охранять некоторые районы, оставляемые для будущих археологических раскопок;

- e) établir, à l'intention des personnes intéressées (conservateurs, collectionneurs, antiquaires, etc.), des règles conformes aux principes éthiques formulés dans la présente Convention et veiller au respect de ces règles;
- f) exercer une action éducative afin d'éveiller et de développer le respect du patrimoine culturel de tous les Etats et diffuser largement la connaissance des dispositions de la présente Convention;
- g) veiller à ce qu'une publicité appropriée soit donnée à tout cas de disparition d'un bien culturel.

Article 6

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent :

- a) à instituer un certificat approprié par lequel l'Etat exportateur spécifierait que l'exportation du ou des biens culturels visés est autorisée par lui, ce certificat devant accompagner le ou les biens culturels régulièrement exportés;
- b) à interdire la sortie de leur territoire des biens culturels non accompagnés du certificat d'exportation visé ci-dessus;
- c) à porter de façon appropriée cette interdiction à la connaissance du public, et en particulier des personnes qui pourraient exporter ou importer des biens culturels.

Article 7

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent :

- a) à prendre toutes les mesures nécessaires, conformes à la législation nationale, pour empêcher l'acquisition, par les musées et autres institutions similaires situés sur leur territoire, de biens culturels en provenance d'un autre Etat partie à la Convention, biens qui auraient été exportés illicitement après l'entrée en vigueur de la Convention; dans la mesure du possible, à informer l'Etat d'origine, partie à la présente Convention, des offres de tels biens culturels sortis illicitement du territoire de cet Etat après l'entrée en vigueur de la présente Convention, à l'égard des deux Etats en cause;
- b) i) à interdire l'importation des biens culturels volés dans un musée ou un monument public civil ou religieux, ou une institution similaire, situés sur le territoire d'un autre Etat partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur de celle-ci à l'égard des Etats en question, à condition

- (e) устанавливать для заинтересованных лиц (хранителей, коллекционеров, антикваров и т.д.) правила, отвечающие этическим принципам, сформулированным в настоящей Конвенции, и следить за соблюдением этих правил;
- (f) осуществлять воспитательную деятельность с целью пробуждения и укрепления уважения к культурному достоянию всех государств и популяризации положений настоящей Конвенции;
- (g) следить за тем, чтобы любому случаю исчезновения культурной ценности придавалась соответствующая огласка.

Статья 6

Государства-участники настоящей Конвенции обязуются:

- (a) учредить соответствующее свидетельство, которым государство-экспортер удостоверяет, что оно дало разрешение на вывоз одной или нескольких культурных ценностей. Это свидетельство должно прилагаться к одной или нескольким культурным ценностям, вывозимым в соответствии с существующими правилами;
- (b) запретить вывоз со своей территории культурных ценностей, к которым не приложено вышеупомянутое свидетельство;
- (c) соответствующим образом довести настоящее запрещение до сведения общественности и, в частности, лиц, которые могут вывозить или ввозить культурные ценности.

Статья 7

Государства-участники настоящей Конвенции обязуются:

- (a) принимать все необходимые меры, в соответствии с национальным законодательством, направленные на предотвращение приобретения музеями и другими аналогичными учреждениями, расположенными на их территориях, культурных ценностей, происходящих из другого государства-участника Конвенции, которые были незаконно вывезены после вступления в силу настоящей Конвенции. Всякий раз, когда это возможно, информировать государство, откуда происходит эта культурная ценность и которое является участником настоящей Конвенции, о предложении вернуть подобную культурную ценность, незаконно вывезенную из этого государства после вступления в силу настоящей Конвенции в обоих государствах;
- (b) (i) запрещать ввоз культурных ценностей, похищенных из музея или религиозного, или светского исторического памятника, или подобного учреждения другого государства-участника настоящей Конвенции после вступления настоящей Конвенции в силу в

qu'il soit prouvé que ce ou ces biens font partie de l'inventaire de cette institution;

- ii) à prendre des mesures appropriées pour saisir et restituer à la requête de l'Etat d'origine partie à la Convention tout bien culturel ainsi volé et importé après l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard des deux Etats concernés, à condition que l'Etat requérant verse une indemnité équitable à la personne qui est acquéreur de bonne foi ou qui détient légalement la propriété de ce bien. Les requêtes de saisie et de restitution doivent être adressées à l'Etat requis par la voie diplomatique. L'Etat requérant est tenu de fournir, à ses frais, tout moyen de preuve nécessaire pour justifier sa requête de saisie et de restitution. Les Etats parties s'abstiennent de frapper de droits de douane ou d'autres charges les biens culturels restitués en conformité avec le présent article. Toutes les dépenses afférentes à la restitution du ou des biens culturels en question sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 8

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à frapper de sanctions pénales ou administratives toute personne responsable d'une infraction aux interdictions prévues aux articles 6 b) et 7 b) ci-dessus.

Article 9

Tout Etat partie à la présente Convention et dont le patrimoine culturel est mis en danger par certains pillages archéologiques ou ethnologiques peut faire appel aux Etats qui sont concernés. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à participer à toute opération internationale concertée dans ces circonstances, en vue de déterminer et d'appliquer les mesures concrètes nécessaires, y compris le contrôle de l'exportation, de l'importation et du commerce international des biens culturels spécifiques concernés. En attendant un accord, chaque Etat concerné prendra, dans la mesure du possible, des dispositions provisoires pour prévenir un dommage irréversible au patrimoine culturel de l'Etat demandeur.

заинтересованных государствах, при условии, что такая ценность числится в описи предметов, принадлежащих данному учреждению;

- (ii) по требованию государства-участника предпринимать соответствующие шаги для обнаружения и возвращения любой подобной культурной ценности, ввезенной после вступления настоящей Конвенции в силу в обоих заинтересованных государствах, при условии, однако, что государство, обращающееся с просьбой, выплачивает справедливую компенсацию добросовестному покупателю или лицу, которое имеет действительное право на эту ценность. Просьбы относительно розыска и возвращения направляются через дипломатические каналы. Требуемая сторона представляет за свой счет документацию и другие доказательства, необходимые для установления права на требование в отношении розыска и возвращения. Стороны не облагают никакими таможенными сборами или другими сборами культурные ценности, возвращаемые в соответствии с настоящей статьей. Все расходы, связанные с возвращением одной или нескольких упомянутых культурных ценностей, несет требующая сторона.

Статья 8

Государства-участники настоящей Конвенции обязуются подвергать уголовному или административному наказанию всех лиц, ответственных за нарушение запрещений, предусмотренных выше в статьях 6 (b) и 7 (b).

Статья 9

Любое государство-участник настоящей Конвенции, культурное наследие которого подвергается опасности хищения археологических или этнологических материалов, может обратиться к другим государствам-участникам, которых это касается. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются в таких случаях участвовать в согласованном международном усилии по определению и осуществлению необходимых конкретных мер, включая контроль за вывозом, ввозом и международной торговлей соответствующими конкретными культурными ценностями. До соглашения каждое заинтересованное государство предпринимает предварительные меры, в возможных пределах, направленные на предупреждение нанесения непоправимого ущерба культурному наследию государства, обращающегося с просьбой.

Article 10

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent :

- a) à restreindre par l'éducation, l'information et la vigilance, les transferts de biens culturels illégalement enlevés de tout Etat partie à la présente Convention et, dans les conditions appropriées à chaque pays, à obliger, sous peine de sanctions pénales ou administratives, les antiquaires à tenir un registre mentionnant la provenance de chaque bien culturel, le nom et l'adresse du fournisseur, la description et le prix de chaque bien vendu, ainsi qu'à informer l'acheteur du bien culturel de l'interdiction d'exportation dont ce bien peut être l'objet;
- b) à s'efforcer, par l'éducation, de créer et de développer dans le public le sentiment de la valeur des biens culturels et du danger que le vol, les fouilles clandestines et les exportations illicites représentent pour le patrimoine culturel.

Article 11

Sont considérés comme illicites l'exportation et le transfert de propriété forcés de biens culturels résultant directement ou indirectement de l'occupation d'un pays par une puissance étrangère.

Article 12

Les Etats parties à la présente Convention respecteront le patrimoine culturel dans les territoires dont ils assurent les relations internationales et prendront les mesures appropriées pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels dans ces territoires.

Article 13

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent par ailleurs dans le cadre de la législation de chaque Etat :

- a) à empêcher, par tous moyens appropriés, les transferts de propriété de biens culturels tendant à favoriser l'importation ou l'exportation illicites de ces biens;
- b) à faire en sorte que leurs services compétents collaborent en vue de faciliter la restitution, à qui de droit, dans les délais les plus rapides des biens culturels exportés illicitement;
- c) à admettre une action de revendication de biens culturels perdus ou volés exercée par le propriétaire légitime ou en son nom;

Статья 10

Государства-участники настоящей Конвенции обязуются:

- (a) ограничивать посредством образования, информации и бдительности перевозку культурных ценностей, незаконно вывезенных из любого государства-участника настоящей Конвенции, и в зависимости от условий каждой страны вменить антикварам в обязанность, под угрозой уголовных санкций, ведение реестра, в котором указывать происхождение каждой культурной ценности, фамилию и адрес поставщика, описание и стоимость каждой проданной вещи, а также информировать покупателей культурных ценностей о возможном распространении запрещения о вывозе на эти ценности;
- (b) стремиться с помощью просветительных средств создавать и развивать в глазах общественного мнения сознание значения культурных ценностей и угрозы культурному наследию, которую представляют кража, тайные раскопки и незаконный вывоз.

Статья 11

Считаются также незаконными принудительные вывоз и передача права собственности на культурные ценности, являющиеся прямым или косвенным результатом оккупации страны иностранной державой.

Статья 12

Государства-участники настоящей Конвенции будут уважать культурное достояние на территориях, за ведение внешних сношений которых они несут ответственность, и примут соответствующие меры для запрещения и предупреждения незаконных ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности на их территориях.

Статья 13

Государства-участники настоящей Конвенции обязуются, кроме того, в соответствии с законодательством каждого государства:

- (a) предупреждать всеми надлежащими средствами передачу права собственности на культурные ценности, способствующую незаконным ввозу или вывозу этих ценностей;
- (b) принимать меры к тому, чтобы их компетентные службы сотрудничали в целях по возможности наиболее быстрого возвращения законным собственникам незаконно вывезенных культурных ценностей;
- (c) допускать предъявление иска, направленного на возвращение утерянных или украденных культурных ценностей, со стороны или от имени законного собственника;

- d) à reconnaître, en outre, le droit imprescriptible de chaque Etat partie à la présente Convention, de classer et déclarer inaliénables certains biens culturels qui, de ce fait, ne doivent pas être exportés, et à faciliter la récupération par l'Etat intéressé de tels biens au cas où ils auraient été exportés.

Article 14

Pour prévenir les exportations illicites et faire face aux obligations qu'entraîne l'exécution des dispositions de la présente Convention, chaque Etat partie à ladite Convention devra, dans la mesure de ses moyens, doter les services nationaux de protection du patrimoine culturel d'un budget suffisant et, si nécessaire, pourra créer un fonds à cette fin.

Article 15

Rien, dans la présente Convention, n'empêche les Etats qui y sont parties de conclure entre eux des accords particuliers ou de poursuivre la mise à exécution des accords déjà conclus concernant la restitution de biens culturels sortis de leur territoire d'origine, pour quelque raison que ce soit, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour les Etats intéressés.

Article 16

Les Etats parties à la présente Convention indiqueront dans des rapports périodiques qu'ils présenteront à la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, aux dates et sous la forme qu'elle déterminera, les dispositions législatives et réglementaires et les autres mesures qu'ils auront adoptées pour l'application de la présente Convention, ainsi que des précisions sur l'expérience qu'ils auront acquise dans ce domaine.

Article 17

1. Les Etats parties à la présente Convention peuvent faire appel au concours technique de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, notamment en ce qui concerne :

- a) l'information et l'éducation;
- b) la consultation et l'expertise;
- c) la coordination et les bons offices.

- (d) признавать, кроме того, неотъемлемое право каждого государства-участника настоящей Конвенции классифицировать и объявлять некоторые культурные ценности неотчуждаемыми, которые ввиду этого не должны вывозиться, и содействовать возвращению заинтересованным государствам таких культурных ценностей в том случае, если они были ранее вывезены.

Статья 14

Для того чтобы предотвратить незаконный вывоз и выполнить обязательства, связанные с осуществлением этой Конвенции, каждое государство-участник Конвенции по мере своих возможностей должно предоставлять национальным службам по охране культурного наследия достаточные средства и в случае необходимости может создавать фонды в вышеупомянутых целях.

Статья 15

Настоящая Конвенция никоим образом не препятствует государствам-участникам ее заключать между собой специальные соглашения или продолжать применять уже заключенные соглашения о возвращении культурных ценностей, вывезенных по каким-либо причинам с территории, откуда они происходят, до вступления настоящей Конвенции в силу в заинтересованных государствах.

Статья 16

Государства-участники настоящей Конвенции будут сообщать в периодических докладах, которые они представляют Генеральной конференции Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры в установленные ею сроки и форме, о законодательных и регламентирующих положениях и о других мерах, принятых ими в целях выполнения настоящей Конвенции, а также сведения об опыте, накопленном ими в этой области.

Статья 17

1. Государства-участники настоящей Конвенции могут обращаться за техническим содействием к Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, в частности, в том, что касается:

- (a) информации и просвещения,
- (b) консультаций и услуг экспертов,
- (c) координации и добрых услуг.

2. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture peut, de sa propre initiative, entreprendre des recherches et publier des études sur les problèmes relatifs à la circulation illicite des biens culturels.

3. A cette fin, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture peut également recourir à la coopération de toute organisation non gouvernementale compétente.

4. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture est habilitée à faire, de sa propre initiative, des propositions aux Etats parties en vue de la mise en œuvre de la présente Convention.

5. A la demande d'au moins deux Etats parties à la présente Convention qu'oppose un différend relatif à la mise en œuvre de celle-ci, l'Unesco peut offrir ses bons offices afin d'arriver à un accord entre eux.

Article 18

La présente Convention est établie en anglais, en espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi.

Article 19

1. La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 20

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat non membre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, invité à y adhérer par le Conseil exécutif de l'Organisation.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. Организация объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры может по своей инициативе проводить исследования и публиковать монографии по вопросам, касающимся незаконного перемещения культурных ценностей.

3. В этих целях Организация объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры может также прибегать к сотрудничеству любой компетентной неправительственной организации.

4. Организация объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры может по своей инициативе делать государствам-участникам предложения, направленные на выполнение настоящей Конвенции.

5. По просьбе не менее двух государств-участников Конвенции, между которыми возникли разногласия относительно ее применения, ЮНЕСКО может предложить свои добрые услуги для достижения соглашения между ними.

Статья 18

Настоящая Конвенция составлена на английском, испанском, французском и русском языках, причем все четыре текста имеют равную силу.

Статья 19

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию государствами-членами Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры в порядке, предусмотренном их конституциями.

2. Ратификационные грамоты или акты о принятии сдаются на хранение Генеральному директору Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

Статья 20

1. К настоящей Конвенции может присоединиться любое государство, не являющееся членом Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, которое получит от Исполнительного совета Организации приглашение присоединиться к ней.

2. Присоединение осуществляется путем сдачи акта о присоединении на хранение Генеральному директору Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

Article 21

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour chaque autre Etat trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 22

Les Etats parties à la présente Convention reconnaissent que celle-ci est applicable non seulement à leurs territoires métropolitains mais aussi aux territoires dont ils assurent les relations internationales; ils s'engagent à consulter, si nécessaire, les gouvernements ou autres autorités compétentes desdits territoires, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou auparavant, en vue d'obtenir l'application de la Convention à ces territoires, ainsi qu'à notifier au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, les territoires auxquels la Convention s'appliquera, cette ratification devant prendre effet trois mois après la date de sa réception.

Article 23

1. Chacun des Etats parties à la présente Convention aura la faculté de dénoncer la présente Convention en son nom propre ou au nom de tout territoire dont il assure les relations internationales.

2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

3. La dénonciation prendra effet douze mois après réception de l'instrument de dénonciation.

Article 24

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats membres de l'Organisation, les Etats non membres visés à l'article 20, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux articles 19 et 20, de même que des notifications et dénonciations respectivement prévues aux articles 22 et 23.

Статья 21

Настоящая Конвенция вступит в силу через три месяца со дня сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или акта о принятии или присоединении, но лишь в отношении тех государств, которые сдали на хранение свои акты о ратификации, принятии или присоединении в указанный день или ранее. В отношении любого другого государства Конвенция вступает в силу через три месяца после того, как оно сдало на хранение свой акт о ратификации, принятии или присоединении.

Статья 22

Государства-участники настоящей Конвенции признают, что ее действие распространяется не только на территории их метрополий, но и на территории, за внешние сношения которых они несут ответственность; они обязуются консультироваться, если необходимо, с правительствами или с компетентными властями указанных территорий в момент ратификации, принятия или присоединения, или еще ранее, чтобы обеспечить осуществление Конвенции на этих территориях, а также уведомить Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры о территориях, на которых Конвенция будет осуществляться. Эта нотификация вступает в силу через три месяца после ее получения.

Статья 23

1. Каждое государство-участник настоящей Конвенции может ее денонсировать от своего имени или от имени любой территории, за внешние сношения которой оно несет ответственность.

2. Денонсация уведомляется письменным актом, который сдается Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

3. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после получения акта о денонсации.

Статья 24

Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры сообщает государствам-членам Организации, государствам, не состоящим членами Организации, упомянутым в статье 20, а также Организации Объединенных Наций о сдаче на хранение всех актов о ратификации, принятии или присоединении, упомянутых в статьях 19 и 20, а также о нотификации и денонсациях, указанных в статьях 22 и 23.

Article 25

1. La présente Convention pourra être révisée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La révision ne liera cependant que les Etats qui deviendront parties à la Convention portant révision.

2. Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion, à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision.

Article 26

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

FAIT à Paris, ce dix-septième jour de novembre 1970, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale, réunie en sa seizième session, et du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et dont des copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats visés aux articles 19 et 20 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa seizième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le quatorzième jour de novembre 1970.

EN FOI DE QUOI ont apposé leur signature, ce dix-septième jour de novembre 1970.

Le Président de la Conférence générale

ATILIO DELL'ORO MAINI

Le Directeur général

RENÉ MAHEU

Статья 25

1. Настоящая Конвенция может быть пересмотрена Генеральной конференцией Организации Объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры. Однако ее нересмотренный текст будет обязывать лишь те государства, которые станут сторонами пересмотренной Конвенции.

2. В случае, если Генеральная конференция примет новую конвенцию в результате полного или частичного пересмотра настоящей Конвенции и если новая конвенция не будет содержать других указаний, настоящая Конвенция будет закрыта для ратификации, принятия или присоединения со дня вступления в силу новой конвенции, содержащей пересмотренный текст.

Статья 26

Согласно статье 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящая Конвенция будет зарегистрирована в Секретариате Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора Организации Объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

СОВЕРШЕНО в Париже, семнадцатого ноября 1970 г. в двух аутентичных экземплярах за подписью Председателя Генеральной конференции, собравшейся на шестнадцатую сессию, и Генерального директора Организации Объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры; эти экземпляры будут сданы на хранение в архив Организации Объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры и надлежащим образом заверенные копии их будут направлены всем государствам, указанным в статьях 19 и 20, а также Организации Объединенных Наций.

Приведенный выше текст является подлинным текстом Конвенции, надлежащим образом принятой Генеральной конференцией Организации Объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры на ее шестнадцатой сессии, состоявшейся в Париже и закончившейся четырнадцатого ноября 1970 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, настоящую Конвенцию подписали семнадцатого ноября 1970 года.

Председатель Генеральной конференции:

ATILIO DELL'ORO MAINI

Генеральный директор:

RENÉ MANEU

No. 11807

**AUSTRIA
and
PORTUGAL**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect to
taxes on income and fortune (with exchange of notes). Signed
at Vienna on 29 December 1970**

Authentic texts : German and Portuguese.

Registered by Austria on 9 May 1972.

**AUTRICHE
et
PORTUGAL**

**Convention tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne
les impôts sur le revenu et sur la fortune (avec échange de
notes). Signée à Vienne le 29 décembre 1970**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistrée par l'Autriche le 9 mai 1972.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK ZUR VER-
MEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM
GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM
VERMÖGEN

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Portugiesischen Republik sind, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen die Doppelbesteuerung zu vermeiden, übereingekommen, ein Abkommen abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn Sektionschef Dr. Josef Hammerschmidt im Bundesministerium für Finanzen ;

Der Präsident der Portugiesischen Republik :

Seine Exzellenz, Herrn Guilherme Margarido de Castilho, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter.

Diese Bevollmächtigten haben, nachdem sie ihre Vollmachten ausgetauscht und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, folgendes vereinbart :

ABSCHNITT I

GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS

Artikel 1

PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden Vertragsstaaten oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE A REPÚBLICA DA ÁUSTRIA E A
REPÚBLICA PORTUGUESA PARA EVITAR A DUPLA
TRIBUTAÇÃO EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE O
RENDIMENTO E SOBRE O CAPITAL

O Presidente Federal da República da Áustria : e o Presidente da República Portuguesa, desejando evitar a dupla tributação em matéria de impostos sobre o rendimento e sobre o capital, decidiram concluir uma convenção e designaram para tal efeito como plenipotenciários :

O Presidente Federal da República da Áustria :

Dr. Josef Hammerschmidt, Director-Geral do Ministério Federal das Finanças;

O Presidente de República Portuguesa :

Excelência Guilherme Margarido de Castilho, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário;

os quais, depois de haverem trocado os seus plenos poderes e os terem achado em boa e devida forma, acordaram nas disposições seguintes :

CAPITULO I

ÂMBITO DA APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO

Artigo 1º

PESSOAS VISADAS

Esta Convenção aplica-se às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

Artigo 2º

IMPOSTOS VISADOS

1. Esta Convenção aplica-se aos impostos sobre o rendimento e sobre o capital exigidos por cada um dos Estados Contratantes, suas subdivisões políticas e suas autarquias locais, seja qual for o sistema usado para a sua percepção.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens und der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Österreich :

- i) die Einkommensteuer;
- ii) die Körperschaftsteuer;
- iii) die Vermögensteuer;
- iv) der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches;

- v) der Katastrophenfondsbeitrag vom Einkommen;

- vi) die Sonderabgabe vom Einkommen;

- vii) die Aufsichtsratsabgabe;

- viii) die Gewerbesteuer (einschließlich Lohnsummensteuer);

- ix) die Grundsteuer;
- x) die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
- xi) die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken;

- xii) der Katastrophenfondsbeitrag vom Vermögen;

- xiii) die Sonderabgabe vom Vermögen;
- xiv) die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind;

- xv) die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen;

(im folgenden „ österreichische Steuer “ genannt);

2. São considerados impostos sobre o rendimento e sobre o capital os impostos incidentes sobre o rendimento total, sobre a totalidade do capital ou sobre parcelas do rendimento ou do capital, incluídos os impostos sobre os ganhos derivados da alienação de bens mobiliários ou imobiliários, bem como os impostos sobre as mais-valias.

3. Os impostos actuais a que esta Convenção se aplica são, nomeadamente :

a) Relativamente à Áustria :

- 1.º O imposto sobre o rendimento (*die Einkommensteuer*);
- 2.º O imposto das sociedades (*die Körperschaftsteuer*);
- 3.º O imposto sobre o capital (*die Vermögensteuer*);
- 4.º O imposto sobre o rendimento para promover a construção de casas de habitação e para a perequação dos encargos familiares (*der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*);
- 5.º A contribuição sobre o rendimento para o Fundo de Catástrofes (*der Katastrophenfondsbeitrag vom Einkommen*);
- 6.º O imposto especial sobre o rendimento (*die Sonderabgabe vom Einkommen*);
- 7.º O imposto sobre as retribuições dos administradores (*die Aufsichtsratsabgabe*);
- 8.º O imposto sobre as empresas comerciais e industriais (*die Gewerbesteuer*), incluída a fracção deste imposto incidente sobre os salários (*Lohnsummensteuer*);
- 9.º O imposto predial (*die Grundsteuer*);
- 10.º O imposto sobre as empresas agrícolas e florestais (*die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*);
- 11.º O imposto sobre o valor dos terrenos sem construções (*die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*);
- 12.º A contribuição sobre o capital para o Fundo de Catástrofes (*der Katastrophenfondsbeitrag vom Vermögen*);
- 13.º O imposto especial sobre o capital (*die Sonderabgabe vom Vermögen*);
- 14.º O imposto sobre o capital não sujeito ao imposto sobre as sucessões (*die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind*);
- 15.º As contribuições das empresas agrícolas e florestais para o Fundo de Perequação para a assistência à família (*die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen*);

a seguir referidos pela designação de « imposto austríaco »,

b) in Portugal

- i) die Steuer von Einkünften aus Grundvermögen (*contribuição predial*);
- ii) die Steuer von Einkünften aus landwirtschaftlichen Betrieben (*imposto sobre a indústria agrícola*);
- iii) die Steuer von Einkünften aus gewerblichen Betrieben (*contribuição industrial*);
- iv) die Steuer von Einkünften aus Kapitalvermögen (*imposto de capitais*);
- v) die Steuer von Arbeitseinkünften (*imposto profissional*);
- vi) die Ergänzungssteuer (*imposto complementar*);
- vii) die Steuer für Zwecke der Verteidigung und Entwicklung der überseeischen Gebiete (*imposto para a defesa e valorização do ultramar*);
- viii) die Steuer vom Vermögenszuwachs (*imposto de mais-valias*);
- ix) die Zuschläge zu den unter i bis viii genannten Steuern;
- x) andere Steuern, die für Rechnung von lokalen Körperschaften in analoger Weise wie die unter i bis viii genannten Steuern erhoben werden, sowie die entsprechenden Zuschläge;

(im folgenden „portugiesische Steuer“ genannt).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

ABSCHNITT II

DEFINITIONEN

Artikel 3

ALLGEMEINE DEFINITIONEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert :

a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, Österreich oder Portugal;

b) bedeutet der Ausdruck „Österreich“ die Republik Österreich;

c) bedeutet der Ausdruck „Portugal“ das europäische Portugal unter Einschluß des Festlandes und des Archipels der Azoren und von Madeira sowie außerhalb des Küstenmeeres von Portugal gelegene Gebiete, die nach den portugiesischen Rechtsvorschriften über den Festlandsockel in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht als Territorien bezeichnet sind oder künftig bezeichnet werden, innerhalb derer die Rechte Portugals in bezug auf den Meeresgrund, den Meeresuntergrund und deren Bodenschätze ausgeübt werden können;

b) Relativamente a Portugal :

- 1.º A contribuição predial;
 - 2.º O imposto sobre a indústria agrícola;

 - 3.º A contribuição industrial;

 - 4.º O imposto de capitais;
 - 5.º O imposto profissional;
 - 6.º O imposto complementar;
 - 7.º O imposto para a defesa e valorização do ultramar;

 - 8.º O imposto de mais-valias;
 - 9.º Os adicionais dos impostos referidos nos números 1.º a 8.º desta alínea;
 - 10.º Os outros impostos estabelecidos para as autarquias locais, cujo quantitativo seja determinado em função dos impostos referidos nos números 1.º a 8.º desta alínea e os respectivos adicionais;
- a seguir referidos pela designação de « imposto português ».

4. A Convenção será também aplicável aos impostos futuros de natureza idêntica ou similar que venham a crescer aos actuais ou a substituí-los. As autoridades competentes dos Estados Contratantes comunicarão uma à outra, no fim de cada ano, as modificações importantes introduzidas nas respectivas legislações fiscais.

CAPITULO II DEFINIÇÕES

Artigo 3.º

DEFINIÇÕES GERAIS

1. Nesta Convenção, a não ser que o contexto exija interpretação diferente :

a) As expressões « um Estado Contratante » e « o outro Estado Contratante » significam a Áustria ou Portugal, consoante resulte do contexto;

b) O termo « Áustria » significa a República da Áustria;

c) O termo « Portugal » significa Portugal europeu, que compreende o território do continente e os arquipélagos dos Açores e da Madeira e inclui a área fora do mar territorial de Portugal que, em conformidade com o direito internacional, é ou venha a ser considerada, pelas leis de Portugal sobre a plataforma continental, uma área na qual Portugal pode exercer os seus direitos relativos ao leito e subsolo do mar e respectivos recursos naturais;

d) umfaßt der Ausdruck „ Person “ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

e) bedeutet der Ausdruck „ Gesellschaft “ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

f) bedeuten die Ausdrücke „ Unternehmen eines Vertragsstaates “ und „ Unternehmen des anderen Vertragsstaates “, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

g) umfaßt der Ausdruck „ internationaler Verkehr “ jede Fahrt eines Schiffes oder Luftfahrzeuges, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaates betrieben wird, ausgenommen jedoch eine Fahrt, die ausschließlich oder vorwiegend auf den anderen Vertragsstaat beschränkt ist;

h) bedeutet der Ausdruck „ zuständige Behörde “

1. in Österreich : den Bundesminister für Finanzen;

2. in Portugal : den Minister für Finanzen, den Generaldirektor für Beiträge und Steuern sowie deren bevollmächtigte Vertreter.

(2) Bei Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand des Abkommens sind.

Artikel 4

STEUERLICHER WOHSITZ

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „ eine in einem Vertragsstaat ansässige Person “, eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes :

a) Die Person gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

d) O termo « pessoa » compreende uma pessoa singular, uma sociedade ou qualquer outro agrupamento de pessoas;

e) O termo « sociedade » significa qualquer pessoa colectiva ou qualquer entidade que é tratada como pessoa colectiva para fins tributários;

f) As expressões « empresa de um Estado Contratante » e « empresa do outro Estado Contratante » significam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;

g) A expressão « tráfego internacional » inclui qualquer viagem de um navio ou aeronave explorados por uma empresa de um Estado Contratante que não sejam viagens limitadas única ou principalmente ao outro Estado Contratante;

h) A expressão « autoridade competente » significa :

1.º Relativamente a Áustria : o Ministro Federal das Finanças;

2.º Relativamente a Portugal : o Ministro das Finanças, o Director-Geral das Contribuições e Impostos e os seus representantes autorizados.

2. Para a aplicação da Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão não definida de outro modo terá, a não ser que o contexto exija interpretação diferente, o significado que lhe é atribuído pela legislação desse Estado relativa aos impostos que são objecto da Convenção.

Artigo 4.º

DOMICÍLIO FISCAL

1. Para efeitos desta Convenção, a expressão « residente de um Estado Contratante » significa qualquer pessoa que, por virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto devido ao seu domicílio, à sua residência, ao local de direcção ou a qualquer outro critério de natureza similar.

2. Quando, por virtude do disposto no n.º 1, uma pessoa singular for residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida de acordo com as seguintes regras :

a) Será considerada residente do Estado Contratante em que tenha uma habitação permanente à sua disposição. Se tiver uma habitação permanente à sua disposição em ambos os Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante com o qual sejam mais estreitas as suas relações pessoais e económicas (centro de interesses vitais);

b) Se o Estado Contratante em que tem o centro de interesses vitais não puder ser determinado, ou se não tiver uma habitação permanente à sua disposição em nenhum dos Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante em que permanece habitualmente;

- c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragstaaten oder in keinem der Vertragstaaten, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.
- d) Besitzt die Person die Staatsangehörigkeit beider Vertragstaaten oder keines Vertragstaates, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragstaaten gemäß Artikel 25 verständigen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

(4) Hat eine natürliche Person ihren Wohnsitz aus einem Vertragstaat in den anderen Vertragstaat verlegt, so ist das Recht, diese Person auf Grund ihrer Ansässigkeit zu besteuern, für den erstgenannten Staat auf die Einkünfte beschränkt, die auf den Zeitraum vor der Wohnsitzverlegung entfallen, und für den anderen Vertragstaat auf die Einkünfte beschränkt, die auf den Zeitraum nach der Wohnsitzverlegung entfallen.

Artikel 5

BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere :

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt,
- f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(3) Als Betriebsstätten gelten nicht :

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

- c) Se permanecer habitualmente em ambos os Estados Contratantes ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada residente do Estado Contratante de que for nacional;
- d) Se for nacional de ambos os Estados Contratantes ou se não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes deverão consultar-se de acordo com o artigo 25.º

3. Quando, por virtude do disposto no n.º 1, uma pessoa, que não seja uma pessoa singular, for residente de ambos os Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante em que estiver situada a sua direcção efectiva.

4. Sempre que uma pessoa singular tenha transferido a sua residência de um Estado Contratante para o outro Estado Contratante, o direito do primeiro Estado de tributar essa pessoa com base na residência é limitado aos rendimentos relativos ao período anterior à transferência de residência e o direito do outro Estado Contratante de tributar essa pessoa com base na residência é limitado aos rendimentos respeitantes ao período posterior a essa transferência de residência.

Artigo 5.º

ESTABELECIMENTO ESTÁVEL

1. Para efeitos desta Convenção, a expressão « estabelecimento estável » significa uma instalação fixa onde a empresa exerça toda ou parte da sua actividade.

2. A expressão « estabelecimento estável » compreende nomeadamente :

- a) Um local de direcção;
- b) Uma sucursal;
- c) Um escritório;
- d) Uma fábrica;
- e) Uma oficina;
- f) Uma mina, uma pedreira ou outro local de extracção de recursos naturais;
- g) Um local ou um estaleiro de construção ou de montagem cuja duração exceda doze meses.

3. A expressão « estabelecimento estável » não compreende :

- a) As instalações utilizadas unicamente para armazenar, expor ou entregar mercadorias pertencentes à empresa;
- b) Um depósito de mercadorias pertencentes à empresa mantido unicamente para as armazenar, expor ou entregar;
- c) Um depósito de mercadorias pertencentes à empresa mantido unicamente para serem transformadas por outra empresa;

- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen.

ABSCHNITT III

BESTEUERUNG DES EINKOMMENS

Artikel 6

EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen dürfen in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und fortwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungs-

- d) Uma instalação fixa mantida unicamente para comprar mercadorias ou reunir informações para a empresa;
- e) Uma instalação fixa mantida unicamente para fazer publicidade, fornecer informações, realizar investigações científicas ou desenvolver outras actividades similares que tenham carácter preparatório ou auxiliar, sempre que estas actividades sejam exercidas para a própria empresa.

4. Uma pessoa que actue num Estado Contratante por conta de uma empresa do outro Estado Contratante, desde que não seja um agente independente a que é aplicável o n.º 5, será considerada como estabelecimento estável da empresa no Estado primeiramente mencionado, se tiver e exercer habitualmente neste Estado poderes para concluir contratos em nome da empresa, a não ser que a actividade dessa pessoa se limite à compra de mercadorias para a empresa.

5. Não se considera que uma empresa de um Estado Contratante tem um estabelecimento estável no outro Estado Contratante pelo simples facto de exercer a sua actividade nesse outro Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente independente, desde que essas pessoas actuem no âmbito normal da sua actividade.

6. O facto de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante ou que exerce a sua actividade nesse outro Estado, quer seja através de um estabelecimento estável, quer de outro modo, não é, por si, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento estável da outra.

CAPITULO III

TRIBUTAÇÃO DOS RENDIMENTOS

Artigo 6.º

RENDIMENTOS DOS BENS IMOBILIÁRIOS

1. Os rendimentos provenientes de bens imobiliários podem ser tributados no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. A expressão « bens imobiliários » é definida de acordo com o direito do Estado Contratante em que tais bens estiverem situados. A expressão compreende sempre os acessórios, o gado e o equipamento das explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se apliquem as disposições do direito privado relativas à propriedade de bens imóveis, o usufruto de bens imobiliários e os direitos

rechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens. Absatz 1 gilt auch für Einkünfte aus beweglichem Vermögen, die nach dem Steuerrecht des Vertragsstaates, in dem sich dieses Vermögen befindet, als Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen behandelt werden.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

Artikel 7

UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen in völliger Unabhängigkeit ausgeübt hätte.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind. Ausgenommen sind jedoch Aufwendungen, die nicht abzugsfähig wären, wenn die Betriebsstätte ein Unternehmen dieses Staates wäre.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung

a retribuições variáveis ou fixas pela exploração ou pela concessão de jazigos minerais, fontes e outros recursos naturais.

3. A disposição do n.º 1 aplica-se aos rendimentos derivados da utilização directa, do arrendamento ou de qualquer outra forma de utilização dos bens imobiliários. Essa disposição aplica-se igualmente aos rendimentos derivados dos bens mobiliários que, de acordo com a legislação fiscal do Estado Contratante em que tais bens estiverem situados, sejam assimilados aos rendimentos derivados dos bens imobiliários.

4. O disposto nos n.ºs 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes dos bens imobiliários de uma empresa e aos rendimentos dos bens imobiliários utilizados para o exercício de profissões liberais.

Artigo 7.º

LUCROS DAS EMPRESAS

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que a empresa exerça a sua actividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado. Se a empresa exercer a sua actividade deste modo, os seus lucros podem ser tributados no outro Estado mas unicamente na medida em que forem imputáveis a esse estabelecimento estável.

2. Quando uma empresa de um Estado Contratante exercer a sua actividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado, serão imputados, em cada Estado Contratante, a esse estabelecimento estável os lucros que este obteria se fosse uma empresa distinta e separada que exercesse as mesmas actividades ou actividades similares, nas mesmas condições ou em condições similares e tratasse com absoluta independência.

3. Na determinação do lucro de um estabelecimento estável é permitido deduzir as despesas devidamente comprovadas, que tiverem sido feitas para realização dos fins prosseguidos por esse estabelecimento estável, incluindo as despesas de direcção e as despesas gerais de administração igualmente comprovadas e efectuadas com fim referido, quer no Estado em que esse estabelecimento estável estiver situado, quer fora dele. Consideram-se excluídas as despesas que não seriam dedutíveis se o estabelecimento estável fosse uma empresa desse Estado.

4. Se for usual, num Estado Contratante, determinar os lucros imputáveis a um estabelecimento estável com base numa repartição dos lucros totais da empresa entre as suas diversas partes, a disposição do n.º 2 não impedirá esse Estado Contratante de determinar os lucros tributáveis de acordo com a re-

ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muß jedoch so sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Die Bestimmungen dieses Artikels sind auch auf Einkünfte anzuwenden, die einem stillen Gesellschafter aus seiner Beteiligung an einer stillen Gesellschaft des österreichischen Rechts zufließen.

(8) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

SCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Ungeachtet des Artikels 7 Absätze 1 bis 6 dürfen Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Schifffahrtsunternehmens an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ansässig ist.

Artikel 9

VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt ist, oder
 - b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt sind,
- und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer

partição usual; o método de repartição adoptado deve, no entanto, conduzir a um resultado conforme com os princípios enunciados neste artigo.

5. Nenhum lucro será imputado a um estabelecimento estável pelo facto da simples compra de mercadorias, por esse estabelecimento estável, para a empresa.

6. Para efeitos dos números percedentes, os lucros a imputar ao estabelecimento estável serão calculados, em cada ano, segundo o mesmo método, a não ser que existam motivos válidos e suficientes para proceder de forma diferente.

7. O disposto neste artigo aplica-se também aos lucros dos sócios da *Stille Gesellschaft*, de direito austríaco.

8. Quando os lucros compreendam elementos do rendimento especialmente tratados noutros artigos desta Convenção, as respectivas disposições não serão afectadas pelas deste artigo.

Artigo 8.º

NAVEGAÇÃO MARÍTIMA E AÉREA

1. Não obstante o disposto nos números 1 a 6 da artigo 7.º, os lucros provenientes da exploração de navios ou aeronaves no tráfego internacional podem ser tributados no Estado Contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

2. Se a direcção efectiva de uma empresa de navegação marítima se situar a bordo de um navio, a direcção efectiva considera-se situada no Estado Contratante em que se encontra o porto onde esse navio estiver registado, ou, na falta do porto de registo, no Estado Contratante de que é residente a pessoa que explora o navio.

Artigo 9.º

EMPRESAS ASSOCIADAS

Quando uma empresa de um Estado Contratante participar directa ou indirectamente na direcção, no controle ou no capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou as mesmas pessoas participarem directa ou indirectamente na direcção, no controle ou no capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante, e, em ambos os casos, as duas empresas, nas suas relações comerciais ou financeiras, estiverem ligadas por condições aceites ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, se não existissem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por

kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10

DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person zahlt, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch in dem Vertragstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetragtes dieser Dividenden nicht übersteigen.

Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußaktien oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind. In Portugal umfaßt der Ausdruck außerdem Gewinnausschüttungen auf Grund eines Gewinnbeteiligungsvertrages (*conta em participação*).

(4) Hat der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebstätte und gehört die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte, so dürfen diese Dividenden, vorbehaltlich der Anwendung der Absätze 1 bis 7 des Artikels 7, auch in diesem anderen Staat als solche besteuert werden; die Steuer darf aber den in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen Steuersatz nicht übersteigen.

(5) Bezieht eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem

causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e, consequentemente, tributados.

Artigo 10.º

DIVIDENDOS

1. Os dividendos atribuídos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Esses dividendos podem, no entanto, ser tributados no Estado Contratante de que é residente a sociedade que atribui os dividendos e de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não excederá 15 por cento do montante bruto de tais dividendos.

As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar este limite.

Este número não afecta a tributação da sociedade pelos lucros dos quais os dividendos são atribuídos.

3. O termo « dividendos », usado neste artigo, significa os rendimentos provenientes de acções, acções ou bónus, de fruição, partes de minas, partes de fundador ou outros direitos, com excepção dos créditos, que permitam participar nos lucros, assim como os rendimentos derivados de outras partes sociais assimilados aos rendimentos das acções pela legislação fiscal do Estado de que é residente a sociedade que os distribui. No caso de Portugal, o termo inclui também os lucros auferidos pelo partícipe, em regime de conta em participação.

4. Se o beneficiário dos dividendos, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que atribui os dividendos, um estabelecimento estável a que estiver efectivamente ligada a participação que dá origem aos dividendos, esses dividendos, sem prejuízo da aplicação do disposto nos números 1 a 7 do artigo 7.º, podem também ser tributados como tais nesse outro Estado, mas o imposto assim estabelecido não excederá a taxa prevista no nº 2 deste artigo.

5. Quando uma sociedade residente de um Estado Contratante obtiver lucros ou rendimentos provenientes do outro Estado Contratante, este outro Estado Contratante, este outro Estado não poderá exigir nenhum imposto sobre os dividendos atribuídos pela sociedade às pessoas não residentes desse outro Estado, nem sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a um imposto sobre os lucros não distribuídos, mesmo que os dividendos atribuídos ou os

anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen. Dies gilt nicht, wenn der Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat eine Betriebsstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört.

Artikel 11

ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen dürfen jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetragtes der Zinsen nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind. In Portugal umfaßt der Ausdruck auch Zahlungen, die an ein Unternehmen als Entschädigung für die Aufgabe oder Einschränkung seiner Tätigkeit geleistet werden.

(4) Hat der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebsstätte und gehört die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte, so dürfen diese Zinsen, vorbehaltlich der Anwendung der Absätze 1 bis 7 des Artikels 7, auch in diesem anderen Staat als solche besteuert werden; die Steuer darf aber den in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen Steuersatz nicht übersteigen.

(5) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die

lucros não distribuídos consistam, total ou parcialmente, em lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado, salvo se o beneficiário dos dividendos tiver nesse outro Estado Contratante um estabelecimento estável a que esteja efectivamente ligada a participação que dá origem aos dividendos.

Artigo 11.º

JUROS

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e atribuídos a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. No entanto, esses juros podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não excederá 10 por cento do montante bruto dos juros. As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar este limite.

3. O termo «juros», usado neste artigo, significa os rendimentos da dívida pública, de obrigações com ou sem garantia hipotecária e com direito ou não a participar nos lucros e de créditos de qualquer natureza, bem como quaisquer outros rendimentos assimilados aos rendimentos de importâncias emprestadas pela legislação fiscal do Estado de que provêm os rendimentos. No caso de Portugal, o termo inclui também as importâncias atribuídas a uma empresa, a título de indemnização pela suspensão ou redução da sua actividade.

4. Se o beneficiário dos juros, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que provêm os juros, um estabelecimento estável a que estiver efectivamente ligado o crédito que dá origem aos juros, esses juros, sem prejuízo da aplicação do disposto nos n.ºs 1 a 7 do artigo 7.º, podem também ser tributados como tais nesse outro Estado, mas o imposto assim estabelecido não excederá a taxa prevista no n.º deste artigo.

5. Os juros consideram-se provenientes de um Estado Contratante, quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma sua autarquia local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos juros, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento estável em relação com o qual haja sido contraída a obrigação que dá origem aos juros e esse estabelecimento estável suporte o pagamento desses juros, tais juros são considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento estável estiver situado.

6. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o credor ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos juros atribuídos,

gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall darf der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren dürfen jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen :

- a) 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Lizenzgebühren, die von einer in diesem Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, die zu mehr als 50 vom Hundert am Kapital der die Lizenzgebühren zahlenden Gesellschaft beteiligt ist;
- b) 5 vom Hundert des Bruttobetrages der Lizenzgebühren in allen anderen Fällen.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme sowie Filme und Tonbänder für Radio- und Fernsehsendungen, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Hat der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebsstätte und gehören die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte, so dürfen diese Lizenzgebühren, vorbehaltlich der Anwendung der Absätze 1 bis 7 des Artikels 7, auch in diesem anderen Staat als solche besteuert werden; die Steuer darf aber die in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen Steuersätze nicht übersteigen.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder

tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o credor, na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições desta Convenção.

Artigo 12.º

« REDEVANCES »

1. As *redevances* provenientes de um Estado Contratante e atribuídas a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Todavia, essas *redevances* podem ser tributadas no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não excederá :

- a) 10 por cento do montante bruto das *redevances*, relativamente às *redevances* atribuídas por uma sociedade residente desse Estado Contratante a uma pessoa residente do outro Estado Contratante que tenha uma participação superior a 50 por cento no capital da sociedade que atribui as *redevances*;
- b) 5 por cento do montante bruto das *redevances*, nos restantes casos.

As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar estes limites.

3. O termo *redevances*, usado neste artigo, significa as retribuições de qualquer natureza atribuídas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica, incluindo os filmes cinematográficos bem como os filmes e gravações para transmissão pela rádio ou pela televisão, de uma patente, de uma marca de fabrico ou de comércio, de um desenho ou de um modelo, de um plano, de uma fórmula ou de um processo secretos, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico e por informações respeitantes a uma experiência adquirida no sector industrial, comercial ou científico.

4. Se o beneficiário das *redevances*, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que provêm as *redevances*, um estabelecimento estável a que estiver efectivamente ligado o direito ou bem que dá origem às *redevances*, essas *redevances*, sem prejuízo da aplicação do disposto nos n.ºs 1 a 7.º do artigo 7.º, podem também ser tributadas como tais nesse outro Estado, mas o imposto assim estabelecido não excederá as taxas previstas no n.º 2 deste artigo.

5. As *redevances* consideram-se provenientes de um Estado Contrante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma

eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte und ist der Vertrag, auf Grund dessen die Lizenzgebühren zu zahlen sind, für Zwecke der Betriebstätte geschlossen und trägt die Betriebstätte selbst die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall darf der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 dürfen in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Vertragsstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden. Jedoch dürfen Gewinne aus der Veräußerung des in Artikel 22 Absatz 3 genannten beweglichen Vermögens in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden kann.

(3) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 und 2 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

(4) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als beschränke er das Recht Portugals, Gewinne zu besteuern, die sich aus der Einbeziehung von Rücklagen in das Kapital von Gesellschaften mit Sitz oder Geschäftsleitung in Portugal ergeben. Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als hindere er Portugal daran, die Ausgabe von Vorzugsaktien dieser Gesellschaften zu besteuern.

sua autarquia local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor das *redevances*, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento estável em relação com o qual haja sido contraída a obrigação de pagar as *redevances* e esse estabelecimento estável suporte o pagamento dessas *redevances*, tais *redevances* são consideradas provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento estável estiver situado.

6. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário das *redevances* ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante das *redevances* atribuídas, tendo em conta a prestação pela qual são pagas, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário, na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições desta Convenção.

Artigo 13.º

MAIS-VALIAS

1. Os ganhos provenientes da alienação de bens imobiliários, conforme são definidos no artigo 6.º, podem ser tributados no Estado Contratante em que tais bens estiverem situados.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do activo de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante ou de bens mobiliários afectos a uma instalação fixa de que um residente de um Estado Contratante disponha no outro Estado Contratante para o exercício de uma profissão liberal, incluindo os ganhos provenientes da alienação global desse estabelecimento estável, isolado ou com o conjunto da empresa, ou dessa instalação fixa, podem ser tributados nesse outro Estado. Todavia, os ganhos provenientes da alienação dos bens mobiliários mencionados no n.º 3 do artigo 22.º podem ser tributados no Estado Contratante em que esses mesmos bens podem ser tributados por força do referido artigo.

3. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens, diferentes dos mencionados nos n.º 1 e 2, só podem ser tributados no Estado Contratante de que o alienante é residente.

4. As disposições deste artigo não serão interpretadas como limitando o direito de Portugal de tributar os ganhos provenientes da incorporação de reservas no capital das sociedades com sede ou direcção efectiva em Portugal; de igual modo, essas disposições não serão interpretadas como impedindo Portugal de tributar a emissão de acções com reserva de preferência para os sócios de tais sociedades.

Artikel 14

SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragstaat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so dürfen die Einkünfte in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Bücherrevisoren.

Artikel 15

UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18, 19 und 20 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält, und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Schiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artigo 14.º

PROFISSÕES INDEPENDENTES

1. Os rendimentos obtidos por um residente de um Estado Contratante pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras actividades independentes de carácter similar só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que esse residente disponha, de forma habitual no outro Estado Contratante, de uma instalação fixa para o exercício das suas actividades. Se dispuser dessa instalação, os rendimentos podem ser tributados no outro Estado mas unicamente na medida em que foren imputáveis a essa instalação fixa.

2. A expressão « profissões liberais » abrange em especial as actividades independentes de carácter científico, literário, artístico, educativo ou pedagógico, bem como as actividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitectos, dentistas e contabilistas.

Artigo 15.º

PROFISSÕES DEPENDENTES

1. Com ressalva do disposto nos artigos 16.º, 18.º, 19.º e 20.º, os salários, ordenados e remunerações similares obtidos de um emprego por um residente de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto no n.º 1, as remunerações obtidas por um residente de um Estado Contratante de um emprego exercido no outro Estado Contratante só podem ser tributadas no Estado primeiramente mencionado se :

- a) O beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que, no ano fiscal em causa, não excedam no total 183 dias; e
- b) As remunerações forem pagas por uma entidade patronal ou em nome de uma entidade patronal que não seja residente do outro Estado; e
- c) As remunerações não forem suportadas por um estabelecimento estável ou por uma instalação fixa que a entidade patronal tenha no outro Estado.

3. Não obstante as disposições anteriores deste artigo, as remunerações de um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave no tráfego internacional, podem ser tributadas no Estado Contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

Artikel 16

AUF SICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragstaat ansässig ist, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden. Vergütungen die von der Gesellschaft an ein Mitglied des Verwaltungsrates für die Ausübung einer ständigen Tätigkeit gezahlt werden, sind jedoch nach Artikel 15 zu besteuern.

Artikel 17

KÜNSTLER UND SPORTLER

Ungeachtet der Artikel 14 und 15 dürfen Einkünfte, die berufsmäßige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernschkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

Artikel 18

RUHEGEHÄLTER

Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 1 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19

ÖFFENTLICHE FUNKTIONEN

(1) Vergütungen, einschließlich der Ruhegehälter, die von einem Vertragstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften unmittelbar oder aus einem von diesem Staat oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft in Ausübung öffentlicher Funktionen erbrachten Dienste gezahlt werden, dürfen in diesem Staat besteuert werden.

(2) Auf Vergütungen oder Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines der Vertragstaaten oder einer seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, finden die Artikel 15, 16 und 18 Anwendung.

Artigo 16.º

PERCENTAGENS DE MEMBROS DE CONSELHOS

As percentagens, senhas de presença e remunerações similares obtidas por um residente de um Estado Contratante na qualidade de membro do conselho de administração ou fiscal de uma sociedade residente do outro Estado Contratante podem ser tributadas nesse outro Estado. Porém, as remunerações pagas por essa sociedade a um membro do conselho de administração, em virtude do exercício de uma actividade permanente, podem ser tributadas de acordo com as disposições do artigo 15.º

Artigo 17.º

ARTISTAS E DESPORTISTAS

Não obstante o disposto nos artigos 14.º e 15.º, os rendimentos obtidos pelos profissionais de espectáculo, tais como artistas de teatro, cinema, rádio ou televisão e músicos, bem como pelos desportistas provenientes das suas actividades pessoais exercidas nessa qualidade, podem ser tributados no Estado Contratante em que essas actividades forem exercidas.

Artigo 18.º

PENSÕES

Com ressalva do disposto no n.º 1 do artigo 19.º, as pensões e remunerações similares pagas a um residente de um Estado Contratante em consequência de um emprego anterior só podem ser tributadas nesse Estado.

Artigo 19.º

FUNÇÕES PÚBLICAS

1. As remunerações, incluindo as pensões, pagas por um Estado Contratante ou por uma das suas subdivisões políticas ou autarquias locais, quer directamente, quer através de fundos por eles constituídos, a uma pessoa singular, em consequência de serviços prestados a esse Estado ou a essa subdivisão ou autarquia, no exercício de funções públicas, podem ser tributadas nesse Estado.

2. O disposto nos artigos 15.º, 16.º e 18.º aplica-se às remunerações ou pensões pagas em consequência de serviços prestados em relação com uma actividade comercial ou industrial exercida por um dos Estados Contratantes ou por uma das suas subdivisões políticas ou autarquias locais.

Artikel 20

STUDENTEN

(1) Zahlungen, die ein Student oder Lehrling, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war und der sich in dem anderen Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen außerhalb des anderen Staates zufließen.

(2) Ist ein Student einer Hochschule oder einer anderen anerkannten Bildungsanstalt eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des in Betracht kommenden Steuerjahres unselbständig tätig, so unterliegt er mit den für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen in dem anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung, sofern diese Tätigkeit mit seinen Studien oder seiner Ausbildung in Zusammenhang steht.

Artikel 21

NICHT AUSDRÜCKLICH ERWÄHNT EINKÜNFTE

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

ABSCHNITT IV

BESTEUERUNG DES VERMÖGENS

Artikel 22

VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 darf in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufes dienenden festen Einrichtung gehört, darf in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Schiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, dürfen in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artigo 20.º

ESTUDANTES

1. As importâncias que um estudante ou um estagiário, que é, ou foi antes, residente de um Estado Contratante e que permanece no outro Estado Contratante com o único fim de aí prosseguir os seus estudos ou a sua formação, recebe para fazer face às despesas com a sua manutenção, estudos ou formação, não são tributadas nesse outro Estado, desde que provenham de fontes situadas fora dele.

2. Os estudantes de uma universidade ou outro estabelecimento de ensino reconhecido de um Estado Contratante que tenham um emprego no outro Estado Contratante, por um período ou períodos que, no final do ano fiscal em causa, não excedam 183 dias, não são tributados neste outro Estado pelas remunerações provenientes de tal emprego, desde que este esteja em relação com os seus estudos ou formação.

Artigo 21.º

RENDIMENTOS NÃO EXPRESSAMENTE MENCIONADOS

Os elementos do rendimento de um residente de um Estado Contratante não expressamente mencionados nos artigos anteriores desta Convenção só podem ser tributados nesse Estado.

CAPÍTULO IV

TRIBUTAÇÃO DO CAPITAL

Artigo 22.º

CAPITAL

1. O capital constituído por bens imobiliários como são definidos no artigo 6.º, pode ser tributado no Estado Contratante onde esses bens estão situados.

2. O capital constituído por bens mobiliários que fazem parte do activo de um estabelecimento estável de uma empresa ou por bens mobiliários afectos a uma instalação fixa utilizada no exercício de uma profissão liberal pode ser tributado no Estado Contratante onde está situado esse estabelecimento estável ou essa instalação fixa.

3. Os navios e aeronaves utilizados no tráfego internacional bem como os bens mobiliários afectos à sua exploração, só podem ser tributados no Estado Contratante onde está situada a direcção efectiva da empresa.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

ABSCHNITT V

BESTIMMUNGEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

Artikel 23

METHODE

(1) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden, so nimmt der erstgenannte Staat, vorbehaltlich des Absatzes 2, diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus; dieser Staat darf aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder das übrige Vermögen dieser Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte oder das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.

(2) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10, 11 und 12 in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden dürfen, so rechnet der erstgenannte Staat auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der in dem anderen Vertragsstaat gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die in dem anderen Staat besteuerten Einkünfte entfällt.

(3) Hat Portugal eine Einkommensteuerbefreiung oder -ermäßigung gewährt

a) durch eine der folgenden Vorschriften :

Artikel 10, Artikel 21 Absatz 2 und Artikel 22 des Gesetzes über die Steuer von Einkünften aus Kapitalvermögen,

Artikel 4 Absatz 1 des Gesetzes über die Steuer von Arbeitseinkünften,

Artikel 8 Ziffer 1 lit. *n, p, q, r, s, t, u* und *v* sowie Artikel 86 des Gesetzes über die Ergänzungssteuer,

Artikel 27 der Verordnung Nummer 46.492 vom 18. August 1965,

soweit diese im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens in Geltung standen und danach nicht oder nur in geringfügiger, den allgemeinen Charakter nicht berührender Hinsicht abgeändert wurden,

b) durch eine später erlassene Befreiungs- oder Ermäßigungsvorschrift von im wesentlichen ähnlicher Art, vorausgesetzt, daß die Vorschrift in der Folge nicht oder nur in geringfügiger, den allgemeinen Charakter nicht berührender Hinsicht abgeändert wurde,

4. Todos os outros elementos do capital de um residente de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado.

CAPÍTULO V

DISPOSIÇÕES PARA ELIMINAR AS DUPLAS TRIBUTAÇÕES

Artigo 23.º

MÉTODO

1. Quando um residente de um Estado Contratante obtiver rendimentos ou possuir capital que, em conformidade com o disposto nesta Convenção, possam ser tributados no outro Estado Contratante, o primeiro Estado isentará de imposto esses rendimentos ou esse capital, observado o disposto no n.º 2, mas, para calcular o quantitativo do imposto sobre o resto do rendimento ou do capital desse residente, poderá aplicar a taxa que aplicaria se tais rendimentos ou capital não tivessem sido isentos.

2. Quando um residente de um Estado Contratante obtiver rendimentos que, de acordo com o disposto nos artigos 10.º, 11.º e 12.º, possam ser tributados no outro Estado Contratante, o primeiro Estado deduzirá do imposto sobre os rendimentos desse residente, uma importância igual ao imposto pago no outro Estado Contratante. A importância deduzida não poderá, contudo, exceder a fracção do imposto calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos tributados no outro Estado.

3. Quando uma isenção ou redução dos impostos portugueses sobre o rendimento for concedida por :

a) qualquer das disposições seguintes :

artigos 10.º, 21.º, § 2.º e 22.º do Código do Imposto de Capitais

artigo 4.º, § 1.º do Código do Imposto Profissional

artigos 8.º, n.º 1 (*n*), (*p*), (*q*), (*r*), (*s*), (*t*), (*u*) e (*v*) e 86.º do Código do Imposto Complementar

artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 46 492, de 18 de Agosto de 1965,

desde que estejam em vigor na data da assinatura desta Convenção e não tenham sido modificadas posteriormente ou o tenham sido apenas em pormenores que não afectem a sua natureza geral;

b) quaisquer outras disposições subsequentes que concedam isenção ou redução de natureza substancialmente similar, se não tiverem sido modificadas ou o tiverem sido apenas em pormenores que não afectem a sua natureza geral

so wird auf die österreichische Steuer gemäß Absatz 2 jener Betrag angerechnet, der der portugiesischen Steuer entspricht, die nach dem Abkommen von diesen Einkünften erhoben hätte werden können, wenn keine solche Steuerbefreiung oder -ermäßigung gewährt worden wäre.

ABSCHNITT VI

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 24

GLEICHBEHANDLUNG

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Der Ausdruck „Staatsangehörige“ bedeutet :

- a) alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaates besitzen ;
- b) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind.

(3) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

(4) Die Unternehmen eines Vertragsstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

a dedução do imposto austríaco prevista no n.º 2 é igual ao imposto português que, segundo esta Convenção, seria pago sobre tais rendimentos, se a isenção ou redução não fosse concedida.

CAPÍTULO VI DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

Artigo 24.º

NÃO DISCRIMINAÇÃO

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexas diferentes ou mais gravosas do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação.

2. O termo « nacionais » designa :

- a) Todas as pessoas singulares que tenham a nacionalidade de um Estado Contratante;
- b) Todas as pessoas colectivas, sociedades de pessoas e associações constituídas de harmonia com a legislação em vigor num Estado Contratante.

3. A tributação de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante não será nesse outro Estado menos favorável do que a das empresas desse outro Estado que exerçam as mesmas actividades.

Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder aos residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, abatimentos e reduções para efeitos fiscais atribuídos em função do estado civil ou encargos familiares e concedidos aos seus próprios residentes.

4. As empresas de um Estado Contratante cujo capital, total ou parcialmente, directa ou indirectamente, seja possuído ou controlado, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no Estado Contratante primeiramente mencionado, a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexas diferentes ou mais gravosas do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitas as empresas similares desse primeiro Estado.

Artikel 25

VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

Die Einwendung muß innerhalb einer Frist von zwei Jahren ab dem Zeitpunkt der Bekanntgabe der Steuer, die den Grund für die Einwendung bildet, oder, im Fall einer Besteuerung in beiden Staaten, ab der Bekanntgabe der zweiten Besteuerung, oder, im Fall der Steuererhebung im Abzugsweg, ab dem Zeitpunkt der Zahlung der steuerabzugspflichtigen Einkünfte — auch wenn es sich hiebei um die zweite Besteuerung handelt —, erhoben werden.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall nach Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in dem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

Artikel 26

AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die Informationen austauschen, die erforderlich sind zur Durchführung dieses Abkommens und des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung mit dem Abkommen in Einklang steht. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen oder Behörden zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Einhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind.

Artigo 25.º

PROCEDIMENTO AMIGÁVEL

1. Quando um residente de um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um Estado Contratante ou por ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação não conforme com esta Convenção, poderá, independentemente dos recursos estabelecidos pela legislação nacional desses Estados, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante de que é residente.

O pedido deverá ser apresentado dentro de dois anos a contar da data da comunicação do imposto que tenha dado causa à reclamação ou, no caso de tributação nos dois Estados, da segunda tributação, ou, no caso de imposto devido na fonte, da data do pagamento dos rendimentos que hajam sido tributados, mesmo que se trate da segunda tributação.

2. Essa autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar fundada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar a tributação não conforme com a Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou as dúvidas a que possa dar lugar a interpretação ou a aplicação da Convenção. Poderão também consultar-se a fim de eliminar a dupla tributação em casos não previstos pela Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar directamente entre si a fim de chegarem a acordo nos termos indicados nos números anteriores. Se se afigurar que tal acordo poderá ser facilitado por trocas de impressões orais, essas trocas de impressões poderão efectuar-se no seio de uma comissão composta por representantes das autoridades competentes dos Estados Contratantes.

Artigo 26.º

TROCA DE INFORMAÇÕES

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar esta Convenção e as leis internas dos Estados Contratantes relativas aos impostos abrangidos por esta Convenção na medida em que a tributação nelas prevista for conforme com esta Convenção. Todas as informações deste modo trocadas serão consideradas secretas e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades encarregadas do lançamento ou cobrança dos impostos abrangidos por esta Convenção.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragsstaaten :

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaates abweichen;
- b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsablauf dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäfts- oder Industrieverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem *ordre public* widerspräche.

Artikel 27

DIPLOMATISCHE UND KONSULARISCHE BEAMTE

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den diplomatischen und konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

Artikel 28

AUSDEHNUNG DES TERRITORIALEN GELTUNGSBEREICHES

(1) Dieses Abkommen kann entweder als Ganzes oder mit den erforderlichen Änderungen auf jeden Teil des Gebiets von Portugal, der von der Anwendung des Abkommens ausgeschlossen ist, ausgedehnt werden, in dem Steuern erhoben werden, die im wesentlichen den Steuern ähnlich sind, für die das Abkommen gilt. Eine solche Ausdehnung wird von dem Zeitpunkt an und mit den Änderungen und Bedingungen, einschließlich der Bedingungen für das Außerkrafttreten, wirksam, die zwischen den Vertragsstaaten durch auf diplomatischem Weg auszutauschende Noten oder auf andere, den Verfassungen dieser Staaten entsprechende Weise vereinbart werden.

(2) Haben die beiden Vertragsstaaten nichts anderes vereinbart, so tritt mit der Kündigung durch einen Vertragsstaat nach Artikel 30 das Abkommen in der in dem genannten Artikel vorgesehenen Weise auch für jeden Teil des Gebiets von Portugal außer Kraft, auf den es nach diesem Artikel ausgedehnt worden ist.

2. O disposto no n.º 1 nunca poderá ser interpretado no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação :

- a) De tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou à sua prática administrativa ou às do outro Estado Contratante;
- b) De fornecer informações que não possam ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito da sua prática administrativa normal ou das do outro Estado Contratante;
- c) De transmitir informações reveladoras de segredos comerciais, industriais ou profissionais ou de processos comerciais ou industriais, ou informações cuja comunicação seria contrária à ordem pública.

Artigo 27.º

FUNCIONÁRIOS DIPLOMÁTICOS E CONSULARES

O disposto na presente Convenção não prejudicará os privilégios fiscais de que beneficiem os funcionários diplomáticos ou consulares em virtude de regras de direito internacional ou de disposições de acordos especiais.

Artigo 28.º

EXTENSÃO TERRITORIAL

1. Esta Convenção poderá tornar-se extensiva, nos termos presentes ou com as necessárias modificações, a qualquer parte do território de Portugal que foi implícitamente excluída da sua aplicação e que exija impostos de carácter análogo àqueles a que se aplica a Convenção. Tal extensão torna-se efectiva, na data, com as modificações e nas condições, incluindo as relativas à cessação da aplicação, fixadas de comum acordo entre os Estados Contratantes por troca de notas diplomáticas ou segundo outro procedimento conforme com as respectivas disposições constitucionais.

2. A não ser que outra coisa seja convencionada entre os dois Estados Contratantes, quando a Convenção for denunciada por um deles, segundo o artigo 30.º, deixará de se aplicar, nas condições previstas nesse artigo, a todo o território de Portugal a que de acordo com este artigo, se tenha tornado extensiva.

ABSCHNITT VII

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 29

INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Lissabon ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, und seine Bestimmungen werden zum ersten Mal angewendet :

a) in Österreich :

- i) auf die im Abzugsweg erlobenen Steuern von Einkünften, die den Bezugsberechtigten nach dem 31. Dezember des Jahres zugeflossen sind, in dem das Abkommen in Kraft tritt;
- ii) auf die sonstigen Steuern, die für das Kalenderjahr erhoben werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt;

b) in Portugal :

- i) auf die im Abzugsweg erlobenen Steuern, deren Erhebung sich auf einen Tatbestand gründet, der am oder nach dem 1. Jänner des Jahres verwirklicht wurde, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt;
- ii) auf die sonstigen Steuern, die von Einkünften erhoben werden, die auf Kalenderjahre entfallen, die dem Jahr folgen, in dem das Abkommen in Kraft tritt.

(3) Ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 2 sind Artikel 8, Artikel 13 Absatz 2 letzter Satz und Artikel 22 Absatz 3 auf die Steuern für das Kalenderjahr 1965 und die folgenden Jahre anzuwenden.

Artikel 30

AUSSEKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der Vertragsstaaten gekündigt worden ist. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall wird das Abkommen zum letzten Mal angewendet

a) in Österreich :

- i) auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von den den Bezugsberechtigten spätestens am 31. Dezember des Kündigungsjahres zugeflossenen Einkünften;

CAPÍTULO VII
DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 29.º

ENTRADA EM VIGOR

1. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados em Lisboa o mais cedo possível.

2. A Convenção entrará em vigor um mês após a troca dos instrumentos de ratificação e as suas disposições serão aplicáveis, pela primeira vez :

a) na Áustria :

1.º aos impostos devidos na fonte sobre os rendimentos atribuídos aos beneficiários após 31 de Dezembro do ano da entrada em vigor da Convenção;

2.º aos outros impostos recebidos relativamente ao ano civil seguinte ao da entrada em vigor da Convenção.

b) em Portugal :

1.º aos impostos devidos na fonte cujo facto gerador surja em ou depois de 1 de Janeiro do ano seguinte ao da entrada em vigor da Convenção;

2.º aos demais impostos lançados sobre rendimentos relativos ao ano civil seguinte ao da entrada em vigor da Convenção.

3. Não obstante a disposição do n.º 2, o disposto no artigo 8.º, na última frase do n.º 2 do artigo 13.º e no n.º 3 do artigo 22.º será aplicável aos impostos relativos ao ano civil de 1965 e aos anos seguintes.

Artigo 30.º

DENÚNCIA

A presente Convenção estará em vigor enquanto não for denunciada por um dos Estados Contratantes, Qualquer dos Estados Contratantes pode denunciar a Convenção por via diplomática mediante um aviso prévio mínimo de seis meses antes do fim de qualquer ano civil. Nesse caso, a Convenção aplicar-se-á pela ultima vez :

a) na Áustria :

1.º aos impostos devidos na fonte sobre os rendimentos atribuídos aos beneficiários o mais tardar em 31 de Dezembro do ano da denúncia;

- ii) auf die sonstigen für das Kündigungsjahr erhobenen Steuern;
- b) in Portugal :
- i) auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern, deren Erhebung sich auf einen Tatbestand gründet, der spätestens am 31. Dezember des Kündigungsjahres verwirklicht wird;
 - ii) auf die sonstigen Steuern, die von Einkünften erhoben werden, die auf das Kündigungsjahr entfallen.

2.º aos outros impostos recebidos relativamente ao ano da denúncia.

b) em Portugal :

1.º aos impostos devidos na fonte cujo facto gerador surja o mais tardar em 31 de Dezembro do ano da denúncia;

2.º aos demais impostos lançados sobre rendimentos relativos ao ano da denúncia.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 29. Dezember 1970 in doppelter Urschrift in portugiesischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

EM TESTEMUNHO DO QUAL os plenipotenciários dos dois Estados assinaram a presente Convenção e apuseram os respectivos selos.

FEITO, em duplicado, em Viena, em 29 de Dezembro de 1970, em português e alemão, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Für die Republik Österreich :

HAMMERSCHMIDT

Pela República Austríaca :

Für die Portugiesische Republik :

GUILHERME DE CASTILHO

Pela República Portuguesa :

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Wien, am 29. Dezember 1970

Viena, em 29 de Dezembro de 1970

Sehr geehrter Herr Botschafter!

Senhor Embaixador

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Portugiesischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen beehre ich mich, Ihre Aufmerksamkeit auf folgenden Unistand zu lenken :

Im Verlauf der Verhandlungen zur Ausarbeitung dieses Abkommens sind die österreichische und die portugiesische Delegation übereingekommen, daß die Bestimmungen des Artikels 19 dieses Abkommens auch auf Vergütungen anzuwenden sind, die von den Angestellten der Handelsvertretung bezogen werden, die einer der beiden Vertragsstaaten in dem anderen Staat unterhält.

Por ocasião da assinatura da Convenção com vista a eliminar as duplas tributações sobre o rendimento e o capital, celebrada neste dia entre a República da Áustria e a República Portuguesa, tenho a honra de dar conhecimento a V. Ex.^a de que, durante as negociações com vista a elaborar a presente Convenção, a delegação austríaca e a delegação portuguesa acordaram em que o disposto no artigo 19.º da referida Convenção se aplicará igualmente às remunerações obtidas pelos empregados da delegação comercial que um dos Estados Contratantes mantiver no outro Estado.

Ich wäre Ihnen verbunden, wenn Sie mir Ihre Zustimmung zu dieser Auslegung von Artikel 19 dieses Abkommens mitteilen könnten.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung

HAMMERSCHMIDT

Seiner Exzellenz Herrn Guilherme Margarido de Castilho
außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Portugiesischen Republik

Wien

Gostaria de saber se V. Ex.^a confirma a vossa concordância com esta interpretação do artigo 19.º desta Convenção.

Queira receber, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais elevada consideração

HAMMERSCHMIDT

A sua Excelência o Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da República de Portugal
Dr. Guilherme Margarido de Castilho

Viena

II

Wien, am 29. Dezember 1970

Sehr geehrter Herr Sektionschef!

Mit Note vom heutigen Tag haben Sie folgende Mitteilung an mich gerichtet :

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen bekanntzugeben, daß ich mit dieser Auslegung von Artikel 19 einverstanden bin.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Sektionschef, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung

GUILHERME DE CASTILHO

Herrn Dr. Josef Hammerschmidt
Sektionschef im Bundesministerium für Finanzen
Wien

Viena, em 29 de Dezembro de 1970

Senhor Director-Geral

Por carta datada de hoje, V. Ex.^a comunicou-me o seguinte :

[See note I — Voir note I]

Tenho a honra de levar ao conhecimento de V. Ex.^a que dou minha concordância a esta interpretação do artigo 19.º

Queira receber, Senhor Director-Geral, os protestos da minha mais elevada consideração.

GUILHERME DE CASTILHO

Ao Dr. Josef Hammerschmidt
Director-Geral do Ministério Federal das Finanças
Viena

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND THE PORTUGUESE REPUBLIC FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND FORTUNE

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Portuguese Republic, desiring to avoid double taxation with respect to taxes on income and fortune, have agreed to conclude a Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Josef Hammerschmidt, Director-General of the Federal Ministry of Finance;

The President of the Portuguese Republic :

His Excellency Mr. Guilherme Margarido de Castilho, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on fortune imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

¹ Came into force on 27 February 1972, i.e. one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lisbon on 27 January 1972, in accordance with article 29 (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET
LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE TENDANT À ÉVITER
LA DOUBLE IMPOSITION EN CE QUI CONCERNE
LES IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République portugaise, désireux d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, sont convenus de conclure une convention et ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Joseph Hammerschmidt, Directeur général du Ministère fédéral des finances;

Le Président de la République portugaise :

Son Excellence M. Guilherme Margarido de Castilho, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux Etats contractants ou de l'un d'eux.

Article 2

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou de l'autre des Etats contractants, l'une de leurs subdivisions politiques ou de l'une de leurs collectivités locales.

¹ Entrée en vigueur le 27 février 1972, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lisbonne le 27 janvier 1972, conformément à l'article 29, paragraphe 2.

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular :

(a) In the case of Austria :

- (i) The income tax (*Einkommensteuer*);
 - (ii) The corporation tax (*Körperschaftsteuer*);
 - (iii) The tax on fortune (*Vermögensteuer*);
 - (iv) The contribution from income for the promotion of residential building and for the equalization of family burdens (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*);
 - (v) The contribution from income to the Disaster Fund (*Katastrophenfondsbeitrag vom Einkommen*);
 - (vi) The special tax on income (*Sonderabgabe vom Einkommen*);
 - (vii) The tax on directors' fees (*Aufsichtsratsabgabe*);
 - (viii) The business tax (*Gewerbesteuer*) (including the pay-roll tax (*Lohnsummensteuer*));
 - (ix) The land tax (*Grundsteuer*);
 - (x) The tax on agricultural and forestry enterprises (*Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*);
 - (xi) The tax on the land value of undeveloped real estate (*Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*);
 - (xii) The contribution from fortune to the Disaster Fund (*Katastrophenfondsbeitrag vom Vermögen*);
 - (xiii) The special tax on fortune (*Sonderabgabe vom Vermögen*);
 - (xiv) The tax on property exempt from the inheritance tax (*Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind*);
 - (xv) The contributions from agricultural and forestry enterprises to the equalization fund for family subsidies (*Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen*);
- (hereinafter referred to as "Austrian tax");

(b) In the case of Portugal :

- (i) The land tax (*contribuição predial*);

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous les impôts frappant le revenu global ou la fortune globale ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts auxquels sont assujettis les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle :

a) En Autriche :

- i) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*);
 - ii) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*);
 - iii) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*);
 - iv) Les prélèvements sur le revenu au titre de l'aide à la construction d'habitations et de la péréquation des charges de famille (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*);
 - v) Les prélèvements sur le revenu au titre du fonds de secours d'urgence (*Katastrophenfondsbeitrag vom Einkommen*);
 - vi) L'impôt spécial sur le revenu (*Sonderabgabe vom Einkommen*);
 - vii) L'impôt sur les jetons de présence et tantièmes (*Aufsichtsratsabgabe*);
 - viii) La contribution des patentes (*Gewerbsteuer*) y compris l'impôt sur le montant des salaires payés (*Lohnsummensteuer*);
 - ix) L'impôt foncier (*Grundsteuer*);
 - x) L'impôt sur les exploitations agricoles ou forestières (*Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*);
 - xi) La contribution foncière des propriétés non bâties (*Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*);
 - xii) Les prélèvements sur la fortune au titre du fonds de secours d'urgence (*Katastrophenfondsbeitrag vom Vermögen*);
 - xiii) L'impôt spécial sur la fortune (*Sonderabgabe vom Vermögen*);
 - xiv) L'impôt frappant les éléments de fortune qui échappent à l'impôt sur les successions (*Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftsteuer entzogen sind*);
 - xv) Les prélèvements sur les exploitations agricoles ou forestières au titre du fonds de péréquation des allocations familiales (*Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen*);
- (ci-après dénommés « l'impôt autrichien »);

b) Au Portugal :

- i) La contribution foncière (*contribuição predial*);

- (ii) The tax on agriculture (*imposto sobre a indústria agrícola*);
- (iii) The industrial tax (*contribuição industrial*);
- (iv) The tax on income from capital (*imposto de capitais*);
- (v) The professional tax (*imposto profissional*);
- (vi) The supplementary tax (*imposto complementar*);
- (vii) The tax for overseas defence and development (*imposto para a defesa e valorização do ultramar*);
- (viii) The tax on capital appreciation (*imposto de mais-valias*);
- (ix) Surcharges on the taxes referred to in subparagraphs (i) to (viii);
- (x) Other taxes imposed on behalf of local authorities the amount of which is determined on the basis of the taxes referred to in subparagraphs (i) to (viii), and surcharges on those other taxes; (hereinafter referred to as “Portuguese tax”).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

(a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Austria or Portugal, as the context requires;

(b) The term “Austria” means the Republic of Austria;

(c) The term “Portugal” means European Portugal, comprising the mainland territory and the Azores and Madeira archipelagos, and includes any area outside the territorial sea of Portugal which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated, under the laws of Portugal concerning the continental shelf, as an area within which the rights of Portugal with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(d) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

- ii) L'impôt sur les entreprises agricoles (*imposto sobre a indústria agrícola*);
- iii) La contribution industrielle (*contribuição industrial*);
- iv) L'impôt sur le revenu des biens mobiliers (*imposto de capitais*);
- v) La contribution des patentes (*imposto profissional*);
- vi) L'impôt complémentaire (*imposto complementar*);
- vii) L'impôt pour la défense et le développement des territoires d'outre-mer (*imposto para a defesa e valorização do ultramar*);
- viii) L'impôt sur les gains de capital (*imposto de mais-valias*);
- ix) Toute surtaxe frappant les impôts précédents;
- x) Tous autres impôts perçus sur la base des impôts mentionnés aux rubriques i à viii ci-dessus au profit des collectivités locales et les surtaxes correspondantes;

(ci-après dénommés « l'impôt portugais »).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications importantes apportées à la législation fiscale des deux Etats.

CHAPITRE II

DÉFINITIONS

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, l'Autriche ou le Portugal;

b) Le mot « Autriche » désigne la République d'Autriche;

c) Le mot « Portugal » désigne le Portugal européen comprenant le territoire continental et les archipels des Açores et de Madère, et englobe toute région située en dehors des eaux territoriales du Portugal qui, conformément au droit international, a été ou peut ultérieurement être désignée, aux termes de la législation portugaise relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle le Portugal peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

d) Le mot « personnes » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

(f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term “international traffic” includes any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State other than a voyage which is limited solely or primarily to the other Contracting State;

(h) The term “competent authority” means :

- 1) In Austria : the Federal Minister of Finance or his authorized representative;
- 2) In Portugal : the Minister of Finance, the Director-General of Taxation or their authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules :

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the

f) Les mots « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » englobe tout voyage effectué par un navire ou un aéronef qui est exploité par une entreprise d'un Etat contractant, à l'exclusion toutefois d'un voyage qui est effectué uniquement ou principalement dans l'autre Etat contractant;

h) Les mots « autorités compétentes » désignent :

- 1) En Autriche : le Ministre fédéral des finances ou son représentant autorisé;
- 2) Au Portugal : le Ministre des finances, le Directeur général des contributions, ou leurs représentants autorisés.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des Etats contractants », il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'Etat où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux Etats contractants ou si elle

competent authorities of the Contracting States shall consult together in accordance with article 25.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. Where an individual has transferred his residence from a Contracting State to the other Contracting State, the right of the first-mentioned State to tax the said individual by reason of residence shall be limited to income for the period prior to the transfer of residence and the right of the other Contracting State to tax him by reason of residence shall be limited to income for the period after the transfer of residence.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “ permanent establishment ” shall include especially :

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include :

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of

n'est ressortissante d'aucun d'eux, les deux Etats contractants s'efforceront de régler la question conformément à l'article 25.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, ladite personne est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

4. Lorsqu'une personne physique transfère sa résidence de l'un des Etats contractants à l'autre, le droit du premier Etat d'imposer cette personne du fait de son domicile est limité au revenu perçu pendant la période précédant le transfert, et le droit de l'autre Etat contractant d'imposer ladite personne du fait de son domicile est limité au revenu perçu pendant la période postérieure au transfert.

Article 5

ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exploitation ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de

advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the

communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier Etat des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, dans la mesure où lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

IMPOSITION DU REVENU

Article 6

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, l'expression « biens immobiliers » comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif et le matériel des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux

direct use, letting, or use in any other form of immovable property. They shall also apply to any income from movable property which, under the taxation law of the Contracting State in which the said property is situated, is assimilated to income from immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, expenses which would not be deductible if the permanent establishment were an enterprise of the said State shall be excluded.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers. Ces dispositions s'appliquent également aux revenus provenant de biens que la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis assimile à des revenus provenant de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat où l'établissement stable est sis ou ailleurs. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable était une entreprise dudit Etat.

4. S'il est d'usage, en vertu de la législation de l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation de la totalité des revenus de l'entreprise entre ses divers éléments, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. The provisions of this article shall also apply to profits derived by a sleeping partner from his participation in a sleeping partnership (*stille Gesellschaft*) under Austrian law.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Notwithstanding the provisions of article 7, paragraph 1 to 6, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux bénéfices qu'un commanditaire (*stille Gesellschaft*) tire de sa participation à une entreprise de droit autrichien.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8

TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Nonobstant les paragraphes 1 à 6 de l'article 7, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est sis.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de transports maritimes est situé à bord d'un navire, il sera réputé sis dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est résident.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant ;
- b) Ou, lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant ;

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais

those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the said dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “ dividends ” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founder’s shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. In the case of Portugal, the term also includes profits attributed under an arrangement for participation in profits (*conta em participação*).

4. If the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected, then, subject to the application of the provisions of article 7, paragraphs 1 to 7, the said dividends may also be taxed as such in that other State, but the tax so charged shall not exceed the rate provided for in paragraph 2 of this article.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profit or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid on the undistributed profits consists wholly or partly of profits or income arising in such other State. The foregoing shall not apply if the recipient of the dividends has in the other Contracting State a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected.

que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société débitrice des dividendes est résidente, conformément à la législation dudit Etat, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Le présent paragraphe ne porte aucunement atteinte à l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts minières, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres droits sociaux que la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions. Au Portugal, ce mot englobe en outre les bénéfices distribués en vertu d'un accord de participation aux bénéfices (*conta em participação*).

4. Lorsque le bénéficiaire des dividendes, qui est résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes, ces derniers sont également imposables dans l'autre Etat, sous réserve de l'application des dispositions des paragraphes 1 à 7 de l'article 7; le montant de l'impôt ainsi perçu ne doit toutefois pas dépasser le taux prévu au paragraphe 2 du présent article.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat, ni prélever d'impôts, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes a, dans l'autre Etat contractant, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. In the case of Portugal, the term also includes payments made to an enterprise as compensation for its going out of business or reducing its business activities.

4. If the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected, then, subject to the application of the provisions of article 7, paragraphs 1 to 7, the said interest may also be taxed as such in that other State, but the tax so charged shall not exceed the rate provided for in paragraph 2 of this article.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State, Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess amount shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils ont leur source, conformément à la législation de cet Etat, mais le taux de l'impôt ainsi prélevé n'excédera pas 10 p. 100 du montant des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées. Au Portugal, ce mot englobe les paiements faits à titre de compensation à une entreprise qui cesse ses activités ou les restreint.

4. Lorsque le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit, ces derniers sont également imposables dans l'autre Etat, sous réserve de l'application des dispositions des paragraphes 1 à 7 de l'article 7; le montant de l'impôt ainsi perçu ne doit toutefois pas dépasser le taux prévu au paragraphe 2 du présent article.

5. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur en est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un résident dudit Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed :

(a) 10 per cent of the gross amount of the royalties in the case of royalties paid by a company which is a resident of the said Contracting State to a resident of the other Contracting State who holds more than 50 per cent of the capital of the company paying the royalties;

(b) In all other cases, 5 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. If the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected, then, subject to the application of the provisions of article 7, paragraphs 1 to 7, the said royalties may also be taxed as such in that other State, but the tax so charged shall not exceed the rates provided for in paragraph 2 of this article.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the contract giving rise to the royalties was concluded, and such royalties are borne by such permanent establishment itself, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

2. Toutefois, lesdites redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles ont leur source, conformément à la législation de cet Etat, mais le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas :

a) Dix pour cent du montant brut des redevances, lorsque celles-ci sont payées par une entreprise résidente dudit Etat à un résident de l'autre Etat qui détient plus de 50 p. 100 du capital de l'entreprise distributrice;

b) Cinq pour cent du montant des redevances dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques et les films et bandes destinés à la radio ou à la télévision, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Lorsque le bénéficiaire de redevances qui est résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattachent effectivement les droits ou biens produisant lesdites redevances, celles-ci sont également imposables dans cet autre Etat, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 7 de l'article 7. Le montant de l'impôt ainsi perçu ne doit toutefois pas dépasser le taux prévu au paragraphe 2 du présent article.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des Etats contractants, si le débiteur en est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un résident dudit Etat. Toutefois, si le débiteur des redevances qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'engagement productif des redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess amount shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article 22, paragraph 3, may be taxed in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. The provisions of this article shall not be construed so as to limit the right of Portugal to levy tax gains from the incorporation of reserves into the capital of companies whose head office or place of effective management is situated in Portugal. The said provisions shall likewise not be construed so as to prevent Portugal from levying tax on the issuance of shares where preference is given to the shareholders of such companies.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens de l'article 6 de la présente Convention, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains de capital provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens meubles faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans l'autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens meubles du type visé au paragraphe 3 de l'article 22 sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens peuvent être soumis à l'impôt en vertu des dispositions dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

4. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme restreignant le droit du Portugal d'imposer les gains résultant de l'incorporation de réserves dans le capital de sociétés ayant leur bureau principal ou le siège de leur direction effective au Portugal. Elles ne seront pas non plus interprétées comme empêchant le Portugal d'imposer l'émission par ces sociétés d'actions privilégiées au profit des actionnaires.

Article 14

ACTIVITÉS LUCRATIVES ET INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de

be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, any remuneration paid by the company to a member of the board of

nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, lesdits revenus ne sont imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent, notamment, des « professions libérales » les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des articles 16, 18, 19 et 20, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat;
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 16

RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat. Les rétributions versées par la société à un

directors for the exercise of a permanent activity may be taxed in accordance with the provisions of article 15.

Article 17

ARTISTS AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of governmental functions may be taxed in that State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting

membre du conseil d'administration en contrepartie de l'exercice d'une activité permanente sont imposables en vertu des dispositions de l'article 15.

Article 17

ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

Article 18

PENSIONS

Les pensions ou rémunérations analogues autres que les pensions ou rémunérations auxquelles s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 versées à un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19

FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou à l'aide de fonds constitués spécialement par ledit Etat contractant, ladite subdivision politique ou ladite collectivité locale, à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit Etat, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont imposables dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou aux pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20

ÉTUDIANTS

1. Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou a été auparavant résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne dans

State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

2. Students attending a university or other recognized educational establishment in a Contracting State who take employment in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned shall not be taxed in that other State on the remuneration derived in respect of that employment, provided that such employment is related to their education or training.

Article 21

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV

TAXATION OF FORTUNE

Article 22

FORTUNE

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of fortune of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études, ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

2. Les étudiants qui poursuivent des études dans une université ou un autre établissement d'enseignement reconnu de l'un des Etats contractants et qui exercent dans l'autre Etat contractant une activité lucrative non indépendante pendant une durée ne dépassant pas 183 jours au total au cours de l'exercice considéré, sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne les revenus qu'ils tirent de ladite activité à condition que celle-ci soit en rapport avec leurs études ou leur formation.

Article 21

REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les revenus d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE IV

IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise ou en biens meubles affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, sont imposables dans l'Etat contractant où ledit établissement stable ou ladite installation sont sis.

3. Les navires et aéronefs exploités en trafic international et les biens meubles affectés à leur exploitation sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est sis.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPTER V

PROVISIONS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

METHOD

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns fortune which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraph 2, exempt such income or fortune from tax but may, in calculating tax on the remaining income or fortune of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or fortune had not been so exempted.

2. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 12, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in that other Contracting State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income taxed in that other Contracting State.

3. Where an exemption from or reduction of Portuguese taxes on income has been granted under :

(a) Any of the following provisions :

Code of the Tax on Income from Capital, article 10, article 21, paragraph 2, and article 22;

Professional Tax Code, article 4, paragraph 1;

Supplementary Tax Code, article 8, paragraph 1 (*n*), (*p*), (*q*), (*r*), (*s*), (*t*), (*u*) and (*v*), and article 86;

Legislative Decree No. 46,492 of 18 August 1965, article 27;

So far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character;

(b) Any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character;

then the amount allowed as a deduction from Austrian tax in accordance with paragraph 2 shall be equal to the Portuguese tax which, in accordance with this

CHAPITRE V

DISPOSITIONS PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

MÉTHODE

1. Lorsque les revenus ou la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat contractant, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, exonère d'impôt lesdits revenus ou ladite fortune, mais il peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt dû en ce qui concerne les autres éléments de revenu ou de fortune dudit résident, appliquer le taux de l'impôt qui aurait été applicable si lesdits revenus ou ladite fortune n'avaient pas été exonérés d'impôt.

2. Lorsque les revenus d'un résident de l'un des Etats contractants sont conformément aux articles 10, 11 et 12 imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat contractant défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté dans l'autre Etat contractant. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction qui correspond aux revenus tirés de sources situées dans l'autre Etat contractant.

3. Lorsque le Portugal accorde une exonération ou une réduction d'impôt sur le revenu :

a) En vertu de l'une des dispositions ci-après :

Article 10, article 21, paragraphe 2 et article 22 du Code de l'impôt sur le revenu du capital;

Article 4, paragraphe 1 du Code de l'impôt sur le revenu des professions libérales;

Article 8, paragraphe 1, alinéas *n, p, q, r, s, t, u* et *v*, et article 86 du Code de l'impôt complémentaire;

Article 27 du décret-loi n° 46 492 du 18 août 1965;

Pour autant qu'elles étaient en vigueur au moment de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis cette date ou qu'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général;

b) Ou en vertu de toute autre disposition qui pourrait ultérieurement accorder une exonération ou une réduction d'un caractère sensiblement analogue, si cette disposition n'a pas été modifiée ultérieurement ou s'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général;

le montant défalqué de l'impôt autrichien, conformément au paragraphe 2, est égal à l'impôt acquitté au Portugal qui, conformément à la présente Convention,

Convention, would have been paid on the income in question if such exemption or reduction had not been granted.

CHAPTER VI
SPECIAL PROVISIONS

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “ nationals ” means :

- (a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies

aurait été applicable si l'exonération ou la réduction d'impôt n'avait pas été accordée.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants ne sera assujéti dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéttis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des Etats contractants ;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti dans cet autre Etat à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sera assujéti, dans le premier Etat, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétties des entreprises analogues du premier Etat.

Article 25

ENTENTE AMIABLE

1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les

provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

The objection must be submitted within two years from the date of notification of the tax to which it relates or, in the case of taxation in both States, from the date of notification of the second taxation or, in the case of taxation by deduction at the source, from the date of payment of the income taxed at the source, even where, in the last-mentioned case, the objection relates to the second taxation.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation :

dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

La réclamation doit être adressée dans un délai de deux ans à compter de la notification de l'impôt donnant lieu à la réclamation, ou, dans le cas d'une imposition dans les deux Etats, à compter de la notification de la deuxième imposition, ou dans le cas d'un impôt retenu à la source, à compter de la perception des revenus imposables à la source, même en l'occurrence lorsque la réclamation porte sur la deuxième imposition.

2. Ladite autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront également se consulter sur la manière d'éviter la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus dans la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives internes relatives aux impôts qui font l'objet de la présente Convention dans la mesure où l'imposition prévue par lesdites dispositions est compatible avec les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention ou de prendre les mesures judiciaires ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants :

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Portugal which is excluded from the application of the Convention and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under article 30 shall terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any part of the territory of Portugal to which it has been extended under this article.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 29

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Lisbon as soon as possible.

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;
- b) A fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant, ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ou des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 27

AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Article 28

EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec les modifications voulues, à toute partie du Portugal qui est exclue du champ d'application de la présente Convention si ledit territoire ou ladite partie lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Ladite extension prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions, y compris les conditions de dénonciation, que les Etats détermineront et dont ils conviendront dans des notes échangées par la voie diplomatique ou d'une autre manière conforme à leur constitution respective.

2. A moins que les deux Etats contractants ne conviennent du contraire, si l'un d'eux dénonce la présente Convention conformément à l'article 30, la Convention cessera également, de la manière prévue dans ledit article, d'avoir effet à l'égard de tout territoire ou de toute partie auxquels son application aura été étendue en vertu du présent article.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Lisbonne aussitôt que faire se pourra.

2. The Convention shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply for the first time :

(a) In Austria :

- (i) To taxes payable by deduction at the source on income accruing after the thirty-first day of December of the year in which the Convention enters into force;
- (ii) To other taxes levied in respect of the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

(b) In Portugal :

- (i) To taxes payable by deduction at the source which are levied on the basis of a circumstance occurring on or after the first day of January of the year next following the year in which the Convention enters into force;
- (ii) To other taxes levied on income for the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the provisions of article 8, article 13, paragraph 2, last sentence, and article 22, paragraph 3, shall apply to taxes for the calendar year 1965 and subsequent years.

Article 30

TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall apply for the last time :

(a) In Austria :

- (i) To taxes payable by deduction at the source on income accruing on or before the thirty-first day of December of the year in which notice of termination is given;
- (ii) To other taxes levied in respect of the year in which notice of termination is given;

(b) In Portugal :

- (i) To taxes payable by deduction at the source which are levied on the basis of a circumstance occurring on or before the thirty-first day of December of the year in which notice of termination is given;
- (ii) To other taxes levied on income for the year in which notice of termination is given.

2. La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification; ces dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a) En Autriche :

- i) Aux impôts, payables par voie de retenue à la source, frappant les revenus perçus après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;
- ii) Aux autres impôts payables au titre de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;

b) Au Portugal :

- i) Aux impôts, payables par voie de retenue à la source, perçus en raison d'un fait intervenant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date;
- ii) Aux autres impôts sur le revenu, payables au titre de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, les dispositions de l'article 8, de l'article 13, paragraphe 2, dernière phrase, et de l'article 22, paragraphe 3, s'appliquent aux impôts perçus pour l'année civile 1965 et les années suivantes.

Article 30

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un ou l'autre des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la présente Convention par la voie diplomatique au moyen d'une notification de dénonciation adressée six mois au moins avant la fin d'une année civile. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) En Autriche :

- i) Aux impôts payables par voie de retenue à la source, frappant les revenus perçus au plus tard le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- ii) Aux autres impôts payables au titre de l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) Au Portugal :

- i) Aux impôts payables par voie de retenue à la source perçus en raison d'un fait intervenant au plus tard le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;
- ii) Aux autres impôts sur le revenu payables au titre de l'année au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 29 December 1970, in duplicate in the Portuguese and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria :
HAMMERSCHMIDT

For the Portuguese Republic :
GUILHERME DE CASTILHO

EXCHANGE OF NOTES

I

Vienna, 29 December 1970

Sir,

On the occasion of the signing this day of the Convention between the Republic of Austria and the Portuguese Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, I have the honour to bring to your attention the following :

In the course of the negotiations for the drawing up of this Convention, the Austrian and Portuguese delegations agreed that the provisions of article 19 of the said Convention shall also apply to remuneration derived by employees of the trade mission which one of the Contracting States maintains in the other State.

I should be grateful if you could inform me that you agree with this interpretation of article 19 of the Convention.

Accept, Sir, etc.

HAMMERSCHMIDT

His Excellency Mr Guilherme Margarido de Castilho
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Portuguese Republic
Vienna

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 29 décembre 1970, en double exemplaire en langues portugaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
HAMMERSCHMIDT

Pour la République portugaise :
GUILHERME DE CASTILHO

ÉCHANGE DE NOTES

I

Vienne, le 29 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la signature ce jour de la Convention entre la République d'Autriche et la République portugaise tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu, j'ai l'honneur d'attirer votre attention sur ce qui suit :

Au cours des négociations qui ont abouti à la réduction de la présente Convention, les délégations autrichienne et portugaise sont convenues que les dispositions de l'article 19 de ladite Convention s'appliqueraient également à la rémunération versée aux employés de la mission commerciale que l'un des Etats contractants entretient dans l'autre Etat.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer que votre Gouvernement approuve cette interprétation de l'article 19 de ladite Convention.

Veillez agréer, etc.

HAMMERSCHMIDT

Son Excellence M. Guilherme Margarido de Castilho
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République portugaise
Vienne

II

Vienna, 29 December 1970

Sir,

By note of today's date, you informed me of the following :

[See note I]

I have the honour to inform you that I agree with this interpretation of article 19.

Accept, Sir, etc.

GUILHERME DE CASTILHO

Dr. Josef Hammerschmidt
Director-General of the Federal Ministry of Finance
Vienna

II

Vienne, le 29 décembre 1970

Monsieur le Directeur général,

Dans votre note datée de ce jour, vous m'informez de ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que j'accepte cette interprétation de l'article 19.

Veuillez agréer, etc.

GUILHERME DE CASTILHO

Monsieur Josef Hammerschmidt
Directeur général du Ministère fédéral des finances
Vienne

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, ndhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 56. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS REGARDING CERTAIN AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON ON 13 AUGUST 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). THE HAGUE, 3 NOVEMBER 1971

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 May 1972.

I

*Her Majesty's Ambassador at The Hague to the
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands*

BRITISH EMBASSY
THE HAGUE

3 November 1971

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the Schedules to the Agreement for certain Air Services signed in London on the 13th of August 1946 between the Government of the United Kingdom and the Government of the Kingdom of the Netherlands as modified by subsequent Exchanges of Notes and Memoranda.¹

I have the honour to propose that an airline designated by the Netherlands Government shall be granted the right to operate the route set out in the Annex to this Note, subject to the provisions set out therein and in the Agreement, in addition to the routes previously agreed in, or in accordance with, the provisions of the Agreement.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments, providing for a modification of the Agreement of the 13th of August 1946 as envisaged in Article 8, and that this agreement shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

E. E. TOMKINS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 367, and annex A in volumes 11, 17 and 570.

² Came into force on 3 November 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 56. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF À CERTAINS SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES LE 13 AOÛT 1946¹ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). LA HAYE, 3 NOVEMBRE 1971*Texte authentique : anglais.**Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 mai 1972.*

I

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni à la Haye
au Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas*AMBASSADE BRITANNIQUE
LA HAYE

Le 3 novembre 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas concernant le tableau joint à l'Accord relatif à certains services de transports aériens signé à Londres le 13 août 1946 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, tel qu'il a été modifié par des échanges de notes et des mémoires ultérieurs¹.

Je propose que le droit d'exploiter la route visée à l'annexe à la présente note soit accordé à une entreprise désignée par le Gouvernement néerlandais, sous réserve des dispositions figurant dans ladite annexe et dans l'Accord, en sus des routes convenues aux termes de l'Accord ou établies conformément à celui-ci.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, je suggère que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre les deux Gouvernements un accord prévoyant une modification de l'Accord du 13 août 1946, conformément aux dispositions de l'article 8, et que le présent Accord entre en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

E. E. TOMKINS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 367, et annexe A des volumes 11, 17 et 570.

² Entré en vigueur le 3 novembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

Amsterdam – Cairo – Kuwait – Karachi – Rangoon – Hong Kong.

On giving 90 days' notice the Netherlands authorities may substitute the following route :

Amsterdam – Beirut or Cairo – Dhahran – Calcutta – Hong Kong.

NOTES

1. This route shall be operated by the designated airline of the Netherlands at a frequency not exceeding one service per week in each direction and by an aircraft not exceeding the capacity of a Boeing 707.

2. Any point or points on the above route may be omitted provided that all services start in Netherlands territory.

3. No traffic rights shall be exercised by the designated airline of the Netherlands between Hong Kong and the intermediate points specified on the route.

4. Nothing in this Note shall be deemed to confer on the designated airline of the Netherlands the privilege of taking on board in the territory of the United Kingdom passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the United Kingdom.

5. Nothing in this Note shall be deemed to confer on the designated airline of the Netherlands the privilege of carrying traffic of any kind, including stop-over, between two or more points in United Kingdom territory.

6. The procedure to be used by the aeronautical authorities and/or designated airline of the Netherlands for the establishment of tariffs together with the definition of the term "tariff", shall be in accordance with the terms of Article 11 of the International Agreement on the procedure for the Establishment of Tariffs for Scheduled Air Services, prepared by the European Civil Aviation Conference and opened for signature at Paris on the 10th of July 1956.

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands to
Her Majesty's Ambassador at The Hague*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUE

3 November, 1971

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows :

[See letter I]

I further have the honour to inform you that the proposals set forth in your letter and its Annex are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands and that the Netherlands Government agrees that your letter and my letter

ANNEXE

Amsterdam – Le Caire – Koweït – Karachi – Rangoon – Hong-kong.

Avec un préavis de 90 jours les autorités néerlandaises peuvent remplacer la route susmentionnée par la route suivante :

Amsterdam – Beyrouth ou Le Caire – Dharan – Calcutta – Hong-kong.

NOTES

1. La route susmentionnée sera exploitée par l'entreprise désignée des Pays-Bas à une fréquence n'excédant pas un vol par semaine dans chaque direction et à bord d'un aéronef dont la capacité n'excède pas celle d'un Boeing 707.

2. L'entreprise désignée des Pays-Bas peut ne pas desservir tout point ou tous points de la route susmentionnée à condition que tous les services aient leurs points de départ dans le territoire des Pays-Bas.

3. L'entreprise désignée des Pays-Bas ne jouira d'aucun droit de trafic entre Hong-kong et les points intermédiaires spécifiés sur la route.

4. Rien dans la présente note ne sera interprété comme conférant à l'entreprise désignée des Pays-Bas le privilège d'embarquer, sur le territoire du Royaume-Uni, comme rémunération ou récompense, des passagers et des marchandises y compris du courrier postal à destination d'un autre point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

5. Rien dans la présente note ne sera interprété comme conférant à l'entreprise désignée des Pays-Bas le privilège d'effectuer une opération quelconque, y compris des escales entre deux points ou davantage du territoire du Royaume-Uni.

6. La procédure à suivre par les autorités aéronautiques et/ou l'entreprise désignée des Pays-Bas pour fixer ses tarifs ainsi que la définition du terme « tarif », seront conformes à l'article 11 de l'Accord international sur la procédure applicable à l'établissement des tarifs des services aériens réguliers, établi par la Commission européenne de l'Aviation civile et ouvert à Paris le 10 juillet 1956.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas
à l'Ambassadeur du Royaume-Uni à La Haye*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LA HAYE

Le 3 novembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue comme suit :

[Voir lettre I]

Je tiens également à vous informer que les propositions figurant dans votre lettre et son annexe rencontrent l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas et que le Gouvernement néerlandais accepte que votre lettre et ma réponse constituent entre

constitute an agreement between the two Governments, providing for a modification of the Agreement of the 13th of August, 1946 as envisaged in Article 8, and that this agreement enters into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

N. SCHMELZER
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

les deux Gouvernements un accord portant modification de l'Accord du 13 août 1946, conformément aux dispositions de l'article 8 et que ledit Accord entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas :

N. SCHMELZER

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949⁴

SUCCESSION

Notification received by the Government of Switzerland on :
4 April 1972

BANGLADESH

Certified statement was registered by Switzerland on 2 May 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 653, 676, 703, 743, 751, 797 and 811.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 653, 676, 703, 743, 751, 797 and 811.

³ *Ibid.*, vol. 75, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 653, 676, 703, 743, 751, 797 and 811.

⁴ *Ibid.*, vol. 75, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 653, 676, 703, 743, 751, 797 and 811.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949⁴

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

4 avril 1972

BANGLADESH

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 2 mai 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 653, 676, 703, 743, 751, 797 et 811.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 653, 676, 703, 743, 751, 797 et 811.

³ *Ibid.*, vol. 75, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 653, 676, 703, 743, 751, 797 et 811.

⁴ *Ibid.*, vol. 75, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 653, 676, 703, 743, 751, 797 et 811.

No. 1313. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT ROME ON 25 JUNE 1948¹

REVISION OF THE ROUTE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Rome on 13 October 1971, which came into force on 13 October 1971, with effect from 1 November 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

*Routes to be operated by the Airline or Airlines designated
by the Government of the Italian Republic*

Mixed and cargo services

- (a) Points in Italy — London or Birmingham or Edinburgh or Glasgow or Manchester.
- (b) Rome — Athens — Cyprus — Middle East — Afghanistan — Pakistan — India — Ceylon — Nepal — Burma — Thailand — Saigon — Hong Kong — Shanghai — Peking — Tokyo.

NOTES

1. Any point or points may be omitted on any or all flights provided that all services originate in Italian territory.

2. The use of the word “ or ” in the Route Schedule means that the points specified shall not be served by the same service but may be served simultaneously by separate services.

3. On route (a) cargo services may be operated only to and from London or Birmingham or Manchester.

4. No traffic rights may be exercised in either direction between Athens and Hong Kong or between Saigon and Hong Kong.

5. On any one flight, Shanghai and/or Peking may be served before or after Hong Kong. If either is served before Hong Kong, then neither can be served on the same flight after Hong Kong, or *vice versa*.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 94, p. 239, and annex A in volumes 474, 496 and 605.

SECTION II

*Routes to be operated by the Airline or Airlines designated
by the Government of the United Kingdom**Mixed and cargo services*

- (a) Points in the United Kingdom – Milan or Naples or Rome or Turin or Venice or Genoa.
- (b) London – Rome – Cyprus – Middle East – Afghanistan – Pakistan – India – Ceylon – Nepal – Burma – Thailand – Hong Kong – Shanghai – Peking – Tokyo.

NOTES

1. Any point or points may be omitted on any or all flights provided that all services originate in United Kingdom territory.
2. The use of the word “or” in the Route Schedule means that the points specified shall not be served by the same service but may be served simultaneously by separate services.
3. On route (a) cargo services may be operated only to and from Milan or Rome or Turin.
4. No traffic rights may be exercised in either direction between Rome and Tokyo.
5. On any one flight, Shanghai and/or Peking may be served before or after Hong Kong. If either is served before Hong Kong then neither can be served on the same flight after Hong Kong or *vice versa*.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

TABELLA DELLE ROTTE

SEZIONE I

*Rotte operabili da parte dell'impresa o delle imprese designate
dal Governo della Repubblica Italiana**Servizi misti e tutto merci*

- (a) Punti in Italia – Londra oppure Birmingham oppure Edimburgo oppure Glasgow oppure Manchester.
- (b) Roma – Atene – Cipro – Medio Oriente – Afganistan – Pakistan – India – Ceylon – Nepal – Birmania – Thailandia – Saigon – Hong Kong – Shanghai – Pechino – Tokyo.

NOTE

1. Ciascun punto o punti possono essere omessi su ciascuno o tutti i voli purchè tutti i servizi abbiano origine nel territorio italiano.

2. L'impiego della parola "oppure" nella tabella di rotte significa che i punti specificati non possono essere serviti dallo stesso servizio ma possono essere serviti contemporaneamente da servizi diversi.

3. Sulla rotta (a) i servizi tutto-merci possono essere operati solo da e per Londra oppure Birmingham oppure Manchester.

4. Tra Atene e Hong Kong oppure tra Saigon e Hong Kong non possono essere esercitati diritti di traffico in alcuna delle due direzioni.

5. Su ogni singolo volo, Shanghai e/o Pechino possono essere serviti prima oppure dopo Hong Kong. Se in un volo uno dei due punti è servito prima di Hong Kong, nello stesso volo nessuno dei due punti potrà essere servito dopo Hong Kong e viceversa.

SEZIONE II

Rotte operabili da parte della impresa o delle imprese designate dal Governo del Regno Unito

Servizi misti e tutto merci

(a) Punti nel Regno Unito – Milano oppure Napoli oppure Roma oppure Torino oppure Venezia oppure Genova.

(b) Londra – Roma – Cipro – Medio Oriente – Afganistan – Pakistan – India – Ceylon – Nepal – Birmania – Thailandia – Hong Kong – Shanghai – Pechino – Tokyo.

NOTE

1. Ciascun punto o punti possono essere omessi su ciascuno o tutti i voli purchè tutti i servizi abbiano origine nel territorio del Regno Unito.

2. L'impiego della parola "oppure" nella tabella di rotte significa che i punti specificati non possono essere serviti dallo stesso servizio ma possono essere serviti contemporaneamente da servizi diversi.

3. Sulla rotta (a) i servizi tutto-merci possono essere operati solo da e per Milano oppure Roma oppure Torino.

4. Tra Roma e Tokyo non possono essere esercitati diritti di traffico in alcuna delle due direzioni.

5. Su ogni singolo volo, Shanghai e/o Pechino possono essere serviti prima oppure dopo Hong Kong. Se in un volo uno dei due punti è servito prima di Hong Kong, nello stesso volo nessuno dei due punti potrà essere servito dopo Hong Kong e viceversa.

Authentic texts of the revised route schedule: English and Italian.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 May 1972.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1313. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À ROME LE 25 JUIN 1948¹

MODIFICATION DU TABLEAU DE ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Effectuée par un accord sous forme d'échange de notes datées à Rome du 13 octobre 1971, lequel est entré en vigueur le 13 octobre 1971 avec effet à compter du 1^{er} novembre 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

TABLEAU DE ROUTES

SECTION I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la République italienne

Services mixtes et services de marchandises

- a) Points en Italie — Londres ou Birmingham ou Edimbourg ou Glasgow ou Manchester;
- b) Rome — Athènes — Chypre — Moyen-Orient — Afghanistan — Pakistan — Inde — Ceylan — Népal — Birmanie — Thaïlande — Saïgon — Hong-kong — Chang-hai — Pékin — Tokyo.

NOTES

1. Un point ou plusieurs points peuvent être omis lors de tout vol ou de tous les vols, sous réserve que tous les services soient au départ de l'Italie.
2. Le mot « ou » figurant dans le tableau des routes signifie que les points précisés ne seront pas desservis par le même service mais peuvent être desservis simultanément par des services séparés.
3. Sur la route *a* les services de marchandises ne peuvent être exploités que jusqu'à Londres, Birmingham, Manchester ou à partir de ces villes.
4. Aucun droit de trafic ne sera exercé dans un sens ou dans l'autre entre Athènes et Hong-kong ou entre Saïgon et Hong-kong.
5. Sur n'importe quel vol, Chang-hai et/ou Pékin peuvent être desservis avant ou après Hong-kong. Si l'un de ces points est desservi avant Hong-kong, aucun des deux ne peut être desservi sur le même vol après Hong-kong ou vice-versa.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 239, et annexe A des volumes 474, 496 et 605.

SECTION II

*Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni**Services mixtes et services de marchandises*

- a) Points au Royaume-Uni – Milan ou Naples ou Rome ou Turin ou Venise ou Gênes;
- b) Londres – Rome – Chypre – Moyen-Orient – Afghanistan – Pakistan – Inde – Ceylan – Népal – Birmanie – Thaïlande – Hong-kong – Chang-hai – Pékin – Tokyo.

NOTES

1. Un point ou plusieurs points peuvent être omis lors de tout vol ou de tous les vols, sous réserve que tous les services soient au départ du Royaume-Uni.
2. Le mot « ou » figurant dans le tableau des routes signifie que les points précisés ne seront pas desservis par le même service mais peuvent être desservis simultanément par des services séparés.
3. Sur la route *a* les services de marchandises ne peuvent être exploités que jusqu'à Milan, Rome ou Turin ou à partir de ces villes.
4. Aucun droit de trafic ne sera exercé dans un sens ou dans l'autre entre Rome et Tokyo.
5. Sur n'importe quel vol, Chang-hai et/ou Pékin peuvent être desservis avant ou après Hong-kong. Si l'un de ces points est desservi avant Hong-kong, aucun des deux ne peut être desservi sur le même vol après Hong-kong ou vice versa.

Textes authentiques du tableau de routes modifié : anglais et italien.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 mai 1972.

No. 3078. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA RELATING TO THE USE BY THE UNITED STATES OF CERTAIN AGREED AREAS IN LIBYA FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT BENGHAZI ON 9 SEPTEMBER 1954¹

No. 3365. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBYA RELATING TO ECONOMIC ASSISTANCE TO LIBYA. BENGHAZI, 9 SEPTEMBER 1954,² and

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TRIPOLI, 30 JUNE 1960³

No. 3399. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBYA RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT. TRIPOLI, 6 AND 22 DECEMBER 1955⁴

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT⁵ TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. TRIPOLI, 5 FEBRUARY 1972

Authentic texts : Arabic and English

Registered by the United States of America on 5 May 1972.

و . اتفاقية بمساعدة التهمة الموقعة ٤ ابريل ١٩٥٧
 ز . اتفاقية انبعاث العمل بانفاقية الخدمات المشتركة الموقعة ١١ ديسمبر ١٩٦٠
 فان لاقى هذا الاقتراع قبولا لدى حكومة معادكم ، أشرف أن أتتج أن تشكل
 مذكريتي هذه ودكم طمها بالايجاب انفاقا بين حكومتنا بالخصوص
 يتفضلوا با صاحب السمادة ، يقبول نافع احترامى .

طرابلس، ٢٠ ذو الحجة ١٣٩١ هـ
 * نيسراير ١٩٧٢ م
 (الرائد محمد السلام جلود)
 عضو مجلس قيادة الثورة وزير الاقتصاد والصناعة

صاحب السمادة

جوزيف بالمير الثانى

مدير الولايات المتحدة الأمريكية

طرابلس

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 224, p. 217, and annex A in volumes 271 and 401.

² *Ibid.*, vol. 238, p. 217, and annex A in volume 389.

³ *Ibid.*, vol. 389, p. 314.

⁴ *Ibid.*, vol. 240, p. 111.

⁵ Came into force on 5 February 1972 by the exchange of the said notes.

I

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بإصاحب السمادة

بعد التمية ،

لس الشرف أن أشير الى المباحثات التي جرت بين مجلس حكومتنا في شأن الاتفاقيات القائمة بين حكومة الجمهورية العربية السورية ، وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية والتي جرت خلالها حكومة الجمهورية العربية السورية عن رتبها في انهاء الاتفاقيات العبرسة بين كل من حكومة ليبيا وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية في الفترة السابقة على تسام ثورة الفاتح من سبتمبر . ونتيجة لتلك المباحثات اتفقت كل من حكومتى الجمهورية العربية السورية والولايات المتحدة الأمريكية على انهاء هذه الاتفاقيات طبقا للأسس الموضوعية في هذه الذكسرة .

ومن الظهور والشفق طيه أن كلا الحكومتين قد شملت من جمع الامارات الناشئة من أو المتعلقة بأى من هذه الاتفاقيات ولا تقوم أى من الحكومتين في أى وقت بتأهبة أى ادماء ناشئ من أو متعلق بأى من هذه الاتفاقيات .

١) الاتفاقية الخاصة بالقوات العسكرية الموقعة في بنغازى بتاريخ ١ سبتمبر ١٩٥٤

حيث أن جمع المناطق المتفق طيها والتي كانت تستعملها وتشغلها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بموجب المادة الأولى من الاتفاقية المذكورة أعلاه قد جرى تسليمها الى حكومة الجمهورية العربية السورية ، وأن عملية جلاء قوات الولايات المتحدة الأمريكية وسحب جمع مداتها ولوازمها قد تمت بموجب الفقرة الأولى من المحضر المتفق طيه الموقع من قبل الحكومتين بتاريخ ١٤ شوال ١٣٨١ هـ الموافق ٢٣ ديسمبر ١٩٦١ م .
وتنا على ذلك فان الاتفاقية المذكورة وجمع ملحقاتها من طكرات الفاهم المتعلقة بنصوصها قد تم انهاءها .

٢) اتفاقية المساعدة العسكرية المورخة ٣٠ يونيو ١٩٥٢

توصل مظل حكومتنا الى فاهم لانها هذه الاتفاقية طبقا لنص المادة الثامنة مع طم التمد بمدة الاخطار المحددة بسنة والفصوص فيها في هذه المادة .
وتنا على ذلك فقد تم انهاء الاتفاقية المذكورة طبقا لنص المادة الثامنة منها .

٣) الاتفاقيات الأخرى

- تم الفاهم على أن الاتفاقيات المذكورة بعد قد أنهيت أيضا /
- أ . الاتفاقية الخاصة بالمساعدة الاقتصادية الموقعة في بنغازى بتاريخ ١ سبتمبر ١٩٥٤ والمعدلة بتاريخ ٣٠ يونيو ١٩٦٠ .
 - ب . اتفاقية المساعدة الاقتصادية المورخة ٣٠ مايو ١٩٥٥ .
 - ج . اتفاقية العامة للتعاون الفني الموقعة بطرابلس بتاريخ ٢١ يوليو ١٩٥٥ .
 - د . اتفاقية مواد وطرد الافاتة الى ليبيا المورخة ٢٢ ديسمبر ١٩٥٥ .
 - هـ . اتفاقية تقديم مساهمة التتمية الى ليبيا المورخة ٢٧ يونيو ١٩٥٦ .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Libyan Minister of Economy and Industry to the American Ambassador

Tripoli, 20 Dhu 'l-Hijja 1391/5 February 1972

Excellency,

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

Major 'ABD AL-SALAM JALLUD
Member of the Revolutionary Command Council
and Minister of Economy and Industry

His Excellency Mr. Joseph Palmer II
Ambassador of the United States of America
Tripoli

II

The American Ambassador to the Libyan Minister of Economy and Industry

Tripoli, February 5, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to your note of February 5, 1972 concerning the termination of outstanding agreements between our two Governments the text of which translated is as follows :

“ I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning outstanding Agreements between the Government of the Libyan Arab Republic and the Government of the United States of America during which the Government of the Libyan Arab Republic expressed its desire to terminate those Agreements between the Government of Libya and the Government of the United States of America that were concluded in the period prior to the First of September Revolution. As a result of these discussions the Governments of the Libyan Arab Republic and the United States of America have agreed to the termination of the Agreements on the bases set forth in this note.

It is understood and mutually agreed that both Governments renounce all claims arising from or in connection with any of these agreements and that neither Government will pursue any claims arising at any time from or in connection with any of these Agreements.

1) *Agreement Relating to Military Bases Signed in Benghazi on September 9, 1954.*¹

It is noted that all of the Agreed Areas which the Government of the United States of America used and occupied pursuant to article I of the aforementioned Agreement have been turned over to the Government of the Libyan Arab

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 224, p. 217.

Republic and that the operation of evacuation of all United States Forces and withdrawal of all of their equipment and material have been completed in accordance with paragraph 1 of the Agreed Minute signed by the two Governments on Shawwal 14, 1389/December 23, 1969.*

Accordingly, the cited Agreement and all of its attachments by way of memoranda of understanding related to its provisions are terminated.

2) *Military Assistance Agreement dated June 30, 1957.*¹

Representatives of our two Governments have reached an understanding to terminate said Agreement pursuant to article VIII thereof, but dispensing with the required one year notice period as therein specified.

Accordingly, said Agreement is hereby terminated in accordance with said article VIII.

3) *Other Agreements.*

It is understood that the Agreements listed below are also terminated :

- (A) Agreement Relating to Economic Assistance signed in Benghazi, September 9, 1954,² and the amendment thereto dated June 30, 1960;³
- (B) Economic Assistance Agreement dated May 30, 1955;⁴
- (C) General Agreement for Technical Cooperation signed in Tripoli on July 21, 1955;⁵
- (D) Agreement for Relief Supplies and Parcels to Libya dated December 22, 1955;⁶
- (E) Agreement Providing Development Assistance to Libya dated June 27, 1956;⁷
- (F) Development Assistance Agreement dated April 4, 1957;⁸
- (G) Agreement Terminating the Joint Services Agreements⁹ dated December 11, 1960.¹⁰

If this proposal is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and your affirmative reply thereto represent an Agreement between our two Governments in this regard. "

In reply, I have the honor to inform you that my Government concurs in the

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 284, p. 177.

² *Ibid.*, vol. 238, p. 217.

³ *Ibid.*, vol. 389, p. 314.

⁴ *Ibid.*, vol. 270, p. 43.

⁵ *Ibid.*, vol. 264, p. 247.

⁶ *Ibid.*, vol. 240, p. 111.

⁷ *Ibid.*, vol. 273, p. 89.

⁸ *Ibid.*, vol. 283, p. 181.

⁹ *Ibid.*, vol. 270, pp. 245, 269, 293 and 317.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 445, p. 125.

understanding set forth in your note that the agreements enumerated in your note are terminated on the bases set forth in your note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JOSEPH PALMER 2nd.

His Excellency Major 'Abd al-Salam Jallud
Member of the Revolutionary Command Council
Minister of Economy and Industry
Tripoli.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3078. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE RELATIF À L'UTILISATION PAR LES ÉTATS-UNIS À DES FINS DE DÉFENSE, D'INSTALLATIONS SITUÉES DANS CERTAINES ZONES CONCÉDÉES EN LIBYE. SIGNÉ À BENGAZI LE 9 SEPTEMBRE 1954¹

N° 3365. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LIBYE RELATIF À UNE AIDE ÉCONOMIQUE À LA LIBYE. BENGAZI, 9 SEPTEMBRE 1954², et ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TRIPOLI, 30 JUIN 1960³

N° 3399. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LIBYE RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES FOURNITURES ET DU MATÉRIEL DE SECOURS ET À LEUR EXONÉRATION DES IMPÔTS INTÉRIEURS. TRIPOLI, 6 ET 22 DÉCEMBRE 1955⁴

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁵ ABROGEANT LES ACCORDS SUSMENTIONNÉS. TRIPOLI, 5 FÉVRIER 1972

Textes authentiques : arabe et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 mai 1972.

I

Le Ministre de l'économie et de l'industrie de la Libye à l'Ambassadeur des Etats-Unis
Tripoli, 20 Dhu 'l-Hijja 1391/5 février 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant les accords en vigueur entre le Gouvernement de la République arabe libyenne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au cours desquels le Gouvernement de la République arabe libyenne a fait connaître son intention de dénoncer les accords qui avaient été conclus entre le Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 224, p. 217, et annexe A des volumes 271 et 401.

² *Ibid.*, vol. 238, p. 217, et annexe A du volume 389.

³ *Ibid.*, vol. 389, p. 319.

⁴ *Ibid.*, vol. 240, p. 111.

⁵ Entré en vigueur le 5 février 1972 par l'échange desdites notes.

libyen et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au cours de la période antérieure à la Révolution du 1^{er} septembre. A la suite de ces entretiens, le Gouvernement de la République arabe libyenne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont convenu d'abroger les accords en question aux conditions exposées dans la présente note.

Il est entendu et convenu entre les deux Gouvernements qu'ils renoncent à toute réclamation découlant des accords ou qui leur est liée, et qu'aucun des deux Gouvernements ne fera, à aucun moment, de réclamation découlant de ces accords ou liée à ces accords.

1. *Accord relatif aux bases militaires, signé à Bengazi, le 9 septembre 1954*¹

Il est pris acte du fait que toutes les zones concédées que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a utilisées et occupées conformément à l'article premier de l'Accord susmentionné ont été rétrocédées au Gouvernement de la République arabe libyenne, et que les opérations d'évacuation de toutes les forces des Etats-Unis et le retrait de tout leur équipement et matériel ont été menées à bien conformément au paragraphe 1 du Procès-verbal approuvé, signé par les deux Gouvernements le 14 Shawwal 1389 (23 décembre 1969)*.

En conséquence, l'Accord susmentionné et tous les memorandums d'interprétation annexés sont abrogés.

2. *Accord d'assistance militaire en date du 30 juin 1957*²

Les représentants des deux Gouvernements ont convenu d'abroger ledit Accord conformément à l'article VIII de celui-ci, mais en se dispensant de la période de notification d'un an y spécifiée.

En conséquence, ledit Accord est dénoncé conformément audit article VIII.

3. *Autres accords*

Il est entendu que les accords dont la liste suit sont également abrogés :

- A) Accord relatif à l'aide économique signé à Bengazi le 9 septembre 1954³ et l'amendement y afférent en date du 30 juin 1960⁴;
- B) Accord relatif à l'aide économique en date du 30 mai 1955⁵;
- C) Accord général relatif à la coopération technique, signé à Tripoli le 21 juillet 1955⁶;
- D) Accord relatif à l'entrée en franchise des fournitures et du matériel de secours envoyés en Libye, en date du 22 décembre 1955⁷;
- E) Accord relatif au développement économique, en date du 27 juin 1956⁸;

* Non publié.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 224, p. 217.

² *Ibid.*, vol. 284, p. 177.

³ *Ibid.*, vol. 238, p. 217.

⁴ *Ibid.*, vol. 389, p. 319.

⁵ *Ibid.*, vol. 270, p. 43.

⁶ *Ibid.*, vol. 264, p. 247.

⁷ *Ibid.*, vol. 240, p. 111.

⁸ *Ibid.*, vol. 273, p. 89.

- F) Accord relatif au développement économique, en date du 4 avril 1957¹;
G) Accord abrogeant les Accords relatifs à des programmes de Services mixtes²,
en date du 11 décembre 1960³.

Si la présente proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Membre du Conseil du Commandement de la Révolution
et Ministre de l'économie et de l'industrie,

Le Commandant 'ABD AL-SALAM JALLUD

Son Excellence M. Joseph Palmer II
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Tripoli

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie
et de l'industrie de la Libye*

Tripoli, le 5 février 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 5 février 1970 concernant l'abrogation d'accords en vigueur entre nos deux Gouvernements, dont le texte traduit est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que les conditions exposées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que les accords énumérés dans votre note sont abrogés aux conditions y établies.

Veillez agréer, etc.

JOSEPH PALMER II

Son Excellence, le Commandant 'Abd al-Salam Jallud
Membre du Conseil du Commandement de la Révolution
Ministre de l'économie et de l'industrie
Tripoli

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 181.

² *Ibid.*, vol. 270, pp. 245, 269, 293 et 317.

³ *Ibid.*, vol. 445, p. 125.

No. 3627. AGREEMENT REGARDING FINANCIAL SUPPORT OF THE NORTH ATLANTIC ICE PATROL. DONE AT WASHINGTON ON 4 JANUARY 1956¹

N° 3627. ACCORD RELATIF AU FINANCEMENT DU SERVICE DE RECHERCHE DES GLACES DANS L'ATLANTIQUE NORD. FAIT À WASHINGTON LE 4 JANVIER 1956¹

ACCEPTANCE

Notification received by the Government of the United States of America on :

17 February 1972

FINLAND

Certified statement was registered by the United States of America on 2 May 1972.

ACCEPTATION

Notification reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

17 février 1972

FINLANDE

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 mai 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 256, p. 171, and annex A in volumes 317, 356 and 690.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 171, et annexe A des volumes 317, 356 et 690.

No. 3796. GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA FOR TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT TRIPOLI ON 21 JULY 1955¹

No. 3890. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBYA RELATING TO ECONOMIC ASSISTANCE. TRIPOLI, 6 AND 30 MAY 1955²

No. 3945. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBYA RELATING TO ECONOMIC DEVELOPMENT. TRIPOLI, 27 JUNE 1956³

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT⁴ TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. TRIPOLI, 5 FEBRUARY 1972

Authentic texts: Arabic and English.

Registered by the United States of America on 5 May 1972.

[Not published herein. For the text of the exchange of notes see p. 381 of this volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 264, p. 247.

² *Ibid.*, vol. 270, p. 43.

³ *Ibid.*, vol. 273, p. 89.

⁴ Came into force on 5 February 1972 by the exchange of the said notes.

N° 3796. ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À TRIPOLI LE 21 JUILLET 1955¹

N° 3890. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LIBYE. TRIPOLI, 6 ET 30 MAI 1955²

N° 3945. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LIBYE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. TRIPOLI, 27 JUIN 1956³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ ABROGEANT LES ACCORDS SUSMENTIONNÉS. TRIPOLI, 5 FÉVRIER 1972

Textes authentiques: arabe et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 mai 1972.

[Non publié ici. Pour le texte de l'échange de notes voir p. 386 du présent volume.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 247.

² *Ibid.*, vol. 270, p. 43.

³ *Ibid.*, vol. 273, p. 89.

⁴ Entré en vigueur le 5 février 1972 par l'échange desdites notes.

No. 4116. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBYA RELATING TO ECONOMIC DEVELOPMENT. TRIPOLI, 2 AND 4 APRIL 1957¹

No. 4136. MILITARY ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA. SIGNED AT TRIPOLI ON 30 JUNE 1957²

No. 6381. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBYA TERMINATING THE JOINT SERVICE PROGRAM AGREEMENTS OF 28 JULY 1955 FOR EDUCATION, PUBLIC HEALTH, NATURAL RESOURCES, AND AGRICULTURE. TRIPOLI, 11 DECEMBER 1960³

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT⁴ TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. TRIPOLI, 5 FEBRUARY 1972

Authentic texts : Arabic and English.

Registered by the United States of America on 5 May 1972.

[Not published herein. For the text of the exchange of notes see p. 381 of this volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 283, p. 181.

² *Ibid.*, vol. 284, p. 177.

³ *Ibid.*, vol. 445, p. 125

⁴ Came into force on 5 February 1972 by the exchange of the said notes.

N° 4116. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LIBYE. TRIPOLI, 2 ET 4 AVRIL 1957¹

N° 4136. ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE. SIGNÉ À TRIPOLI LE 30 JUIN 1957²

N° 6381. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LIBYE ABROGEANT LES ACCORDS DU 28 JUILLET 1955 RELATIFS À DES PROGRAMMES DE SERVICES MIXTES EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT, DE SANTÉ PUBLIQUE, DE RESSOURCES NATURELLES ET D'AGRICULTURE. TRIPOLI, 11 DÉCEMBRE 1960³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ ABROGEANT LES ACCORDS SUSMENTIONNÉS. TRIPOLI, 5 FÉVRIER 1972

Textes authentiques : arabe et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 mai 1972.

[Non publié ici. Pour le texte de l'échange de notes voir p. 386 du présent volume.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 181.

² *Ibid.*, vol. 284, p. 177.

³ *Ibid.*, vol. 445, p. 125.

⁴ Entré en vigueur le 5 février 1972 par l'échange desdites notes.

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA ON 18 APRIL
1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLO-
MATIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

OBJECTION to a reservation made by
Bahrain² upon accession

Notification received on:

9 May 1972

HAÏTI

OBJECTION à une réserve formulée par
Bahreïn² lors de l'adhésion

Notification reçue le :

9 mai 1972

HAÏTI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Haitian Government considers that the reservation expressed by the Government of Bahrain with regard to the inviolability of diplomatic correspondence may destroy the effectiveness of the Convention, one of the main aims of which is precisely to put an end to certain practices impeding the performance of the functions assigned to diplomatic agents.

« Le Gouvernement haïtien estime que les réserves formulées par le Gouvernement bahreïnite et portant sur l'inviolabilité de la correspondance diplomatique, risquent de rendre inopérante la Convention dont l'un des objectifs essentiels est précisément de mettre un terme à certaines pratiques nuisibles à l'exercice des fonctions assignées aux agents diplomatiques. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9, as well as annex A in volumes 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798 and 808.

² *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720 737, 741, 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798 et 808.

² *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

No. 7689. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A TELEVISION SYSTEM IN SAUDI ARABIA. JIDDA, 9 DECEMBER 1963 AND 6 JANUARY 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. DJIDDA, 23 JUNE 1971 AND 4 JANUARY 1972

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 5 May 1972.

I

The American Ambassador to the Saudi Arabian Minister of State for Foreign Affairs
No. 336

Jidda, June 23, 1971

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia effected by an exchange of notes signed at Jidda on December 9, 1963, and January 6, 1964,³ for the Establishment of a Television System in Saudi Arabia, to the exchange of notes in extension thereof signed June 27 and July 30, 1966,⁴ to the exchange of notes in amendment thereto signed May 23 and May 27,⁵ 1967,⁶ for the construction of a radio facility complex, to the exchange of notes in extension thereof signed June 30 and July 30, 1968,⁷ and to the exchange of notes in further extension thereof signed July 21, 1970, and November 10, 1970.⁸

I have the honor to propose that the agreement as previously amended be further extended for one year, until July 30, 1972, without additions or alterations.

This note and Your Excellency's reply thereto concurring therein shall constitute an extension of the aforementioned agreement between our two Governments and shall enter into force upon the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

NICHOLAS G. THACHER

His Excellency Sayyed Omar Saqqaf
Minister of State for Foreign Affairs
Jidda

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 531, p. 3, and annex A in volumes 601, 693, 701 and 772.

² Came into force on 4 January 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 531, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 601, p. 357.

⁵ Should read " May 28 ".

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 353.

⁷ *Ibid.*, vol. 701, p. 404.

⁸ *Ibid.*, vol. 772, p. 504.

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم ١٢٤٨٧/١/١/٨٧
التاريخ ١٣٩١/١٤٤١٨
الموافق ١٩٧٢/١/.....
المرفقات - يسري

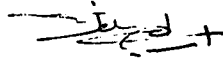
وزارة الخارجية

يا صاحب السعادة :

بالإشارة لخطابكم رقم ٣٣٦ وتاريخ ٢٣/يونيو/١٩٧١م بشأن الاتفاقية المبرمة بين حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية بتبادل المذكرات الموقعة في جده يوم ١/ديسمبر/١٩٦٣م و يوم ٦/يناير/١٩٦٤م من أجل إقامة شبكة تلفزيون في المملكة العربية السعودية ، وإلى المذكرات المتبادلة لتسديد الاتفاقية الموقعة يوم ٢٧/يونيو/٥ و ٣٠/يوليو/١٩٦٦م إلى المذكرات المتبادلة لتعديلها الموقعة في ٢٣/مايو/٥ و ٢٧/مايو/١٩٦٧م بشأن تشييد مرفق أذاعي كامل ، وإلى المذكرات المتبادلة لتسديد الاتفاقية الموقعة في ٣٠/يونيو/٥ و ٣٠/يوليو/١٩٦٨م ، وكذلك إلى المذكرات المتبادلة لتسديد الاتفاقية الموقعة في ٢١/يوليو/١٩٧٠م و ١٠/نوفمبر/١٩٧٠م ، وأقتراح سعادتك تمديد الاتفاقية لمدة سنة أخرى وذلك حتى ٣٠/يوليو/١٩٧٢م بسدادون إضافات أو تغييرات .

يسرني إعادة سعادتك بموافقة حكومة المملكة العربية السعودية على تجديد الاتفاقية آتفة الذكر لغاية ٣١/يوليو/١٩٧٢م على أن لا يترتب على تجديد الاتفاقية أية التزامات مالية جديدة غير تلك المتفق عليها مالم يقتضي الحال اعتماد مبالغ إضافية .
وتقبلوا يا صاحب السعادة أطيب تحياتي .

وكيل وزارة الخارجية بالنيابة



أبراهيم السلطان

صاحب السعادة :

نيكولاس جيلمان تانتشر
سفير الولايات المتحدة الأمريكية بجده

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 87/1/1/13487/2

January 4, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to your letter No. 336, dated June 23, 1971, concerning the agreement between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the United States of America effected by an exchange of notes signed at Jidda, on December 9, 1963 and January 6, 1964 for the establishment of a television system in the Kingdom of Saudi Arabia, to the exchange of notes in extension thereof signed on June 27 and July 30, 1966, to the exchange of notes in amendment thereto signed on May 23 and 27, 1967 for the construction of a complete radio facility complex, to the exchange of notes in extension thereof signed on June 30 and July 30, 1968, to the exchange of notes in further extension thereof signed on July 21 and November 10, 1970, and to Your Excellency's proposal that the aforementioned agreement be further extended for one year, until July 30, 1972, without additions or alterations.

I have the pleasure to inform Your Excellency of the concurrence of the Government of the Kingdom of Saudi Arabia in the extension of the aforementioned agreement until July 31, 1972, provided that such extension shall not result in any new financial commitments other than those already agreed on, unless circumstances require the authorization of additional funds.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

IBRAHIM AL-SULTAN

Acting Deputy Minister of State for Foreign Affairs

His Excellency Nicholas G. Thacher
Ambassador of the United States of America
Jidda

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 7689. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À LA CRÉATION D'UN RÉSEAU DE TÉLÉVISION EN ARABIE SAOUDITE. DJEDDA, 9 DÉCEMBRE 1963 ET 6 JANVIER 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. DJEDDA, 23 JUIN 1971 ET 4 JANVIER 1972

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 mai 1972.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre d'Etat des affaires étrangères de l'Arabie Saoudite

N° 336

Djedda, le 23 juin 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite, entré en vigueur par un échange de notes signées à Djedda le 9 décembre 1963 et le 6 janvier 1964³, relatif à la création d'un réseau de télévision en Arabie Saoudite, à l'échange de notes destinées à le proroger, signées le 27 juin et le 30 juillet 1966⁴, à l'échange de notes visant à l'amender et prévoyant la construction d'un ensemble d'installations radio-phoniques, signées le 23 et le 27⁵ mai 1967⁶, à l'échange de notes destinées à le proroger pour une période supplémentaire, signées le 30 juin et le 30 juillet 1968⁷, et à l'échange de notes destinées à le proroger pour une nouvelle période supplémentaire, signées le 21 juillet et le 10 novembre 1970⁸.

Je propose que l'accord, tel qu'il a été amendé précédemment, soit prorogé, sans additions ou modifications, pour une période supplémentaire d'un an, jusqu'au 30 juillet 1972.

La présente note et votre réponse affirmative constitueront un accord prorogéant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 3, et annexe A des volumes 601, 693, 701 et 772.

² Entré en vigueur le 4 janvier 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 601, p. 359.

⁵ Devrait se lire « 28 ».

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 356.

⁷ *Ibid.*, vol. 701, p. 404.

⁸ *Ibid.*, vol. 772, p. 505.

l'Accord susmentionné entre nos Gouvernements respectifs, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

NICHOLAS G. THACHER

Son Excellence M. Sayyed Omar Saqqaf
Ministre d'Etat des affaires étrangères
Djedda

II

ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 87/I/I/13487/2

Le 4 janvier 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° 336 du 23 juin 1971, relative à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique entré en vigueur par un échange de notes signées à Djedda le 9 décembre 1963 et le 6 janvier 1964, relatif à la création d'un réseau de télévision en Arabie Saoudite, à l'échange de notes destinées à le proroger, signées le 27 juin et le 30 juillet 1966, à l'échange de notes visant à l'amender et prévoyant la construction d'un ensemble d'installations radiophoniques, signées le 23 et le 27 mai 1967, à l'échange de notes destinées à le proroger pour une période supplémentaire, signées le 30 juin et le 30 juillet 1968, à l'échange de notes destinées à le proroger pour une nouvelle période supplémentaire, signées le 21 juillet et le 10 novembre 1970, et à votre proposition tendant à proroger sans additions ou modifications, l'Accord susmentionné, pour une période supplémentaire d'un an, jusqu'au 30 juillet 1972.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite souscrit à la prorogation de l'Accord susmentionné jusqu'au 31 juillet 1972, à condition que cette prorogation n'entraîne aucun nouvel engagement financier autre que ceux qui ont déjà été convenus, à moins que les circonstances ne rendent nécessaire l'ouverture de crédits supplémentaires.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat adjoint par intérim
des affaires étrangères :

IBRAHIM AL-SULTAN

Son Excellence M. Nicholas G. Thacher
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Djedda

No. 8139. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT DUBLIN ON 2 DECEMBER 1953¹

N° 8139. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À DUBLIN LE 2 DÉCEMBRE 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² IN CONNECTION WITH THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH LIST). BONN-BAD GODESBERG, 16 OCTOBER AND 29 DECEMBER 1969 AND BONN, 18 AND 29 DECEMBER 1969

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC LISTE). BONN-BAD GODESBERG, 16 OCTOBRE ET 29 DÉCEMBRE 1969 ET BONN, 18 ET 29 DÉCEMBRE 1969

Authentic text : German.

Texte authentique : allemand.

Registered by Ireland on 5 May 1972.

Enregistré par l'Irlande le 5 mai 1972.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

T/B/1/61/Pt. III

VERBALNOTE

1. Die Botschaft von Irland beehrt sich, auf das deutsch-irische Warenabkommen vom 2. Dezember 1953 Bezug zu nehmen und dem Auswärtigen Amt zur Frage der Verlängerung des Abkommens für das Jahr 1969 Folgendes mitzuteilen.

2. Die Botschaft von Irland beehrt sich vorzuschlagen, dass das Abkommen im Jahre 1969 unter den gleichen Abmachungen und Bedingungen Anwendung finden soll, wie sie in der Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 30. Dezember 1968—A 5-85.00-94. gemäss Vereinbarung bestätigt wurden.

3. Die Regierung von Irland möchte ihre ernste Sorge über die wachsende Unausgeglichenheit im irisch-deutschen Handel und insbesondere über den praktisch zum Erliegen gekommenen traditionellen Export von Rindern und Rindfleisch in die Bundesrepublik als Folge der Einführung der EWG-Marktordnung für Rind- und Kalbfleisch zum Ausdruck bringen. Die Regierung von Irland ersucht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland um positive Massnahmen zur Erlangung eines besseren Gleichgewichts im irisch-deutschen Handel und insbesondere zur Wiederherstellung der Einfuhrmöglichkeiten für irische Rinder und Rindfleisch auf der früheren ständigen Höhe.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 558, p. 38, and annex A in volumes 609 and 745.

² Came into force on 1 January 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 558, p. 39, et annexe A des volumes 609 et 745.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1969.

4. Die Botschaft von Irland bittet das Auswärtige Amt, ihr das Einverständnis der Bundesregierung mit der vorgeschlagenen Regelung zu bestätigen und benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn-Bad Godesberg, den 16. Oktober 1969.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

From the Embassy of Ireland at Bonn to the German Foreign Office

T/B/1/61/Pt. III

NOTE VERBALE

1. The Embassy of Ireland has the honour to refer to the German-Irish Trade Agreement of 2nd December 1953³ and to inform the Auswärtiges Amt as follows on the question of the renewal of the Agreement for the year 1969.

2. The Embassy of Ireland has the honour to propose that the Agreement operate in the year 1969 under the same agreed stipulations and conditions as were laid down in the Auswärtiges Amt's Note Verbale of 30th December 1968⁴ A 5-85.00-94.10.

3. The Government of Ireland wishes to express its concern at the growing imbalance in Irish-German trade and in particular, at the virtual extinction of the traditional exports of cattle and beef to the Federal Republic in consequence of the introduction of the EEC market regulation for beef and veal. The Government of Ireland requests the Government of the Federal Republic of Germany to take positive measures to achieve a

¹ Translation supplied by the Government of Ireland.

² Traduction fournie par le Gouvernement irlandais.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 558, p. 38.

⁴ *Ibid.*, vol. 745, p. 331.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassade d'Irlande à Bonn au Ministère des affaires étrangères d'Allemagne

T/B/1/61/Pt. III

NOTE VERBALE

1. L'Ambassade d'Irlande a l'honneur de se référer à l'Accord commercial entre l'Allemagne et l'Irlande en date du 2 décembre 1953¹ et de faire savoir ce qui suit au Ministère des affaires étrangères au sujet de la reconduction de l'Accord pour l'année 1969.

2. L'Ambassade d'Irlande propose que l'Accord soit appliqué en 1969 suivant les conditions dont il avait été convenu dans la note verbale du Ministère des affaires étrangères en date du 30 décembre 1968² A/5-85.00-94.10.

3. Le Gouvernement irlandais tient à exprimer son inquiétude devant le déséquilibre de plus en plus marqué des échanges commerciaux entre l'Irlande et l'Allemagne, et, en particulier, devant la cessation presque complète des exportations traditionnelles de bétail et de viande de bœuf vers la République fédérale à la suite de l'introduction des règlements de la Communauté économique européenne concernant la viande de bœuf et de veau.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 558, p. 39.

² *Ibid.*, vol. 745, p. 331.

better balance in Irish-German trade and, in particular, to restore import facilities for Irish cattle and beef to their former prevailing level.

4. The Embassy of Ireland would be glad if the Auswärtiges Amt would confirm that the arrangement proposed above is acceptable to the Federal Government and avails itself of this opportunity to renew to the Auswärtiges Amt the assurance of its highest consideration.

Bonn-Bad Godesberg, 16th October 1969.

Le Gouvernement irlandais prie le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de prendre des mesures positives pour assurer un meilleur équilibre des échanges entre l'Allemagne et l'Irlande et, en particulier, pour rétablir les possibilités d'importation de bétail et de viande de bœuf en provenance d'Irlande à leur niveau antérieur.

4. L'Ambassade d'Irlande prie le Ministère des affaires étrangères de lui faire savoir si le Gouvernement fédéral accepte ce qui précède et elle saisit cette occasion, etc.

Bonn-Bad Godesberg, le 16 octobre 1969.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

III A 5—85.00—94.10

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, unter Bezugnahme auf die Verbalnote der Botschaft von Irland vom 16. Oktober 1969 — T/B/1/Pt. III — zur Frage der Weiteranwendung der Warenliste zum deutsch-irischen Handelsabkommen im Jahre 1969 folgendes mitzuteilen :

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist, wie bereits mündlich mitgeteilt, zu einer Weiteranwendung der Warenliste im Jahre 1969 grundsätzlich bereit. Die im vergangenen Jahr weiterangewandte Warenliste (Liste 1968) enthält jedoch verschiedene Warenpositionen, die durch inzwischen inkraft getretene EWG-Marktordnungsbestimmungen gegenstandslos geworden sind. Diese Positionen sind, einer Auflage der EG-Kommission zufolge, aus der Warenliste zu eliminieren.

Das Auswärtige Amt übersendet daher eine neue, bereinigte Warenliste (Liste 1969). In dieser Liste sind folgende Positionen, die in der Liste 1968 noch enthalten waren, nicht mehr enthalten (Angaben nach den laufenden Nummern der Liste 1968) :

Lfd. Nr. 1, 2, 6, 7, 8, 14, 15d, 15g, 15h, 18.

Ein Vergleich der beiden Warenlisten wird durch folgende Uebersicht erleichtert :

<i>Lfd. Nr. in Liste 1969</i>	<i>Lfd. Nr. in Liste 1968</i>	<i>Lfd. Nr. in Liste 1969</i>	<i>Lfd. Nr. in Liste 1968</i>
1	3	c	c
2	4	d	e
3	5	e	f
4	9	f	i
5	10	g	j
6	11	h	k
7	12	i	l
8	13	10	16
9	15	11	17
9a	15a	12	19
b	b		

Die in der Liste 1969 noch enthaltenen Warenpositionen wurden, soweit erforderlich, auf neue, nunmehr gültige Nummern des deutschen statistischen Warenverzeichnisses umgestellt.

Das Auswärtige Amt bittet die Botschaft von Irland, um Mitteilung, ob die irische Regierung mit einer Weiteranwendung der Warenliste auf der Grundlage der übersandten Liste 1969 einverstanden ist. Nach Eingang der Mitteilung kann die Weiteranwendung für das Jahr 1969 unverzüglich durch Uebersendung einer entsprechenden Verbalnote des Auswärtigen Amtes vereinbart werden.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft von Irland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 18. Dezember 1969.

ANLAGE ZUM DEUTSCH-IRISCHEN HANDELSABKOMMEN VOM 2.12.1953

(Liste 1969)

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>Ware</i>	<i>Nr. des Warenver- zeichnisses für die Aussenhandelsstatistik</i>	<i>Wert- oder Mengengrenze DM/t</i>
1.	Lebende und/oder geschlachtete Schafe und Lämmer	0104 19 aus 0201 51 aus 0201 55	250 t
2.	Genießbarer Schlachtabfall von Schafen	aus 0301 99	720.000 DM
3.	Lamm- und Hammelfleischkonserven	1602 40	250.000 DM
4.	Deutsches Weidelgras (Englisches <i>Raygras</i> <i>Lolium perenne</i>)	1203 41	p.m.
5.	Apfel- und Birnensaft	2007 05 2007 51 2007 52 2007 85	p.m.
6.	Salzheringe	0302 12 0302 44 0302 45	1.000.000 DM
7.	Speisekartoffeln einschl. Frühkartoffeln	0701 26 0701 27	p.m.
8.	Pflanzkartoffeln	0701 25	p.m.

N° 8139

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>Ware</i>	<i>Nr. des Warenver- zeichnisses für die Aussenhandelsstatistik</i>	<i>Wert- oder Mengengrenze DM/jr</i>
9.	Verschiedene Ernährungs- und Landwirt- schaftliche Erzeugnisse einschliesslich :		
(a)	Gemüsekonserven, ausgenommen Zuhereitungen aus Kartoffeln (soweit nicht liberalisiert)	2002 36 aus 2002 41 aus 2002 61 aus 2002 66 aus 2002 67 aus 2002 81 aus 2002 90	150.000 DM
(b)	Marmeladen und Tafelgelees (soweit nicht liberalisiert)	aus 2005 60 aus 2005 90	500.000 DM
(c)	Früchtezubereitungen (soweit nicht liberalisiert)	aus 2006 10 aus 2006 27 aus 2006 28 aus 2006 29 aus 2006 34 aus 2006 35 aus 2006 39 2006 47 aus 2006 48 2006 49 2006 51 2006 54 2006 55 aus 2006 59 2006 87 2006 88 2006 89 2006 94 aus 2006 98	150.000 DM
(d)	Schnittblumen, frisch (ausgenommen Tulpschnittblumen), den EWG- Qualitätsnormen entsprechend (Höchstbetrag 50.000 DM)	0603 11 0603 12 aus 0603 13 0603 19	} 250.000 DM
(e)	Speiseeis, Zubereitungen zum Herstellen von Speiseeis mit Kakao (Höchstbetrag 100.000 DM)	1806 52 1806 55 1806 59 2107 22 2107 25 2107 29	
(f)	Frühstücksnährmittel (20.000 DM)	aus 1902 10 aus 1902 91 aus 1902 99	
(g)	Zubereitungen von Kakao (Höchstbe- trag 100.000 DM)	aus 1902 10 aus 1902 50 aus 1902 91	
(h)	Kindernährmittel und diätetische Nährmittel (Höchstbetrag 100.000 DM)	aus 1902 10 aus 1902 99	
(i)	Pulver zur Herstellung von Pudding, Süssspeisen oder ähnlichen Zuberei- tungen (Höchstbetrag 100.000 DM)	aus 1902 30 aus 1902 50	
		insgesamt	1.050.000 DM
10.	Ernährungs- und landwirtschaftliche Messekontingente		1.200.000 DM
11.	Verschiedene gewerbliche Erzeugnisse		1.900.000 DM
12.	Kartoffelflocken	aus 1105 00	p.m.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]*From the German Foreign Office to the Embassy of Ireland at Bonn*

III A 5—85.00—94.10

NOTE VERBALE

The Auswärtiges Amt presents its compliments to the Embassy of Ireland and, with reference to the Embassy's Note Verbale—T/B/1/Pt. III—of 16th October 1969 regarding the continued operation in the year 1969 of the commodity list of the German-Irish Trade Agreement, has the honour to convey the following :

As already stated orally, the Government of the Federal Republic of Germany is in principle agreeable to the continued operation of the commodity list in 1969. However, the commodity list which continued to operate in the previous year (1968 List) contains several commodity headings which, owing to the coming into force in the meantime of EEC Market Regulations have become invalid. In accordance with a ruling of the EC Commission these headings have to be deleted from the commodity list.

The Auswärtiges Amt is therefore enclosing a new emended commodity list (1969 List). This list does not contain the following headings which are still included in the 1968 List (given in numerical order of the 1968 List) :

Numbers 1, 2, 6, 7, 8, 14, 15d, 15g, 15h, 18.

Comparison between the two commodity lists will be facilitated by the following summary :

<i>Numbers in 1969 List</i>	<i>Numbers in 1968 List</i>	<i>Numbers in 1969 List</i>	<i>Numbers in 1968 List</i>
1	3	c	c
2	4	d	e
3	5	e	f
4	9	f	i
5	10	g	j
6	11	h	k
7	12	i	l
8	13	10	16
9	15	11	17
9a	15a	12	19
b	b		

The commodity headings contained in the 1969 List have been changed, where necessary, to the new up-to-date numbers of the German statistical commodity index.

The Auswärtiges Amt requests the Embassy of Ireland for information whether the Irish Government agrees to the continued operation of the commodity list on the basis of the enclosed 1969 list. On receipt of this information a continued operation for the year 1969 can immediately be agreed on by sending an appropriate Note Verbale from the Auswärtiges Amt.

¹ Translation supplied by the Government of Ireland.

² Traduction fournie par le Gouvernement irlandais.

The Auswärtiges Amt avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Ireland the assurance of its highest consideration.
Bonn, 18th December 1969.

ANNEX TO THE GERMAN-IRISH TRADE AGREEMENT OF 2.12.1953
(1969 List)

No.	Commodity	No. in the German Stat. commodity index	Value or Amount of Quota DM/tons
1.	Live and/or slaughtered sheep and lambs	0104 19	250 tons
		ex 0201 51	
		ex 0201 55	
2.	Edible offals of sheep	ex 0301 99	DM 720,000
3.	Canned lamb and mutton	1602 40	DM 250,000
4.	Ryegrass seed	1203 41	p.m.
5.	Apple and pear juice	2007 05	p.m.
		2007 51	
		2007 52	
		2007 85	
6.	Salted herrings	0302 12	DM 1,000,000
		0302 44	
		0302 45	
7.	Potatoes (including early potatoes)	0701 26	p.m.
		0701 27	
8.	Seed Potatoes	0701 25	p.m.
9.	Miscellaneous food and agricultural products, including :		
	(a) Canned vegetables except preparations from potatoes (where not liberalised)	2002 36	DM 150,000
		ex 2002 41	
		ex 2002 61	
		ex 2002 66	
		ex 2002 67	
		ex 2002 81	
		ex 2002 90	
	(b) Marmalades and table jellies (where not liberalised)	ex 2005 60	DM 500,000
		ex 2005 90	
	(c) Fruit preserves (where not liberalised)	ex 2006 10	DM 150,000
		ex 2006 27	
		ex 2006 28	
		ex 2006 29	
		ex 2006 34	
		ex 2006 35	
		ex 2006 39	
		2006 47	
		ex 2006 48	
		2006 49	
		2006 51	
		2006 54	
		2006 55	
		ex 2006 59	
		2006 87	
		2006 88	
		2006 89	
		3006 94	
		ex 2006 98	

No.	Commodity	No. in the German Stat. commodity index	Value or Amount of Quota DM/tons
(d)	Cut flowers, fresh (except cut tulips) in accordance with EEC quality standards (Maximum DM 50,000)	0603 11	} DM 250,000
		0603 12	
		ex 0603 13	
		0603 19	
(e)	Ice cream, preparations for making ice cream with cocoa (Maximum DM 100,000)	1806 52	
		1806 55	
		1806 59	
		2107 22	
		2107 25	
	2107 29		
(f)	Breakfast cereals (DM 20,000)	ex 1902 10	
		ex 1902 91	
		ex 1902 99	
(g)	Preparations of cocoa (Maximum DM 100,000)	ex 1902 10	
		ex 1902 50	
		ex 1902 91	
(h)	Infants' and dietetic foods (Maximum DM 100,000)	ex 1902 10	
		cx 1902 99	
(i)	Powders for making puddings, sweets or similar preparations (Maximum DM 100,000)	ex 1902 30	
		ex 1902 50	
		Total	DM 1,050,000
10.	Food and agricultural fair quotas		DM 1,200,000
11.	Miscellaneous industrial products		DM 1,900,000
12.	Potato flakes	ex 1105 00	p.m.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Ministère des affaires étrangères d'Allemagne à l'Ambassade d'Irlande à Bonn

III A5—85.00—94.10

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères, se référant à la note verbale — T/B/1/Pt. III — de l'Ambassade d'Irlande en date du 16 octobre 1969 relative à la prorogation, pour l'année 1969, de l'application de la liste de produits annexée à l'Accord commercial entre l'Allemagne et l'Irlande, a l'honneur de faire savoir ce qui suit :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est, comme il a déjà été indiqué de vive voix, prêt en principe à proroger pour l'année 1969 l'application de la liste de produits. La liste de produits qui a continué à être utilisée l'année dernière (liste de 1968) contient cependant différentes positions qui sont sans objet depuis l'entrée en vigueur des règlements du marché commun de la Communauté économique européenne. Ces positions doivent, à la suite d'une décision de la commission de la Communauté, être éliminées de la liste de produits.

Le Ministère des affaires étrangères transmet ci-joint une nouvelle liste, corrigée (liste de 1969). Cette liste ne contient plus les positions indiquées ci-après et qui figuraient encore dans la liste de 1969 (dans l'ordre des numéros de la liste de 1968) :

N^{os} 1, 2, 6, 7, 8, 14, 15d, 15g, 15h, 18.

Le tableau ci-après permettra de mieux comparer les deux listes de produits :

Numéros dans la liste de 1969	Numéros dans la liste de 1968	Numéros dans la liste de 1969	Numéros dans la liste de 1968
1	3	c	c
2	4	d	e
3	5	e	f
4	9	f	i
5	10	g	j
6	11	h	k
7	12	i	l
8	13	10	16
9	15	11	17
9a	15a	12	19
b	b		

Les positions des produits qui figurent encore dans la liste de 1969 ont été, dans la mesure du possible, remplacées par les numéros actuellement utilisés dans la nomenclature statistique allemande des produits.

Le Ministère des affaires étrangères prie l'Ambassade d'Irlande de lui faire savoir si le Gouvernement irlandais accepte que soit prorogée pour l'année 1969 l'application de la liste de produits sur la base de la liste de 1969 ci-jointe. Après réception de cette communication, la prorogation de l'application de la liste de l'année 1969 pourra être décidée immédiatement par une note verbale envoyée par le Ministère des affaires étrangères.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.
Bonn, le 18 décembre 1969.

ANNEXE À L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'IRLANDE DU 2.12.1953

(Liste de 1969)

Nos	Produits	Position dans la classification des produits établie pour les statistiques du commerce extérieur	Valeur ou montant des contingents (en marks allemands/tonnes)
1.	Moutons et agneaux vivants et/ou abattus	0104 19 de 0201 51 de 0201 55	250 t
2.	Abats de mouton comestibles	de 0301 99	720 000 DM
3.	Viande de mouton et d'agneau en conserve	1602 40	250 000 DM
4.	Ray-grass <i>Lolium perenne</i>	1203 41	pm
5.	Jus de pomme et de poire	2007 05 2007 51 2007 52 2007 85	pm
6.	Harengs salés	0302 12 0302 44 0302 45	1 000 000 DM
7.	Pommes de terre (y compris les variétés précoces)	0701 26 0701 27	pm
8.	Plants de pommes de terre	0701 25	pm

N ^{os}	Produits	Position dans la classification des produits établie pour les statistiques du commerce extérieur	Valeur ou montant des contingents (en marks allemands/tonnes)	
9. Produits alimentaires et agricoles divers, y compris :				
a)	Légumes en conserve à l'exclusion des préparations à base de pommes de terre (pour autant que des restrictions commerciales subsistent)	2002 36 de 2002 41 de 2002 61 de 2002 66 de 2002 67 de 2002 81 de 2002 90	150 000 DM	
b)	Confitures et gelées (pour autant que des restrictions commerciales subsistent)	de 2005 60 de 2005 90	500 000 DM	
c)	Préparations à base de fruits (pour autant que des restrictions subsistent)	de 2006 10 2006 27 de 2006 28 de 2006 29 de 2006 34 de 2006 35 de 2006 39 2006 47 de 2006 48 de 2006 49 2006 51 2006 54 2006 55 de 2006 59 2006 87 2006 88 2006 89 2006 94 de 2006 98	150 000 DM	
d)	Fleurs coupées, fraîches (à l'exception des tulipes coupées) correspondant aux normes de qualité de la CEE (50 000 marks allemands au maximum)	0603 11 0603 12 de 0603 13 0603 19	} 250 000 DM	
e)	Crème glacée, préparation à base de cacao pour préparer la crème glacée (100 000 marks au maximum)	1806 52 1806 55 1806 59 2107 22 2107 25 2107 29		
f)	Flocons de céréales pour le petit déjeuner (20 000 marks allemands)	de 1902 10 de 1902 91 de 1902 99		
g)	Préparation à base de cacao (100 000 marks allemands au maximum)	de 1902 10 de 1902 50 de 1902 91		
h)	Aliments pour nourrissons et aliments diététiques (100 000 marks allemands au maximum)	de 1902 10 de 1902 99		
i)	Poudres pour la fabrication de puddings, d'entremets et autres préparations du même genre (100 000 marks allemands au maximum)	de 1902 30 de 1902 50		
		Total		1 050 000 DM
10.	Contingents destinés aux foires alimentaires et agricoles			1 200 000 DM
11.	Produits industriels divers			1 900 000 DM
12.	Flocons de pommes de terre	de 1105 00		pm

III

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

III A 5—85.00—94.10

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, unter Bezugnahme auf seine Verbalnote vom 18. Dezember 1969 — III A 5—85.00—94.10 — zur Frage der Weiteranwendung des Deutsch-irischen Handelsabkommens und der Warenliste im Jahre 1969 folgendes mitzuteilen :

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist mit dem in der Verbalnote der Botschaft von Irland vom 16. Oktober 1969 — T/B/1/61/Pt. III — unter Ziffer 2 gemachten Vorschlag einer Weiteranwendung des Deutsch-irischen Handelsabkommens und der Warenliste im Jahre 1969 einverstanden, und zwar auf der Grundlage der in Ziffer 1 der Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 1. September 1966 — III A 5—85.00—94.10 — getroffenen Feststellungen und der bereinigten Warenliste (Liste 1969). Zu dieser Liste, die mit der Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 18. Dezember 1969 bereits übersandt wurde und nochmals beigefügt wird, hat die Botschaft von Irland gegenüber dem Auswärtigen Amt das Einverständnis ihrer Regierung erklärt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft von Irland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 29. Dezember 1969.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*From the German Foreign Office
to the Embassy of Ireland at Bonn*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Ministère des affaires étrangères d'Allemagne à l'Ambassade d'Irlande à Bonn

III A 5—85.00—94.10

NOTE VERBALE

The Auswärtiges Amt has the honour to refer to its Note Verbale of 18th December 1969—III A 5—85.00—94.10—regarding the continued operation of the German-Irish Trade Agreement and the commodity list in the year 1969, and to communicate the following :

The Government of the Federal Republic of Germany is in agreement with

III A 5—85.00—94.10

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères, se référant à sa note verbale — III A 5—85.00—94.10 du 18 décembre 1969 — relative à la prorogation, pour l'année 1969, de l'application de l'Accord commercial entre l'Allemagne et l'Irlande et de la liste de produits, a l'honneur d'indiquer ce qui suit :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte la proposi-

¹ Translation supplied by the Government of Ireland.

² Traduction fournie par le Gouvernement irlandais.

the proposal made at No. 2 in the Embassy of Ireland's Note Verbale of 16th October—T/B/1/61/Pt. III—for the continued operation in the year 1969 of the German-Irish Trade Agreement and of the commodity list, i.e. on the basis of the stipulations made at No. 1 in the Auswärtiges Amt's Note Verbale of 1st September 1966¹—III A 5—85.00—94.10—and of the emended commodity list (1969 List). To this list, which has already been forwarded with the Auswärtiges Amt's Note Verbale of 18th December 1969 and is again enclosed, the Embassy of Ireland has signified to the Auswärtiges Amt the agreement of its Government.

The Auswärtiges Amt avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Ireland the assurance of its highest consideration.

Bonn, 29th December 1969.

tion formulée au paragraphe 2 de la note verbale — T/B/1/61/Pt. III — de l'Ambassade d'Irlande en date du 16 octobre 1969 tendant à proroger, pour l'année 1969, l'application de l'Accord commercial entre l'Allemagne et l'Irlande et de la liste de produits, sur la base des dispositions de paragraphe 1 de la note verbale — III A 5—85.00—94.10 — du Ministère des affaires étrangères en date du 1^{er} septembre 1966¹ et de la liste de produits corrigée (liste de 1969). L'Ambassade d'Irlande a signalé au Ministère des affaires étrangères que son Gouvernement approuvait cette liste, qui a déjà été transmise par la note verbale du Ministère des affaires étrangères en date du 18 décembre 1969 et qui est communiquée à nouveau en annexe à la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 29 décembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 609, p. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 609, p. 328.

IV

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

T/B/1/61 Pt. III

VERBALNOTE

Die Botschaft von Irland beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Eingang der heutigen Verbalnote (III A 5—85.00—94.10) und der beigefügten „Anlage zum Deutsch-irischen Handelsabkommen vom 2-12-1953 (Liste 1969)“ zu bestätigen.

Die Botschaft bemerkt, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit der Weiteranwendung des Deutsch-irischen Handelsabkommens und der Warenliste im Jahre 1969 einverstanden ist, und zwar auf der Grundlage der in Ziffer 1 der Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 1. September 1966 (III A 5—85.00—94.10) getroffenen Feststellungen und der bereinigten Warenliste (Liste 1969), wovon eine Kopie beigefügt wird. Die Botschaft bestätigt, dass die Regierung von Irland ebenso diese Warenliste (Liste 1969) genehmigt.

Die Botschaft von Irland benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn-Bad Godesberg, den 29. Dezember 1969.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]*From the Embassy of Ireland at Bonn
to the German Foreign Office*

T/B/1/61 Pt. III

NOTE VERBALE

The Embassy of Ireland has the honour to acknowledge the receipt of the Auswärtiges Amt's Note Verbale of today (III A 5—85.00—94.10) and the enclosed "Annex to the German-Irish Trade Agreement of 2-12-1953 (1969 List)".

The Embassy notes that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the continued operation in the year 1969 of the German-Irish Trade Agreement and of the commodity list, i.e. on the basis of the stipulations made at No. 1 in the Auswärtiges Amt's Note Verbale of 1st September 1966 (III A 5—85.00—94.10) and of the emended commodity list (1969 List), a copy of which is attached. The Embassy confirms that the Government of Ireland also accepts this commodity list (1969 List).

The Embassy of Ireland avails itself of this opportunity to renew to the Auswärtiges Amt the assurance of its highest consideration.

Bonn-Bad Godesberg, 29th December 1969.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassade d'Irlande à Bonn au Ministère des affaires étrangères d'Allemagne

T/B/1/61/Pt. III

NOTE VERBALE

L'Ambassade d'Irlande a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère des affaires étrangères (III A 5—85.00—94.10) en date de ce jour et de l'annexe à l'Accord commercial entre l'Allemagne et l'Irlande du 2-12-1953 (liste de 1969) qui y est jointe.

L'Ambassade note que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte que soit prorogé, pour l'année 1969, l'application de l'Accord commercial entre l'Allemagne et l'Irlande et de la liste de produits sur la base des dispositions du paragraphe 1 de la note verbale du Ministère des affaires étrangères en date du 1^{er} septembre 1966 (III A 5—85.00—94.10) et de la liste de produits corrigée (liste de 1969) dont une copie vous est adressée. L'Ambassade a l'honneur de confirmer que le Gouvernement irlandais accepte également cette liste de produits (liste de 1969).

L'Ambassade d'Irlande saisit cette occasion, etc.

Bonn-Bad Godesberg, le 29 décembre 1969.

¹ Translation supplied by the Government of Ireland.

² Traduction fournie par le Gouvernement irlandais.

No. 8310. CONVENTION RELATING TO THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES CONCERNING COLLISIONS IN INLAND NAVIGATION. DONE AT GENEVA ON 15 MARCH 1960¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

8 May 1972

POLAND

(To take effect on 6 August 1972.)

With the following reservations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Polish People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 14 of the Convention with regard to the reference of disputes to the International Court of Justice. Likewise, it reserves the right not to apply the present Convention to inland waterways reserved exclusively for its own shipping.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 133, and annex A in volumes 684 and 822.

N° 8310. CONVENTION RELATIVE À L'UNIFICATION DE CERTAINES
RÈGLES EN MATIÈRE D'ABORDAGE EN NAVIGATION INTÉRIEURE.
FAITE À GENÈVE LE 15 MARS 1960¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 mai 1972

POLOGNE

(Pour prendre effet le 6 août 1972.)

Avec les réserves suivantes :

« La République populaire de Pologne ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 14 de la Convention en ce qui concerne le renvoi des différends à la Cour internationale de Justice, de même qu'elle se réserve le droit de ne pas appliquer la présente Convention sur voies navigables réservées exclusivement à sa navigation nationale. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 133, et annexe A des volumes 684 et 822.

No. 8552. AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF UGANDA. SIGNED AT KAMPALA ON 27 FEBRUARY 1967¹

INCLUSION OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
AMONG THE ORGANIZATIONS PARTICIPATING IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Decided by an agreement in the form of an exchange of letters dated at Kampala on 17 April 1972 and at New York on 9 May 1972, which took effect on 9 May 1972, by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 9 May 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 590, p. 156.

N° 8552. ACCORD D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT OUGANDAIS, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KAMPALA LE 27 FÉVRIER 1967¹

INCLUSION DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT PARMIS LES ORGANISATIONS PARTICIPANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Décidée par un accord sous forme d'échange de lettres datées à Kampala du 17 avril 1972 et à New York du 9 mai 1972, qui a pris effet le 9 mai 1972, par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 9 mai 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 157.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 May 1972

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 8 June 1972.)

With the following declaration :

“ The United Kingdom hereby confirms its declaration in respect of paragraph 3 of article 44 of the Convention made at the time of signature,² and further declares that it will interpret chapter II of the Convention as applying to all career consular employees, including those employed at a consular post headed by an honorary consular officer. ”

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963³

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 May 1972

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 8 June 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9, as well as annex A in volumes 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, 721, 728, 749; 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817 and 822.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 451.

³ *Ibid.*, p. 487, and annex A in volumes 604, 679, 700, 705, 728, 749, 760, 795 and 817.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 mai 1972

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Pour prendre effet le 8 juin 1972.)
Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume-Uni confirme par les présentes la déclaration qu'il a faite au moment de la signature² en ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 44 de la Convention, et déclare en outre qu'il interprétera le chapitre II de la Convention comme s'appliquant à tous les employés consulaires de carrière, y compris à ceux employés dans un poste consulaire dirigé par un consul honoraire.

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963³

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 mai 1972

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Pour prendre effet le 8 juin 1972.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, 721, 728, 749, 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817 et 822.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 451.

³ *Ibid.*, p. 487, et annexe A des volumes 604, 679, 700, 705, 728, 749, 760, 795 et 817.

No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES. DONE AT NEW YORK ON 8 JULY 1965¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 May 1972

AUSTRALIA

(To take effect on 1 June 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9, as well as annex A in volume 666, 673, 725, 764, 784 and 801.

N° 8641. CONVENTION RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT DES
ÉTATS SANS LITTORAL. FAITE À NEW YORK LE 8 JUILLET 1965¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 mai 1972

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 1^{er} juin 1972.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 666, 673, 725, 764, 784 et 801.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

9 May 1972

AUSTRIA

(To take effect on 8 June 1972.)

With the following declaration :

“ Article 4 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination provides that the measures specifically described in subparagraphs (a), (b) and (c) shall be undertaken with due regard to the principles embodied in the Universal Declaration of Human Rights and the rights expressly set forth in article 5 of the Convention. The Republic of Austria therefore considers that through such measures the right to freedom of opinion and expression and the right to freedom of peaceful assembly and association may not be jeopardized. These rights are laid down in article 19 and 20 of the Universal Declaration of Human Rights; they were reaffirmed by the General Assembly of the United Nations when it adopted articles 19 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights and are referred to in article 5 (d) (viii) and (ix) of the present Convention. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see annex A in volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819 and 820.

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE
TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À
LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 mai 1972

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 8 juin 1972.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'article 4 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale dispose que les mesures prévues aux alinéas *a*, *b* et *c* seront adoptées en tenant dûment compte des principes formulés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et des droits expressément énoncés à l'article 5 de la Convention. La République d'Autriche considère donc que ces mesures ne sauraient porter atteinte au droit à la liberté d'opinion et d'expression et au droit à la liberté de réunion et d'association pacifiques. Ces droits sont proclamés dans les articles 19 et 20 de la Déclaration universelle des droits de l'homme; il ont été réaffirmés par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies lorsqu'elle a adopté les articles 19 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et sont énoncés aux points viii) et ix) de l'alinéa *d* de l'article 5 de ladite Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819 et 820.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:
17 February 1972

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With a declaration that the Agreement shall go into effect also for *Land Berlin* on the day of its entry into force in the Federal Republic of Germany.)

Certified statement was registered by the United States of America on 2 May 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see annex A in volumes 680, 690, 693, 699, 719, 724, 727, 732, 737, 753, 757, 772, 776, 792, 797, 808 and 820.

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

17 février 1972

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec déclaration aux termes de laquelle l'Accord prendra également effet à l'égard du *Land de Berlin* le jour de son entrée en vigueur en République fédérale d'Allemagne.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 2 mai 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 680, 690, 693, 699, 719, 724, 727, 732, 737, 753, 757, 772, 776, 792, 797, 808, et 820.

No. 10325. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FRENCH REPUBLIC WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT PARIS ON 28 JULY 1967¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH EXCHANGE OF NOTES). SIGNED AT WASHINGTON ON 12 OCTOBER 1970

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 5 May 1972.

The President of the United States of America and the President of the French Republic, desiring to amend the Convention between the United States of America and the French Republic with respect to taxes on income and property on July 28, 1967,¹ have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

William P. Rogers, Secretary of State of the United States of America, and

The President of the French Republic :

Charles Lucet, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic at Washington,

who have agreed upon the following provisions :

Article 1

(1) The following new paragraph (6) shall be added to Article 9 (Dividends) of the Convention :

“(6) (a) A resident of the United States who receives a dividend from a French corporation which, if received by a resident of France would entitle such resident to a tax credit (*avoir fiscal*), shall be entitled to a payment from the French Treasury equal to such credit (*avoir fiscal*), subject to the deduction from such payment of withholding tax in the amount provided for in paragraph (2) (a) of this article.

“(b) The provisions of subparagraph (a) shall be applicable to the following residents of the United States :

- (i) An individual or other person (other than a corporation or an entity treated under United States law as a corporation) who is a resident of the United States;
- (ii) A corporation which is not a regulated investment company and which, within the meaning of the provisions of the United States Internal Revenue Code providing a credit for taxes paid by a foreign corporation, owns less

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 719, p. 31.

² Came into force on 21 February 1972, i.e. one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris on 21 January, 1972, in accordance with article 2.

N° 10325. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. SIGNÉE À PARIS LE 28 JUILLET 1967¹

AVENANT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 OCTOBRE 1970

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 mai 1972.

Le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Président de la République française, désireux de modifier la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et la République française en matière d'impôts sur le revenu et la fortune du 28 juillet 1967¹ ont désigné à cette fin comme leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Président des Etats-Unis d'Amérique :

William P. Rogers, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, et

Le Président de la République française :

Charles Lucet, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République française à Washington,

lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

(1) Un nouveau paragraphe (6) suivant est ajouté à l'article 9 (dividendes) de la Convention :

« (6) (a) Un résident des Etats-Unis qui reçoit un dividende distribué par une société française, qui donnerait droit à un avoir fiscal s'il était reçu par un résident de France, aura droit à un versement du Trésor français d'un montant égal à cet avoir fiscal, sous réserve de la déduction de la retenue à la source prévue au paragraphe (2) (a) du présent article.

« (b) Les dispositions de l'alinéa (a) s'appliqueront aux résidents des Etats-Unis ci-après :

- (i) une personne physique ou une autre personne (autre qu'une société ou une entité juridique considérée comme une société au regard de la législation des Etats-Unis) qui est résident des Etats-Unis;
- (ii) une société autre qu'une société d'investissement réglementée (regulated investment company) qui, au sens des dispositions du Code des Impôts des Etats-Unis accordant un crédit au titre des impôts payés par une société

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 719, p. 31.

² Entré en vigueur le 21 février 1972, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, effectué à Paris le 21 janvier 1972, conformément à l'article 2.

than 10 percent of the voting stock of the French corporation referred to in subparagraph (a); or

- (iii) A corporation which is a regulated investment company owning less than 10 per cent of the voting stock of the French corporation referred to in subparagraph (a) and which has less than 20 percent of its shares owned by persons who are neither citizens nor residents of the United States.

“(c) The payment provided for under subparagraph (a) shall be deemed to be a distribution by the French corporation.

“(d) The competent authorities may prescribe regulations to implement the provisions of this paragraph and further define and determine the terms and conditions under which any payment provided for in subparagraph (a) may be made.”

(2) Paragraph (3) of Article 9 of the Convention shall be amended to read as follows :

“(3) Paragraphs (2) and (6) of this article and, in the case of dividends derived by a resident of France, paragraph (1) of this article, shall not apply if the recipient of the dividends has a permanent establishment in the other Contracting State and the shares with respect to which the dividends are paid are effectively connected with the permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.”

(3) Paragraph (5) of Article 9 of the Convention shall be amended to read as follows :

“(5) When the prepayment (*précompte*) is levied by reason of dividends paid by a French corporation to a resident of the United States, who is not entitled to the payment described in paragraph (6) with respect to such dividends, such resident shall be entitled to the refund of that prepayment, subject to deduction of the withholding tax with respect to the refunded amount in accordance with paragraph (2) of this article.”

Article 2

This Protocol shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged at Paris. It shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification.

Its provisions shall for the first time have effect for dividends declared on or after the first day of January 1970.

Article 3

This Protocol shall remain in force as long as the Convention between the United States of America and the French Republic with respect to taxes on income and property of July 28, 1967 shall remain in force.

étrangère, détient moins de 10 pour cent des actions avec droit de vote de la société française visée à l'alinéa (a); ou

- (iii) une société qui est une société d'investissement réglementée (*regulated investment company*) qui détient moins de 10 pour cent des actions avec droit de vote de la société française visée à l'alinéa (a) et dont moins de 20 pour cent des actions appartiennent à des personnes qui ne sont ni citoyens ni résidents des Etats-Unis.

« (c) Le paiement prévu à l'alinéa (a) sera considéré comme une distribution de la société française.

« (d) Les autorités compétentes peuvent fixer les règles nécessaires à l'application des dispositions de ce paragraphe et définir et déterminer plus précisément les modalités et les conditions dans lesquelles sont faits les paiements prévus à l'alinéa (a). »

- (2) Le paragraphe (3) de l'article 9 de la Convention est remplacé par les dispositions ci-après :

« (3) Les paragraphes (2) et (6) du présent article et, pour les dividendes revenant à un résident de France, le paragraphe (1) de cet article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes a dans l'autre Etat contractant un établissement stable auquel se rattachent effectivement les actions à raison desquelles les dividendes sont payés. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables. »

- (3) Le paragraphe (5) de l'article 9 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« (5) Lorsque le précompte est prélevé à raison des dividendes payés par une société française à un résident des Etats-Unis n'ayant pas droit, pour ces dividendes, au paiement défini au paragraphe (6), ce résident a droit au remboursement du précompte, déduction faite de la retenue à la source afférente au montant remboursé, perçu conformément au paragraphe (2) du présent article. »

Article 2

Le présent Avenant sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Paris. Il entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois pour les dividendes mis en paiement à partir du 1^{er} janvier 1970.

Article 3

Le présent Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et la République française en matière d'impôts sur le revenu et la fortune du 28 juillet 1967 demeurera en vigueur.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and affixed thereto their seals.

DONE at Washington in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authoritative, the 12th day of October 1970.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent Avenant et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Washington, en deux originaux en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le 12 octobre 1970.

For the President of the United States of America :

Pour le Président des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIAM P. ROGERS

For the President of the French Republic :

Pour le Président de la République française :

CHARLES LUCET

ÉCHANGE DE NOTES — EXCHANGE OF NOTES

I

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

Washington, le 12 octobre 1970

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'avenant à la convention entre la République française et les Etats-Unis d'Amérique en matière d'impôt sur le revenu et la fortune du 28 juillet 1967, qui a été signé ce jour et de vous faire connaître l'interprétation suivante qui est donnée par mon Gouvernement à cet accord.

L'avenant à la convention en matière d'impôt sur le revenu a pour objet d'accorder l'avoir fiscal français aux personnes qui font des placements de portefeuille en actions de sociétés françaises, y compris aux personnes qui font leurs placements par l'intermédiaire de sociétés d'investissement réglementées des Etats-Unis (*Regulated Investment Companies*). Les dispositions de l'avenant ne sont pas destinées à s'appliquer à une société des Etats-Unis qui a une participation substantielle, c'est-à-dire 10 pour cent ou plus des actions, dans une société française. En conséquence, il est entendu que l'avoir fiscal ne peut bénéficier indirectement à une société des Etats-Unis qui détiendrait indirectement les actions d'une société française au-delà de la limite prévue. En d'autres termes, si une société des Etats-Unis détient une participation indirecte de plus de 10 pour cent dans une société française en possédant tout ou partie du capital d'une ou plusieurs sociétés apparentées qui ont elles-mêmes des actions de cette société française, les autorités françaises pourront refuser d'accorder l'avoir fiscal à cette ou à ces sociétés apparentées.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si cette interprétation recueille l'agrément de votre Gouvernement.

Dans l'affirmative, je vous propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent l'accord de nos deux Gouvernements sur ce point.

Veillez agréer, je vous prie, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

CHARLES LUCET

Ambassadeur de France aux Etats-Unis

Honorable William P. Rogers
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.¹

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRENCH EMBASSY, UNITED STATES OF AMERICA

Washington, 12 October 1970

Excellency,

[See note II]

[Signed]

CHARLES LUCET

French Ambassador to the United States

Honorable William P. Rogers
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the French Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date which reads as follows :

“ I have the honor to refer to the protocol to the Convention between the French Republic and the United States of America with respect to Taxes on Income and Property of July 28, 1967, which was signed today and to make known the following interpretation given by Government to this agreement :

“ The protocol to the income tax convention is designed to extend the French tax credit (*Avoir fiscal*) to persons who make portfolio investments in stock of French corporations, including persons who make their investments through United States regulated investment companies. The provisions of the protocol

¹ Secrétaire d'Etat, Département d'Etat, Washington (D.C.).

are not intended to apply to a United States corporation which has a substantial interest, i.e., 10 percent or more of the stock, in a French corporation. Accordingly, it is understood that the tax credit (*Avoir fiscal*) may not be extended indirectly to a United States corporation which would indirectly hold shares in a French corporation in excess of the specified limit. In other words, if a United States corporation holds indirectly an interest in a French company in excess of 10 percent through its total or partial ownership of the stock in one or more related corporations which in turn own stock in the French corporation, the French authorities may refuse to extend the French tax credit (*Avoir fiscal*) to that or these related corporations.

“ I should be grateful if you would let me know if this interpretation is acceptable to your Government. If so, I propose to you that this note and reply thereto constitute the agreement of our two Governments on this point.

“ Please accept, Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration. ”

I have the honor to confirm to you that my Government is in agreement with the statements in Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS

His Excellency Charles Lucet
Ambassador of the French Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de France

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous confirmer que les propositions contenues dans la note de Votre Excellence ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence Monsieur Charles Lucet
Ambassadeur de la République française

No. 10782. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GHANA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ACCRA ON 22 JUNE 1970¹

N° 10782. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À ACCRA LE 22 JUIN 1970¹

AMENDMENT to part II, item III, of the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Accra on 2 August and 12 December 1971, which came into force on 12 December 1971, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters, part II, item III of the above-mentioned Agreement was amended to read "1,000 bales" instead of "3,000 bales" for Cotton, upland, under Usual marketing requirement.

Certified statement was registered by the United States of America on 5 May 1972.

MODIFICATION de la deuxième partie, point III, de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Accra des 2 août et 12 décembre 1971, lequel est entré en vigueur le 12 décembre 1971, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres, le point III de la deuxième partie de l'Accord susmentionné a été modifié de façon à remplacer « 3 000 balles » par « 1 000 balles » pour Coton à fibre court dans la rubrique Obligations touchant les marchés habituels.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 5 mai 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 752, p. 67.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 752, p. 67.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968¹

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

1 May 1972

KENYA

(To take effect on 30 July 1972.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} mai 1972

KENYA

(Pour prendre effet le 30 juillet 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73, and annex A in volumes 757, 763, 778 and 781.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73, et annexe A des volumes 757, 763, 778 et 781.

No. 11259. THIRTEENTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT DJAKARTA ON 17 MARCH 1971¹

No. 11259. TREIZIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À DJAKARTA LE 17 MARS 1971¹

AMENDMENT to part II, item I, of the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Djakarta on 5 January 1972, which came into force on 5 January 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, part II, item I of the above-mentioned Agreement was amended to read "\$41.0" for Cotton under Maximum Export Market Value and "\$70.4" for Total in the same column.

Authentic text of the amendment: English.

Certified statement was registered by the United States of America on 5 May 1972.

MODIFICATION de la deuxième partie, point I, de l'Accord susmentionné

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Djakarta du 5 janvier 1972, lequel est entré en vigueur le 5 janvier 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été modifié de façon à lire « 41,0 » pour Coton dans la rubrique Valeur marchande maximum d'exportation et « 70,4 » pour Total dans la même rubrique.

Texte authentique de la modification : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 5 mai 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 187, and annex A in volume 822.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 187, et annexe A du volume 822.

No. 11396. NATO AGREEMENT ON THE COMMUNICATION OF TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENCE PURPOSES. DONE AT BRUSSELS ON 19 OCTOBER 1970¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

2 February 1972

GREECE

(To take effect on 4 March 1972.)

4 April 1972

FRANCE

(To take effect on 4 May 1972.)

Certified statement was registered by the United States of America on 3 May 1972.

N° 11396. ACCORD OTAN SUR LA COMMUNICATION, À DES FINS DE DÉFENSE, D'INFORMATIONS TECHNIQUES. FAIT À BRUXELLES LE 19 OCTOBRE 1970¹

RATIFICATIONS

Instruments déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les :

2 février 1972

GRÈCE

(Pour prendre effet le 4 mars 1972.)

4 avril 1972

FRANCE

(Pour prendre effet le 4 mai 1972.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 3 mai 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 5, and annex A in volume 811.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 5, et annexe A du volume 811.

No. 11408. CONVENTION ON THE CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE SOUTHEAST ATLANTIC. DONE AT ROME ON 23 OCTOBER 1969¹

N° 11408. CONVENTION SUR LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DE L'ATLANTIQUE SUD-EST. FAITE À ROME LE 23 OCTOBRE 1969¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

24 April 1972

BULGARIA

(To take effect on 24 May 1972.)

Certified statement was registered with the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 2 May 1972.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

24 avril 1972

BULGARIE

(Pour prendre effet le 24 mai 1972.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 2 mai 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 801, p. 101, and annex A in volumes 805 and 817.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 801, p. 101, et annexe A des volumes 805 et 817.

*INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION*

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following eight Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

*ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL*

Les ratifications et déclarations des Etats énumérés ci-après concernant les huit Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946²

16 March 1972

RATIFICATION by COSTA RICA

(To take effect on 16 March 1973.)

16 mars 1972

RATIFICATION du COSTA RICA

(Pour prendre effet le 16 mars 1973.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e. up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11.)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 715, 738, 777, 783 and 789.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 715, 738, 777, 783 et 789.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

23 March 1972

RATIFICATION by CANADA

(To take effect on 23 March 1973.)

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

23 mars 1972

RATIFICATION du CANADA

(Pour prendre effet le 23 mars 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volume 682.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, ainsi que l'annexe A du volume 682.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

14 April 1972

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under article 35 (2) of the Constitution² of the International Labour Organisation :

A decision is reserved as regards the application of the Convention to the Gilbert and Ellice Islands.

14 avril 1972

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution² de l'Organisation internationale du Travail :

Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention aux îles Gilbert et Ellice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, as well as annex A in volumes 652, 682, 691, 735, 754, 789, 798 and 814.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, and vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 682, 691, 735, 754, 789, 798 et 814.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

16 March 1972

RATIFICATION by COSTA RICA

(Accepting parts II and V to X of the Convention, in pursuance of article 2(b) thereof. To take effect on 16 March 1973.)

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

16 mars 1972

RATIFICATION du COSTA RICA

(Avec acceptation, conformément à l'article 2, alinéa b, des parties II et V à X de la Convention. Pour prendre effet le 16 mars 1973.)

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964²

6 April 1972

RATIFICATION by FRANCE

(To take effect on 6 April 1973.)

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964²

6 avril 1972

RATIFICATION de la FRANCE

(Pour prendre effet le 6 avril 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, as well as annex A in volume 711.

² *Ibid.*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 9, as well as annex A in volumes 667, 682, 735, 738, 763, 771, 783 and 789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 9, ainsi que l'annexe A du volume 711.

² *Ibid.*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 et 9, ainsi que l'annexe A des volumes 667, 682, 735, 738, 763, 771, 783 et 789.

No. 8718. CONVENTION (No. 121)
CONCERNING BENEFITS IN THE
CASE OF EMPLOYMENT INJURY,
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS FORTY-EIGHTH
SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964¹

N° 8718. CONVENTION (N° 121)
CONCERNANT LES PRESTA-
TIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU
TRAVAIL ET DE MALADIES PRO-
FESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-HUITIÈME SESSION,
GENÈVE, 8 JUILLET 1964¹

1 March 1972

1^{er} mars 1972

RATIFICATION by the FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(To take effect on 1 March 1973.)

(Pour prendre effet le 1^{er} mars 1973.)

No. 10355. CONVENTION (No. 127)
CONCERNING THE MAXIMUM
PERMISSIBLE WEIGHT TO BE
CARRIED BY ONE WORKER.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGAN-
ISATION AT ITS FIFTY-FIRST
SESSION, GENEVA 28 JUNE
1967²

N° 10355. CONVENTION (N° 127)
CONCERNANT LE POIDS MAXI-
MUM DES CHARGES POUVANT
ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN
SEUL TRAVAILLEUR. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-
RALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA CINQUANTE ET UNIÈME
SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1967²

16 March 1972

16 mars 1972

RATIFICATION by COSTA RICA

RATIFICATION du COSTA RICA

(To take effect on 16 March 1973.)

(Pour prendre effet le 16 mars 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 602, p. 259, and annex A in volumes 607, 648, 682 and 735.

² *Ibid.*, vol. 721, p. 39, and annex A in volumes 751, 765 and 783.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 602, p. 259, et annexe A des volumes 607, 648, 682 et 735.

² *Ibid.* vol., 721, p. 39, et annexe A des volumes 751, 765 et 783.

No. 11565. CONVENTION (No. 129)
CONCERNING LABOUR IN-
SPECTION IN AGRICULTURE.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS FIFTY-THIRD
SESSION. GENEVA, 25 JUNE 1969¹

N° 11565. CONVENTION (N° 129)
CONCERNANT L'INSPECTION
DU TRAVAIL DANS L'AGRICUL-
TURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉ-
RENCE GÉNÉRALE DE L'OR-
GANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-
TROISIÈME SESSION. GENÈVE,
25 JUIN 1969¹

16 March 1972

RATIFICATION by COSTA RICA

(To take effect on 16 March 1973.)

18 April 1972

RATIFICATION by the SYRIAN ARAB
REPUBLIC

(To take effect on 18 April 1973.)

*Certified statements were registered by
the International Labour Organisation on
2 May 1972.*

16 mars 1972

RATIFICATION du COSTA RICA

(Pour prendre effet le 16 mars 1973.)

18 avril 1972

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE
ARABE SYRIENNE

(Pour prendre effet le 18 avril 1973.)

*Les déclarations certifiées ont été
enregistrées par l'Organisation interna-
tionale du Travail le 2 mai 1972.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 812,
No. I-11565.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol.
812, n° I-11565.

